叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 最后的男爵——第7卷(the Last Of The Barons — Volume 07) 000001

2. 最后的男爵——第7卷(the Last Of The Barons — Volume 07) 000002

3. 最后的男爵——第7卷(the Last Of The Barons — Volume 07) 000003

4. 最后的男爵——第7卷(the Last Of The Barons — Volume 07) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第7卷(The Last of the Barons — Volume 07)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] [rɪ'beljən] .
THE POPULAR REBELLION .
这 受欢迎的 叛乱 .

民众起义。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [meɪn] .
THE WHITE LION OF MARCH SHAKES HIS MANE .
这 白色的 狮子 的 行进 奶昔 他的 鬃毛 .

三月白狮抖动鬃毛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] ? " [æskt] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [skwaɪəz] ;
" And what news ? " asked Hastings , as he found himself amidst the king's squires ;
" 和 什么 消息 ? " 问 黑斯廷斯 , 作为 他 成立 他自己 在……之中 这 国王的 乡绅 ;

“有什么消息？”黑斯廷斯问道，他发现自己身处国王的侍从之中；

[waɪl] [jet] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
while yet was heard the laugh of the tymbesteres ,
尽管 然而 曾是 听到 这 笑 的 这 - ,

这时，人们又听到了鼓手们的笑声。

[ænd; ənd] [jet] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] - .
and yet gliding through the trees might be seen the retreating form of Sibyll .
和 然而 滑翔 通过 这 树木 可能 是 已见 这 撤退 形式 的 - .

然而，或许可以看到西比尔的身影在树林间缓缓离去。

" [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [niːdz] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .
" My lord , the king needs you instantly .
" 我的 主 , 这 国王 需求 你 即刻 .

“陛下，国王陛下现在急需您。”

[ə; eɪ] ['kəriər] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
A courier has just arrived from the North .
一个 导游 有 只是 到达的 从 这 北 .

一位快递员刚刚从北方抵达。

[ðə; ði] [lɔ:ds] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['rɪvəz] , [di:] [fʊlk] , [ænd; ənd] [skeɪlz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	Lords	St	.	John	,	Rivers	,	De	Fulke	,	and	Scales	are	already	with	his
这	领主	英石	.	约翰	,	河流	,	德	富尔克	,	和	秤	是	已经	和	他的

['haɪnəs] . "

highness	.	"
高度	.	"

圣约翰勋爵、里弗斯勋爵、德富尔克勋爵和斯凯尔斯勋爵已经觐见了殿下。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

"	In	the	great	council	chamber	.
"	在	这	伟大的	理事会	房间	.

在大议事厅里。

" [tu:; tə] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [ru:m] [[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]

"	To	that	memorable	room	[	it	was	from	this	room	that	Hastings	was
"	到	那	难忘	房间	[	它	曾是	从	这	房间	那	黑斯廷斯	曾是

['hɜ:rid] [tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

hurried	to	execution	,
慌忙	到	执行	,

“那间令人难忘的房间[正是从这间房间，黑斯廷斯被匆匆押往刑场]

[dʒu:n] - , -] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ɑ:n] ['entrəns] ,

June	13	,	1483	]	in	the	White	Tower	,	in	which	the	visitor	,	on	entrance	,
六月	-	,	-	]	在	这	白色的	塔	,	在	哪个	这	游客	,	在	入口	,

1483年6月13日]在白塔内，访客进入时，

[ɪz][fɜ:rst] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [stroʊd] [ðə; ði] [ˌʌnprə'fetik] [lɔ:rd]

is	first	reminded	of	the	name	and	fate	of	Hastings	,	strode	the	unprophetic	lord
是	第一的	提醒	的	这	姓名	和	命运	的	黑斯廷斯	,	大步走	这	不预言性的	主

.

:
.

首先，人们想起了黑斯廷斯的名字和命运，这位不具预言性的领主大步走来。

[hi:; hi] [faʊnd] ['edwərd] [nɑ:t] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n] ['kuʃənz] [ænd; ənd]['kɑ:rpəts] , [nɑ:t] ['wʊmənˌlaɪk] [ɪn] [lu:s]

He	found	Edward	not	reclining	on	cushions	and	carpets	,	not	womanlike	in	loose
他	成立	爱德华	不是	斜倚	在	靠垫	和	地毯	,	不是	姝	在	松动的

[roʊbz] ,

robes	,
长袍	,

他发现爱德华并没有斜倚在靠垫和地毯上，也没有像女人一样穿着宽松的长袍。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪzi] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:k] ['bju:ti] .

not	with	his	lazy	smile	upon	his	sleek	beauty	.
不是	和	他的	懒惰的	微笑	之上	他的	光滑	美丽	.

他那慵懒的笑容与他俊美的容貌形成鲜明对比。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['tu:nɪk] ,

The	king	had	doffed	his	gown	,	and	stood	erect	in	the	tight	tunic	,
这	国王	有	脱掉	他的	袍	,	和	站立	直立	在	这	紧的	束腰外衣	,

国王脱下长袍，身着紧身束腰外衣，笔直地站着。

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['splendɪd] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn]

which	gave	in	full	perfection	the	splendid	proportions	of	a	frame	unsurpassed	in
哪个	给予	在	满的	完美	这	灿烂	比例	的	一个	框架	无与伦比	在

[æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [streŋθ] .

activity	and	strength	.
活动	和	力量	.

这完美地展现了无与伦比的活力和力量的健美体格。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [leɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊpən] ['letərz] ,

Before	him	,	on	the	long	table	,	lay	two	or	three	open	letters	,
前	他	,	在	这	长的	桌子	,	躺	二	或者	三	打开	信件	,

在他面前的长桌上，放着两三封打开的信。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [sɪlk] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] .

beside	the	dagger	with	which	Edward	had	cut	the	silk	that	bound	them	.
旁	这	匕首	和	哪个	爱德华	有	切	这	丝绸	那	边界	他们	.

在爱德华割断捆绑他们的丝绸的匕首旁边。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [sæt] [lɔːrd] ['rɪvəz] , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [rɑːˈuːl] [diː]

Around	him	gravely	sat	Lord	Rivers	,	Anthony	Woodville	,	Lord	St	.	John	,	Raoul	de
大约	他	严重地	卫星	主	河流	,	安东尼	伍德维尔	,	主	英石	.	约翰	,	拉乌尔	德

[fʊlk] ,

Fulke	,
富尔克	,

在他周围神情严肃地坐着的是里弗斯勋爵、安东尼·伍德维尔、圣约翰勋爵、拉乌尔·德·富尔克。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['væliənt] - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][lɔːds] .

the	young	and	valiant	D'Eyncourt	,	and	many	other	of	the	principal	lords	.
这	年轻的	和	英勇	-	,	和	许多	其他	的	这	主要的	领主们	.

年轻英勇的德恩库尔特，以及许多其他主要贵族。

['heɪstɪŋz] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;

Hastings	saw	at	once	that	something	of	pith	and	moment	had	occurred	;
黑斯廷斯	锯	在	一次	那	某物	的	髓	和	片刻	有	发生	;

黑斯廷斯立刻意识到发生了一件意义重大、影响深远的事情；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] , [ðə; ði] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːstrəl] ,

and	by	the	fire	in	the	king's	eye	,	the	dilation	of	his	nostril	,
和	经过	这	火	在	这	国王的	眼睛	,	这	扩张	的	他的	鼻孔	,

国王眼中燃起的怒火，以及他鼻孔的扩张，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪəs] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [braʊ] ,

the	cheerful	and	almost	joyous	pride	of	his	mien	and	brow	,
这	快乐	和	几乎	欢乐	自豪	的	他的	面容	和	眉头	,

他神态和眉宇间流露出一种欢快而近乎喜悦的自豪感，

[ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['kɔːrtiər] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

the	experienced	courtier	read	the	signs	of	WAR	.
这	经验丰富的	朝臣	读	这	标志	的	战争	.

经验丰富的朝臣看出了战争的征兆。

" ['welkəm] , [breɪv] ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts]

"	Welcome	,	brave	Hastings	,	"	said	Edward	,	in	a	voice	wholly	changed	from	its
"	欢迎	,	勇敢的	黑斯廷斯	,	"	说	爱德华	,	在	一个	嗓音	完全	已更改	从	它是

['wʌntɪd] [sɔːft] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

wonted	soft	affectation	,
惯常	柔软的	做作	,

“欢迎你，勇敢的黑斯廷斯，”爱德华说道，他的声音与往常温和的语气截然不同。

— [laʊd] , [klɪr] ,

—	loud	,	clear	,
—	大声	,	清除	,

——响亮、清晰，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ɪts]

and	thrilling	as	it	went	through	the	marrow	and	heart	of	all	who	heard	its
和	惊险	作为	它	去	通过	这	骨髓	和	心	的	全部	WHO	听到	它是

['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ['æksent] ,

stirring	and	trumpet	accent	,
搅拌	和	喇叭	口音	,

它激昂澎湃的旋律和嘹亮的号角声，深深触动了所有听到的人的骨髓和心灵，令人激动不已。

— " ['welkəm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz]['evər][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] !

—	"	welcome	now	to	the	field	as	ever	to	the	banquet	!
—	"	欢迎	现在	到	这	场地	作为	曾经	到	这	宴会	!

—“欢迎来到赛场，就像欢迎来到宴会一样！”

[wiː; wi][hæv; həv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [bɪdz][ˌjuː 'es] [breɪs] [ɑːn][ðə; ði]['bɜːrgəˌnet][ænd; ənd]

We	have	news	from	the	North	that	bids	us	brace	on	the	burgonet	and
我们	有	消息	从	这	北	那	出价	我们	支撑	在	这	勃艮第网	和

['bʌk(ə)l] - [tuː; tə][ðə; ði][brænd] ,

buckle	-	to	the	brand	,
扣上	-	到	这	品牌	,

我们从北方得到消息，这让我们做好准备，紧紧抓住旗帜，忠于品牌。

— [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɑːrm][tuː; tə] [kwel] .

—	a	revolt	that	requires	a	king's	arm	to	quell	.
—	一个	反叛	那	需要	一个	国王的	手臂	到	荡平	.

——一场需要国王武力镇压的叛乱。

[ɪn] ['jɔːkʃə] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['liːdər] [ðeɪ] [kɔːl]['rɑːbɪn][ʌv; əv]

In	Yorkshire	fifteen	thousand	men	are	in	arms	,	under	a	leader	they	call	Robin	of
在	约克郡	十五	千	男人	是	在	武器	,	在下面	一个	领导者	他们	称呼	罗宾	的

['redzˌdeɪl] ,

Redesdale	,
雷德斯代尔	,

在约克郡，一万五千名士兵拿起武器，他们的领袖被称为雷德斯代尔的罗宾。

— [ðə; ði]['priːtekst] , [ə; eɪ] [θreiv] [ʌv; əv][kɔːrn] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnɝdz] ,

—	the	pretext	,	a	thrave	of	corn	demanded	by	the	Hospital	of	St	.	Leonard's	,
—	这	借口	,	一个	狂欢	的	玉米	要求	经过	这	医院	的	英石	.	伦纳德的	,

——借口是圣伦纳德医院要求提供一大批玉米，

[ðə; ði] [truː] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [relm] .

the	true	design	that	of	treason	to	our	realm	.
这	真的	设计	那	的	叛国罪	到	我们的	领域	.

这是对我们王国的背叛的真正意图。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]

At	the	same	time	,	we	hear	from	our	brother	of	Gloucester	,	now	on	the
在	这	相同的	时间	,	我们	听到	从	我们的	兄弟	的	格洛斯特	,	现在	在	这

['bɔːrdər] ,

Border	,
边界	,

与此同时，我们也收到了来自我们格洛斯特兄弟的消息，他们现在位于边境地区。

[ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['læŋkæstər] [roʊz] .

that	the	Scotch	have	lifted	the	Lancaster	Rose	.
那	这	苏格兰威士忌	有	抬起	这	兰开斯特	玫瑰	.

苏格兰人已经举起了兰开斯特玫瑰。

[ðer; ðər][ɪz]['perəl] [ɪf] [ðiːz] [tuː] ['ɑːmiz] [miːt] .

There	is	peril	if	these	two	armies	meet	.
那里	是	危险	如果	这些	二	军队	见面	.

这两支军队如果相遇，将会非常危险。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sædlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr] - [stiːdz] ;

No	**time**	**to**	**lose**	**,**	**—**	**they**	**are**	**saddling**	**our**	**war**	**-**	**steeds**	**;**
不	时间	到	失去	,	—	他们	是	鞍具	我们的	战争	-	马匹	;

刻不容缓，——他们正在为我们的战马备鞍；

[wiː; wi] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [fɔːrs] .

we	**hasten**	**to**	**the**	**van**	**of**	**our**	**royal**	**force**	**.**
我们	趋	到	这	货车	的	我们的	皇家	力量	.

我们迅速赶到皇家军队的前锋线上。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wɔːrm] [wɜːrk] , [maɪ] [lɔːds] .

We	**shall**	**have**	**warm**	**work**	**,**	**my**	**lords**	**.**
我们	将	有	温暖的	工作	,	我的	领主们	.

诸位大人，我们将有艰巨的任务要做。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θroʊn] [ðæt] ['kænɑːt] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	**who**	**is**	**worthy**	**of**	**a**	**throne**	**that**	**cannot**	**guard**	**it**	**?**	**"**
但	WHO	是	值得	的	一个	王座	那	不能	警卫	它	?	"

但谁配得上一个无法守护它的王位呢?

" [ðɪs] [ɪz] [sæd] ['taɪdɪŋz] [ɪn'diːd] , ['saɪər] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['greɪvli] .

"	**This**	**is**	**sad**	**tidings**	**indeed**	**,**	**sire**	**,**	**"**	**said**	**Hastings**	**,**	**gravely**	**.**
"	这	是	伤心	消息	的确	,	父系	,	"	说	黑斯廷斯	,	严重地	.

“陛下，这真是个令人悲伤的消息，”黑斯廷斯神情严肃地说。

" [sæd] !

"	**Sad**	**!**
"	伤心	!

“伤心!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ['heɪstɪŋz] !

Say	**it**	**not**	**,**	**Hastings**	**!**
说	它	不是	,	黑斯廷斯	!

别说了，黑斯廷斯!

[wɔːr] [ɪz] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] !

War	**is**	**the**	**chase**	**of**	**kings**	**!**
战争	是	这	追赶	的	国王	!

战争是王者之争!

[sɜːr] [rɑː'uːl] [diː]

Sir	**Raoul**	**de**
先生	拉乌尔	德

拉乌尔爵士

[fʊlk] , [waɪ] [lʊkəst] [ðaʊ] [soʊ] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ? "

Fulke	**,**	**why**	**lookest**	**thou**	**so**	**brooding**	**and**	**sorrowful**	**?**	**"**
富尔克	,	为什么	最漂亮	你	所以	沉思	和	悲伤	?	"

福尔克，你为何如此忧郁悲伤?

" ['saɪər] , [aɪ] [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrl] ['wɔrik] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] — "

"	**Sire**	**,**	**I**	**but**	**thought**	**that**	**had**	**Earl**	**Warwick**	**been**	**in**	**England**	**,**	**this**	**—**	**"**
"	父系	,	我	但	想法	那	有	伯爵	沃里克	到过	在	英格兰	,	这	—	"

“陛下，我只是觉得，如果沃里克伯爵在英国，这——”

" [hɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , ['hɔːtɪli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ,

"	**Ha**	**!**	**"**	**interrupted**	**Edward**	**,**	**haughtily**	**and**	**hastily**	**,**
"	哈	!	"	中断	爱德华	,	傲慢地	和	草草	,

“哈！”爱德华傲慢而急切地打断了他。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈwɔrik] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] [ðæt][noʊ][klaʊd][kæn; kən][ˈdɑːrkən] [wer] [hɪz; ɪz][feɪs]
" and is Warwick the sun of heaven that no cloud can darken where his face
" 和 是 沃里克 这 太阳 的 天堂 那 不 云 能 变暗 在哪里 他的 脸
[meɪ] [ʃaɪn] ?
may shine ?
可能 闪耀 ?

“难道沃里克是天上的太阳，任何乌云都无法遮蔽他灿烂的容颜吗？”

[ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][ʃæl; ʃəl] [niːd] [noʊ][foʊ] , [maɪ] [relm] [noʊ][ˈriːdʒənt] , [waɪl] [aɪ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
The rebels shall need no foe , my realm no regent , while I , the heir of the
这 叛军 将 需要 不 敌人 , 我的 领域 不 摄政 , 尽管 我 , 这 继承人 的 这
[[plænˈtædʒənit]] ,
Plantagenets ,
金雀花王朝 ,

叛军无需敌人，我的王国无需摄政，而我，金雀花王朝的继承人，

[hæv; həv][ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər][wʌn] , [ðə; ði] [ˈseptər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
have the sword for one , the sceptre for the other .
有 这 剑 为了 一 , 这 权杖 为了 这 其他 .

一人持剑，一人持权杖。

[wiː; wi][dɪˈpɑːrt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [er] [ðə; ði][sʌn][biː; bi][set] . "
We depart this evening ere the sun be set . "
我们 离开 这 晚上 埃雷 这 太阳 是 放 . "

我们今晚日落前出发。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [ðə; ði][lɔːrd][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈgreɪvli] ,
" My liege , " said the Lord St . John , gravely ,
" 我的 列日 , " 说 这 主 英石 . 约翰 , 严重地 ,

“我的君主，”圣约翰勋爵严肃地说。

" [ɑːn] [wʌt] [ˈfɔːrsɪz][duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [tuː; tə] [miːt] [soʊ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][æn; ən] [əˈreɪ] ? "
" on what forces do you count to meet so formidable an array ? "
" 在 什么 力量 做 你 数数 到 见面 所以 强大 一个 大批 ? "

“你们指望依靠哪些力量来对抗如此强大的敌军？”

" [ɔːl] [ˈɪŋglənd] , [lɔːrd][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ! "
" All England , Lord of St . John ! "
" 全部 英格兰 , 主 的 英石 . 约翰 ! "

“全英格兰，圣约翰之主！”

" [əˈlæk] !
" Alack !
" 呜呼 !

“呜呼！

[maɪ] [liːdʒ] , [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] !
my liege , may you not deceive yourself !
我的 列日 , 可能 你 不是 欺骗 你自己 !

我的君主，愿您不要自欺欺人！

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [liːl] [ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [ˈsʌbdʒekts] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aʊt] ,
But in this crisis it is right that your leal and trusty subjects should speak out ,
但 在 这 危机 它 是 正确的 那 你的 利尔 和 可靠 主题 应该 说话 出去 ,

但在这场危机中，你们忠诚可靠的子民理应挺身而出，发声。

[ænd; ənd] [ˈpleɪnli] .
and plainly .
和 显然 .

坦率地说。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðiːz] [ɪnˈsɜːdʒənts] [ˈklæmər] [nɑːt] [əˈgenst] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkwiːnz]

It	seems	that	these	insurgents	clamour	not	against	yourself	,	but	against	the	queen's
它	似乎	那	这些	叛乱分子	叫嚣	不是	反对	你自己	,	但	反对	这	女王的

[rɪˈleɪʃnz] , — [jes] ,

relations	,	—	yes	,
关系	,	—	是的	,

看来这些叛乱分子并非针对你，而是针对女王的亲属——是的。

[maɪ] [lɔːrd] [ˈrɪvəz] , [əˈgenst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [haʊs] , — [ænd; ənd]

my	Lord	Rivers	,	against	you	and	your	House	,	—	and
我的	主	河流	,	反对	你	和	你的	房子	,	—	和

我的里弗斯大人，反对你和你的家族，——以及

[aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hɪr] . "

I	fear	me	that	the	hearts	of	England	are	with	them	here	.	"
我	害怕	我	那	这	心	的	英格兰	是	和	他们	这里	.	"

我担心英格兰人民的心都与他们同在。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ˈsaɪər] , " [pʊt] [ɪn] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , [ˈboʊldli] ;

"	It	is	true	,	sire	,	"	put	in	Raoul	de	Fulke	,	boldly	;
"	它	是	真的	,	父系	,	"	放	在	拉乌尔	德	富尔克	,	大胆地	;

“陛下，这是真的，”拉乌尔·德·富尔克大胆地说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] — [nuː] [men] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hed] [jʊr; jər] [ˈɑːmiz] , [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [ʌv; əv] [ˈtaʊtən]

"	and	if	these	—	new	men	are	to	head	your	armies	,	the	warriors	of	Towton
"	和	如果	这些	—	新的	男人	是	到	头	你的	军队	,	这	战士	的	陶顿

[wɪl] [stænd] [əˈluːf] ,

will	stand	aloof	,
将要	站立	超然	,

“如果这些新人要统领你们的军队，陶顿的勇士们将袖手旁观。”

— [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] [səːvz] [noʊ] - [ˈbænər] .

—	Raoul	de	Fulke	serves	no	Woodville's	banner	.
—	拉乌尔	德	富尔克	服务	不	-	横幅	.

—拉乌尔·德·富尔克不效力于伍德维尔队。

[fraʊn] [nɑːt] , [lɔːrd] [diː] [skeɪlz] !

Frown	not	,	Lord	de	Scales	!
皱眉	不是	,	主	德	秤	!

别皱眉，德·斯凯尔斯勋爵！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgraɪpɪŋ] [ˈævərɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] [ɑːn]

it	is	the	griping	avarice	of	you	and	yours	that	has	brought	this	evil	on
它	是	这	抱怨	贪婪	的	你	和	你的	那	有	带来	这	邪恶的	在

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

正是你和你家人的贪婪无度，才给国王带来了这场灾祸。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɪlɪdʒd] ;

For	you	the	commons	have	been	pillaged	;
为了	你	这	公共领域	有	到过	被洗劫一空	;

对你而言，公共资源已被掠夺；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [pɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ˈmɑːnstrəs] [ˈmærɪdʒz] ,

for	you	the	daughters	of	peers	have	been	forced	into	monstrous	marriages	,
为了	你	这	女儿们	的	同龄人	有	到过	强制	进入	滔天	婚姻	,

对你而言，同辈人的女儿们被迫嫁入了可怕的婚姻。

[æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ˈwɔrik] ,

at	war	with	birth	and	with	nature	herself	;	for	you	,	the	princely	Warwick	,
在	战争	和	出生	和	和	自然	她自己	;	为了	你	,	这	王子	沃里克	,

与出身和自然本身为敌；为了你，尊贵的沃里克王子，

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn] [blʌd] ,
near to the throne in blood ,
靠近 到 这 王座 在 血 ,

血染王座，

[ænd; ənd] [frʌnt] [ænd; ənd] ['pɪlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] - ['ɑːnɝd] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and front and pillar of our time - honoured order of seigneur and of
和 正面 和 支柱 的 我们的 时间 - 荣幸 命令 的 领主 和 的
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,

以及我们历史悠久的领主和骑士秩序的前线和支柱，

[hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - ['feɪvər] .
has been thrust from our suzerain's favour .
有 到过 推力 从 我们的 - 偏爱 .

已经失去了宗主国的宠信。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][væn][ʌv; əv][wɔːr] ,
And if now ye are to march at the van of war ,
和 如果 现在 是的 是 到 行进 在 这 货车 的 战争 ,

如果你们现在要冲锋陷阵，冲锋陷阵，

— [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'vɛndʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] ,
— you to be avengers of the strife of which ye are the cause ,
— 你 到 是 复仇者联盟 的 这 冲突 的 哪个 是的 是 这 原因 ,

——你们要为你们所引发的纷争复仇，

— [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [læk] [hɑːrt] ,
— I say that the soldiers will lack heart ,
— 我 说 那 这 士兵 将要 缺少 心 ,

我说士兵们会丧失斗志，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz][jiː; ji] [pæs] [θruː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ! "
and the provinces ye pass through will be the country of a foe ! "
和 这 省份 是的 经过 通过 将要 是 这 国家 的 一个 敌人 ! "

你们所经过的各省，必是敌人的领土！

" [veɪn] [mæn] ! " [bɪ'gæn] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [wen] ['heɪstɪŋz] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" Vain man ! " began Anthony Woodville , when Hastings laid his hand on his arm ,
" 徒劳 男人 ! " 开始 安东尼 伍德维尔 , 什么时候 黑斯廷斯 铺设 他的 手 在 他的 手臂 ,
[waɪl] ['edwərd] ,
while Edward ,
尽管 爱德华 ,

“虚荣的人！”安东尼·伍德维尔刚开口，黑斯廷斯就把手放在了他的胳膊上，而爱德华……

[ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] ['prɪnsəpli]
amazed at this outburst from two of the supporters on whom he principally
惊叹 在 这 爆发 从 二 的 这 支持者 在 谁 他 主要
['kaʊntɪd] ,
counted ,
计数 ,

他对自己主要依靠的两位支持者的这种爆发感到震惊。

[hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
had the prudence to suppress his resentment , and remained silent ,
有 这 谨慎 到 压制 他的 怨恨 , 和 剩余 沉默的 ,

他明智地压抑了自己的怨恨，保持沉默。

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'biːdiəns] ,
— but with the aspect of one resolved to command obedience ,
— 但 和 这 方面 的 一 已解决 到 命令 服从 ,

——但脸上却带着一种决心要命令服从的神情，

[wen] [hiː; hi] [wʌns] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

when	he	once	deemed	it	right	to	interfere	.
什么时候	他	一次	被认为	它	正确的	到	干扰	.

当他曾经认为干预是正确的时候。

" [hoʊld] , [sɜːr] ['æntəni] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , [huː] , [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [men]

"	Hold	,	Sir	Anthony	!	"	said	Hastings	,	who	,	the	moment	he	found	himself	with	men
"	抓住	,	先生	安东尼	!	"	说	黑斯廷斯	,	WHO	,	这	片刻	他	成立	他自己	和	男人

,

,

,

“等等，安东尼爵士！”黑斯廷斯说道，他一发现自己和这些人在一起，

[woʊk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mænlɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz]

woke	to	all	the	manly	spirit	and	profound	wisdom	that	had	rendered	his
觉醒	到	全部	这	男子气概	精神	和	深刻的	智慧	那	有	渲染	他的

[neɪm] [ɪ'lʌstrɪəs] — " [hoʊld] ,

name	illustrious	—	"	hold	,
姓名	杰出	—	"	抓住	,

他醒来时，发现自己身上恢复了所有使他名垂青史的男子气概和深邃智慧——“坚持住，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] ; [maɪ] [lɔːds] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ænd; ənd] [diː] [fʊlk] ,

and	let	me	have	the	word	;	my	Lords	St	.	John	and	De	Fulke	,
和	让	我	有	这	单词	;	我的	领主	英石	.	约翰	和	德	富尔克	,

请允许我传达信息；圣约翰勋爵和德·富尔克勋爵，

[jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

your	charges	are	more	against	me	than	against	these	gentlemen	,	for	I	am
你的	收费	是	更多的	反对	我	比	反对	这些	先生们	,	为了	我	是

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

a	new	man	,
一个	新的	男人	,

你们的指控与其说是针对这些先生们的，不如说是针对我，因为我已经改过自新了。

— [ə; eɪ] ['skwaɪər] [baɪ] [bɜːrθ] ,

—	a	squire	by	birth	,
—	一个	乡绅	经过	出生	,

——出身乡绅，

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [maɪn] ['ɑːnərz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn] [æz; əz] [ɔːl] [truː] [noʊ'bɪləti] ,

and	proud	to	derive	mine	honours	from	the	same	origin	as	all	true	nobility	,
和	自豪的	到	派生	矿	荣誉	从	这	相同的	起源	作为	全部	真的	贵族	,

我为我的荣誉与所有真正的贵族一样源自同一血统而感到自豪。

— [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [liːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz]

—	I	mean	the	grace	of	a	noble	liege	and	the	happy	fortune	of	a	soldier's
—	我	意思是	这	优雅	的	一个	高贵	列日	和	这	快乐的	财富	的	一个	士兵的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

—我指的是高贵君主的风度和士兵宝剑的幸运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] " ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtf(ə)l] ['feɪvərɪt] , [ðə; ðɪ] [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

It	may	be	"	(	and	here	the	artful	favourite	,	the	most	beloved	of	the	whole
它	可能	是	"	(	和	这里	这	巧	最喜欢的	,	这	最多	心爱	的	这	所有的

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

或许是”(这里指的是那位精明的宠儿，全宫廷最受爱戴的人，

[ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] ['mi:kli]) — " [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɔ:rn] [ðoʊz] ['ɑ:nərz] [soʊ]

inclined	himself	meekly	)	—	"	it	may	be	that	I	have	not	borne	those	honours	so
倾斜	他自己	温顺地	)	—	"	它	可能	是	那	我	有	不是	出生	那些	荣誉	所以

['maɪldli][æz; əz][tu:; tə][dɪs'ɑ:rm] [bleɪm] .

mildly	as	to	disarm	blame	.
轻微地	作为	到	解除武装	责备	.

（温顺地侧身）——“也许我还没有足够温和地接受这些荣誉，以至于可以免除责备。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] , [let][ˌem 'i:][ə'toʊn] .

In	the	war	to	be	,	let	me	atone	.
在	这	战争	到	是	,	让	我	赎罪	.

在即将到来的战争中，让我赎罪。

[maɪ] [li:dʒ] , [hɪr] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] : [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [kə'mænd] , — [let]

My	liege	,	hear	your	servant	:	give	me	no	command	,	—	let
我的	列日	,	听到	你的	仆人	:	给	我	不	命令	,	—	让

我的君主，请听仆人：不要给我任何命令，——让我

[ˌem 'i:][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] , ['faɪtɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

me	be	a	simple	soldier	,	fighting	by	your	side	.
我	是	一个	简单的	士兵	,	斗争	经过	你的	边	.

我愿做一名普通的士兵，与你并肩作战。

[maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] ?

My	example	who	will	not	follow	?
我的	例子	WHO	将要	不是	跟随	?

谁会不效仿我的例子?

— [praʊd] [tu:; tə] [raɪd] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔ:rd]

—	proud	to	ride	but	as	a	man	of	arms	along	the	track	which	the	sword
—	自豪的	到	骑	但	作为	一个	男人	的	武器	沿着	这	追踪	哪个	这	剑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] !

of	his	sovereign	shall	cut	through	the	ranks	of	battle	!
的	他的	主权	将	切	通过	这	排名	的	战斗	!

—他以骑马为荣，但他的骑兵却像一名战士，沿着战路驰骋，他的君主之剑将劈开战场上的阵线！

[nɑ:t][ju:; jʊ] , [lɔ:rd] [di:] [skeɪlz] , [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd][æks] ;

Not	you	,	Lord	de	Scales	,	redoubtable	and	invincible	with	lance	and	axe	;
不是	你	,	主	德	秤	,	令人敬畏的	和	无敌	和	槊	和	斧头	;

不是你，德·斯凯尔斯勋爵，你英勇无畏，手持长矛和斧头，所向披靡；

[let] [ˌju: 'es] [nu:] [men] [su:ð] ['envi] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [di:dz] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [lɔ:ds] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]

let	us	new	men	soothe	envy	by	our	deeds	;	and	you	,	Lords	St	.	John
让	我们	新的	男人	舒缓	嫉妒	经过	我们的	契约	;	和	你	,	领主	英石	.	约翰

[ænd; ənd][di:] [fʊlk] ,

and	De	Fulke	,
和	德	富尔克	,

让我们这些新来者用行动平息嫉妒；还有你们，圣约翰勋爵和德·富尔克勋爵，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [led] ['wɒrɪrz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [faɪt] [mɔ:r] ['gæləntli]

you	shall	teach	us	how	your	fathers	led	warriors	who	did	not	fight	more	gallantly
你	将	教	我们	如何	你的	父亲们	引领	战士	WHO	做过	不是	斗争	更多的	英勇地

[ðæn; ðən][wi:; wi] [wɪl] .

than	we	will	.
比	我们	将要	.

你们要教导我们，你们的父辈是如何率领战士作战的，但他们的战斗力却不如我们。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'beljən] [ɪz][æt; ət] [rest] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] - [hɔ:l] ,

And	when	rebellion	is	at	rest	,	when	we	meet	again	in	our	suzerain's	hall	,
和	什么时候	叛乱	是	在	休息	,	什么时候	我们	见面	再次	在	我们的	-	大厅	,

当叛乱平息，当我们再次在宗主国的殿堂相聚之时，

[əˈkjuːz] [ˌjuː ˈes] [nuː] [men] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌjuː ˈes] [ˈfɔːlti] ,

accuse	**us**	**new**	**men**	**,**	**if**	**you**	**can**	**find**	**us**	**faulty**	**,**
控	我们	新的	男人	, 如果		你	能	寻找	我们	故障	,

如果你们能发现我们有缺点，就指责我们这些新人吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [best] [meɪ] .

and	**we**	**will**	**answer**	**you**	**as**	**we**	**best**	**may**	**.**
和	我们	将要	回答	你	作为	我们	最好的	可能	.

我们会尽力回答您的问题。

" [ðɪs] [əˈdres] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˈfekt] [æz; əz]

"	**This**	**address**	**,**	**which**	**could**	**have**	**come**	**from**	**no**	**man**	**with**	**such**	**effect**	**as**
"	这	地址	,	哪个	可以	有	来	从	不	男人	和	这样的	影响	作为

[frʌm; frəm] [ˈheɪstɪŋz] ,

from	**Hastings**	**,**
从	黑斯廷斯	,

“这篇演讲，除了黑斯廷斯之外，没有谁能如此有力地发表这样的演讲了。”

[tʌtʃt] [ɔːl][ˈprez(ə)nt] .

touched	**all**	**present**	**.**
感动	全部	展示	.

感动了在场的所有人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] - , [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [sɔː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [tuː; tə][gɔːl][ðer; ðər]

And	**though**	**the**	**Woodvilles**	**,**	**father**	**and**	**son**	**,**	**saw**	**in**	**it**	**much**	**to**	**gall**	**their**
和	尽管	这	-	,	父亲	和	儿子	,	锯	在	它	很多	到	瘿	他们的

[praɪd] ,

pride	**,**
自豪	,

尽管伍德维尔父子俩从中看到了许多令他们自尊心受挫的事情，

[ænd; ənd][hæf] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

and	**half**	**believed**	**it**	**a**	**snare**	**for**	**their**	**humiliation**	**,**	**they**	**made**	**no**	**opposition**	**.**
和	一半	相信	它	一个	圈套	为了	他们的	屈辱	,	他们	制成	不	反对	.

他们中有一半人认为这是羞辱他们的陷阱，所以没有反抗。

[rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , [ˈevər] [ˈdʒenərəs] [æz; əz][ˈfaɪəri] , [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , —

Raoul	**de**	**Fulke**	**,**	**ever**	**generous**	**as**	**fiery**	**,**	**stretched**	**forth**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
拉乌尔	德	富尔克	,	曾经	慷慨的	作为	火热	,	拉伸	前进	他的	手	,	和	说	,	—

拉乌尔·德·富尔克一向慷慨热情，他伸出手说：

" [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [wel] .

"	**Lord**	**Hastings**	**,**	**you**	**have**	**spoken**	**well**	**.**
"	主	黑斯廷斯	,	你	有	说	出色地	.

“黑斯廷斯勋爵，您说得很好。”

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪlz] . "

Be	**it**	**as**	**the**	**king**	**wills**	**.**	**"**
是	它	作为	这	国王	遗嘱	.	"

遵照国王的旨意。

" [maɪ][lɔːds] , " [rɪˈtɜːrnd] ['edwərd] , ['geili] ,

"	**My**	**lords**	**,**	**"**	**returned**	**Edward**	**,**	**gayly**	**,**
"	我的	领主们	,	"	返回	爱德华	, 同性恋地		,

“诸位大人，”爱德华兴高采烈地回答道。

" [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] [frendz] [waɪl] [ə; eɪ][foʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

"	**my**	**will**	**is**	**that**	**ye**	**be**	**friends**	**while**	**a**	**foe**	**is**	**in**	**the**	**field**	**.**
"	我的	将要	是	那	是的	是	朋友们	尽管	一个	敌人	是	在	这	场地	.

“我的旨意是，当敌人在战场上时，你们要成为朋友。”

['heɪs(ə)n] , [ðen] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['væsl] ,

Hasten	,	then	,	I	beseech	you	,	one	and	all	,	to	raise	your	vassals	,
趋	,	然后	,	我	恳求	你	,	一	和	全部	,	到	增加	你的	附庸	,

所以，我恳求你们所有人，赶紧召集你们的封臣！

[ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['stændərd][æt; ət] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

and	join	our	standard	at	Fotheringay	.
和	加入	我们的	标准	在	福瑟林盖	.

加入我们在福瑟林盖的标准行列。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][jiː; ji][poʊsts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][ðə; ði]['breɪvəst] .

I	will	find	ye	posts	that	shall	content	the	bravest	.
我	将要	寻找	是的	帖子	那	将	内容	这	最勇敢的	.

我会找到能让最勇敢的人都满意的帖子。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

"	The	king	made	a	sign	to	break	up	the	conference	,	and	dismissing	even	the
"	这	国王	制成	一个	符号	到	休息	向上	这	会议	,	和	解雇	甚至	这

-	,

Woodvilles	,
-	,

国王示意解散会议，甚至将伍德维尔家族也赶走了。

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] .

was	left	alone	with	Hastings	.
曾是	左边	独自的	和	黑斯廷斯	.

他独自一人和黑斯廷斯待在一起。

" [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][æt; ət] [niːd] , [wɪl] ; " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Thou	hast	served	me	at	need	,	Will	;	"	said	the	king	.
"	你	哈斯特	服务	我	在	需要	,	将要	;	"	说	这	国王	.

“威尔，你在我需要的时候帮助了我；”国王说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] " ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] ['taɪgɜ-z] ['faɪər]) " [ðə; ði] ['maʊðɪŋ]

"	But	I	shall	remember	"	(	and	his	eye	flashed	a	tiger's	fire	)	"	the	mouthing
"	但	我	将	记住	"	(	和	他的	眼睛	闪光灯	一个	老虎的	火	)	"	这	嘴巴

[ʌv; əv] [ðoʊz] [mɑːk] - ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][æt; ət] ['rʌnimiːd] .

of	those	mock	-	pieces	of	the	lords	at	Runnymede	.
的	那些	嘲笑	-	件	的	这	领主们	在	朗尼米德	.

“但我会记住”（他的眼睛闪过一丝虎焰）“兰尼米德那些领主们的嘲讽之词。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒɑːn] , [tuː; tə][biː; bi] ['bɪrdɪd] [baɪ][maɪ] ['væsl] .

I	am	no	John	,	to	be	bearded	by	my	vassals	.
我	是	不	约翰	,	到	是	留着胡子的	经过	我的	附庸	.

我可不是约翰，不会让我的封臣们给我梳胡子。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

Enough	of	them	now	.
足够的	的	他们	现在	.

够了。

[θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɔrik] [kæn; kən][hæv; həv] [ə'bet] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] ? "

Think	you	Warwick	can	have	abetted	this	revolt	?	"
思考	你	沃里克	能	有	教唆	这	反叛	?	"

你认为沃里克大学可能参与了这场叛乱吗?

" [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd] ['joʊmən] !

"	A	revolt	of	peasants	and	yeomen	!
"	一个	反叛	的	农民	和	自耕农	!

“农民和自耕农的起义！”

[noʊ] , ['saɪər] .
No , sire .
不 , 父系 .

不，陛下。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˌfer'wel] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði]['bærənz] [ber] [hɪm; ɪm] . "
If he did so , farewell forever to the love the barons bear him . "
如果 他 做过 所以 , 告别 永远 到 这 爱 这 男爵们 熊 他 . "

如果他真那样做了，那么男爵们对他的爱戴就将永远消失。

" [ʌm; əm] ! [ænd; ənd] [jet] ['mɑːntəgˌjuː] , [huːm] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ten] [deɪz] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,
" Um ! and yet Montagu , whom I dismissed ten days since to the Borders ,
" 嗯 ! 和 然而 蒙塔古 , 谁 我 解雇 十 天 自从 到 这 边界 ,
['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] ,
hearing of disaffection ,
听力 的 不满 ,

“嗯！然而，蒙塔古，我十天前就因为他心怀不满而把他调到边境去了，

[hæθ] [dʌn] [nɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .
hath done nought to check it .
有 完毕 零 到 查看 它 .

他没有采取任何措施来核实此事。

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][boʊld] [læns] [ðæt] ['ʃɪvəz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɪŋz]
But come what may , his must be a bold lance that shivers against a king's
但 来 什么 可能 , 他的 必须 是 一个 大胆的 槊 那 颤抖 反对 一个 国王的
[meɪl] .
mail .
邮件 .

但无论如何，他必定是一支勇猛无比的长矛，足以撼动国王的铠甲。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] - , [wʌn] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [kə'neri] ,
And now one kiss of my lady Bessee , one cup of the bright canary ,
和 现在 一 吻 的 我的 女士 - , 一 杯子 的 这 明亮的 金丝雀 ,

现在，献上我贝西夫人的一吻，一杯明亮的金丝雀黄茶。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] !
and then God and Saint George for the White Rose !
和 然后 上帝 和 圣 乔治 为了 这 白色的 玫瑰 !

然后是上帝和圣乔治，为了白玫瑰！

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['oʊlni] .
THE CAMP AT OLNEY .
这 营 在 奥尔尼 .

奥尔尼营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['gælənt]
It was some weeks after the citizens of London had seen their gallant
它 曾是 一些 周 后 这 公民 的 伦敦 有 已见 他们的 英勇
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

伦敦市民见到他们英勇的国王几周后，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrsɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn] [heɪst] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,
at the head of such forces as were collected in haste in the metropolis ,
在 这 头 的 这样的 力量 作为 是 集 在 匆忙 在 这 都会 ,

率领着匆忙聚集在大都市的这些力量，

[dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .

depart	**from**	**their**	**walls**	**to**	**the**	**encounter**	**of**	**the**	**rebels**	**.**
离开	从	他们的	墙壁	到	这	遇到	的	这	叛军	.

他们离开城墙，迎战叛军。

[sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] .

Surprising	**and**	**disastrous**	**had**	**been**	**the**	**tidings**	**in**	**the**	**interim**	**.**
奇怪	和	灾难性的	有	到过	这	消息	在	这	临时	.

在此期间传来的消息令人震惊且灾难性。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [baɪ] ['mɑːntəgˌjuː] ,

At	**first**	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**were**	**hopes**	**that**	**the**	**insurrection**	**had**	**been**	**put**	**down**	**by**	**Montagu**	**,**
在	第一的	,	的确	,	那里	是	希望	那	这	起义	有	到过	放	向下	经过	蒙塔古	,

起初，人们确实希望蒙塔古已经镇压了叛乱。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] [ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

who	**had**	**defeated**	**the**	**troops**	**of**	**Robin**	**of**	**Redesdale**	**,**	**near**	**the**	**city**	**of**	**York**	**,**
WHO	有	战败	这	军队	的	罗宾	的	雷德斯代尔	,	靠近	这	城市	的	约克	,

他曾在约克城附近击败了雷德斯代尔的罗宾的军队，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bi'hedid] [ðer; ðər] ['liːdər] .

and	**was**	**said**	**to**	**have**	**beheaded**	**their**	**leader**	**.**
和	曾是	说	到	有	斩首	他们的	领导者	.

据说他还斩下了他们首领的头颅。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fænd] [baɪ] [æn; ən] [əd'vɜːrs] [wɪnd] .

But	**the**	**spirit**	**of**	**discontent**	**was**	**only**	**fanned**	**by**	**an**	**adverse**	**wind**	**.**
但	这	精神	的	不满	曾是	仅有的	扇形	经过	一个	不利	风	.

但这种不满情绪只是被逆风助长了。

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] ,

The	**popular**	**hatred**	**to**	**the**	**Woodvilles**	**was**	**so**	**great**	**,**
这	受欢迎的	仇恨	到	这	-	曾是	所以	伟大的	,

民众对伍德维尔家族的憎恨非常强烈，

[ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['edwərd] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊz] [ɪn] [ɑːrmz] ,

that	**in**	**proportion**	**as**	**Edward**	**advanced**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**action**	**,**	**the**	**country**	**rose**	**in**	**arms**	**,**
那	在	部分	作为	爱德华	先进的	到	这	场景	的	行动	,	这	国家	玫瑰	在	武器	,

随着爱德华向战场推进，全国上下都起来拿起武器。

[æz; əz] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

as	**Raoul**	**de**	**Fulke**	**had**	**predicted**	**.**
作为	拉乌尔	德	富尔克	有	预测	.

正如拉乌尔·德富尔克所预言的那样。

['lidər] [ʌv; əv] ['lɔːrdli] [bɜːrθ] [naʊ] ['hedɪd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ;

Leaders	**of**	**lordly**	**birth**	**now**	**headed**	**the**	**rebellion**	**;**
领导人	的	尊贵的	出生	现在	标题	这	叛乱	;

出身高贵的领袖们领导了这场叛乱；

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] ['lætəmɝ] [ænd; ənd] [fɪts'hju:] ([nɪr] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

the	sons	of	the	Lords	Latimer	and	Fitzhugh	(	near	kinsmen	of	the	House	of
这	儿子们	的	这	领主	拉蒂默	和	菲茨休	(	靠近	亲属	的	这	房子	的

[neɪ'vaɪl]) [lent] [ðer; ðər] [neɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] - ,

Nevile	)	lent	their	names	to	the	cause	and	Sir	John	Coniers	,
内维尔	)	借出的	他们的	姓名	到	这	原因	和	先生	约翰	-	,

拉蒂默勋爵和菲茨休勋爵的儿子们（内维尔家族的近亲）为这项事业贡献了自己的名字，约翰·科尼尔斯爵士也参与其中。

[æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['soʊldʒər] , [hu:z] [kleɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑ:dɪd] [baɪ] ['edwərd] ,

an	experienced	soldier	,	whose	claims	had	been	disregarded	by	Edward	,
一个	经验丰富的	士兵	,	谁	索赔	有	到过	被忽视	经过	爱德华	,

一位经验丰富的士兵，他的说法被爱德华忽视了。

[geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][wɔ:r] .

gave	to	the	insurgents	the	aid	of	a	formidable	capacity	for	war	.
给予	到	这	叛乱分子	这	援助	的	一个	强大	容量	为了	战争	.

为叛乱分子提供了强大的战争能力。

[ɪn] ['evri] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['wɪtʃkræft] ;

In	every	mouth	was	the	story	of	the	Duchess	of	Bedford's	witchcraft	;
在	每一个	嘴	曾是	这	故事	的	这	公爵夫人	的	贝德福德的	巫术	;

人人都津津乐道于贝德福德公爵夫人的巫术故事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]

and	the	waxen	figure	of	the	earl	did	more	to	rouse	the	people	than
和	这	蜡质	数字	的	这	伯爵	做过	更多的	到	唤醒	这	人们	比

[pər'hæps][ðə; ði] [ɜ:rl] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

perhaps	the	earl	himself	could	have	done	in	person	.
也许	这	伯爵	他自己	可以	有	完毕	在	人	.

伯爵的蜡像比伯爵本人亲临现场更能激起民众的热情。

[[si:] " [ˌpɑ:rlə'mentri] [roʊlz] , " ['vaɪ, 'vi:] . - , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,

[	See	"	Parliamentary	Rolls	,	"	vi	.	232	,	for	the	accusation	of	witchcraft	,
[	看	"	议会	卷	,	"	六	.	-	,	为了	这	指控	的	巫术	,

[参见《议会卷宗》第六卷第232页，其中有关于巫术指控的内容，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnekrə'mæntɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['wɔrik] ,

and	the	fabrication	of	a	necromantic	image	of	Lord	Warwick	,
和	这	制造	的	一个	亡灵法术	图像	的	主	沃里克	,

['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] .

circulated	against	the	Duchess	of	Bedford	.
流通	反对	这	公爵夫人	的	贝德福德	.

并伪造了沃里克勋爵的亡灵画像，散布谣言攻击贝德福德公爵夫人。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [k'woʊts] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .]

She	herself	quotes	and	complains	of	them	.	]
她	她自己	引号	和	抱怨	的	他们	.	]

她自己也引用并抱怨过他们。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɜ:rsən(ə)l]

As	yet	,	however	,	language	of	the	insurgents	was	tempered	with	all	personal
作为	然而	,	然而	,	语言	的	这	叛乱分子	曾是	淬火	和	全部	个人的

[rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

respect	to	the	king	;
尊重	到	这	国王	;

然而，叛乱分子的言辞中仍然流露出对国王的个人敬意；

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌmænɪˈfestoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	declared	in	their	manifestoes	that	they	desired	only	the	banishment	of	the
他们	声明	在	他们的	宣言	那	他们	想要的	仅有的	这	流放	的	这

\- [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ,

Woodvilles	and	the	recall	of	Warwick	,
-	和	这	记起	的	沃里克	,

他们在宣言中宣称，他们只希望驱逐伍德维尔家族，并召回沃里克。

[huːz] [neɪm] [ðeɪ] [juːst] [ʌnˈskruːpjələsli] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

whose	name	they	used	unscrupulously	,	and	whom	they	declared	they	were	on
谁	姓名	他们	用过的	不择手段	,	和	谁	他们	声明	他们	是	在

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] .

their	way	to	meet	.
他们的	方式	到	见面	.

他们肆无忌惮地盗用某人的姓名，并声称他们正要去见他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ɜːrl] [wɜːr; wər][ɪn]

As	soon	as	it	was	known	that	the	kinsmen	of	the	beloved	earl	were	in
作为	很快	作为	它	曾是	已知	那	这	亲属	的	这	心爱	伯爵	是	在

[ðə; ði][rɪˈvoʊlt] ,

the	revolt	,
这	反叛	,

当得知这位受人爱戴的伯爵的亲属参与了叛乱后，

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði]

and	naturally	supposed	that	the	earl	himself	must	countenance	the
和	自然	据称	那	这	伯爵	他自己	必须	面容	这

[ˈentərpraɪz] , [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [kæmp] [sweld] [ˈevri] [ˈaʊər] ,

enterprise	,	the	tumultuous	camp	swelled	every	hour	,
企业	,	这	动荡的	营	肿胀	每一个	小时	,

他们自然而然地认为伯爵本人一定会支持这项行动，于是，喧闹的营地每小时都在壮大。

[waɪl] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈvetərən] [ˈæftər] [ˈvetərən] , [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈstændərd] .

while	knight	after	knight	,	veteran	after	veteran	,	abandoned	the	royal	standard	.
尽管	骑士	后	骑士	,	老将	后	老将	,	弃	这	皇家	标准	.

骑士们一个接一个，老兵们一个接一个地抛弃了皇家旗帜。

[ðə; ði] [lɔːrd] \- ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈgretɪst]

The	Lord	d'Eyncourt	(	one	of	the	few	lords	of	the	highest	birth	and	greatest
这	主	-	(	一	的	这	很少	领主们	的	这	最高	出生	和	最

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈoʊvər] [huːm] [ðə; ði] \- [hæd; həd][noʊ] [ˈɪnfluəns] ,

following	over	whom	the	Neviles	had	no	influence	,
下列的	超过	谁	这	-	有	不	影响	,

德恩库尔特勋爵（少数几位出身高贵、拥有最多追随者，但内维尔家族对其没有影响的勋爵之一）

[ænd; ənd] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] \- [noʊ] [grʌdʒ]) [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈliŋkənʃə] ,

and	who	bore	the	Woodvilles	no	grudge	)	had	,	in	his	way	to	Lincolnshire	,
和	WHO	钻孔	这	-	不	怨恨	)	有	,	在	他的	方式	到	林肯郡	,

（他对伍德维尔一家并无怨恨）在前往林肯郡的途中，

— [wer] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ˈvæsl] , [ɪnˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði]

—	where	his	personal	aid	was	necessary	to	rouse	his	vassals	,	infected	by	the
—	在哪里	他的	个人的	援助	曾是	必要的	到	唤醒	他的	附庸	,	已感染	经过	这

[ˈkɑːmən] [sɪˈdɪʃn] ,

common	sedition	,
常见的	煽动叛乱	,

——当他需要亲自出面唤醒那些被普遍叛乱所蛊惑的封臣时，

— [bɪn] [əˈtækt] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [mɝˈɔdɝz] ,

—	been	attacked	and	wounded	by	a	body	of	marauders	,
—	到过	遭到攻击	和	受伤	经过	一个	身体	的	乱兵	,

—遭到一群强盗的袭击并受伤，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛdwɝdz] [kæmp] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['gretɪst] ['lidər] .

and	thus	Edward's	camp	lost	one	of	its	greatest	leaders	.
和	因此	爱德华的	营	丢失的	一	的	它是	最	领导人	.

就这样，爱德华的营地失去了一位最伟大的领袖。

[fɪrs] [dɪ'spjuːt] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaunslz] ;

Fierce	dispute	broke	out	in	the	king's	councils	;
凶猛的	争议	打破	出去	在	这	国王的	议会	;

国王的议会中爆发了激烈的争论；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['præktɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrl] ['trævld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	when	the	witch	Jacquetta's	practices	against	the	earl	travelled	from	the
和	什么时候	这	巫婆	-	实践	反对	这	伯爵	旅行	从	这

['hɑːst(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæmp] ,

hostile	into	the	royal	camp	,
敌对的	进入	这	皇家	营	,

当女巫雅克塔对伯爵的魔法从敌营传到王室营地时，

[rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] ['hɔːrər] ,

Raoul	de	Fulke	,	St	.	John	,	and	others	,	seized	with	pious	horror	,
拉乌尔	德	富尔克	,	英石	.	约翰	,	和	其他的	,	查获	和	虔诚的	恐怖	,

拉乌尔·德·富尔克、圣约翰等人，都因虔诚的恐惧而感到震惊。

['pɑːzətɪvli] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːslz] ,

positively	declared	they	would	throw	down	their	arms	and	retire	to	their	castles	,
积极地	声明	他们	会	扔	向下	他们的	武器	和	退休	到	他们的	城堡	,

他们明确表示，他们将放下武器，退守城堡。

[ən'les] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

unless	the	Woodvilles	were	dismissed	from	the	camp	and	the	Earl	of
除非	这	-	是	解雇	从	这	营	和	这	伯爵	的

['wɔrik] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋgland] .

Warwick	was	recalled	to	England	.
沃里克	曾是	召回	到	英格兰	.

除非伍德维尔家族被逐出军营，沃里克伯爵被召回英格兰。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [jiːld] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi]

To	the	first	demand	the	king	was	constrained	to	yield	;	with	the	second	he
到	这	第一的	要求	这	国王	曾是	受限	到	屈服	;	和	这	第二	他

['tempəˌraɪzd] .

temporized	.
临时性的	.

对于第一个要求，国王被迫让步；对于第二个要求，他则拖延了时间。

[hiː; hi] ['mɑːʧt] [frʌm; frəm] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə] ['nuːərk; 'njuːərk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] ,

He	marched	from	Fotheringay	to	Newark	;	but	the	signs	of	disaffection	,
他	行军	从	福瑟林盖	到	纽瓦克	;	但	这	标志	的	不满	,

他从福瑟林盖一路行军到纽瓦克；但不满的迹象，

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪs'meɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

though	they	could	not	dismay	him	as	a	soldier	,
尽管	他们	可以	不是	沮丧	他	作为	一个	士兵	,

虽然他们无法让他作为一名士兵气馁，

['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [plænz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['mɪləteri] [ə'kjuːtnəs] ; [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn]

altered	his	plans	as	a	captain	of	singular	military	acuteness	;	he	fell	back	on
已修改	他的	计划	作为	一个	队长	的	单数	军队	急性	;	他	跌倒	后退	在

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

他凭借着非凡的军事才能改变了计划；他退守诺丁汉。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , ['letərz] [tuː; tə] ['klærəns] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	despatched	,	with	his	own	hands	,	letters	to	Clarence	,	the	Archbishop	of
和	已派送	,	和	他的	自己的	双手	,	信件	到	克拉伦斯	,	这	大主教	的

[jɔːk] , [ænd; ənd] ['wɔrik] .

York	,	and	Warwick	.
约克	,	和	沃里克	.

他亲手给克拉伦斯、约克大主教和沃里克寄去了信件。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][hiː; hi] [roʊt] ['tʌtʃɪŋli] .

To	the	last	he	wrote	touchingly	.
到	这	最后的	他	写道	感人地	.

直到生命的最后一刻，他都写得感人至深。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] " ([sed] [ðə; ði] ['letər]) " [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ]

"	We	do	not	believe	"	(	said	the	letter	)	"	that	ye	should	be	of	any	such
"	我们	做	不是	相信	"	(	说	这	信	)	"	那	是的	应该	是	的	任何	这样的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['ruːmər] [hɪr] ['rʌnəθ] ,

disposition	towards	us	as	the	rumour	here	runneth	,
处置	向	我们	作为	这	谣言	这里	流淌	,

信中写道："我们不相信你们会像这里流传的那样对我们抱有这种态度。"

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wiː; wi] [ber] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

considering	the	trust	and	affection	we	bear	you	,	—	and	cousin	,
考虑	这	相信	和	感情	我们	熊	你	,	—	和	表哥	,

考虑到我们对你——我的表兄——的信任和爱戴，

[wiː; wi] [θɪŋk] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['welkəm] .

we	think	ye	shall	be	to	us	welcome	.
我们	思考	是的	将	是	到	我们	欢迎	.

我们相信你们会受到我们的欢迎。

" [['pæstən] ['letərz] , - .

"	[	Paston	Letters	,	ccxcviii	.
"	[	帕斯顿	信件	,	-	.

[帕斯顿书信集，第 198 页。

(['naɪts] [ɪ'dɪʃn]) , ['vɑːl] .

(	Knight's	edition	)	,	vol	.
(	骑士的	版	)	,	卷	.

（奈特版）卷

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - .

p	.	59	.
p	.	-	.

第59页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['lɪŋgɚd] , ['vɑːl] .

See	also	Lingard	,	vol	.
看	还	林加德	,	卷	.

另见 Lingard，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . -

p . 522

p . -

(4to [ɪ'dɪʃn]) , [noʊt] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['ɛdwɜ·dz] ['letər]

(4to edition) , note 43 , for the proper date to be assigned to Edward's letter

(4to 版) , 笔记 - , 为了 这 恰当的 日期 到 是 分配 到 爱德华的 信

[tuː; tə] ['wɔrik] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]

to Warwick , etc .]

到 沃里克 , ETC .]

（四开本），注43，其中指明了爱德华写给华威的信的正确日期等。

[bʌt; bət] [er] [ðiːz] ['letərz] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kraʊn] [siːmd] [wel] - [naɪ] [lɔːst] .

But ere these letters reached their destination , the crown seemed well - nigh lost .

但 埃雷 这些 信件 达到 他们的 目的地 , 这 王冠 似乎 出色地 - 夜 丢失的 .

但在这些信件到达目的地之前，王冠似乎已经几乎遗失了。

[æt; ət] - [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [sleɪn] ,

At Edgecote the Earl of Pembroke was defeated and slain ,

在 - 这 伯爵 的 彭布罗克 曾是 战败 和 被杀 ,

在埃奇科特战役中，彭布罗克伯爵战败身亡。

[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['rɔɪəlɪsts] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

and five thousand royalists were left on the field .

和 五 千 保皇党 是 左边 在 这 场地 .

战场上还剩下五千名保皇党人。

[ɜːrl] ['rɪvəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [sɜːr][dʒɑːn] ['wʊdˌvɪl] ,

Earl Rivers and his son , Sir John Woodville ,

伯爵 河流 和 他的 儿子 , 先生 约翰 伍德维尔 ,

里弗斯伯爵和他的儿子约翰·伍德维尔爵士

[[ðɪs] [sɜːr][dʒɑːn] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əb'nɑːkʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['brʌðərz] ,

[This Sir John Woodville was the most obnoxious of the queen's brothers ,

[这 先生 约翰 伍德维尔 曾是 这 最多 令人讨厌的 的 这 女王的 兄弟 ,

[这位约翰·伍德维尔爵士是女王兄弟中最令人讨厌的一个，

[ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][oʊld]

and infamous for the avarice which had led him to marry the old

和 臭名昭著的 为了 这 贪婪 哪个 有 引领 他 到 结婚 这 老的

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ,

Duchess of Norfolk ,

公爵夫人 的 诺福克 ,

他因贪婪而臭名昭著，正是这种贪婪导致他娶了年迈的诺福克公爵夫人。

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm]

an act which according to the old laws of chivalry would have disabled him

一个 行为 哪个 根据 到 这 老的 法律 的 骑士精神 会 有 已禁用 他

[frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,

from entering the lists of knighthood ,

从 进入 这 列表 的 骑士爵位 ,

根据古老的骑士精神法则，这一行为会使他失去进入骑士名册的资格。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [koʊd] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['eni] [naɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['eni]

for the ancient code disqualified and degraded any knight who should marry any

为了 这 古老的 代码 取消资格 和 退化的 任何 骑士 WHO 应该 结婚 任何

[oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] !

old woman for her money !

老的 女士 为了 她 钱 !

古代法典规定，任何为了钱娶老妇的骑士都将失去资格，并被贬低！

[lɔːrd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Rivers	was	the	more	odious	to	the	people	at	the	time	of	the
主	河流	曾是	这	更多的	令人厌恶的	到	这	人们	在	这	时间	的	这

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

insurrection	because	,
起义	因为	,

在叛乱时期，里弗斯勋爵更令民众憎恨，因为：

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['treʒərər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd]

in	his	capacity	of	treasurer	,	he	had	lately	tampered	with	the	coin	and
在	他的	容量	的	财务主管	,	他	有	最近	篡改	和	这	硬币	和

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .]

circulation	.]
循环	.]

他以司库身份，近期篡改了硬币和流通货币。

[huː] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːrdər][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] ['kʌntri] [siːt] [ʌv; əv]

who	in	obedience	to	the	royal	order	had	retired	to	the	earl's	country	seat	of
WHO	在	服从	到	这	皇家	命令	有	退休	到	这	伯爵的	国家	座位	的

['græftən] ,

Grafton	,
格拉夫顿	,

他遵照王室命令退隐到伯爵位于格拉夫顿的乡间庄园。

[wɜːr; wər]['teɪkən] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [bi'hedid] [baɪ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

were	taken	prisoners	,	and	beheaded	by	the	vengeance	of	the	insurgents	.
是	已采取	囚犯	,	和	斩首	经过	这	复仇	的	这	叛乱分子	.

他们被俘虏，并被叛军斩首以报复。

[ðə; ði] [seɪm] [lə'mentəb(ə)l] [feɪt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [lɔːrd] ['stæfərd] ,

The	same	lamentable	fate	befell	the	Lord	Stafford	,
这	相同的	令人惋惜的	命运	发生	这	主	斯塔福德	,

斯塔福德勋爵也遭遇了同样的悲惨命运。

[ɑːn] [huːm] ['edwərd] [rɪ'laɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['pjuːɪsənt] ['lidər] ;

on	whom	Edward	relied	as	one	of	his	most	puissant	leaders	;
在	谁	爱德华	依赖	作为	一	的	他的	最多	强大的	领导人	;

他是爱德华最倚重的领导人之一；

[ænd; ənd] ['lʌndən] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

and	London	heard	with	dismay	that	the	king	,	with	but	a	handful	of
和	伦敦	听到	和	沮丧	那	这	国王	,	和	但	一个	少数	的

[truːps] ,

troops	,
军队	,

伦敦惊恐地得知，国王只率领着寥寥几名士兵，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] , [wʌz; wəz][bed'ʒɜːt][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ]['hɑːst(ə)l]

and	those	lukewarm	and	disaffected	,	was	begirt	on	all	sides	by	hostile
和	那些	温	和	心怀不满的	,	曾是	环绕	在	全部	侧面	经过	敌对的

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and	marching	thousands	.
和	行军	数千	.

而那些态度冷淡、心怀不满的人，则被成千上万敌对的进军者从四面八方包围。

[frʌm; frəm]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [haʊ'evər] , ['edwərd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

From	Nottingham	,	however	,	Edward	made	good	his	retreat	to	a	village
从	诺丁汉	,	然而	,	爱德华	制成	好的	他的	撤退	到	一个	村庄

[kɔːld] ['oʊlni] ,

called	Olney	,
称为	奥尔尼	,

然而，爱德华从诺丁汉撤退到了一个名叫奥尔尼的村庄，一切进展顺利。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrʃəli] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

which	chanced	at	that	time	to	be	partially	fortified	with	a	wall	and	a
哪个	偶然	在	那	时间	到	是	部分	强化	和	一个	墙	和	一个

[strɔːŋ] [geɪt] .

strong	gate	.
强的	门	.

当时，那里恰好有一道城墙和一座坚固的城门，起到了一定的防御作用。

[hɪr] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['edwərd] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

Here	the	rebels	pursued	him	;	and	Edward	,	hearing	that	Sir	Anthony	Woodville	,
这里	这	叛军	追击	他	;	和	爱德华	,	听力	那	先生	安东尼	伍德维尔	,

叛军在此追赶他；爱德华听说安东尼·伍德维尔爵士，

[huː] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['kænsəld] [ɔːl] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

who	conceived	that	the	fate	of	his	father	and	brother	cancelled	all	motive	for
WHO	构思	那	这	命运	的	他的	父亲	和	兄弟	取消	全部	动机	为了

[lɔːŋgər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest] ,

longer	absence	from	the	contest	,
更长	缺席	从	这	竞赛	,

他认为父亲和哥哥的遭遇让他不再有任何理由继续缺席比赛。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] ,

was	busy	in	collecting	a	force	in	the	neighbourhood	of	Coventry	,
曾是	忙碌的	在	收集	一个	力量	在	这	邻里	的	考文垂	,

当时正忙着在考文垂附近集结力量，

[waɪl] ['ʌðər] [ə'sɪstəns] [maɪt] [biː; bi] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

while	other	assistance	might	be	daily	expected	from	London	,
尽管	其他	协助	可能	是	日常的	预期的	从	伦敦	,

虽然预计伦敦方面每天都会提供其他援助，

['streŋθnd] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pər'mɪt] , [ænd; ənd] [ə'weitid]

strengthened	the	fortifications	as	well	as	the	time	would	permit	,	and	awaited
加强	这	防御工事	作为	出色地	作为	这	时间	会	允许	,	和	等待中

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

the	assault	of	the	insurgents	.
这	突击	的	这	叛乱分子	.

在时间允许的情况下，尽可能地加固了防御工事，等待叛军的进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] ['reɪnd] ['terər] [ænd; ənd]

It	was	at	this	crisis	,	and	while	throughout	all	England	reigned	terror	and
它	曾是	在	这	危机	,	和	尽管	自始至终	全部	英格兰	统治	恐怖	和

[kə'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

commotion	,	that	one	day	,
骚动	,	那	一	天	,

正是在这场危机之中，当整个英格兰都笼罩在恐惧和骚乱之中时，有一天，

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

towards	the	end	of	July	,
向	这	结尾	的	七月	,

七月底的时候，

[ə; eɪ] [smɔːl] [truːp] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər] [siːn] ['raɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

a	small	troop	of	horsemen	were	seen	riding	rapidly	towards	the	neighbourhood
一个	小的	部队	的	骑兵	是	已见	骑术	快速	向	这	邻里

[ʌv; əv] ['oʊlni] .

of	Olney	.
的	奥尔尼	.

有人看到一小队骑兵快速骑马向奥尔尼附近驶去。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ,

As	the	village	came	in	view	of	the	cavalcade	,
作为	这	村庄	来了	在	看法	的	这	车队	,

当村庄进入车队的视野时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [stoʊn] ['geɪtweɪ] , [soʊ]['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [bɪ'held] ,

with	the	spire	of	its	church	and	its	gray	stone	gateway	,	so	also	they	beheld	,
和	这	尖塔	的	它是	教会	和	它是	灰色的	石头	网关	,	所以	还	他们	观看	,

他们也看到了教堂的尖顶和灰色的石头大门。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [stretʃt] [ə'raʊnd] [waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paiks]

on	the	pastures	that	stretched	around	wide	and	far	,	a	moving	forest	of	pikes
在	这	牧场	那	拉伸	大约	宽的	和	远的	,	一个	移动	森林	的	长矛

[ænd; ənd] [pluːmz] .

and	plumes	.
和	羽流	.

在广阔无垠的牧场上，有一片移动的梭鱼和羽毛鱼组成的森林。

" ['hoʊli] ['mʌðər] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['raɪdərz] ,

"	Holy	Mother	!	"	said	one	of	the	foremost	riders	,
"	圣	母亲	!	"	说	一	的	这	首先	骑手	,

“圣母玛利亚！”一位顶尖骑手说道。

" [gʊd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] ['edwərd] [biː; bi] ,

"	good	the	knight	and	strong	man	though	Edward	be	,
"	好的	这	骑士	和	强的	男人	尽管	爱德华	是	,

“爱德华虽然是一位优秀的骑士和强壮的男人，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɜːrk][tuː; tə][kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæmlət] [θruː] ['jɑːndər] [fiːldz] !

it	were	sharp	work	to	cut	his	way	from	that	hamlet	through	yonder	fields	!
它	是	锋利的	工作	到	切	他的	方式	从	那	村庄	通过	远处	字段	!

他要从那个小村庄穿过那边的田野，可真是一项艰巨的任务！

['brʌðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['welkəm] , [hæd; həd][wiː; wi] [brɔːt] [mɔːr] [bɪlz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz]

Brother	,	we	were	more	welcome	,	had	we	brought	more	bills	and	bows
兄弟	,	我们	是	更多的	欢迎	,	有	我们	带来	更多的	账单	和	弓

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæks] ! "

at	our	backs	!	"
在	我们的	背部	!	"

兄弟，如果我们背上带更多钞票和弓箭，肯定会更受欢迎！

" [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðʌs] [ə'drest] , " [wiː; wi] [brɪŋ] [wʌt] [ə'loʊn]

"	Archbishop	,	"	answered	the	stately	personage	thus	addressed	,	"	we	bring	what	alone
"	大主教	,	"	回答	这	庄严	人士	因此	已解决	,	"	我们	带来	什么	独自的

['reɪzɪz] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][dɪs'bændz][ðem; ðəm] ,

raises	armies	and	disbands	them	,
提高	军队	和	解散	他们	,

“大主教，”那位被称呼的庄严人物回答道，“我们带来了唯一能够集结军队又能够解散军队的东西。”

— [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['ɑːnərz] !

—	a	NAME	that	a	People	honours	!
—	一个	姓名	那	一个	人们	荣誉	!

——一个受人民尊崇的名字！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [ber] [ɪz] [siːn] [ɑːn]['jɑːndər] ['ɑːrtʃweɪ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

From	the	moment	the	White	Bear	is	seen	on	yonder	archway	side	by	side	with
从	这	片刻	这	白色的	熊	是	已见	在	远处	拱道	边	经过	边	和

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['bænər] ,

the	king's	banner	,
这	国王的	横幅	,

从白熊与国王旗帜并肩出现在那边的拱门上的那一刻起，

[ðæt] ['ɑːrmi] [wɪl] ['vænɪʃ] [æz; əz] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] . "
that army will vanish as smoke before the wind . "
那 军队 将要 消失 作为 抽烟 前 这 风 . "

那支军队将如风中的烟雾般消散。

" ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔrik] ! " [sed] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['edwərd]
" Heaven grant it , Warwick ! " said the Duke of Clarence ; for though Edward
" 天堂 授予 它 , 沃里克 ! " 说 这 公爵 的 克拉伦斯 ; 为了 尽管 爱德华
[hæθ] [juːst] [ˌjuː 'es] ['sɔːrli] ,
hath used us sorely ,
有 用过的 我们 非常 ,

“愿上天保佑，沃里克！”克拉伦斯公爵说道；尽管爱德华对我们十分苛刻，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪfs] [ˌem 'iː][æz; əz][plæn'tædʒənit][ænd; ənd][æz; əz] [prɪns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['pesnts] [ænd; ənd]
it chafes me as Plantagenet and as prince to see how peasants and
它 摩擦 我 作为 金雀花 和 作为 王子 到 看 如何 农民 和
['vɑːlit] [kæn; kən] [hem] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] . "
varlets can hem round a king . "
侍童 能 她们 圆形的 一个 国王 . "

作为一名金雀花王朝的成员和一位王子，看到农民和小喽啰们竟然能围住国王，这让我感到愤慨。

" ['pesnts] [ænd; ənd] ['vɑːlit] [ɑːr; ər] [pɔːnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] , ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði]
" Peasants and varlets are pawns in the chessboard , cousin George , " said the
" 农民 和 侍童 是 兵 在 这 棋盘 , 表哥 乔治 , " 说 这
['prelət] ;
prelate ;
主教 ;

“农民和流氓就像棋盘上的棋子，乔治表兄，”主教说道；

" [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [faɪnd][ðem; ðəm] ['maɪti] ['juːsf(ə)l] [wen] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
" and knight and bishop find them mighty useful when pushing forward to
" 和 骑士 和 主教 寻找 他们 强大的 有用 什么时候 推动 向前 到
[æn; ən] [ə'tæk] .
an attack .
一个 攻击 .

“骑士和主教在发起进攻时会发现它们非常有用。”

[naʊ] [naɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ə'pɪr] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] .
Now knight and bishop appear themselves and take up the game .
现在 骑士 和 主教 出现 他们自己 和 拿 向上 这 游戏 .

现在骑士和主教亲自登场，开始游戏。

['wɔrik] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prelət] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['klærəns] , " [fər'get] [nɑːt] ,
Warwick , " added the prelate , in a whisper , unheard by Clarence , " forget not ,
沃里克 , " 额外 这 主教 , 在 一个 耳语 , 闻所未闻 经过 克拉伦斯 , " 忘记 不是 ,
[waɪl] [ə'piːz] [rɪ'beljən] ,
while appeasing rebellion ,
尽管 安抚 叛乱 ,

“沃里克，”主教低声补充道，克拉伦斯没有听到，“不要忘记，在安抚叛乱的同时，……”

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] . "
that the king is in your power . "
那 这 国王 是 在 你的 力量 . "

“国王在你手中。”

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [dʒɔːrdʒ] !
" For shame , George !
" 为了 耻辱 , 乔治 !

“乔治，你真丢人！”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [kɪŋ] ;

I	think	not	now	of	the	unkind	king	;
我	思考	不是	现在	的	这	不友善	国王	;

我现在不会想起那位冷酷无情的国王;

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [aɪ]['dænd(ə)l][ɑːn][maɪ] [niː] ,

I	think	only	of	the	brave	boy	I	dandled	on	my	knee	,
我	思考	仅有的	的	这	勇敢的	男生	我	摆弄	在	我的	膝盖	,

我满脑子想的都是那个我曾抱在膝上的勇敢男孩。

[ænd; ənd] [huːz] [sɔːrd] [aɪ]['gɜːrdɪd][ɑːn][æt; ət] ['taʊtən] .

and	whose	sword	I	girded	on	at	Towton	.
和	谁	剑	我	加固	在	在	陶顿	.

我在陶顿佩上了他的剑。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['laɪən] [hɑːrt] [mʌst; məst] [tʃeɪf] ,

How	his	lion	heart	must	chafe	,
如何	他的	狮子	心	必须	摩擦	,

他那颗狮子般的心该有多么煎熬啊!

[kən'demd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][foʊ] [huːm] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] ['kæptɪn] [telz] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

condemned	to	see	a	foe	whom	his	skill	as	captain	tells	him	it	were
谴责	到	看	一个	敌人	谁	他的	技能	作为	队长	讲述	他	它	是

['mædnəs] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ! "

madness	to	confront	!	"
疯狂	到	面对	!	"

他被迫与一个敌人交锋，而他作为队长的技能告诉他，与这个敌人对抗简直是疯了!

" [eɪ] , ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prelət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] , " [pleɪ] [ðə; ði]

"	Ay	,	Richard	Nevile	,	ay	,	"	said	the	prelate	,	with	a	slight	sneer	,	"	play	the
"	哎	,	理查德	内维尔	,	哎	,	"	说	这	主教	,	和	一个	轻微	冷笑	,	"	玩	这

['pælədɪn] ,

Paladin	,
圣骑士	,

“哎，理查德·内维尔，哎，”主教带着一丝嘲讽说道，“扮演圣骑士吧。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [duːp] ; [rɪ'liːs] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ! "

and	become	the	dupe	;	release	the	prince	,	and	betray	the	people	!	"
和	变得	这	欺骗	;	发布	这	王子	,	和	背叛	这	人们	!	"

沦为傀儡；释放王子，背叛人民!

" [noʊ] ! [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [truː] [tuː; tə][bəuθ] .

"	No	!	I	can	be	true	to	both	.
"	不	!	我	能	是	真的	到	两个都	.

不！我可以对两者都忠诚。

[tʊʃ] ! ['brʌðər] , [jʊr; jər][krɑːft][ɪz] [slaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][boʊld] ['ɑːnəsti] .

Tush	!	brother	,	your	craft	is	slight	to	the	plain	wisdom	of	bold	honesty	.
屁股	!	兄弟	,	你的	工艺	是	轻微	到	这	清楚的	智慧	的	大胆的	诚实	.

呸！兄弟，你的技艺与坦率真诚的智慧相比，简直微不足道。

[juː; jʊ] ['slækən] [jʊr; jər] [stiːdz] , ['sɜːrz] ; [ɑːn] !

You	slacken	your	steeds	,	sirs	;	on	!
你	放松	你的	马匹	,	先生们	;	在	!

各位先生，放松你们的缰绳；前进!

[ɑːn] !

on	!
在	!

在!

[siː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] !

see	the	march	of	the	rebels	!
看	这	行进	的	这	叛军	!

看看叛军的进军!

[ɑːn] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['edwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔrik] !

On	,	for	an	Edward	and	a	Warwick	!
在	,	为了	一个	爱德华	和	一个	沃里克	!

加油，为了爱德华和华威!

" [ænd; ənd] , ['spɜːrɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [spiːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .

"	and	,	spurring	to	full	speed	,	the	little	company	arrived	at	the	gates	.
"	和	,	刺激	到	满的	速度	,	这	小的	公司	到达的	在	这	大门	.

于是，这支小队全速前进，到达了大门前。

[ðə; ði] [laʊd] ['bjuːgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	loud	bugle	of	the	new	comers	was	answered	by	the	cheerful	note	of	the
这	大声	号角	的	这	新的	来者	曾是	回答	经过	这	快乐	笔记	的	这

['dʒɔɪəs] ['wɔːrdər] ,

joyous	warder	,
欢乐	看守	,

新来者响亮的号角声引来了狱卒欢快的回应。

[waɪl] [dɑːrk] , [sloʊ] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [krept] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [kraʊd] [ʌv; əv]

while	dark	,	slow	,	and	solemn	over	the	meadows	crept	on	the	mighty	crowd	of
尽管	黑暗的	,	慢的	,	和	庄严	超过	这	草地	悄悄地爬	在	这	强大的	人群	的

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

the	rebel	army	.
这	反叛	军队	.

黑暗、缓慢而庄严的气息悄悄笼罩着草地，庞大的叛军队伍正向他们逼近。

" [wiː; wi][hæv; həv] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

"	We	have	forestalled	the	insurgents	!	"	said	the	earl	,	throwing	himself	from
"	我们	有	阻止	这	叛乱分子	!	"	说	这	伯爵	,	投掷	他自己	从

[hɪz; ɪz] [blæk] [stiːd] .

his	black	steed	.
他的	黑色的	骏马	.

“我们挫败了叛乱分子！”伯爵说着，从他的黑马上跳了下来。

" ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [æd'væns] ['aʊər; ɑːr] ['bænər] ; ['herəldz] , [ə'naʊns] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns]

"	Marmaduke	Nevile	,	advance	our	banner	;	heralds	,	announce	the	Duke	of	Clarence
"	马默杜克	内维尔	,	进步	我们的	横幅	;	使者	,	宣布	这	公爵	的	克拉伦斯

, [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

,	the	Archbishop	of	York	,
,	这	大主教	的	约克	,

“马尔马杜克·内维尔，高举我们的旗帜；传令官们，宣布克拉伦斯公爵、约克大主教的到来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɔrik] .

and	the	Earl	of	Salisbury	and	Warwick	.
和	这	伯爵	的	索尔兹伯里	和	沃里克	.

以及索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵。

" [θruː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [taʊn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['haustɔp] ,

"	Through	the	anxious	town	,	along	the	crowded	walls	and	housetops	,
"	通过	这	焦虑的	镇	,	沿着	这	挤	墙壁	和	屋顶	,

穿过焦虑不安的小镇，沿着拥挤的墙壁和屋顶，

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] ([ðæt] [ðen] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]) , [wer] [ðə; ði]
into **the** **hall** **of** **an** **old** **mansion** **(** **that** **then** **adjoined** **the** **church** **)** **,** **where** **the**
进入 这 大厅 的 一个 老的 大厦 (那 然后 相邻的 这 教会) , 在哪里 这
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

国王走进一座老宅（当时与教堂相邻）的大厅，

[ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] ['ɑːfəsərz] , [roʊld]
in **complete** **armour** **,** **stood** **at** **bay** **,** **with** **stubborn** **and** **disaffected** **officers** **,** **rolled**
在 完全的 盔甲 , 站立 在 湾 , 和 固执的 和 心怀不满的 警官 , 滚动
[ðə; ði] ['θʌndər] [kraɪ] , " [ə; eɪ] ['wɔrik] !
the **thunder** **cry** **,** **"** **A** **Warwick** **!**
这 雷 哭 , " 一个 沃里克 !

身披全副盔甲，与顽固不化的军官们一起，站在对峙之地，发出雷鸣般的呐喊：“沃里克！”

[ə; eɪ] ['wɔrik] !
a **Warwick** **!**
一个 沃里克 !

华威！

[ɔːl] [seɪvd] !
all **saved** **!**
全部 已保存 !

全部保存！

[ə; eɪ] ['wɔrik] !
a **Warwick** **!**
一个 沃里克 !

华威！

" ['ʃɑːrpli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] ['kaʊns(ə)l] .
" **Sharply** **,** **as** **he** **heard** **the** **clamour** **,** **the** **king** **turned** **upon** **his** **startled** **council** **.**
" 尖锐地 , 作为 他 听到 这 叫嚣 , 这 国王 转向 之上 他的 惊慌 理事会 .

听到喧闹声，国王猛地转身面对惊愕的议会成员。

" [lɔːds] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" **Lords** **and** **captains** **!** **"** **said** **he** **,**
" 领主 和 队长 ! " 说 他 ,

“各位大人和将领！”他说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] ['aʊərz] ,
with **that** **inexpressible** **majesty** **which** **he** **could** **command** **in** **his** **happier** **hours** **,**
和 那 难以言喻的 威严 哪个 他 可以 命令 在 他的 更快乐 小时 ,

他带着那种在他快乐时光里所能展现的难以言喻的威严，

" [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['peɪtrən] [seɪnt] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [wʌn][mæn] [huː] [hæz; həz]
" **God** **and** **our** **Patron** **Saint** **have** **sent** **us** **at** **least** **one** **man** **who** **has**
" 上帝 和 我们的 赞助人 圣 有 发送 我们 在 至少 一 男人 WHO 有
[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪt] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ði] [ɑːdz] [ʌv; əv][jɑːn] ['mɪskriənt] ['ræbl] ,
the **heart** **to** **fight** **fifty** **times** **the** **odds** **of** **yon** **miscreant** **rabble** **,**
这 心 到 斗争 五十 时代 这 赔率 的 远 恶棍 乌合之众 ,

“上帝和我们的守护圣人至少派来了一位有胆量以五十倍于那些恶棍的敌人对抗的人。”

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪŋz] [saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] ! "
by **his** **king's** **side** **,** **and** **for** **the** **honour** **of** **loyalty** **and** **knighthood** **!** **"**
经过 他的 国王的 边 , 和 为了 这 荣誉 的 忠诚 和 骑士爵位 ! "

侍奉国王，为了忠诚和骑士精神的荣誉！

" [ænd; ənd] [hu:] [sez] , ['saɪər] , " ['ænsər] [rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] , " [ðæt] [wi:; wi] , [jʊr; jər][lɔ:ds][ænd; ənd]

"	And	who	says	,	sire	,	"	answered	Raoul	de	Fulke	,	"	that	we	,	your	lords	and
"	和	WHO	说道	,	父系	,	"	回答	拉乌尔	德	富尔克	,	"	那	我们	,	你的	领主们	和

['kæptɪnz] ,

captains	,
队长	,

“陛下，”拉乌尔·德·富尔克回答说，“谁说我们，您的领主和将领们，

[wʊd] [nɑ:t][rɪsk] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['naɪthʊd] [ɪn][ə; eɪ]

would	not	risk	blood	and	life	for	our	king	and	our	knighthood	in	a
会	不是	风险	血	和	生活	为了	我们的	国王	和	我们的	骑士爵位	在	一个

[dʒʌst] [kɔ:z] ?

just	cause	?
只是	原因	?

为了正义的事业，我们难道不愿意为国王和骑士精神献出生命和鲜血吗?

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['bʊtʃər] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [fɔ:r; fər] ['ekəuiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kəm'pleɪnt] ,

But	we	will	not	butcher	our	countrymen	for	echoing	our	own	complaint	,
但	我们	将要	不是	屠夫	我们的	同胞们	为了	回声	我们的	自己的	抱怨	,

但是，我们不会因为同胞们表达了与我们相同的抱怨就对他们进行屠杀。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['fæməli] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]

and	praying	your	Grace	that	a	grasping	and	ambitious	family	which	you	have
和	祈祷	你的	优雅	那	一个	抓握	和	雄心勃勃	家庭	哪个	你	有

[reɪzd] [tu:; tə] ['paʊər] [meɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'greɪd] [jʊr; jər]['nəublz][ænd; ənd] [ə'pres] [jʊr; jər] ['kɑ:mənz] .

raised	to	power	may	no	longer	degrade	your	nobles	and	oppress	your	commons	.
提高	到	力量	可能	不	更长	降级	你的	贵族	和	压迫	你的	公共领域	.

并祈求陛下，您所扶植上台的贪婪野心家族，不要再羞辱您的贵族，压迫您的平民。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [bleɪm] [ˌju: 'es][ɔ:r] [ə'pru:v] . "

We	shall	see	if	the	Earl	of	Warwick	blame	us	or	approve	.	"
我们	将	看	如果	这	伯爵	的	沃里克	责备	我们	或者	批准	.	"

我们将拭目以待，看看沃里克伯爵是会责怪我们还是会赞同我们。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , " [sed] ['edwərd] , ['lɔ:ftɪli] , " [ðæt] ['weðər] ['wɔrik] [ə'pru:v] [ɔ:r] [bleɪm] ,

"	And	I	answer	,	"	said	Edward	,	loftily	,	"	that	whether	Warwick	approve	or	blame	,
"	和	我	回答	,	"	说	爱德华	,	傲慢地	,	"	那	无论	沃里克	批准	或者	责备	,

“而我的回答是，”爱德华傲慢地说，“无论沃里克赞同还是谴责，

[kʌm] [æz; əz] [frend] [ɔ:r][foʊ] , [aɪ] [wɪl] ['su:nər] [raɪd] [ə'loʊn] [θru:] ['jɑ:ndər] ['ɑ:rtʃweɪ] ,

come	as	friend	or	foe	,	I	will	sooner	ride	alone	through	yonder	archway	,
来	作为	朋友	或者	敌人	,	我	将要	很快	骑	独自的	通过	远处	拱道	,

无论敌友，我宁愿独自骑马穿过那道拱门。

[ænd; ənd] [kɑ:rv] [aʊt] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [greɪv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [wɔ:r] ,

and	carve	out	a	soldier's	grave	amongst	the	ranks	of	rebellious	war	,
和	雕刻	出去	一个	士兵的	严重	在	这	排名	的	叛逆的	战争	,

在叛乱战争的队伍中，凿出一座士兵的坟墓。

[ðæn; ðən][bi:; bi][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðer; ðər] [wɪl] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

than	be	the	puppet	of	my	subjects	,	and	serve	their	will	by	compulsion	.
比	是	这	木偶	的	我的	主题	,	和	服务	他们的	将要	经过	强迫症	.

宁愿做我臣民的傀儡，被迫服从他们的意志。

[fri:] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [fri:] ['evər] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit][ɪz] [maɪn] ,

Free	am	I	—	free	ever	will	I	be	,	while	the	crown	of	the	Plantagenet	is	mine	,
自由的	是	我	—	自由的	曾经	将要	我	是	,	尽管	这	王冠	的	这	金雀花	是	矿	,

只要金雀花王朝的王冠还在我手中，我就是自由的——我将永远自由。

[tu:; tə] [reɪz] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [lʌv] , [tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swɔ:rn][tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] .

to	raise	those	whom	I	love	,	to	defy	the	threats	of	those	sworn	to	obey	me	.
到	增加	那些	谁	我	爱	,	到	违抗	这	威胁	的	那些	宣誓	到	服从	我	.

抚养我所爱的人，无视那些发誓要服从我的人的威胁。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

And	were	I	but	Earl	of	March	,	instead	of	king	of	England	,
和	是	我	但	伯爵	的	行进	,	反而	的	国王	的	英格兰	,

如果我只不过是马奇伯爵，而不是英格兰国王，

[ðɪs] [hɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [in'sʌltid] [ðə; ði]

this	hall	should	have	swum	with	the	blood	of	those	who	have	insulted	the
这	大厅	应该	有	游泳	和	这	血	的	那些	WHO	有	受辱	这

[frendz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

friends	of	my	youth	,
朋友们	的	我的	青年	,

这座大厅本应浸透那些侮辱我青年时代朋友之人的鲜血。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] .

the	wife	of	my	bosom	.
这	妻子	的	我的	怀	.

我最亲爱的妻子。

[ɔːf] , ['heɪstɪŋz] ! — [aɪ] [niːd] [noʊ] ['miːdieɪtər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrvənt] .

Off	,	Hastings	!	—	I	need	no	mediator	with	my	servants	.
离开	,	黑斯廷斯	!	—	我	需要	不	调解员	和	我的	仆人	.

走吧，黑斯廷斯！——我不需要中间人来调解我的仆人。

[nɔːr] [hɪr] , [nɔːr] ['eniwer] [ɪn] [brɔːd] ['ɪŋgləndˌ] , [hæv; həv][aɪ][maɪ]['iːkwəl] ,

Nor	here	,	nor	anywhere	in	broad	England	,	have	I	my	equal	,
也不	这里	,	也不	任何地方	在	广阔	英格兰	,	有	我	我的	平等的	,

这里，乃至整个英格兰，都找不到与我匹敌的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [fə'givz] [ɔːr] [skɔːnz] — [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jiː; ji] [wɪl] , [maɪ][lɔːds] — [wʌt]

and	the	king	forgives	or	scorns	—	construe	it	as	ye	will	,	my	lords	—	what
和	这	国王	原谅	或者	蔑视	—	解释	它	作为	是的	将要	,	我的	领主们	—	什么

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ə'vendʒ] .

the	simple	gentleman	would	avenge	.
这	简单的	绅士	会	报仇	.

国王宽恕或蔑视——诸位大人，你们自行理解——普通绅士会报复的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [prə'duːst] .

"	It	were	in	vain	to	describe	the	sensation	that	this	speech	produced	.
"	它	是	在	徒劳	到	描述	这	感觉	那	这	演讲	生产	.

“用语言来形容这次演讲所带来的震撼是徒劳的。”

[ðer; ðər][ɪz]['evər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [wɪl] [ðæt] [ɔːz] ['nʌmbərz] , [ðoʊ] [breɪv]

There	is	ever	something	in	courage	and	in	will	that	awes	numbers	,	though	brave
那里	是	曾经	某物	在	勇气	和	在	将要	那	敬畏	数字	,	尽管	勇敢的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

勇气和意志中总有一种东西，即使人数众多，也足以令它们敬畏，即便它们本身也很勇敢。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['vælər] [ʌv; əv] ['edwərd] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

And	what	with	the	unquestioned	valour	of	Edward	;	what	with	the	effect	of
和	什么	和	这	毋庸置疑	勇气	的	爱德华	;	什么	和	这	影响	的

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

his	splendid	person	,
他的	灿烂	人	,

再加上爱德华无可置疑的英勇；再加上他那英俊潇洒的外表所带来的影响，

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ɪmpʌls] ,

towering	above	all	present	by	the	head	,	and	moving	lightly	,	with	each	impulse	,
参天	多于	全部	展示	经过	这	头	,	和	移动	轻轻	,	和	每个	冲动	,

它高耸于在场所有人之上，随着每一个动作轻盈地移动着。

[θruː] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪl] [ðæt] [fjuː] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌʌn'sɪŋkɪŋ] ,

through	the	mass	of	a	mail	that	few	there	could	have	borne	unsinking	,
通过	这	大量的	的	一个	邮件	那	很少	那里	可以	有	出生	不沉	,

穿过那堆积如山的邮件，几乎没有人能扛得住而不沉没，

[ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mjuːtəni] — [æn; ən] ['ɑːrmi] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə]

this	assertion	of	absolute	power	in	the	midst	of	mutiny	—	an	army	marching	to
这	断言	的	绝对	力量	在	这	中间	的	兵变	—	一个	军队	行军	到

[ðə; ðɪ] [geɪts] — [ɪm'poʊzd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['saɪləns] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər]

the	gates	—	imposed	an	unwilling	reverence	and	sullen	silence	mixed	with	anger
这	大门	—	强加	一个	不情愿	尊敬	和	忧郁	沉默	混合	和	愤怒

,

,

,

在叛乱之中——一支军队逼近城门——这种绝对权力的宣示，带来了一种不情愿的敬畏和夹杂着愤怒的阴郁沉默。

[ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪft] , [əd'maɪəd] .

that	,	while	it	chafed	,	admired	.
那	,	尽管	它	擦伤	,	钦佩	.

虽然这令人不快，但也很欣赏。

[ðeɪ] [huː] [ɪn] [piːs] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ] [və'lʌptʃuəs] ['mɑːnərk] , ['fiːstɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

They	who	in	peace	had	despised	the	voluptuous	monarch	,	feasting	in	his	palace	,
他们	WHO	在	和平	有	被鄙视的	这	丰满的	君主	,	盛宴	在	他的	宫殿	,

那些在和平时期鄙视在宫殿里宴饮作乐的君主的人，

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [læp] [ʌv; əv] ['hɑːrlət] - ['bjuːti] ,

and	reclining	on	the	lap	of	harlot	-	beauty	,
和	斜倚	在	这	膝	的	妓女	-	美丽	,

斜倚在妓女美人的腿上，

[felt] [ðæt] [ɪn] [wɔːr] [ɔːl] [mɑːrz] [siːmd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

felt	that	in	war	all	Mars	seemed	living	in	his	person	.
毛毡	那	在	战争	全部	火星	似乎	活的	在	他的	人	.

他感觉在战争中，火星仿佛都活在他的身上。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [foʊ] , [naʊ] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ðɪ]

Then	,	indeed	,	he	was	a	king	;	and	had	the	foe	,	now	darkening	the
然后	,	的确	,	他	曾是	一个	国王	;	和	有	这	敌人	,	现在	变暗	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

那时，他的确是一位国王；而敌人，此刻正笼罩着大地，

[bɪn] [ðə; ðɪ] ['nəublist] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [fræns] ,

been	the	noblest	chivalry	of	France	,
到过	这	最高贵	骑士精神	的	法国	,

曾是法国最高尚的骑士精神

[nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːti] [lɪp] .

not	a	man	there	but	had	died	for	a	smile	from	that	haughty	lip	.
不是	一个	男人	那里	但	有	死亡	为了	一个	微笑	从	那	傲慢	唇	.

没有一个人为了那傲慢的嘴唇上的一丝微笑而死去。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['bærənz] [wɜːr; wər] [nɪt] [hɑːrt] [ɪn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələr] ['aʊtbreɪk] ,

But	the	barons	were	knit	heart	in	heart	with	the	popular	outbreak	,
但	这	男爵们	是	针织	心	在	心	和	这	受欢迎的	暴发	,

但贵族们与这场民众起义心意相通。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][rɪˈvoʊlt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] -

and	to	put	down	the	revolt	seemed	to	them	but	to	raise	the	Woodvilles
和	到	放	向下	这	反叛	似乎	到	他们	但	到	增加	这	-

.

:

.

在他们看来，镇压叛乱就等于挑起伍德维尔家族的叛乱。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈbroʊkən] ,

The	silence	was	still	unbroken	,
这	沉默	曾是	仍然	未破	,

寂静依旧未破。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [pərˈsweɪsɪv] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ˈfeɪntli] [hɜːrd] [ɪn]

save	where	the	persuasive	whisper	of	Lord	Hastings	might	be	faintly	heard	in
节省	在哪里	这	有说服力的	耳语	的	主	黑斯廷斯	可能	是	淡淡的	听到	在

[rɪˈmɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstʌbərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] ,

remonstrance	with	the	more	powerful	or	the	more	stubborn	of	the	chiefs	,
抗议	和	这	更多的	强大的	或者	这	更多的	固执的	的	这	酋长们	,

只是在某些地方，人们或许能隐约听到黑斯廷斯勋爵那劝诫的低语，用来劝诫那些更有权势或更固执的首领。

[wen] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [steps] [rɪˈzaʊndɪd] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd] , [ˌʌnˈɑːrmd] , [ˌberˈhedɪd] ,

when	the	tread	of	steps	resounded	without	,	and	,	unarmed	,	bareheaded	,
什么时候	这	踏	的	步骤	回荡着	没有	,	和	,	徒手	,	免冠	,

当脚步声在外面回荡，而他们，手无寸铁，赤着头，

[ðə; ði][ˈoʊnli][fɔːrm][ɪn] [ˈkrɪsndəm] [ˈgrændɚ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [stroʊd] [ˈɪntuː]

the	only	form	in	Christendom	grander	and	statelier	than	the	king's	strode	into
这	仅有的	形式	在	基督教世界	更宏伟	和	庄园	比	这	国王的	大步走	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

在基督教世界里，唯一比国王大步走进大厅更宏伟、更庄严的形式就是如此。

[ˈedwərd] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnəˈwer] [wʌt] [kɔːrs] ['wɔrik] [wʊd] [pərˈsuː] ,

Edward	,	as	yet	unaware	what	course	Warwick	would	pursue	,
爱德华	,	作为	然而	不知情	什么	课程	沃里克	会	追求	,

爱德华当时还不知道沃里克会采取什么策略，

[ænd; ənd][hæf] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ə; eɪ][rɪˈvoʊlt][ðæt] [hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	half	doubtful	whether	a	revolt	that	had	borrowed	his	name	and	was
和	一半	疑	无论	一个	反叛	那	有	借来的	他的	姓名	和	曾是

[led][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] [maɪt] [nɑːt] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsent] ,

led	by	his	kinsmen	might	not	originate	in	his	consent	,
引领	经过	他的	亲属	可能	不是	起源	在	他的	同意	,

他甚至有些怀疑，这场借用他的名字、由他的亲属领导的叛乱，是否得到了他的默许。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [dɪr] ,

surrounded	by	those	to	whom	the	earl	was	especially	dear	,
包围	经过	那些	到	谁	这	伯爵	曾是	尤其	亲爱的	,

在伯爵生前最亲近的人们的簇拥下，

[ænd; ənd] [əˈwer] [ðæt] [ɪf] ['wɔrik] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] ,

and	aware	that	if	Warwick	were	against	him	all	was	lost	,
和	意识到的	那	如果	沃里克	是	反对	他	全部	曾是	丢失的	,

他意识到，如果沃里克与他为敌，一切都将失败。

[stɪl] [rɪ'lækst] [nɑːt][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [tuː] - ['hændɪd]

still	relaxed	not	the	dignity	of	his	mien	;	and	leaning	on	his	large	two	-	handed
仍然	轻松	不是	这	尊严	的	他的	面容	;	和	倾斜	在	他的	大的	二	-	递交

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

他神态依旧庄重，不肯放松；他倚靠着手中的大双刃剑，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnwərd] [ri'zɔlvz] [æz; əz] [breɪv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][fɔːrm] , [ɪf] [ðə; ði]

with	such	inward	resolves	as	brave	kings	and	gallant	gentlemen	form	,	if	the
和	这样的	向内	解决	作为	勇敢的	国王	和	英勇	先生们	形式	,	如果	这

[wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] ,

worst	should	befall	,
最差	应该	降临	,

怀着勇敢的国王和英勇的绅士那样坚定的内心决心，即使最糟糕的情况发生，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [straɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]

he	watched	the	majestic	strides	of	his	great	kinsman	,	and	said	,	as	the
他	观看	这	雄伟	步幅	的	他的	伟大的	亲属	,	和	说	,	作为	这

[ɜːrl] [ə'proʊtʃt] ,

earl	approached	,
伯爵	接近	,

他注视着他那伟大亲戚威武的步伐，伯爵走近时说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['kæptɪnz] [laʊt] [loʊ] , —

and	the	mutinous	captains	louted	low	,	—
和	这	叛逆的	队长	有声	低的	,	—

叛乱的船长们低声喧哗，——

" ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] !

"	Cousin	,	you	are	welcome	!
"	表哥	,	你	是	欢迎	!

“表哥，不客气！”

[fɔːr; fər] ['truːli] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [wer'ʌv] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

for	truly	do	I	know	that	when	you	have	aught	whereof	to	complain	,
为了	真的	做	我	知道	那	什么时候	你	有	零	其中	到	抱怨	,

因为我深知，当你有什么可抱怨的时候，

[juː; jʊ] [teɪk] [nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][dɪ'zæstər] .

you	take	not	the	moment	of	danger	and	disaster	.
你	拿	不是	这	片刻	的	危险	和	灾难	.

你没有抓住危险和灾难的时刻。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hæz; həz] ['tʃænst] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	whatever	has	chanced	to	alienate	your	heart	from	me	,
和	任何	有	偶然	到	离间	你的	心	从	我	,

究竟是什么让你的心与我疏远了？

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛbəlz] ['trʌmpɪt] ['tʃeɪsɪz] [ɔːl] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['mæriz] [jʊr; jər] [feɪθ]

the	sound	of	the	rebel's	trumpet	chases	all	difference	,	and	marries	your	faith
这	声音	的	这	叛军	喇叭	追逐	全部	不同之处	,	和	结婚	你的	信仰

[tuː; tə] [maɪn] . "

to	mine	.	"
到	矿	.	"

叛军的号角声驱散一切分歧，将你的信仰与我的信仰融合在一起。

" [oʊ] , ['edwərd] , [maɪ] [kɪŋ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][soʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] ['aʊər] ! " [sed]
" Oh , Edward , my king , why did you so misjudge me in the prosperous hour ! " said
" 哦 , 爱德华 , 我的 国王 , 为什么 做过 你 所以 误判 我 在 这 繁荣 小时 ! " 说
['wɔrik] ,
Warwick ,
沃里克 ,

“哦，爱德华，我的国王，你为何在顺境中如此误判我！”沃里克说道。

['sɪmpli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] : " [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] ['aʊər] [ju:; jʊ] [ˌem 'i:]
simply , but with affecting earnestness : " since in the adverse hour you arede me
简单地 , 但 和 影响 认真 : " 自从 在 这 不利 小时 你 阿里德 我
[wel] ?
well ?
出色地 ?

简单却又饱含真挚的感情：“既然你在逆境中帮助了我，那么……”

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
" As he spoke , he bowed his head , and , bending his knee ,
" 作为 他 辐 , 他 鞠躬 他的 头 , 和 , 弯曲 他的 膝盖 ,

“他说话时，低下了头，弯曲了膝盖，

[kɪst] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
kissed the hand held out to him .
亲吻 这 手 握住 出去 到 他 .

他吻了吻那只向他伸出的手。

['ɛdwɝdz] [feɪs] [gru:] ['reɪdiənt] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hi:; hi] [glɑ:nst] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði]
Edward's face grew radiant , and , raising the earl , he glanced proudly at the
爱德华的 脸 生长 辐射状 , 和 , 提高 这 伯爵 , 他 瞥了一眼 自豪地 在 这
['bærənz] , [hu:] [stʊd] [raʊnd] ,
barons , who stood round ,
男爵们 , WHO 站立 圆形的 ,

爱德华的脸上容光焕发，他举起伯爵，骄傲地瞥了一眼围在周围的男爵们。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [mju:t] .
surprised and mute .
惊讶 和 沉默的 .

惊讶而沉默。

" [jes] , [maɪ][lɔ:ds][ænd; ənd]['sɜ:rz] , [si:] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
" Yes , my lords and sirs , see , — it is not the Earl of Warwick ,
" 是的 , 我的 领主们 和 先生们 , 看 , — 它 是 不是 这 伯爵 的 沃里克 ,

“是的，各位大人先生，请看——他不是沃里克伯爵。”

[nekst][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['rɔɪəl] ['breðrən] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
next to our royal brethren the nearest subject to the throne ,
下一个 到 我们的 皇家 弟兄们 这 最近的 主题 到 这 王座 ,

除了我们的王室兄弟之外，最接近王位的臣民是……

[hu:] [wʊd] ['dezərt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['perəl] ! "
who would desert me in the day of peril ! "
WHO 会 沙漠 我 在 这 天 的 危险 ! "

谁会在危难之际抛弃我！

" [nɔ:r][du:][wi:; wi] , ['saɪər] , " [ri'tɔ:tid] [rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] ;
" Nor do we , sire , " retorted Raoul de Fulke ;
" 也不 做 我们 , 父系 , " 反驳 拉乌尔 德 富尔克 ;

“我们也没有，陛下，”拉乌尔·德·富尔克反驳道；

" [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['maɪti] ['kɑ:mræd] [ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [mɪs'θɪŋk] [ˌju: 'es] .
" you wrong us before our mighty comrade if you so misthink us .
" 你 错误的 我们 前 我们的 强大的 同志 如果 你 所以 误想 我们 .

“如果你这样误解我们，那你就在我们强大的同志面前冤枉我们了。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] ;

We	will	fight	for	the	king	,	but	not	for	the	queen's	kindred	;
我们	将要	斗争	为了	这	国王	,	但	不是	为了	这	女王的	亲属	;

我们将为国王而战，但不会为王后的亲属而战；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [brɪŋz] [ɑːn][ˌjuː 'es][jʊr; jər]['æŋgər] . "

and	this	alone	brings	on	us	your	anger	.	"
和	这	独自的	带来	在	我们	你的	愤怒	.	"

仅仅这一点就足以激怒您。

" [ðə; ði] [geɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][jiː; ji] .

"	The	gates	shall	be	opened	to	ye	.
"	这	大门	将	是	打开	到	是的	.

“城门必为你们敞开。”

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

['wɔrik] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][men] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbl] ['jɑːndər] .

Warwick	and	I	are	men	enough	for	the	rabble	yonder	.
沃里克	和	我	是	男人	足够的	为了	这	乌合之众	远处	.

沃里克和我都是足以应付那边乌合之众的男子汉。

" [ðə; ði] ['ɝːlz] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]

"	The	earl's	quick	eye	and	profound	experience	of	his	time	saw	at	once	the
"	这	伯爵的	快的	眼睛	和	深刻的	经验	的	他的	时间	锯	在	一次	这

[dɪ'senʃn] [ænd; ənd][ɪts] ['kɔːzɪz] .

dissension	and	its	causes	.
纠纷	和	它是	原因	.

伯爵眼光敏锐，对时代有着深刻的了解，他立刻就看到了分歧及其原因。

[nɔːr] , [haʊ'evər] ['dʒenərəs] ,

Nor	,	however	generous	,
也不	,	然而	慷慨的	,

然而，无论多么慷慨，

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'trɔɪŋ] [æn; ən]

was	he	willing	to	forego	the	present	occasion	for	permanently	destroying	an
曾是	他	愿意的	到	放弃	这	展示	场合	为了	永久的	摧毁	一个

['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] .

influence	which	he	knew	hostile	to	himself	and	hurtful	to	the	realm	.
影响	哪个	他	知道	敌对的	到	他自己	和	伤人的	到	这	领域	.

他是否愿意放弃眼前的机会，彻底摧毁一个他明知对自己怀有敌意且对国家有害的影响?

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

His	was	not	the	generosity	of	a	boy	,	but	of	a	statesman	.
他的	曾是	不是	这	慷慨	的	一个	男生	,	但	的	一个	政治家	.

他的慷慨并非孩童般天真，而是政治家般睿智。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ['siːst] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] .

Accordingly	,	as	Raoul	de	Fulke	ceased	,	he	took	up	the	word	.
因此	,	作为	拉乌尔	德	富尔克	停止	,	他	采取	向上	这	单词	.

因此，当拉乌尔·德·富尔克停止说话时，他接过了话筒。

" [maɪ] [liːdʒ] , [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [æn; ən]['aʊər] [gʊd] [er] [ðə; ði][foʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪts] .

"	My	liege	,	we	have	yet	an	hour	good	ere	the	foe	can	reach	the	gates	.
"	我的	列日	,	我们	有	然而	一个	小时	好的	埃雷	这	敌人	能	抵达	这	大门	.

“陛下，我们还有一个小时的时间，敌人才能到达城门。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [maɪn] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

Your	brother	and	mine	accompany	me	.
你的	兄弟	和	矿	陪伴	我	.

你哥哥和我哥哥陪我一起来。

[siː] , [ðeɪ] ['entər] !

See	,	they	enter	!
看	,	他们	进入	!

看，他们进来了！

[pliːz] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː] ,

Please	you	,	a	few	minutes	to	confer	with	them	;	and	suffer	me	,
请	你	,	一个	很少	分钟	到	授予	和	他们	;	和	遭受	我	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

请您给我几分钟时间与他们商议；在此期间，也请您稍等片刻。

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['kæptɪnz] .

to	reason	with	these	noble	captains	.
到	原因	和	这些	高贵	队长	.

与这些高贵的将领们讲道理。

" ['edwərd] [pɔːzd] ;

"	Edward	paused	;
"	爱德华	暂停	;

爱德华停顿了一下；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [fled] [wət'evər] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [krɔːst]

but	before	the	open	brow	of	the	earl	fled	whatever	suspicion	might	have	crossed
但	前	这	打开	眉头	的	这	伯爵	逃亡	任何	怀疑	可能	有	交叉

[ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd] .

the	king's	mind	.
这	国王的	头脑	.

但伯爵敞开的眉头，瞬间驱散了国王心中可能产生的任何疑虑。

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , ['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] ,

"	Be	it	so	,	cousin	;	but	remember	this	,
"	是	它	所以	,	表哥	;	但	记住	这	,

“就这么办吧，表哥；但记住这一点，

— [tuː; tə] ['kaʊnsələr] [huː] [kæn; kən] ['menəs] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ]

—	to	councillors	who	can	menace	me	with	desertion	at	such	an	hour	,	I
—	到	议员们	WHO	能	威胁	我	和	逃兵	在	这样的	一个	小时	,	我

[kən'siːd] ['nʌθɪŋ] .

concede	nothing	.
承认	没有什么	.

——对于在这种时候威胁要抛弃我的议员们，我绝不让步。

" ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [met] ['klærəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prelət] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Turning	hastily	away	,	he	met	Clarence	and	the	prelate	midway	in	the	hall	,
"	转弯	草草	离开	,	他	遇见	克拉伦斯	和	这	主教	中途	在	这	大厅	,

他匆匆转身，在大厅中央遇到了克拉伦斯和那位主教。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [kə'resɪŋli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

threw	his	arm	caressingly	over	his	brother's	shoulder	,	and	,	taking	the	archbishop
扔	他的	手臂	温柔地抚摸	超过	他的	兄弟	肩膀	,	和	,	采取	这	大主教

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

by	the	hand	,
经过	这	手	,

他将手臂轻轻搭在哥哥的肩膀上，然后牵起大主教的手，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bætlmənts] .

walked	with	them	towards	the	battlements	.
步行	和	他们	向	这	城垛	.

和他们一起走向城垛。

" [wel] , [maɪ] [frendz] , " [sed] ['wɔrik] , " [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? "

"	Well	,	my	friends	,	"	said	Warwick	,	"	and	what	would	you	of	the	king	?	"
"	出色地	,	我的	朋友们	,	"	说	沃里克	,	"	和	什么	会	你	的	这	国王	?	"

“那么，我的朋友们，”沃里克说，“你们对国王有什么看法呢？”

" [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kwiːn] ;

"	The	dismissal	of	all	the	Woodvilles	,	except	the	queen	;
"	这	解雇	的	全部	这	-	,	除了	这	女王	;

“除女王外，所有伍德维尔家族成员都被解雇；

[ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] [ænd; ənd][lænd] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði]

the	revocation	of	the	grants	and	land	accorded	to	them	,	to	the
这	撤销	的	这	拨款	和	土地	同意	到	他们	,	到	这

[dɪ'spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['noʊb(ə)l] ;

despoiling	the	ancient	noble	;
掠夺	这	古老的	高贵	;

撤销授予他们的土地和赏赐，掠夺古代贵族的财产；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [wiː; wi][hæd; həd] [di'mɑːndid] [jʊr; jər] [rɪ'kɔːl] . "

and	,	but	for	your	presence	,	we	had	demanded	your	recall	. "
和	,	但	为了	你的	在场	,	我们	有	要求	你的	记起	. "

如果不是你在场，我们早就要求召回你了。

" [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðiːz] , [wʌt] [jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] ? "

"	And	,	failing	these	,	what	your	resolve	?	"
"	和	,	失败	这些	,	什么	你的	解决	?	"

如果这些都行不通，你的决心是什么?

" [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [liːv] ['edwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

"	To	depart	,	and	leave	Edward	to	his	fate	.
"	到	离开	,	和	离开	爱德华	到	他的	命运	.

“离开，任由爱德华自生自灭。”

[ðiːz] ['græntɪd] , [wiː; wi] [daʊt] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [wɪl] [dɪs'bænd] .

These	granted	,	we	doubt	little	but	that	the	insurgents	will	disband	.
这些	的确	,	我们	怀疑	小的	但	那	这	叛乱分子	将要	解散	.

如果这些条件得到满足，我们几乎可以肯定叛乱分子将会解散。

[ðiːz] [nɑːt] ['græntɪd] , [wiː; wi][bʌt; bət] [weɪst] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [huːz] [kɔːz]

These	not	granted	,	we	but	waste	our	lives	against	a	multitude	whose	cause
这些	不是	的确	,	我们	但	浪费	我们的	生活	反对	一个	民众	谁	原因

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'pruːv] . "

we	must	approve	.	"
我们	必须	批准	.	"

如果这些请求得不到满足，我们只会白白浪费生命，去对抗我们必须认同其事业的众多群体。

" [ðə; ði] [kɔːz] !

"	The	cause	!
"	这	原因	!

“原因!

[bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] , " ['ænsər] ['wɔrik] .

But	ye	know	not	the	real	cause	,	"	answered	Warwick	.
但	是的	知道	不是	这	真实的	原因	,	"	回答	沃里克	.

“但你们并不知道真正的原因，”沃里克回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	know	it	;	for	the	sons	of	the	North	are	familiar	to	me	,
"	我	知道	它	;	为了	这	儿子们	的	这	北	是	熟悉的	到	我	,

“我知道，因为我熟悉北方的子民。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪzɪŋ] [hæθ] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][jiː; jɪ] [diːm] .

and	their	rising	hath	deeper	meaning	than	ye	deem	.
和	他们的	上升	有	更深	意义	比	是的	认为	.

他们的崛起蕴含着比你们所认为的更深刻的意义。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪ'kɔɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] [maɪ] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['lætəmɚ] [ænd; ənd]

have	they	not	decoyed	to	their	head	my	kinsmen	,	the	heirs	of	Latimer	and
有	他们	不是	诱饵	到	他们的	头	我的	亲属	,	这	继承人	的	拉蒂默	和

[fɪts'hjuː] ,

Fitzhugh	,
菲茨休	,

他们难道没有诱骗我的亲属，拉蒂默和菲茨休的继承人到他们头上吗?

[ænd; ənd][boʊld] - , [huːz] [stiːl] [kælk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['səːkld][ə; eɪ]['waɪzər][breɪn] ?

and	bold	Coniers	,	whose	steel	calque	should	have	circled	a	wiser	brain	?
和	大胆的	-	,	谁	钢	仿制	应该	有	圈起来	一个	更明智	脑	?

还有那些大胆的康尼尔斯，他们的钢铁仿制品本应由更睿智的头脑来驾驭?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt]['teɪkən][maɪ] [neɪm] [æz; əz][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ?

Have	they	not	taken	my	name	as	their	battle	-	cry	?
有	他们	不是	已采取	我的	姓名	作为	他们的	战斗	-	哭	?

他们难道没有以我的名字作为他们的战斗口号吗?

[ænd; ənd][duː][jiː; jɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] [veɪlz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][dʒʌst]

And	do	ye	think	this	falsehood	veils	nothing	but	the	simple	truth	of	just
和	做	是的	思考	这	谬误	面纱	没有什么	但	这	简单的	真相	的	只是

[kəm'pleɪnt] ? "

complaint	?	"
抱怨	?	"

难道你们认为这种谎言掩盖的仅仅是简单的抱怨吗?

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['raɪzɪŋ] , [ðen] , " [æskt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] , " ['hoʊlli]

"	Was	their	rising	,	then	,	"	asked	St	.	John	,	in	evident	surprise	,	"	wholly
"	曾是	他们的	上升	,	然后	,	"	问	英石	.	约翰	,	在	明显	惊喜	,	"	完全

[ʌn'ɔːθəraɪzd] [baɪ][juː; jʊ] ? "

unauthorized	by	you	?	"
未经授权	经过	你	?	"

“那么，”圣约翰显然很惊讶地问道，“他们的崛起完全没有得到你的授权吗？”

" [soʊ][help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !

"	So	help	me	Heaven	!
"	所以	帮助	我	天堂	!

愿上天保佑我!

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'dres] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

if	I	would	resort	to	arms	to	redress	a	wrong	,
如果	我	会	采取	到	武器	到	纠正	一个	错误的	,

如果我诉诸武力来纠正错误，

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] !

think	not	that	I	myself	would	be	absent	from	the	field	!
思考	不是	那	我	我	会	是	缺席的	从	这	场地	!

别以为我会缺席比赛!

[noʊ] , [maɪ][lɔːds] , [frendz] , [ænd; ənd] ['kæptɪnz] , [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ;

No	,	my	lords	,	friends	,	and	captains	,	time	presses	;
不	,	我的	领主们	,	朋友们	,	和	队长	,	时间	出版社	;

不，各位大人、各位朋友、各位船长，时间紧迫；

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [æz; əz] [jet] [meɪ] [biː; bi] [dɑːrk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

a	few	words	must	suffice	to	explain	what	as	yet	may	be	dark	to	you	.
一个	很少	字	必须	足够了	到	解释	什么	作为	然而	可能	是	黑暗的	到	你	.

寥寥数语足以解释你目前可能还一头雾水的事情。

[aɪ] [hæv; həv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['mɑːntəgjuː] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ]

I	have	letters	from	Montagu	and	others	,	which	reached	me	the	same	day
我	有	信件	从	蒙塔古	和	其他的	,	哪个	达到	我	这	相同的	天

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ,

as	the	king's	,
作为	这	国王的	,

我收到了蒙塔古和其他人的来信，这些信和国王的来信是同一天到达的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [klɪr] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kʌntriːmɪn] .

and	which	clear	up	the	purpose	of	our	misguided	countrymen	.
和	哪个	清除	向上	这	目的	的	我们的	错误的	同胞们	.

这也就澄清了我们那些误入歧途的同胞的目的。

[jiː; ji] [noʊ] [wel] [ðæt] ['evər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Ye	know	well	that	ever	in	England	,	but	especially	since	the	reign	of	Edward	III	.
叶	知道	出色地	那	曾经	在	英格兰	,	但	尤其	自从	这	在位	的	爱德华	三、	.

, [streɪndʒ] ,

,	strange	,
,	奇怪的	,

你们都知道，在英国，尤其是在爱德华三世统治时期之后，情况变得很奇怪。

[waɪld] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [hæv; həv] ['floʊtɪd]

wild	notions	of	some	kind	of	liberty	other	than	that	we	enjoy	have	floated
荒野	概念	的	一些	种类	的	自由	其他	比	那	我们	享受	有	漂浮

[luːs] [θruː] [ðə; ðɪ] [lænd] .

loose	through	the	land	.
松动的	通过	这	土地	.

一些与我们所享有的自由不同的、天马行空的自由观念已经在全国各地流传开来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] ,

Among	the	commons	,
之中	这	公共领域	,

在公共领域中，

[ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nəublz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [frʌm; frəm]

a	half	-	conscious	recollection	that	the	nobles	are	a	different	race	from
一个	一半	-	有意识的	回忆	那	这	贵族	是	一个	不同的	种族	从

[ðəm'selvz] ['fiːdz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ræŋkər] [ænd; ənd] [mis'laik] ,

themselves	feeds	a	secret	rancour	and	mislike	,
他们自己	饲料	一个	秘密	冤仇	和	不喜欢	,

半意识里记得贵族们与自己是不同的种族，这滋生了一种隐秘的怨恨和厌恶。

[wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] [fer] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['raɪət] , [ʃoʊz] [ɪt'self] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ,

which	,	at	any	fair	occasion	for	riot	,	shows	itself	bitter	and	ruthless	,
哪个	,	在	任何	公平的	场合	为了	暴动	,	演出	本身	苦的	和	无情	,

在任何可能发生骚乱的场合，它都会表现出其残酷无情的一面。

— [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [keɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

—	as	in	the	outbreak	of	Cade	and	others	.
—	作为	在	这	暴发	的	凯德	和	其他的	.

——就像凯德等人的疫情爆发一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [feɪl] , [ɔːr][ə; eɪ][tæks] [gɔːl] ,

And	if	the	harvest	fail	,	or	a	tax	gall	,
和	如果	这	收成	失败	, 或者	一个	税	瘿	,	

如果收成不好，或者税收过高，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['nevər] ['wɑːntɪŋ] [men][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [dɪ'stres] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

there	are	never	wanting	men	to	turn	the	popular	distress	to	the	ends	of
那里	是	绝不	想要	男人	到	转动	这	受欢迎的	痛苦	到	这	结束	的

['praɪvət] [æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr] [steɪt] [dɪ'zaɪn] .

private	ambition	or	state	design	.
私人的	志向	或者	状态	设计	.

从来没有人会利用民众的苦难来实现个人野心或国家野心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] . "

Such	a	man	has	been	the	true	head	and	front	of	this	commotion	.	"
这样的	一个	男人	有	到过	这	真的	头	和	正面	的	这	骚动	.	"

这样的人才是这场骚乱的真正头目和领导者。

" [spiːk] [juː; jʊ][ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , [naʊ] [ded] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] .

"	Speak	you	of	Robin	of	Redesdale	,	now	dead	?	"	asked	one	of	the	captains	.
"	说话	你	的	罗宾	的	雷德斯代尔	,	现在	死的	?	"	问	一	的	这	队长	.

“您说的是已经去世的雷德斯代尔的罗宾吗？”其中一位队长问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

"	He	is	not	dead	.
"	他	是	不是	死的	.

他没死。

[[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

[	The	fate	of	Robin	of	Redesdale	has	been	as	obscure	as	most	of	the
[	这	命运	的	罗宾	的	雷德斯代尔	有	到过	作为	朦胧	作为	最多	的	这

['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [pər'plekst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

incidents	in	this	most	perplexed	part	of	English	history	.
事件	在	这	最多	困惑	部分	的	英语	历史	.

[罗宾·雷德斯代尔的命运与英国历史上这一最复杂时期的大多数事件一样扑朔迷离。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪklɚz] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

While	some	of	the	chroniclers	finish	his	career	according	to	the	report
尽管	一些	的	这	编年史家	结束	他的	职业	根据	到	这	报告

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

mentioned	in	the	text	,
提及	在	这	文本	,

虽然有些编年史家根据文中提到的报道结束了他的职业生涯，

['feɪbiən] [nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] ['tʃærətəbli] [prə'lɔŋz] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [rɪ'wɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Fabyan	not	only	more	charitably	prolongs	his	life	,	but	rewards	him	with	the
法比安	不是	仅有的	更多的	慈善地	延长	他的	生活	,	但	奖励	他	和	这

['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n] ;

king's	pardon	;
国王的	赦免	;

法比安不仅以更仁慈的方式延长了他的寿命，而且还以国王的赦免作为奖赏；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ([huː]

and	according	to	the	annals	of	his	ancient	and	distinguished	family	(	who
和	根据	到	这	志	的	他的	古老的	和	杰出的	家庭	(	WHO

[wɪl] ['pɑːrd(ə)n] , [wiː; wi] [trʌst] ,

will	pardon	,	we	trust	,
将要	赦免	,	我们	相信	,

根据他那古老而显赫的家族的史册记载（我们相信他们会原谅我），

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestri] ['i:kwəli] [ə'laʊd] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

a	license	with	one	of	their	ancestry	equally	allowed	by	history	and
一个	执照	和	一	的	他们的	祖先	同样地	允许	经过	历史	和

['roʊmæns]) ,

romance	)	,
浪漫	)	,

（根据历史和浪漫故事，他们的祖先之一）

[æz; əz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] - " ['ɪŋglɪʃ] ['bærənɪtɪdʒ] " ([ɑ:rt] .

as	referred	to	in	Wotton's	"	English	Baronetage	"	(	Art	.
作为	指	到	在	-	"	英语	男爵爵位	"	(	艺术	.

如沃顿的《英国男爵名录》（第 11 条）中所述。

" [həl'jɑ:rd] ") , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['rɪtʃəd]

"	Hilyard	"	)	,	and	which	probably	rests	upon	the	authority	of	the	life	of	Richard
"	希利亚德	"	)	,	和	哪个	大概	休息	之上	这	权威	的	这	生活	的	理查德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ɪn] [stoʊz] " ['æn(ə)lz] ,

III	.	,	in	Stowe's	"	Annals	,
三、	.	,	在	斯托	"	志	,

“希利亚德”），这很可能是基于斯托夫人所著《编年史》中关于理查三世的生平记载而得出的。

" [hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] .

"	he	is	represented	as	still	living	in	the	reign	of	that	king	.
"	他	是	代表	作为	仍然	活的	在	这	在位	的	那	国王	.

“他被描绘成仍然生活在那位国王统治时期。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['deməgɑ:g] [ɪn] ['wɑ:tən] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

But	the	whole	account	of	this	famous	demagogue	in	Wotton	is	,	it	must	be
但	这	所有的	帐户	的	这	著名的	煽动者	在	沃顿	是	,	它	必须	是

[oʊnd] ,

owned	,
拥有	,

但关于沃顿这位著名煽动家的全部故事，必须承认，

[fʊl] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [mɪ'steɪks] .]

full	of	historical	mistakes	.	]
满的	的	历史	错误	.	]

充满了历史错误。

['mɑ:ntəgˌju:] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] .

Montagu	informs	me	that	the	report	was	false	.
蒙塔古	通知	我	那	这	报告	曾是	错误的	.

蒙塔古告诉我，那份报告是假的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [ɔ:f] [jɔ:k] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ;

He	was	defeated	off	York	,	and	retired	for	some	days	into	the	woods	;
他	曾是	战败	离开	约克	,	和	退休	为了	一些	天	进入	这	树林	;

他在约克附近战败，便躲进树林里住了几天；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [en'taɪst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lætəmɝ] [ænd; ənd] [fɪts'hju:] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	it	is	he	who	has	enticed	the	sons	of	Latimer	and	Fitzhugh	into	the
但	它	是	他	WHO	有	诱人的	这	儿子们	的	拉蒂默	和	菲茨休	进入	这

[rɪ'voʊlt] ,

revolt	,
反叛	,

但正是他诱使拉蒂默和菲茨休的儿子们发动叛乱。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] - .

and	resigned	his	own	command	to	the	martial	cunning	of	Sir	John	Coniers	.
和	辞职	他的	自己的	命令	到	这	武术	狡猾	的	先生	约翰	-	.

并将自己的指挥权拱手让给了约翰·科尼尔爵士的军事谋略。

[ðɪs] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .

This	Robin	of	Redesdale	is	no	common	man	.
这	罗宾	的	雷德斯代尔	是	不	常见的	男人	.

这位雷德斯代尔的罗宾可不是普通人。

[hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klɜːrkli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæθ] ['trævld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [friː] [taʊnz] [ʌv; əv]

He	hath	had	a	clerkly	education	,	he	hath	travelled	among	the	Free	Towns	of
他	有	有	一个	文员	教育	,	他	有	旅行	之中	这	自由的	城镇	的

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

他接受过文书方面的教育，曾游历过意大利的各个自由城镇。

[hiː; hi] [hæθ] [diːp] ['pɜːrpəs] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][dʌθ; dəθ] ;

he	hath	deep	purpose	in	all	he	doth	;
他	有	深的	目的	在	全部	他	确实	;

他做任何事都有其深远的目的；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [hɪr] ,

and	among	his	projects	is	the	destruction	of	the	nobles	here	,
和	之中	他的	项目	是	这	破坏	的	这	贵族	这里	,

他的计划之一就是消灭这里的贵族。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪləm] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] ['flɔrəns] , [ðə; ði] [di'praivɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]

as	it	was	whilome	effected	in	Florence	,	the	depriving	us	of
作为	它	曾是	惠洛姆	受影响	在	佛罗伦萨	,	这	剥夺	我们	的

[ɔːl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][poʊsts] ,

all	offices	and	posts	,
全部	办公室	和	帖子	,

就像在佛罗伦萨发生的那样，剥夺了我们所有的官职和职位。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [waɪld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [neɪm] . "

with	other	changes	,	wild	to	think	of	and	long	to	name	.	"
和	其他	变化	,	荒野	到	思考	的	和	长的	到	姓名	.	"

还有其他一些变化，难以想象，也难以命名。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] ['traɪʌmf] !

"	And	we	would	have	suffered	this	man	to	triumph	!
"	和	我们	会	有	遭受	这	男人	到	胜利	!

“我们竟然眼睁睁地看着这个人得逞！”

" [ɪk'skleɪmd] [diː] [fʊlk] : " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] . "

"	exclaimed	De	Fulke	:	"	we	have	been	to	blame	.	"
"	惊呼	德	富尔克	:	"	我们	有	到过	到	责备	.	"

德富尔克惊呼道：“都是我们的错。”

" ['ʌndər] [fer] ['priːtens] [hiː; hi][hæz; həz] ['gædərd] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːldz] [æn; ən]['ɑːrmi] .

"	Under	fair	pretence	he	has	gathered	numbers	,	and	now	wields	an	army	.
"	在下面	公平的	虚伪	他	有	聚集	数字	,	和	现在	挥舞	一个	军队	.

“他以正当的借口聚集了众多人马，现在掌控着一支军队。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [jiː; ji]

I	have	reason	to	know	that	,	had	he	succeeded	in	estranging	ye
我	有	原因	到	知道	那	,	有	他	成功了	在	疏远	是的

[frʌm; frəm] ['edwərd] ,

from	Edward	,
从	爱德华	,

我有理由相信，如果他成功地使你们与爱德华疏远，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] ['fɔːlən] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	had	the	king	fallen	,	dead	or	alive	,	into	his	hands	,
和	有	这	国王	倒下	,	死的	或者	活	,	进入	他的	双手	,

如果国王落入他手中，无论生死，

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

his	object	would	have	been	to	restore	Henry	of	Windsor	,
他的	目的	会	有	到过	到	恢复	亨利	的	温莎	,

他的目的应该是拥立温莎的亨利复辟。

[bʌt; bət][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [left] [kɪŋ] [ænd; ənd]['bærən]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	on	conditions	that	would	have	left	king	and	baron	little	more	than
但	在	状况	那	会	有	左边	国王	和	男爵	小的	更多的	比

['pædʒənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] .

pageants	in	the	state	.
选美比赛	在	这	状态	.

但前提是，国王和男爵在国家中将沦为只会作秀的摆设。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [mæn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	knew	this	man	years	ago	.
我	知道	这	男人	年	前	.

我多年前就认识这个人了。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sɪns] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	watched	him	since	;	and	,	strange	though	it	may	seem	to	you	,
我	有	观看	他	自从	;	和	,	奇怪的	尽管	它	可能	似乎	到	你	,

我从那时起就一直在观察他；虽然这在你看来可能很奇怪，

[hiː; hi] [hæθ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [wɜːr; wər][aɪ]

he	hath	much	in	him	that	I	admire	as	a	subject	and	should	fear	were	I
他	有	很多	在	他	那	我	钦佩	作为	一个	主题	和	应该	害怕	是	我

[ə; eɪ] [kɪŋ] .

a	king	.
一个	国王	.

他身上有很多令我作为臣民钦佩，但如果我是国王则令我畏惧的品质。

[briːf] , [ðʌs] [rʌnz] [maɪ]['kaʊns(ə)l] : [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɛlmz] ['seɪfti] ,

Brief	,	thus	runs	my	counsel	:	For	our	sake	and	the	realm's	safety	,
简短的	,	因此	跑步	我的	法律顾问	:	为了	我们的	清酒	和	这	领域的	安全	,

简而言之，我的建议是：为了我们自身和国家的安全，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [ɑːrmd] ['mʌltɪtuːd] [dɪs'bændid] ; [ðæt] [dʌn] ,

we	must	see	this	armed	multitude	disbanded	;	that	done	,
我们	必须	看	这	武装	民众	解散	;	那	完毕	,

我们必须解散这群武装人员；做到这一点之后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ðɪ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['ferli] [rɪ'drest]

we	must	see	the	grievances	they	with	truth	complain	of	fairly	redressed
我们	必须	看	这	不满	他们	和	真相	抱怨	的	相当	纠正

.

:

.

我们必须确保他们如实反映的冤屈得到公正的纠正。

[θɪŋk] [nɑːt] , [maɪ][lɔːds] , [aɪ] [ə'vendʒ] [maɪ] [oʊn] [rɔŋz] [ə'loʊn] ,

Think	not	,	my	lords	,	I	avenge	my	own	wrongs	alone	,
思考	不是	,	我的	领主们	,	我	报仇	我的	自己的	错误	独自的	,

诸位大人，切莫以为我会独自一人为自己的冤屈复仇。

[wen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['kaunslz] [ðə; ðɪ]

when	I	go	with	you	in	your	resolve	to	banish	from	the	king's	councils	the
什么时候	我	去	和	你	在	你的	解决	到	放逐	从	这	国王的	议会	这

['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [kɪn] .

baleful	influence	of	the	queen's	kin	.
有害的	影响	的	这	女王的	亲属	.

当我与你一同决心将王后亲属的邪恶影响从国王的议会中清除出去时。

[tɪl] [ðæt] [biː; bi] ['kʌmpəs] , [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

Till	that	be	compassed	,	no	peace	for	England	.
直到	那	是	罗盘	,	不	和平	为了	英格兰	.

除非这个问题得到解决，否则英格兰将永无宁日。

[æz; əz][ə; eɪ] ['leprəsi] , [ðer; ðər] ['ævərɪs] [krɔːlz] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊblɜ˞][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

As	a	leprosy	,	their	avarice	crawls	over	the	nobler	parts	of	the	state	,
作为	一个	麻风	,	他们的	贪婪	爬行	超过	这	更高贵	部分	的	这	状态	,

他们的贪婪如同麻风病一般，侵蚀着国家中较为高尚的一面。

[ænd; ənd] [diˈvauəz] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌliːz] .

and	devours	while	it	sullies	.
和	吞噬	尽管	它	萨利	.

它一边吞噬，一边玷污。

[liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈdres] [ɑːrˈselvz] , [let][ˌjuː ˈes] [naʊ] [əˈsɪst]

Leave	this	to	me	;	and	,	though	we	will	redress	ourselves	,	let	us	now	assist
离开	这	到	我	;	和	,	尽管	我们	将要	纠正	我们自己	,	让	我们	现在	协助

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !

our	king	!
我们的	国王	!

这件事就交给我吧；虽然我们会想办法弥补过错，但现在让我们先去帮助我们的国王！

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðə; ði] [ʌnˈruːli] ['ɑːfəsərz] ['klæmər] [ðer; ðər] [əˈsent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrl] ['ɜ˞ːdʒd] ,

"	With	one	voice	the	unruly	officers	clamoured	their	assent	to	all	the	earl	urged	,
"	和	一	嗓音	这	不羁	警官	喧闹	他们的	同意	到	全部	这	伯爵	敦促	,

“那些桀骜不驯的军官们异口同声地表示同意伯爵的所有要求，

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] ['redinəs] [tuː; tə] ['sæli] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd]

and	expressed	their	readiness	to	sally	at	once	from	the	gates	,	and
和	表达	他们的	准备就绪	到	莎莉	在	一次	从	这	大门	,	和

[əˈtæk] [ðə; ði]['reblz; rɪˈbel] .

attack	the	rebels	.
攻击	这	叛军	.

他们表示随时准备从城门冲锋，攻击叛军。

" [bʌt; bət] , " [əbˈzɜːrvd] [æn; ən][oʊld] ['vetərən] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [əˈmʌŋst] [soʊ] ['meni] ?

"	But	,	"	observed	an	old	veteran	,	"	what	are	we	amongst	so	many	?
"	但	,	"	观察到	一个	老的	老将	,	"	什么	是	我们	在	所以	许多	?

“但是，”一位老兵说道，“在这么多人之中，我们又算什么呢？”

[hɪr] [ə; eɪ]['hændfʊl] — [ðer; ðər][æn; ən]['ɑːrmi] ! "

Here	a	handful	—	there	an	army	!	"
这里	一个	少数	—	那里	一个	军队	!	"

这里只有几个人，那里却有一支军队！

" [fɪr] [nɑːt] , ['revərənd] [sɜːr] , " ['ænsər] [ˈwɔrik] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈʃʊrd] [smaɪl] ;

"	Fear	not	,	reverend	sir	,	"	answered	Warwick	,	with	an	assured	smile	;
"	害怕	不是	,	牧师	先生	,	"	回答	沃里克	,	和	一个	保证	微笑	;

“不必担心，尊敬的先生，”沃里克带着自信的微笑回答道；

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['ɑːrmi][ɪn][pɑːrt] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] ?

"	is	not	this	army	in	part	gathered	from	my	own	province	of	Yorkshire	?
"	是	不是	这	军队	在	部分	聚集	从	我的	自己的	省	的	约克郡	?

“这支军队难道没有一部分来自我的家乡约克郡吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][maɪ]

Is	it	not	formed	of	men	who	have	eaten	of	my	bread	and	drunk	of	my
是	它	不是	形成	的	男人	WHO	有	吃	的	我的	面包	和	醉	的	我的

[kʌp] ?

cup	?
杯子	?

难道它不是由吃过我的饼、喝过我的杯的人组成的吗？

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʌn] ['æroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['ritʃəd]

Let	me	see	the	man	who	will	discharge	one	arrow	at	the	walls	which	contain	Richard
让	我	看	这	男人	WHO	将要	释放	一	箭	在	这	墙壁	哪个	包含	理查德

[neɪ'vaɪl][ʌv; əv] ['wɔrik] .

Nevile	of	Warwick	.
内维尔	的	沃里克	.

让我看看谁敢向困住沃里克郡理查德·内维尔的城墙射出一箭。

[naʊ] [iːtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][poʊsts] , — [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

Now	each	to	your	posts	,	—	I	to	the	king	.
现在	每个	到	你的	帖子	,	—	我	到	这	国王	.

现在各就各位，我奉国王之命。

" [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [blʌd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drˈkrepɪt] ['bɑːdi] [siːmd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [æt; ət] [ðæt]

"	Like	the	pouring	of	new	blood	into	a	decrepit	body	seemed	the	arrival	,	at	that
"	喜欢	这	浇注	的	新的	血	进入	一个	衰老	身体	似乎	这	到达	,	在	那

['fiːb(ə)l] ['gærɪsn] ,

feeble	garrison	,
微弱	驻军	,

“就像新鲜血液注入一具腐朽的躯体，这股力量的到来，似乎正涌向那支脆弱的驻军。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

of	the	Earl	of	Warwick	.
的	这	伯爵	的	沃里克	.

沃里克伯爵的。

[frʌm; frəm] [dɪ'sper] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [liːpt] ['evri] [hɑːrt] .

From	despair	into	the	certainty	of	triumph	leaped	every	heart	.
从	绝望	进入	这	肯定	的	胜利	跳跃	每一个	心	.

每个人的心都从绝望跃升至胜利的确定之中。

[ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænər] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] ,

Already	at	the	sight	of	his	banner	floating	by	the	side	of	Edward's	,
已经	在	这	视线	的	他的	横幅	漂浮的	经过	这	边	的	爱德华的	,

当他看到自己的旗帜飘扬在爱德华的旗帜旁边时，

[ðə; ði] ['gʌnər] [hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːm'bɑːrd] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz]

the	gunner	had	repaired	to	his	bombard	,	the	archer	had	taken	up	his
这	炮手	有	已修复	到	他的	轰击	,	这	射手	有	已采取	向上	他的

[baʊ; boʊ] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ,

bow	;	the	village	itself	,
弓	;	这	村庄	本身	,

炮手回到了他的火炮旁，弓箭手拿起了他的弓；村庄本身，

[bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'fektɪd] , [pɔːd] [ɔːl] [ɪts] ['skænti] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

before	disaffected	,	poured	all	its	scanty	population	—	women	,	and	age	,	and
前	心怀不满的	,	倾倒	全部它是		稀少	人口	—	女性	,	和	年龄	,	和

['tʃɪldrən] — [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

children	—	to	the	walls	.
孩子们	—	到	这	墙壁	.

在心怀不满的人们将城里所有稀少的人口——妇女、老人和儿童——都赶到城墙边之前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

And	when	the	earl	joined	the	king	upon	the	ramparts	,
和	什么时候	这	伯爵	加入	这	国王	之上	这	城墙	,

当伯爵与国王一同登上城墙时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['eɪb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ,

he	found	that	able	general	sanguine	and	elated	,
他	成立	那	有能力的	一般的	乐观	和	欣喜若狂	,

他发现那位能干的将军乐观而兴奋，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['klærəns] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	pointing	out	to	Clarence	the	natural	defences	of	the	place	.
和	指向	出去	到	克拉伦斯	这	自然的	防御	的	这	地方	.

并向克拉伦斯指出此地的天然防御工事。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [noʊ] [daʊt] [ə'praɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [skaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eɪd] ,

Meanwhile	,	the	rebels	,	no	doubt	apprised	by	their	scouts	of	the	new	aid	,
同时	,	这	叛军	,	不	怀疑	已获知	经过	他们的	侦察兵	的	这	新的	援助	,

与此同时，叛军无疑已经从他们的侦察兵那里得知了新的援助消息。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [swɔːrm] [maɪt] [biː; bi] [siːn]

had	already	halted	in	their	march	,	and	the	dark	swarm	might	be	seen
有	已经	停止	在	他们的	行进	,	和	这	黑暗的	蜂群	可能	是	已见

[ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,

indistinctly	undulating	,
模糊不清	起伏的	,

它们的行进已经停止，可以看到那团黑色的虫群模糊地起伏着。

[æz; əz] [biːz] [er] [ðeɪ] ['set(ə)l] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

as	bees	ere	they	settle	,	amidst	the	verdure	of	the	plain	.
作为	蜜蜂	埃雷	他们	定居	,	在……之中	这	绿意盎然	的	这	清楚的	.

就像蜜蜂在落脚之前，在平原的绿荫中一样。

" [wel] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hæv; həv][jiː; ji] [brɔːt] [ðiːz] ['hɑːtˌspɜːr] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	Well	,	cousin	,	"	said	the	king	,	"	have	ye	brought	these	Hotspurs	to	their
"	出色地	,	表哥	,	"	说	这	国王	,	"	有	是的	带来	这些	热刺	到	他们的

[ə'liːdʒəns] ? "

allegiance	?	"
忠诚	?	"

“嗯，表兄，”国王说，“你让这些热刺军团效忠了吗？”

" ['saɪər] , [jes] , " [sed] ['wɔrik] , ['greɪvli] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [noʊ] [fɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

"	Sire	,	yes	,	"	said	Warwick	,	gravely	;	"	but	we	have	here	no	force	to	resist
"	父系	,	是的	,	"	说	沃里克	,	严重地	;	"	但	我们	有	这里	不	力量	到	抵抗

[jɑːn] ['ɑːrmi] . "

yon	army	.	"
远	军队	.	"

“陛下，是的，”沃里克严肃地说，“但是我们这里没有兵力抵抗那支军队。”

" [brɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt] ['sʌkər] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Bring	you	not	succours	?	"	said	the	king	,	astonished	.
"	带来	你	不是	救助	?	"	说	这	国王	,	惊讶	.

“难道没有给你们带来援助吗？”国王惊讶地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['lʌndən] .

"	You	must	have	passed	through	London	.
"	你	必须	有	通过了	通过	伦敦	.

你一定途经伦敦。

[hæv; həv][juː; jʊ] [left] [noʊ] [truːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ? "

Have	you	left	no	troops	upon	the	road	?	"
有	你	左边	不	军队	之上	这	路	?	"

你们难道没有在路上留下任何部队吗?

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , ['saɪər] ; [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['pɔːlzid] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

"	I	had	no	time	,	sire	;	and	London	is	well	-	nigh	palsied	with	dismay	.
"	我	有	不	时间	,	父系	;	和	伦敦	是	出色地	-	夜	麻痹症	和	沮丧	.

“陛下，我没有时间；伦敦城几乎因惊慌而瘫痪。”

[hæd; həd][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [truːps] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [hed] ['blækənɪŋ]

Had	I	waited	to	collect	troops	,	I	might	have	found	a	king's	head	blackening
有	我	等待	到	收集	军队	,	我	可能	有	成立	一个	国王的	头	变黑

['oʊvər] [ðoʊz] [geɪts] . "

over	those	gates	.	"
超过	那些	大门	.	"

如果我等到那时才集结军队，我或许会发现国王的头颅正被烧焦在那扇大门上。

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['edwərd] , ['kerləsli] , " [fjuː] [ɔːr] ['meni] , [wʌn]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [mɔːr] [wɜːrθ]

"	Well	,	"	returned	Edward	,	carelessly	,	"	few	or	many	,	one	gentleman	is	more	worth
"	出色地	,	"	返回	爱德华	,	粗心大意	,	"	很少	或者	许多	,	一	绅士	是	更多的	值得

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑːlit] .

than	a	hundred	varlets	.
比	一个	百	侍童	.

“嗯，”爱德华漫不经心地回答道，“无论多少，一个绅士胜过一百个流氓。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər]['glɔːri] , - [æz; əz] ['henri] [sed] [æt; ət]['ædʒinkɔːt] . "

'	We	are	eno	'	for	glory	,	'	as	Henry	said	at	Agincourt	.	"
-	我们	是	eno	-	为了	荣耀	,	-	作为	亨利	说	在	阿金库尔	.	"

正如亨利在阿金库尔战役中所说：“我们不需要荣耀。”

" [noʊ] , ['saɪər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [boʊst] .

"	No	,	sire	;	you	are	too	skilful	and	too	wise	to	believe	your	boast	.
"	不	,	父系	;	你	是	也	熟练	和	也	明智的	到	相信	你的	夸	.

“不，陛下；您技艺高超，智慧过人，不会相信自己的夸口。”

[ðiːz] [men] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] . "

These	men	we	cannot	conquer	,	—	we	must	disperse	them	.	"
这些	男人	我们	不能	征服	,	—	我们	必须	分散	他们	.	"

这些人我们无法征服，只能驱散他们。

" [baɪ] [wʌt] [spel] ? "

"	By	what	spell	?	"
"	经过	什么	拼写	?	"

“用了什么魔法？”

" [baɪ][ðer; ðər] ['kɪŋz] [wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'dres] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] . "

"	By	their	king's	word	to	redress	their	complaints	.	"
"	经过	他们的	国王的	单词	到	纠正	他们的	投诉	.	"

“奉国王之命，解决他们的诉求。”

" [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [maɪ] [kwiːn] ? "

"	And	banish	my	queen	?	"
"	和	放逐	我的	女王	?	"

“放逐我的女王？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][hæz; həz] [dʒɔɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɔrik]

"	Heaven	forbid	that	man	should	part	those	whom	God	has	joined	,	"	returned	Warwick
"	天堂	禁止	那	男人	应该	部分	那些	谁	上帝	有	加入	,	"	返回	沃里克

.

:
.

“上帝所结合的人，人怎能拆散他们呢？”沃里克回答道。

" [nɑːt][maɪ]['leɪdi] , [jʊr; jər] [kwiːn] , [bʌt; bət][maɪ]['leɪdiːz] ['kɪndrəd] . "

"	Not	my	lady	,	your	queen	,	but	my	lady's	kindred	.	"
"	不是	我的	女士	,	你的	女王	,	但	我的	女士的	亲属	.	"

“不是我的夫人，你们的女王，而是我的夫人的亲属。”

" ['rɪvəz] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['gælənt] [dʒɑːn] , " [sed] ['edwərd] , ['sædli] ; " [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf]
" Rivers is dead , and gallant John , " said Edward , sadly ; " is not that enough
" 河流 是 死的 , 和 英勇 约翰 , " 说 爱德华 , 令人遗憾的是 ; " 是 不是 那 足够的
[fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ? "
for revenge ? "
为了 复仇 ? "

“里弗斯死了，英勇的约翰也死了，”爱德华悲伤地说，“难道这还不足以复仇吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪər] , [bʌt; bət] [pledʒz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lændz] ['seɪfti] , "
" It is not revenge that we require , but pledges for the land's safety , "
" 它 是 不是 复仇 那 我们 要求 , 但 承诺 为了 这 土地的 安全 , "
['ænsər] ['wɔrik] .
answered Warwick .
回答 沃里克 .

“我们需要的不是复仇，而是对这片土地安全的承诺，”沃里克回答道。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðiːz] [wɔːlz] [meɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] [tuːm] .
" And to be plain , without such a promise these walls may be your tomb .
" 和 到 是 清楚的 , 没有 这样的 一个 承诺 这些 墙壁 可能 是 你的 墓 .

“坦白地说，如果没有这样的承诺，这些墙壁可能就是你的坟墓。”

" ['edwərd] [wɔːkt] [ə'pɑːrt] , ['strɔːŋli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
" Edward walked apart , strongly debating within himself .
" 爱德华 步行 除 , 强烈 辩论 之内 他自己 .

爱德华独自走开，内心激烈地争论着。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [greɪt] ['kɔntræsts] : [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fræŋk] [ɪn] ['kɑːmən] ,
In his character were great contrasts : no man was more frank in common ,
在 他的 特点 是 伟大的 对比 : 不 男人 曾是 更多的 坦率 在 常见的 ,

他的性格具有很大的矛盾性：在普通人面前，没有人比他更坦率，

[noʊ] [mæn] [mɔːr] [fɔːls] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ; [noʊ] [mæn] [hæd; həd] [mɔːr] ['levəti] [ɪn] ['wɑːntən] [lʌv] ,
no man more false when it suited ; no man had more levity in wanton love ,
不 男人 更多的 错误的 什么时候 它 适合 ; 不 男人 有 更多的 轻浮 在 放肆 爱 ,

没有谁比他更虚伪，没有谁比他更放荡不羁。

[ɔːr] [mɔːr] [fɜːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [wʌns] ['θɜːrəli] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
or more firm affection for those he once thoroughly took to his heart .
或者 更多的 公司 感情 为了 那些 他 一次 彻底 采取 到 他的 心 .

或者，他对那些他曾经深深爱着的人怀有更坚定的感情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ['jiːldɪd] ,
He was the reverse of grateful for service yielded ,
他 曾是 这 撤销 的 感激的 为了 服务 产生 ,

他对所作出的贡献非但没有感激，反而表现出了相反的态度。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜːd] .
yet he was warm in protecting those on whom service was conferred .
然而 他 曾是 温暖的 在 保护 那些 在 谁 服务 曾是 授予 .

然而，他却热情地保护那些受他委以重任的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [self] -
He was resolved not to give up the Woodvilles - , and after a short self -
他 曾是 已解决 不是 到 给 向上 这 - , 和 后 一个 短的 自己 -
['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,
commune ,
公社 ,

他决心不放弃伍德维尔家族，经过短暂的自我封闭后，

[hiː; hi] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [laɪf] [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɪstəns]

he	equally	determined	not	to	risk	his	crown	and	life	by	persevering	in	resistance
他	同样地	决定	不是	到	风险	他的	王冠	和	生活	经过	坚持不懈	在	反抗

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['daʊnfɔːl] .

to	the	demand	for	their	downfall	.
到	这	要求	为了	他们的	倒台	.

他同样决心不因坚持抵抗推翻他们的要求而冒失去王位和生命的风险。

['ɪnli] ['ɑːbstɪnət] , ['aʊtwərdli] ['jiːldɪŋ] , [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Inly	obstinate	,	outwardly	yielding	,	he	concealed	his	falsehood	with	his	usual
仅限	顽固	,	向外	屈服	,	他	暗	他的	谬误	和	他的	通常

['soʊldʒərli] [greɪs] .

soldierly	grace	.
军人	优雅	.

内心固执，外表顺从，他用惯常的军人风度掩盖了自己的谎言。

" ['wɔrik] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːlz] [saɪd] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Warwick	,	"	he	said	,	returning	to	the	earl's	side	,	"	you	cannot	advise	me	to
"	沃里克	,	"	他	说	,	返回	到	这	伯爵的	边	,	"	你	不能	建议	我	到

[wʌt] [ɪz] ,

what	is	misbeseeming	,
什么	是	不体面的	,

“沃里克，”他回到伯爵身边说道，“你不能建议我做不合时宜的事。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .

and	therefore	in	this	strait	I	resign	my	conduct	to	your	hands	.
和	所以	在	这	海峡	我	辞职	我的	执行	到	你的	双手	.

因此，在此危急时刻，我将我的行为托付于您。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʌn'seɪ] [tuː; tə][jɑːn] ['mjuːtənəs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ;

I	will	not	unsay	to	yon	mutinous	gentlemen	what	I	have	already	said	;
我	将要	不是	未说	到	远	叛逆的	先生们	什么	我	有	已经	说	;

我不会收回我已经对那些叛逆的先生们说过的话；

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]

but	what	you	judge	it	right	to	promise	in	my	name	to	them	or	to	the
但	什么	你	法官	它	正确的	到	承诺	在	我的	姓名	到	他们	或者	到	这

[ɪn'sɜːdʒənts] ,

insurgents	,
叛乱分子	,

但你们认为以我的名义向他们或叛乱分子许诺什么是正确的呢?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪm] ['ɑːnər] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'siːd] .

I	will	not	suppose	that	mime	honour	will	refuse	to	concede	.
我	将要	不是	认为	那	哑剧	荣誉	将要	拒绝	到	承认	.

我不会认为哑剧演员的荣誉会拒绝让步。

[bʌt; bət][goʊ][nɑːt] [hens] , [oʊ]['nəublist] [frend] [ðæt] ['evər] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [θroʊn] !

But	go	not	hence	,	O	noblest	friend	that	ever	stood	by	a	king's	throne	!
但	去	不是	因此	,	哦	最高贵	朋友	那	曾经	站立	经过	一个	国王的	王座	!

但是，请不要离开，我最尊贵的朋友，你曾守护在国王的宝座旁！

— [goʊ][nɑːt] [hens] [tɪl] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][pæst] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪz]

—	go	not	hence	till	the	grasp	of	your	hand	assures	me	that	all	past	unkindness	is
—	去	不是	因此	直到	这	抓牢	的	你的	手	保证	我	那	全部	过去的	不友善	是

[gɔːn] [ænd; ənd] ['berid] ;

gone	and	buried	;
已消失	和	埋葬	;

—直到你紧握我的手，让我确信过去所有的不快都已消失埋葬，我才肯离开；

[jeɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] ['preʃər] [ɪz][wɔːrm][ɪn] [maɪn] ,
yea , and by this hand , and while its pressure is warm in mine ,
是的 , 和 经过 这 手 , 和 尽管 它是 压力 是 温暖的 在 矿 ,

是的，就凭这只手，趁着它的压力还温暖地压在我的手上，

[ber] [nɑːt] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [ðaɪ] ['kɪŋz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['kɪndrəd] . "
bear not too hard on thy king's affection for his lady's kindred . "
熊 不是 也 难的 在 你的 国王的 感情 为了 他的 女士的 亲属 . "

不要过分苛责国王对夫人亲属的感情。

" ['saɪər] , " [sed] ['wɔrik] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [wel] - [naɪ] [meltid]['ɪntuː] ['wiːknəs] ,
" Sire , " said Warwick , though his generous nature well - nigh melted into weakness ,
" 父系 , " 说 沃里克 , 尽管 他的 慷慨的 自然 出色地 - 夜 融化 进入 弱点 ,

“陛下，”沃里克说道，尽管他慷慨的本性几乎化作了软弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , — " ['saɪər] ,
and it was with an effort that he adhered to his purpose , — " sire ,
和 它 曾是 和 一个 努力 那 他 粘着 到 他的 目的 , — " 父系 ,

他努力坚持自己的目标——“陛下，

[ɪf] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] .
if dismissed for a while , they shall not be degraded .
如果 解雇 为了 一个 尽管 , 他们 将 不是 是 退化的 .

即使暂时被解雇，也不应降低他们的级别。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
And if it be , on consideration ,
和 如果 它 是 , 在 考虑 ,

如果真是如此，经过考虑，

[waɪz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [jʊr; jər] [grænt] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd]
wise to recall from the family of Woodville your grants of lands and
明智的 到 记起 从 这 家庭 的 伍德维尔 你的 拨款 的 土地 和
['lɔːrdʃɪp] ,
lordships ,
领地 ,

明智的做法是收回你从伍德维尔家族获得的土地和领地封地。

[teɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɔrik] — [huː] , [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋz] [lʌv] ,
take from your Warwick — who , rich in his king's love ,
拿 从 你的 沃里克 — WHO , 富有的 在 他的 国王的 爱 ,

从你的沃里克那里汲取力量——他深受国王的爱戴，

[hæθ] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [sper] — [teɪk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] .
hath eno ' to spare — take the double of what you would recall .
有 eno - 到 空闲的 — 拿 这 双倍的 的 什么 你 会 记起 .

绰绰有余——拿走你所能记住的两倍。

[oʊ] , [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [biː; bi] [truː] , [biː; bi] ['stedfæst] , ['edwərd] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]
Oh , be frank with me , be true , be steadfast , Edward , and dispose of
哦 , 是 坦率 和 我 , 是 真的 , 是 坚定不移 , 爱德华 , 和 处置 的
[maɪ][lændz] ,
my lands ,
我的 土地 ,

哦，爱德华，请你坦诚相待，忠于我，坚定不移，处置我的土地吧。

[wen'evər] [juː; jʊ] [wʊd] ['kɑːntent][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] . "
whenever you would content a favourite . "
每当 你 会 内容 一个 最喜欢的 . "

每当你想满足你最喜欢的人时。”

" [nɑːt][tuː; tə] [ɪmˈpɑːvərɪʃ] [ðiː] , [maɪ] [ˈwɔrik] , " ['ænsər] ['edwərd] , ['smaɪlɪŋ] , " [dɪd][aɪ][kɔːl] [ðiː]
" Not to impoverish thee , my Warwick , " answered Edward , smiling , " did I call thee
" 不是 到 贫困 你 , 我的 沃里克 , " 回答 爱德华 , 微笑 , " 做过 我 称呼 你
[tuː; tə][maɪ][eɪd] ;
to my aid ;
到 我的 援助 ;

“我的沃里克，”爱德华笑着回答说，“我召唤你来帮助我，并非是为了让你贫穷；

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [maɪ] ['revənjuːz] [æz; əz] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [maɪn][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] .
for the rest , my revenues as Duke of York are at least mine to bestow .
为了 这 休息 , 我的 收入 作为 公爵 的 约克 是 在 至少 矿 到 赐给 .

至于其他方面，我作为约克公爵的收入至少可以由我支配。

[goʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][kæmp] , — [goʊ][æz; əz][soʊl] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl]
Go now to the hostile camp , — go as sole minister and captain - general
去 现在 到 这 敌对的 营 , — 去 作为 唯一 部长 和 队长 - 一般的
[ʌv; əv] [ðɪs] [relm] ;
of this realm ;
的 这 领域 ;

现在前往敌营，——作为这个王国的唯一大臣和总司令；

[goʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] ; [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['distrikts]
go with all powers and honours a king can give ; and when these districts
去 和 全部 权力 和 荣誉 一个 国王 能 给 ; 和 什么时候 这些 地区
[ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] ,
are at peace ,
是 在 和平 ,

带着国王所能赐予的一切权力和荣誉前往；当这些地区处于和平时期，

[dɪˈpɑːrt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [welʃ] ['prɑːvənsəz] , [æz; əz] [tʃiːf] [dʒəˈstɪʃieri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌprɪnsɪˈpæləti] .
depart to our Welsh provinces , as chief justiciary of that principality .
离开 到 我们的 威尔士语 省份 , 作为 首席 司法人员 的 那 公国 .

前往威尔士各省，担任该公国的首席大法官。

['pɛmbroʊks] ['mɔːrnf(ə)l] [deθ] [liːvz] [ðæt] [haɪ] [poʊst][ɪn][maɪ][gɪft] .
Pembroke's mournful death leaves that high post in my gift .
彭布罗克的 悲哀 死亡 树叶 那 高的 邮政 在 我的 礼物 .

彭布罗克的去世令人悲痛，他将那个高位留给了我。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [jʊr; jər]
It cannot add to your greatness , but it proves to England your
它 不能 添加 到 你的 伟大 , 但 它 证明 到 英格兰 你的
['sɑːvrənz] [trʌst] . "
sovereign's trust . "
主权者的 相信 . "

这或许不能增添你的荣耀，但却向英格兰证明了你君主的信任。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [trʌst] [ɪz]['gɪv(ə)n] , " [sed] [ˈwɔrik] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" And while that trust is given , " said Warwick , with tears in his eyes ,
" 和 尽管 那 相信 是 给定 , " 说 沃里克 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“而当这份信任被给予时，”沃里克说着，眼中噙满了泪水，

" [meɪ] ['hev(ə)n] ['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][ɑːrm][ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [maɪ] [breɪn] [ɪn]['kaʊns(ə)l] !
" may Heaven strengthen my arm in battle , and sharpen my brain in council !
" 可能 天堂 加强 我的 手臂 在 战斗 , 和 锐化 我的 脑 在 理事会 !

愿上天赐我战斗时的力量，赐我决策时智慧！

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['lægərd] .
But I play the laggard .
但 我 玩 这 落后者 .

但我玩的是落后者。

[ðə; ði]	[sʌn]	[weɪnz]	['westwərd]	;
The	**sun**	**wanes**	**westward**	**;**
这	太阳	减弱	向西	;

太阳向西渐渐西沉；

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[goʊ]	[daʊn]	[waɪl]	[ə; eɪ]	['hɑːst(ə)l]	['ɑːrmi]	['menəsiz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	['ritʃəd]	[ʌv; əv]	[jɔːk]
it	**should**	**not**	**go**	**down**	**while**	**a**	**hostile**	**army**	**menaces**	**the**	**son**	**of**	**Richard**	**of**	**York**
它	应该	不是	去	向下	尽管	一个	敌对的	军队	威胁	这	儿子	的	理查德	的	约克

.

:

.

在敌军威胁约克公爵理查德之子之际，它不应该倒塌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第7卷(The Last of the Barons — Volume 07)
第2/4页

" [ðə; ði] [ɜːrl] [roʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [stɪl] [stʊd] ,
" The earl rode rapidly away , reached the broad space where his followers still stood ,
" 这 伯爵 骑 快速 离开 , 达到 这 广阔 空间 在哪里 他的 追随者 仍然 站立 ,
[dɪs'maʊntid] ,
dismounted ,
下马 ,

伯爵策马疾驰而去，来到追随者们仍然站立的空地上，下了马。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [stiːdz] , —
but beside their steeds , —
但 旁 他们的 马匹 , —

但在他们坐骑旁边，——

" ['trʌmpits] [æd'væns] , ['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd] ['herəldz] [goʊ] [bɪ'fɔːr] !
" Trumpets advance , pursuivants and heralds go before !
" 小号 进步 , 追索者 和 使者 去 前 !

“号角齐鸣，追兵和使者走在前面！”

['mɑːmədjuːk] , [maʊnt] !
Marmaduke , mount !
马默杜克 , 山 !

马马杜克，上山！

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [niːd] [nɑːt] .
The rest I need not .
这 休息 我 需要 不是 .

其余的我都不需要了。

[wiː; wi] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [kæmp] .
We ride to the insurgent camp .
我们 骑 到 这 叛乱分子 营 .

我们骑马前往叛军营地。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .
THE CAMP OF THE REBELS .
这 营 的 这 叛军 .

叛军营地。

[ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,
The rebels had halted about a mile from the town ,
这 叛军 有 停止 关于 一个 英里 从 这 镇 ,

叛军在距离城镇大约一英里的地方停了下来。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tents] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
and were already pitching their tents for the night .
和 是 已经 投球 他们的 帐篷 为了 这 夜晚 .

他们已经开始搭帐篷过夜了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] , ['klæmərəs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ə'reɪ] ;
It was a tumultuous , clamorous , but not altogether undisciplined array ;
它 曾是 一个 动荡的 , 喧闹的 , 但 不是 共 散漫 大批 ;

这是一支喧闹嘈杂但并非完全无纪律的队伍；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['præktɪs] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [men]['ɪntuː][ðə; ði]

for	Coniers	was	a	leader	of	singular	practice	in	reducing	men	into	the
为了	-	曾是	一个	领导者	的	单数	实践	在	减少	男人	进入	这

[mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][wɔːr] ,

machinery	of	war	,
机械	的	战争	,

科尼尔斯是一位将人变成战争机器的独树一帜的领导者。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [skɪl] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] ,

and	where	his	skill	might	have	failed	,
和	在哪里	他的	技能	可能	有	失败的	,

以及他技能可能失效的地方，

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [ruːld] [ðə; ði] ['pæʃnz]

the	prodigious	influence	and	energy	of	Robin	of	Redesdale	ruled	the	passions
这	惊人	影响	和	活力	的	罗宾	的	雷德斯代尔	裁决	这	激情

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	united	the	discordant	elements	.
和	团结的	这	不和谐的	元素	.

罗宾·雷德斯代尔的巨大影响力和精力驾驭了各种情感，并将不和谐的元素统一起来。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [mʌtʃ] ['wɜːrði] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] [held][hɪz; ɪz] [neɪm]

This	last	was	,	indeed	,	in	much	worthy	the	respect	in	which	Warwick	held	his	name
这	最后的	曾是	,	的确	,	在	很多	值得	这	尊重	在	哪个	沃里克	握住	他的	姓名

.

:

.

最后一点，确实非常符合沃里克对这个名字的尊重。

[ɪn] [taɪmz] [mɔːr] [raɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['deməgɑːg] [ænd; ənd]

In	times	more	ripe	for	him	,	he	would	have	been	a	mighty	demagogue	and
在	时代	更多的	成熟	为了	他	,	他	会	有	到过	一个	强大的	煽动者	和

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ri'dʒenəˌreɪtər] .

a	successful	regenerator	.
一个	成功的	再生器	.

如果时代更适合他，他本可以成为一位强大的煽动家和成功的变革者。

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [fjuː] ;

His	birth	was	known	but	to	few	;
他的	出生	曾是	已知	但	到	很少	;

他的出生鲜为人知；

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['tempər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['vʌlgərli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv]

his	education	and	imperious	temper	made	him	vulgarly	supposed	of
他的	教育	和	专横	脾气	制成	他	粗俗地	据称	的

['noʊb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] ;

noble	origin	;
高贵	起源	;

他的教育背景和专横的脾气使人们普遍认为他出身高贵；

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪŋz] [lɔɪnz] ,

but	had	he	descended	from	a	king's	loins	,
但	有	他	下降	从	一个	国王的	腰肉	,

但如果他是国王的后裔呢?

['rɑːbərt] [həl'jɑːrd][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['piːp(ə)l] .

Robert	Hilyard	had	still	been	the	son	of	the	Saxon	people	.
罗伯特	希利亚德	有	仍然	到过	这	儿子	的	这	撒克逊	人们	.

罗伯特·希利亚德仍然是撒克逊人的后裔。

['wɔrik] [ˌəʊvə'reɪtɪd] , [pər'hæps] , - ['wɪzdəm] ; [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] [ɪk'spɪriəns] ,

Warwick	overrated	,	perhaps	,	Hilyard's	wisdom	;	for	,	despite	his	Italian	experience	,
沃里克	被高估了	,	也许	,	-	智慧	;	为了	,	尽管	他的	意大利语	经验	,

沃里克或许高估了希利亚德的智慧；因为，尽管他有意大利经验，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

his	ideas	were	far	from	embracing	any	clear	and	definite	system	of
他的	想法	是	远的	从	拥抱	任何	清除	和	定	系统	的

[dɪ'mɑːkrəsi] .

democracy	.
民主	.

他的思想远未涵盖任何清晰明确的民主制度。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk]['lɛvəˌlɪzəm][ænd; ənd] [ʒɑːk'riː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]

He	had	much	of	the	frantic	levelism	and	jacquerie	of	his	age	and
他	有	很多	的	这	疯狂的	水平主义	和	雅克利	的	他的	年龄	和

[lænd] ,

land	,
土地	,

他身上有很多他所处时代和地区特有的狂热的平等主义和盲目崇拜的思想。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

and	could	probably	not	have	explained	to	himself	all	the	changes	he	desired
和	可以	大概	不是	有	解释	到	他自己	全部	这	变化	他	想要的

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ;

to	effect	;
到	影响	;

他可能也无法向自己解释他想要实现的全部改变；

[bʌt; bət] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəublz] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

but	,	coupled	with	his	hatred	to	the	nobles	,	his	deep	and	passionate
但	,	耦合	和	他的	仇恨	到	这	贵族	,	他的	深的	和	热情的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,

sympathy	with	the	poor	,
同情	和	这	贫穷的	,

但是，再加上他对贵族的憎恨，以及他对穷人的深切而热烈的同情，

[hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [hæf] - [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][hæf] -

his	heated	and	fanatical	chimeras	of	a	republic	,	half	-	political	and	half	-
他的	加热	和	狂热的	嵌合体	的	一个	共和国	,	一半	-	政治的	和	一半	-

[rɪ'lɪdʒəs] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

religious	,	he	had	,	with	no	uncommon	inconsistency	,
宗教	,	他	有	,	和	不	罕见	不一致	,

他那些狂热而又虚幻的共和国构想——一半是政治的，一半是宗教的——却并非毫无矛盾之处。

[lɪŋkt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'θrəund] [kɪŋ] .

linked	the	cause	of	a	dethroned	king	.
链接	这	原因	的	一个	被废黜	国王	.

与被废黜国王的事业联系起来。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

For	as	the	Covenanters	linked	with	the	Stuarts	against	the	succeeding
为了	作为	这	盟约派	链接	和	这	斯图亚特	反对	这	成功

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tɑːlərənt] ['daɪnəsti] ,

and	more	tolerant	dynasty	,
和	更多的	宽容	王朝	,

因为盟约派与斯图亚特王朝联合起来对抗后来的、更为宽容的王朝，

['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['ænti] - [mɔ'nɑːkik, mə-,-kəl] ['θɪərɪz] ; [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

never	relinquishing	their	own	anti	-	monarchic	theories	;	as	in	our	time	,
绝不	放弃	他们的	自己的	反对	-	君主制	理论	;	作为	在	我们的	时间	,

他们从未放弃自己的反君主制理论；就像在我们这个时代一样，

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['pɑ:rti] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [saɪd] [hæz; həz] [li:gd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	extreme	party	on	the	popular	side	has	leagued	with	the	extreme	of	the
这	极端	派对	在	这	受欢迎的	边	有	联盟	和	这	极端	的	这

[ə,rɪstə'krætɪk] ,

aristocratic	,
贵族	,

民众阵营中的极端政党与贵族阵营中的极端势力结盟了。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['mi:diəm] ['pɑ:ləsi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [foʊ] ,

in	order	to	crush	the	medium	policy	,	as	a	common	foe	,
在	命令	到	压碎	这	中等的	政策	,	作为	一个	常见的	敌人	,

为了粉碎中间路线政策，将其视为共同敌人，

— [soʊ][ðə; ði][boʊld] ['levələr] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [ðə; ði] ['veri] [kɔ:z] [wɪtʃ]

—	so	the	bold	leveller	united	with	his	zeal	for	Margaret	the	very	cause	which
—	所以	这	大胆的	水平仪	团结的	和	他的	热情	为了	玛格丽特	这	非常	原因	哪个

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] ['feɪvər] .

the	House	of	Lancaster	might	be	supposed	the	least	to	favour	.
这	房子	的	兰开斯特	可能	是	据称	这	至少	到	偏爱	.

——因此，这位大胆的平等主义者出于对玛格丽特的满腔热情，将兰开斯特家族最不可能支持的事业结合在了一起。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [ri'ækʃ(ə)n]

He	expected	to	obtain	from	a	sovereign	dependent	upon	a	popular	reaction
他	预期的	到	获得	从	一个	主权	依赖	之上	一个	受欢迎的	反应

[fɔ:r; fər] [,restə'reɪʃn] , [greɪt] ['pɑ:pjələr] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

for	restoration	,	great	popular	privileges	.
为了	恢复	,	伟大的	受欢迎的	特权	.

他期望从一位依靠民众支持复辟的君主那里获得巨大的民众特权。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] [red] [roʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] ,

And	as	the	Church	had	deserted	the	Red	Rose	for	the	White	,
和	作为	这	教会	有	荒凉的	这	红色的	玫瑰	为了	这	白色的	,

既然教会已经舍弃了红玫瑰而选择了白玫瑰，

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:lərdz] , ['evər] ['redi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]

he	sought	to	persuade	many	of	the	Lollards	,	ever	ready	to	show	their
他	寻求	到	说服	许多	的	这	罗拉德派	,	曾经	准备好	到	展示	他们的

[,dɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

他试图说服许多罗拉德派人士，这些人总是随时准备表达他们的不满。

[ðæt] ['mɑ:rgrət] ([ɪn] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪərɑ:rki]) [wʊd] [ɪk'stend][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	Margaret	(	in	revenge	on	the	hierarchy	)	would	extend	the	protection	they	had
那	玛格丽特	(	在	复仇	在	这	等级制度	)	会	延长	这	保护	他们	有

['nevər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] [sweɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['henri] [vi:] . [pə'zest] [ʌv; əv]

never	found	in	the	previous	sway	of	her	husband	and	Henry	V	.	Possessed	of
绝不	成立	在	这	以前的	摇摆	的	她	丈夫	和	亨利	V	.	拥有	的

[ɪk'strɔ:rdəneri] [krɑ:ft] ,

extraordinary	craft	,
非凡的	工艺	,

玛格丽特（为了报复当时的等级制度）将给予他们此前在她丈夫和亨利五世统治时期从未得到的保护。她拥有非凡的谋略，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kʌnɪŋ] [ɪn]['sekjələr] [in'tri:gz] , [,enər'dʒetɪk] , ['vɜ:rsət(ə)l] , [boʊld] , [,ɪndɪ'fætɪgəbl] ,

and	even	cunning	in	secular	intrigues	,	energetic	,	versatile	,	bold	,	indefatigable	,
和	甚至	狡猾	在	世俗	阴谋	,	精力充沛	,	多才多艺的	,	大胆的	,	不懈	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且在世俗阴谋中也狡猾奸诈，精力充沛，多才多艺，大胆无畏，不知疲倦，最重要的是，

['mɑːrvələsli]	['gɪftɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aːts]	[ðæt]	[ɪn'fleɪm]	,	[stɜːr]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[gaɪd]	[ðə; ði]	['fɪzɪk(ə)l]
marvellously	**gifted**	**with**	**the**	**arts**	**that**	**inflame**	**,**	**stir**	**up**	**,**	**and**	**guide**	**the**	**physical**
奇妙地	天才	和	这	艺术	那	发炎	,	搅拌	向上	,	和	指导	这	身体的

[fɔːrs]	[ʌv; əv]	['mæsɪz]	,
force	**of**	**masses**	**,**
力量	的	群众	,

他极富艺术天赋，能够激发、鼓舞和引导群众的行动力。

['rɑːbərt]	['hæl'jɑːrd]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	[soʊl]	[ænd; ənd]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[rɪ'voʊlt]	;
Robert	**Hilyard**	**had**	**been**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**soul**	**and**	**life**	**of**	**the**	**present**	**revolt**	**;**
罗伯特	希利亚德	有	到过	,	的确	,	这	灵魂	和	生活	的	这	展示	反叛	;

罗伯特·希利亚德的确是这次起义的灵魂和生命；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['pruːd(ə)nt]	[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[rɪ'zaɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['nɑːmɪn(ə)l]	[kə'mænd]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huːz]
and	**his**	**prudent**	**moderation**	**in**	**resigning**	**the**	**nominal**	**command**	**to**	**those**	**whose**
和	他的	谨慎	适度	在	辞职	这	名义上的	命令	到	那些	谁

['mɪlətəri]	[skɪl]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[bɜːrθ]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	['raɪət]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	[rɪ'beljən]	,
military	**skill**	**and**	**high**	**birth**	**raised**	**a**	**riot**	**into**	**the**	**dignity**	**of**	**rebellion**	**,**
军队	技能	和	高的	出生	提高	一个	暴动	进入	这	尊严	的	叛乱	,

他审慎地将名义上的指挥权移交给那些凭借军事才能和高贵出身将暴乱提升为有尊严的叛乱的人。

[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ðæt]	[kən'sɪstənsi]	[ænd; ənd]	['meθəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[wɪtʃ]	['pɑːpjələr]	['muːvmənts]
had	**given**	**that**	**consistency**	**and**	**method**	**to**	**the**	**rising**	**which**	**popular**	**movements**
有	给定	那	一致性	和	方法	到	这	上升	哪个	受欢迎的	移动

['nevər]	[ə'teɪn]	[wɪ'ðaʊt]	[əˌrɪstə'krætɪk]	[eɪd]	.
never	**attain**	**without**	**aristocratic**	**aid**	**.**
绝不	达到	没有	贵族	援助	.

正是贵族的帮助，才使得民众起义得以保持连贯性和条理性，而这是没有贵族的帮助，民众运动永远无法达到的。

[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[tent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'kæmpmənt]	[ðə; ði]	['lidər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]
In	**the**	**principal**	**tent**	**of**	**the**	**encampment**	**the**	**leaders**	**of**	**the**	**insurrection**	**were**
在	这	主要的	帐篷	的	这	营地	这	领导人	的	这	起义	是

[ə'sembld]	.
assembled	**.**
组装	.

起义领袖们聚集在营地的主帐篷里。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	-	,	[huː]	[hæd; həd]	['mærid]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	,	[ðə; ði]
There	**was**	**Sir**	**John**	**Coniers**	**,**	**who**	**had**	**married**	**one**	**of**	**the**	**Neviles**	**,**	**the**
那里	曾是	先生	约翰	-	,	WHO	有	已婚	一	的	这	-	,	这

['dɔːtər]	[ʌv; əv]	['fɔːkənˌbɜːrg]	,
daughter	**of**	**Fauconberg**	**,**
女儿	的	福康伯格	,

还有约翰·科尼尔斯爵士，他娶了内维尔家族的一位成员，她是福康伯格的女儿。

[lɔːrd]	[haɪ]	['ædmərəl]	,	[bʌt; bət]	[huː]	[hæd; həd]	['prɑfɪtid]	['lɪt(ə)l]	[baɪ]	[ðɪs]	[rɪ'moʊt]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]
Lord	**High**	**Admiral**	**,**	**but**	**who**	**had**	**profited**	**little**	**by**	**this**	**remote**	**connection**	**with**
主	高的	上将	,	但	WHO	有	获利	小的	经过	这	偏僻的	联系	和

['wɔrik]	;	[fɔːr; fər]	,
Warwick	**;**	**for**	**,**
沃里克	;	为了	,

海军大臣，但他与沃里克郡的这种疏远关系并未给他带来多少好处；因为，

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['merɪt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['griːdi]	,	['græspɪŋ]	[mæn]	,
with	**all**	**his**	**merit**	**,**	**he**	**was**	**a**	**greedy**	**,**	**grasping**	**man**	**,**
和	全部	他的	优点	,	他	曾是	一个	贪婪的	,	抓握	男人	,

尽管他才华横溢，但他却是一个贪婪自私的人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æŋgərd]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɜːrl]	[ɪn]	['presɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kleɪmz]	[tuː]	[ɪm'pɪriəsli]	.
and	**he**	**had**	**angered**	**the**	**hot**	**earl**	**in**	**pressing**	**his**	**claims**	**too**	**imperiously**	**.**
和	他	有	愤怒	这	热的	伯爵	在	紧迫	他的	索赔	也	专横跋扈	.

他过于专横地提出自己的要求，激怒了那位脾气暴躁的伯爵。

[ðɪs] [rɪ'naʊnd] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] , [huːz] ['aɪərn] [freɪm] ['sɪksti] ['wɪntɚz]

This	renowned	knight	was	a	tall	,	gaunt	man	,	whose	iron	frame	sixty	winters
这	著名	骑士	曾是	一个	高的	,	瘦削	男人	,	谁	铁	框架	六十	冬天

[hæd; həd][nɑːt] [boʊd] .

had	not	bowed	.
有	不是	鞠躬	.

这位声名显赫的骑士身材高挑，面容憔悴，六十年的严冬过后，他那钢铁般的身躯依然屹立不倒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['lætəmɚ] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] , [ɪn] [geɪ] ['gɪldɪd] ['ɑːrmər]

There	were	the	young	heirs	of	Latimer	and	Fitzhugh	,	in	gay	gilded	armour
那里	是	这	年轻的	继承人	的	拉蒂默	和	菲茨休	,	在	同性恋	镀金	盔甲

[ænd; ənd]['skɑːrlət] - ;

and	scarlet	mantelines	;
和	猩红	-	;

拉蒂默和菲茨休的年轻继承人身着华丽的镀金盔甲和猩红色披风；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [kwɪ'ræs] , ['trebli] ['weldɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'mens] [weɪt] ,

and	there	,	in	a	plain	cuirass	,	trebly	welded	,	and	of	immense	weight	,
和	那里	,	在	一个	清楚的	胸甲	,	三重奏	焊接	,	和	的	巨大	重量	,

在那里，一件朴素的胸甲，三重焊接而成，极其沉重，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊvər] [lɪmz] [left] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnin'kʌmbəd] [ɪn] [θɪk] ['leðərn] [hoʊz] , [stʊd] ['rɑːbɪn]

but	the	lower	limbs	left	free	and	unincumbered	in	thick	leathern	hose	,	stood	Robin
但	这	降低	四肢	左边	自由的	和	不受阻碍的	在	厚的	皮革	软管	,	站立	罗宾

[ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] .

of	Redesdale	.
的	雷德斯代尔	.

但罗宾·雷德斯代尔的下肢却自由自在，没有被厚厚的皮袜束缚。

['ʌðər] ['kæptɪnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [huːm] ['dɪfrənt] ['məutivz] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]

Other	captains	there	were	,	whom	different	motives	had	led	to	the	common
其他	队长	那里	是	,	谁	不同的	动机	有	引领	到	这	常见的

[kən'fedərəsi] .

confederacy	.
邦联	.

还有其他一些船长，他们出于不同的动机促成了这一共同联盟。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['siːkrət] ['lɔləd] , ['heɪtɪŋ] ['iːðər] [roʊz] , [stɜːrn][ænd; ənd]['saʊər] ,

There	might	be	seen	the	secret	Lollard	,	hating	either	Rose	,	stern	and	sour	,
那里	可能	是	已见	这	秘密	罗拉德	,	憎恨	任何一个	玫瑰	,	船尾	和	酸的	,

或许能看出罗拉德派的秘密，他憎恨罗斯，严厉而刻薄。

[ænd; ənd][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][noʊ] ['liːdər] [bʌt; bət][həl'jɑːrd] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] -

and	acknowledging	no	leader	but	Hilyard	,	whom	he	knew	as	a	Lollard's
和	承认	不	领导者	但	希利亚德	,	谁	他	知道	作为	一个	-

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

他只承认希利亚德是他的领袖，因为他知道希利亚德是罗拉德派的儿子；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['spendθrɪft] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] ,

there	might	be	seen	the	ruined	spendthrift	,	discontented	with	fortune	,
那里	可能	是	已见	这	毁坏	败家子	,	不满	和	财富	,

那里可能会出现落魄的挥霍者，他们对自己的财富感到不满。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sɪv(ə)l][wɔːr][æz; əz][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] , — [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] ,

and	regarding	civil	war	as	the	cast	of	a	die	,	—	death	for	the	forfeiture	,
和	关于	民用	战争	作为	这	投掷	的	一个	死	,	—	死亡	为了	这	没收	,

把内战看作掷骰子——输了就得死，

['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn] ; [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['sæksn]['skwaɪər] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

lordships	for	the	gain	;	there	,	the	sturdy	Saxon	squire	,	oppressed	by	the	little
领地	为了	这	获得	;	那里	,	这	结实的	撒克逊	乡绅	,	受压迫者	经过	这	小的

['bærən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] ,

baron	of	his	province	,
男爵	的	他的	省	,

为了利益而争夺领地；在那里，强壮的撒克逊乡绅被他所在省份的小男爵压迫着，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['hoʊpf(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪs] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæn; ðən] [diː'θroʊn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [huːm]

and	rather	hopeful	to	abase	a	neighbour	than	dethrone	a	king	of	whom
和	相当	充满希望	到	底层	一个	邻居	比	废黜	一个	国王	的	谁

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] ,

he	knew	little	,
他	知道	小的	,

他宁愿羞辱邻国，也不愿废黜自己并不了解的国王。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [stɪl] [les] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

and	for	whom	he	cared	still	less	;	and	there	,	chiefly	distinguished	from
和	为了	谁	他	关心	仍然	较少的	;	和	那里	,	主要	杰出的	从

[ðə; ði] [rest] [baɪ] ['grɪzld] [bɪrd] ,

the	rest	by	grizzled	beard	,
这	休息	经过	斑白	胡须	,

他更不在乎那些人；在那里，最能与其他人区分开来的，是他那灰白的胡须，

[ʌp'tɜːrnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪ'rekt] [miːn] , [ænd; ənd] [greɪv] , [nɑːt] ['θɔːtf(ə)l] ['æspekt] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

upturned	mustache	,	erect	mien	,	and	grave	,	not	thoughtful	aspect	,	were	the
翻转	胡子	,	直立	面容	,	和	严重	,	不是	周到	方面	,	是	这

[men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['pɪriəd] ,

men	of	a	former	period	,
男人	的	一个	以前的	时期	,

上翘的胡须、挺拔的身姿和严肃而不沉思的神情，是过去时代的人们的标志。

— [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ɑːr; ər] , — [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [pleɪs] ,

—	the	soldiers	who	had	fought	against	the	Maid	of	Are	,	—	now	without	place	,
—	这	士兵	WHO	有	战斗	反对	这	女佣	的	是	,	—	现在	没有	地方	,

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

——那些曾与阿雷少女作战的士兵，——如今无家可归，无处可去。

[ɔːr] [hoʊp] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] , [ɔːl'redi] [hæf] ['rɔbəz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

or	hope	in	peaceful	times	,	already	half	robbers	by	profession	,
或者	希望	在	和平	时代	,	已经	一半	强盗	经过	职业	,

或者说，在和平时期，他们已经是半个强盗了。

[ænd; ənd] [dɪ'kɔɪd] [tuː; tə] ['eni] ['stændərd] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['ækʃ(ə)n] , [peɪ] , [ɔːr] ['plʌndər] .

and	decoyed	to	any	standard	that	promised	action	,	pay	,	or	plunder	.
和	诱饵	到	任何	标准	那	承诺	行动	,	支付	,	或者	掠夺	.

并被诱骗到任何承诺行动、报酬或掠夺的标准之下。

[ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd][wɔːrm] [dɪ'beɪt] .

The	conclave	were	in	high	and	warm	debate	.
这	秘密会议	是	在	高的	和	温暖的	辩论	.

会议气氛热烈，辩论激烈。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , " [sed] - , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	If	this	be	true	,	"	said	Coniers	,	who	stood	at	the	head	of	the	table	,
"	如果	这	是	真的	,	"	说	-	,	WHO	站立	在	这	头	的	这	桌子	,

“如果这是真的，”站在桌子首位的科尼尔斯说道，

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [æks] , ['trʌntʃən] ,

his	helmet	,	axe	,	truncheon	,
他的	头盔	,	斧头	,	警棍	,

他的头盔、斧头、警棍

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [mæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['oʊlnɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,

and	a	rough	map	of	the	walls	of	Olney	before	him	—	"	if	this	be	true	,
和	一个	粗糙的	地图	的	这	墙壁	的	奥尔尼	前	他	—	"	如果	这	是	真的	,

他面前还有一张奥尔尼城墙的粗略地图——"如果这是真的，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [ɑːr; ər][nɑːt] [di'siːvd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

if	our	scouts	are	not	deceived	,	if	the	Earl	of	Warwick	is	in	the	village	,
如果	我们的	侦察兵	是	不是	受骗	,	如果	这	伯爵	的	沃里克	是	在	这	村庄	,

如果我们的侦察兵没有上当，如果沃里克伯爵真的在村子里，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bænər] [floʊt] [bɪ'saɪd] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] , — [aɪ] [seɪ] , ['blʌntli] , [æz; əz]['soʊldʒərz]

and	if	his	banner	float	beside	King	Edward's	,	—	I	say	,	bluntly	,	as	soldiers
和	如果	他的	横幅	漂浮	旁	国王	爱德华的	,	—	我	说	,	直截了当地	,	作为	士兵

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ,

should	speak	,
应该	说话	,

如果他（爱德华）的旗帜与爱德华国王的旗帜并肩飘扬，——我直言不讳地说，就像士兵们应该说的那样，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd] ['dʒʌgld] ! "

that	I	have	been	deceived	and	juggled	!	"
那	我	有	到过	受骗	和	杂耍	!	"

我被欺骗和耍弄了！

" [ænd; ənd][baɪ] [huːm] , [sɜːr] [naɪt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] ,

"	And	by	whom	,	Sir	Knight	and	cousin	?	"	said	the	heir	of	Fitzhugh	,
"	和	经过	谁	,	先生	骑士	和	表哥	?	"	说	这	继承人	的	菲茨休	,

['rednɪŋ] .

reddening	.
发红	.

"是谁干的，骑士爵士和表兄？"菲茨休的继承人脸涨得通红，问道。

" [baɪ][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːt] - [maʊðd] [der] - ['dev(ə)l] , ['rɑːbɪn][ʌv; əv]

"	By	you	,	young	kinsman	,	and	this	hot	-	mouthed	dare	-	devil	,	Robin	of
"	经过	你	,	年轻的	亲属	,	和	这	热的	-	嘴巴	敢	-	魔鬼	,	罗宾	的

['redzˌdeɪl] !

Redesdale	!
雷德斯代尔	!

"以你，年轻的亲戚，以及这位口无遮拦的胆大妄为的雷德斯代尔的罗宾的名义起誓！"

[jiː; ji] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [bəuθ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ə'pruːvd] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] ;

Ye	assured	me	,	both	,	that	the	earl	approved	the	rising	;
叶	保证	我	,	两个都	,	那	这	伯爵	得到正式认可的	这	上升	;

你们两人都向我保证，伯爵赞成这次起义；

[ðæt] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['leviɪŋ] [jɑːn] [truːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

that	he	permitted	the	levying	yon	troops	in	his	name	;
那	他	允许	这	征收	远	军队	在	他的	姓名	;

他允许以他的名义征召军队；

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ə'genst] [ðə; ðɪ] - ,

that	he	knew	well	the	time	was	come	to	declare	against	the	Woodvilles	,
那	他	知道	出色地	这	时间	曾是	来	到	宣布	反对	这	-	,

他很清楚，是时候向伍德维尔家族宣战了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmi] ['mʌstəd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪm'self]

and	that	no	sooner	was	an	army	mustered	than	he	would	place	himself
和	那	不	很快	曾是	一个	军队	集结	比	他	会	地方	他自己

[æt; ət][ɪts] [biːd] ;

at	its	bead	;
在	它是	珠子	;

一旦军队集结完毕，他就会亲自到军队的最前线指挥。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [greɪ] [her] ['ɪntuː]

and	I	say	,	if	this	be	not	true	,	you	have	brought	these	gray	hairs	into
和	我	说	,	如果	这	是	不是	真的	,	你	有	带来	这些	灰色的	头发	进入

[dɪs'ɑːnər] ! "

dishonour	!	"
羞辱	!	"

我说，如果这不是真的，你们就让这些老家伙蒙羞了！

" [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜːr][dʒɑːn] - , " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːbɪn] , ['ruːdli] ,

"	And	what	,	Sir	John	Coniers	,	"	exclaimed	Robin	,	rudely	,
"	和	什么	,	先生	约翰	-	,	"	惊呼	罗宾	,	粗鲁地	,

“那又怎样，约翰·科尼尔爵士？”罗宾粗鲁地喊道。

" [wʌt] ['ɑːnər] [hæd; həd][jʊr; jər] [greɪ] [her] [tɪl] [ðə; ði] [stiːl] [kæp] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ?

"	what	honour	had	your	gray	hairs	till	the	steel	cap	covered	them	?
"	什么	荣誉	有	你的	灰色的	头发	直到	这	钢	帽	涵盖	他们	?

“直到钢盔覆盖了你的白发，你又有什么荣耀可言呢？”

[wʌt] ['ɑːnər] , [aɪ] [seɪ] , ['ʌndər] [luːd] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌsti] ['revləz] ?

What	honour	,	I	say	,	under	lewd	Edward	and	his	lusty	revellers	?
什么	荣誉	,	我	说	,	在下面	猥亵	爱德华	和	他的	好色的	狂欢者	?

我说，在好色的爱德华和他那些好色的追随者之下，有什么荣耀可言？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [saɪð] , [sɜːr][dʒɑːn] - !

You	were	thrown	aside	,	like	a	broken	scythe	,	Sir	John	Coniers	!
你	是	抛掷	旁边	,	喜欢	一个	破碎的	镰	,	先生	约翰	-	!

约翰·康尼尔爵士，你就像一把断了的镰刀一样被抛弃了！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [fər'seɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [rʌst] !

You	were	forsaken	in	your	rust	!
你	是	被遗弃的	在	你的	锈	!

你被锈迹斑斑的尸体遗弃了！

['wɔrik] [hɪm'self] , [jʊr; jər] ['waɪfs] [greɪt] ['kɪnzmən] , [kʊd; kəd][duː] [nɔːt] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] !

Warwick	himself	,	your	wife's	great	kinsman	,	could	do	nought	in	your	favour	!
沃里克	他自己	,	你的	妻子的	伟大的	亲属	,	可以	做	零	在	你的	偏爱	!

即使是你妻子的远房亲戚沃里克本人，也帮不了你！

[juː; jʊ][stænd] [naʊ] , ['liːdər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [lɔːrd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , ['mæstər][ʌv; əv]

You	stand	now	,	leader	of	thousands	,	lord	of	life	and	death	,	master	of
你	站立	现在	,	领导者	的	数千	,	主	的	生活	和	死亡	,	掌握	的

['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] !

Edward	and	the	throne	!
爱德华	和	这	王座	!

你现在站在这里，统领千民，主宰生死，掌控爱德华和王位！

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [juː 'es] ! "

We	have	done	this	for	you	,	and	you	reproach	us	!	"
我们	有	完毕	这	为了	你	,	和	你	责备	我们	!	"

我们为你们做了这一切，你们却责备我们！

" [ænd; ənd] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][həl'jɑːrd] ,

"	And	,	"	began	the	heir	of	Fitzhugh	,	encouraged	by	the	boldness	of	Hilyard	,
"	和	,	"	开始	这	继承人	的	菲茨休	,	鼓励	经过	这	大胆	的	希利亚德	,

“然后，”菲茨休的继承人说道，他受到了希利亚德大胆言辞的鼓舞。

" [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]['noʊb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

"	we	had	all	reason	to	believe	my	noble	uncle	,	the	Earl	of	Warwick	,
"	我们	有	全部	原因	到	相信	我的	高贵	叔叔	,	这	伯爵	的	沃里克	,

[ə'pruːvd] ['aʊər; ɑːr] [em'praɪz] .

approved	our	emprise	.
得到正式认可的	我们的	企业	.

“我们有充分的理由相信，我尊贵的叔父，沃里克伯爵，会批准我们的帝国。”

[wen] [ðɪs] [breɪv] ['feloʊ] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['rɑːbɪn]) [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

When	this	brave	fellow	(	pointing	to	Robin	)	came	to	inform	me	that	,	with	his
什么时候	这	勇敢的	同伴	(	指向	到	罗宾	)	来了	到	通知	我	那	,	和	他的

[oʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

当这位勇敢的家伙（指着罗宾）来告诉我，他亲眼所见，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['wæksn] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['helɪʃ] [ˌmɪs'diːd] [ʌv; əv]

he	had	seen	the	waxen	effigies	of	my	great	kinsman	,	the	hellish	misdeed	of
他	有	已见	这	蜡质	人偶	的	我的	伟大的	亲属	,	这	地狱般的	不当行为	的

[ðə; ði] ['kwiːnz] [wɪtʃ] - [dæm] ,

the	queen's	witch	-	dam	,
这	女王的	巫婆	-	坝	,

他看到了我伟大亲人的蜡像，看到了女王的女巫所犯下的滔天罪行。

[aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] ['pruːd(ə)nt] ['kɔːrtiər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

I	repaired	to	my	Lord	Montagu	;	and	though	that	prudent	courtier	refused
我	已修复	到	我的	主	蒙塔古	;	和	尽管	那	谨慎	朝臣	拒绝

[tuː; tə] [dɪ'kler] ['oʊpənli] ,

to	declare	openly	,
到	宣布	公然	,

我前往拜见蒙塔古大人；虽然那位谨慎的朝臣拒绝公开表态，

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

he	let	me	see	that	war	with	the	Woodvilles	was	not	unwelcome	to	him	. "
他	让	我	看	那	战争	和	这	-	曾是	不是	不受欢迎	到	他	. "

他让我明白，他并不排斥与伍德维尔家族开战。

" [jet] [ðɪs] [seɪm] ['mɑːntəgˌjuː] , " [əb'zɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,

"	Yet	this	same	Montagu	,	"	observed	one	of	the	ringleaders	,
"	然而	这	相同的	蒙塔古	,	"	观察到	一	的	这	头目	,

“然而，这个蒙塔古，”其中一名头目说道，

" [wen] [həl'jɑːrd][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['sælleɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd]

"	when	Hilyard	was	well	-	nigh	at	the	gates	of	York	,	sallied	out	and	defeated
"	什么时候	希利亚德	曾是	出色地	-	夜	在	这	大门	的	约克	,	突袭	出去	和	战败

[hɪm; ɪm] , [sænz] [ruːθ] ,

him	,	sans	ruth	,
他	,	无	露丝	,

“当希利亚德几乎兵临约克城下时，他突然出击，毫不留情地击败了他。”

[sænz] ['seraməʊni] . "

sans	ceremony	.	"
无	仪式	.	"

无需任何仪式。

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sperd] [maɪ] [laɪf] ,

"	Yes	,	but	he	spared	my	life	,
"	是的	,	但	他	幸存	我的	生活	,

“是的，但他饶了我一命。”

[ænd; ənd] [bi'hedid] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] [hjuː] ['wɪðərz] [ɪn][maɪ] [sted] : [fɔːr; fər][dʒɑːn][neɪ'vaɪl]

and	beheaded	the	dead	body	of	poor	Hugh	Withers	in	my	stead	:	for	John	Nevile
和	斩首	这	死的	身体	的	贫穷的	休	威瑟斯	在	我的	坚定	:	为了	约翰	内维尔

[ɪz] ['kʌnɪŋ] ,

is	cunning	,
是	狡猾	,

他替我砍下了可怜的休·威瑟斯的尸体头颅：因为约翰·内维尔狡猾至极。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪks] [hɪz; ɪz] [nʌts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɛnən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔː] .

and	he	picks	his	nuts	from	the	brennen	without	lesing	his	own	paw	.
和	他	精选	他的	坚果	从	这	布伦南	没有	莱辛	他的	自己的	爪子	.

他从树上摘坚果，却没伤到自己的爪子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] , [soʊ][hiː; hi] [biːt] [juː 'es] ['sɪvəli] ,

It	was	not	the	hour	for	him	to	join	us	,	so	he	beat	us	civilly	,
它	曾是	不是	这	小时	为了	他	到	加入	我们	,	所以	他	打	我们	文明地	,

他当时并不想加入我们，所以只是礼貌地打了我们一顿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

and	with	discretion	.
和	和	审慎	.

并且要谨慎行事。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] [sɪns] ?

But	what	hath	he	done	since	?
但	什么	有	他	完毕	自从	?

但他之后做了什么?

[hiː; hi][stændz] [ə'luːf] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [swelz] ,

He	stands	aloof	while	our	army	swells	,
他	站立	超然	尽管	我们的	军队	涌浪	,

眼睁睁看着我们的军队不断壮大，他却置身事外。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːr; ər][ðə; ði]

while	the	bull	of	the	Neviles	and	the	ragged	staff	of	the	earl	are	the
尽管	这	公牛	的	这	-	和	这	破烂不堪	职员	的	这	伯爵	是	这

['ensən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ,

ensigns	of	our	war	,
旗帜	的	我们的	战争	,

内维尔家族的公牛和伯爵破旧的权杖是我们战争的标志，

[ænd; ənd] [waɪl] ['edwərd] [nɔːz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [hɑːrt] [ɪn][jɑːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['oʊlni] .

and	while	Edward	gnaws	out	his	fierce	heart	in	yon	walls	of	Olney	.
和	尽管	爱德华	啃咬	出去	他的	凶猛的	心	在	远	墙壁	的	奥尔尼	.

而爱德华则在奥尔尼的城墙内啃噬着他那颗炽热的心。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [ðen] , [ðæt] ['wɔrik] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [naʊ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

How	say	ye	,	then	,	that	Warwick	,	even	if	now	in	person	with	the	king	,
如何	说	是的	,	然后	,	那	沃里克	,	甚至	如果	现在	在	人	和	这	国王	,

那么，你们怎么看，即使沃里克现在亲自觐见国王，

[ɪz][ɪn] [hɑːrt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

is	in	heart	against	us	?
是	在	心	反对	我们	?

心中与我们为敌吗?

[neɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['entərd] ['oʊlni] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]['taɪrənt] . "

Nay	,	he	may	have	entered	Olney	but	to	capture	the	tyrant	.	"
不	,	他	可能	有	进入	奥尔尼	但	到	捕获	这	暴君	.	"

不，他或许进入了奥尔尼，但是为了抓捕暴君。

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] - , " [ɔːl] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] : [bʌt; bət] [ɪf] [ɜːrl] ['wɔrik] ,

"	If	so	,	"	said	Coniers	,	"	all	is	as	it	should	be	:	but	if	Earl	Warwick	,
"	如果	所以	,	"	说	-	,	"	全部	是	作为	它	应该	是	:	但	如果	伯爵	沃里克	,

“如果真是这样，”康尼尔斯说，“那就一切都如预期般顺利了；但如果沃里克伯爵……”

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪl] , [ɪz] [ə; eɪ] [stoʊr] [kɑːl] ,

who	,	though	he	hath	treated	me	ill	,	is	a	stour	carle	,
WHO	,	尽管	他	有	治疗	我	患病的	,	是	一个	斯托尔	卡尔	,

虽然他曾对我不好，但他却是一个坚强的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ɪf] [nɑːt] [lʌvd] , [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ] [breɪk] [ðɪs] [wɑːnd] ,

and	to	be	feared	if	not	loved	,	join	the	king	,	I	break	this	wand	,
和	到	是	害怕	如果	不是	喜爱	,	加入	这	国王	,	我	休息	这	魔杖	,

即使不被爱戴，也要令人畏惧；加入国王的阵营，我折断这根魔杖。

[ænd; ənd] [jiː; ji] [wɪl] [siːk] [aʊt] [ə'nʌðər] ['kæptɪn] . "

and	ye	will	seek	out	another	captain	.	"
和	是的	将要	寻找	出去	其他	队长	.	"

你们会另寻一位船长。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] !

"	And	a	captain	shall	be	found	!
"	和	一个	队长	将	是	成立	!

“我们一定会找到一位船长！”

" [kraɪd] ['rɑːbɪn] .

"	cried	Robin	.
"	哭	罗宾	.

“罗宾喊道。”

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [soʊ] [pʊr] [ɪn] ['vælər] , [ðæt] [wen] [wʌn] [mæn] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hedləs]

"	Are	we	so	poor	in	valour	,	that	when	one	man	leaves	us	we	are	headless
"	是	我们	所以	贫穷的	在	勇气	,	那	什么时候	一	男人	树叶	我们	我们	是	无头

[ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ?

and	undone	?
和	未完成	?

“难道我们如此缺乏勇气，以至于一个人离我们而去，我们就群龙无首，四分五裂吗？”

[wʌt] [ɪf] ['wɔrik] [soʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hɪm'self] , — [hiː; hi] [brɪŋz] [noʊ] ['fɔːrsɪz] .

What	if	Warwick	so	betray	us	and	himself	,	—	he	brings	no	forces	.
什么	如果	沃里克	所以	背叛	我们	和	他自己	,	—	他	带来	不	力量	.

如果沃里克真的背叛了我们和他自己呢？——他没有带来任何兵力。

[ænd; ənd] ['nevər] , [baɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['seprət] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'drest] [ðə; ði]

And	never	,	by	God's	blessing	,	should	we	separate	till	we	have	redressed	the
和	绝不	,	经过	神的	祝福	,	应该	我们	分离	直到	我们	有	纠正	这

[rɔŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ! "

wrongs	of	our	countrymen	!	"
错误	的	我们的	同胞们	!	"

蒙上帝保佑，我们绝不会分离，直到我们纠正了同胞们所遭受的不公！

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sæksn] ['skwaɪər] , ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [waɪz] ,

"	Good	!	"	said	the	Saxon	squire	,	winking	,	and	looking	wise	,
"	好的	!	"	说	这	撒克逊	乡绅	,	眨眼	,	和	寻找	明智的	,

“好！”撒克逊侍从眨了眨眼，一副睿智的样子说道。

— " [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ! "

—	"	not	till	we	have	burned	to	the	ground	the	Baron	of	Bullstock's	castle	!	"
—	"	不是	直到	我们	有	烧伤	到	这	地面	这	男爵	的	-	城堡	!	"

“除非我们把布尔斯托克男爵的城堡夷为平地！”

" [nɑːt] , " [sed] [ə; eɪ] ['lɔləd] , ['stɜːrnli] , " [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv]
" Not , " said a Lollard , sternly , " till we have shortened the purple gown of
" 不是 , " 说 一个 罗拉德 , 严厉地 , " 直到 我们 有 缩短 这 紫色的 袍 的
[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ;
the churchman ;
这 牧师 ;

“不，”一位罗拉德派人士严厉地说，“直到我们把教士的紫色长袍剪短为止；

[nɑːt] [tɪl] ['æbət] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [hæv; həv] [felt] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ðə; ði] [wɪp] [hweə'wɪð] [ðeɪ]
not till abbot and bishop have felt on their backs the whip wherewith they
不是 直到 方丈 和 主教 有 毛毡 在 他们的 背部 这 鞭 以及 他们
[hæv; həv] [skɜːdʒd] [ðə; ði]['gɑːdli] [bɪ'liːvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [seɪnt] . "
have scourged the godly believer and the humble saint . "
有 受鞭笞 这 敬虔的 信徒 和 这 谦逊的 圣 . "

直到修道院长和主教尝到鞭笞虔诚的信徒和谦卑的圣徒的滋味，他们才会醒悟过来。

" [nɑːt] , " ['ædɪd] ['rɑːbɪn] , " [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
" Not , " added Robin , " till we have assured bread to the poor man ,
" 不是 , " 额外 罗宾 , " 直到 我们 有 保证 面包 到 这 贫穷的 男人 ,

“不，”罗宾补充道，“除非我们能确保穷人有面包吃。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] - [pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ,
and the filling of the flesh - pot , and the law to the weak ,
和 这 填充 的 这 肉 - 锅 , 和 这 法律 到 这 虚弱的 ,

以及肉锅的盛满，还有对弱者的律法，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skæfoʊld][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duːər] . "
and the scaffold to the evil - doer . "
和 这 脚手架 到 这 邪恶的 - 实干家 . "

以及惩罚作恶者的刑台。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['maɪti] [wel] , " [sed] , ['blʌntli] , [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" All this is mighty well , " said , bluntly , Sir Geoffrey Gates , the leader of the
" 全部 这 是 强大的 出色地 , " 说 , 直截了当地 , 先生 杰弗里 盖茨 , 这 领导者 的 这
['mɜːsəˌneriːz] ,
mercenaries ,
雇佣兵 ,

“这一切都很好，”雇佣兵首领杰弗里·盖茨爵士直言不讳地说。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['predətɔːri] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['brɑːvoʊ] ;
a skilful soldier , but a predatory and lawless bravo ;
一个 熟练 士兵 , 但 一个 掠食性 和 无法无天 太棒了！ ;

一名技术娴熟的士兵，但却是一个掠夺成性、无法无天的勇士；

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [tɔːl] ['fɛloʊz] ?
" but who is to pay me and my tall fellows ?
" 但 WHO 是 到 支付 我 和 我的 高的 伙伴们 ?

“但是谁来付钱给我和我的高个子伙伴们呢？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd]
" At this pertinent question , there was a general hush of displeasure and
" 在 这 相关 问题 , 那里 曾是 一个 一般的 嘘 的 不满 和
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

“对于这个切中要害的问题，现场一片寂静，充满了不满和厌恶。

" [fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ]['mæstərz] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['dʒefri] ,
" For , look you , my masters , " continued Sir Geoffrey ,
" 为了 , 看 你 , 我的 大师 , " 持续 先生 杰弗里 ,

“瞧瞧你们，我的主人，”杰弗里爵士继续说道，

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [hɪr] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɜːrl] ,

"	as	long	as	I	and	my	comrades	here	believed	that	the	rich	earl	,
"	作为	长的	作为	我	和	我的	同志们	这里	相信	那	这	富有的	伯爵	,

“只要我和我的同伴们还相信这位富有的伯爵，

[huː] [hæθ] [hæf] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['proʊvənt] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɔːr][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv] [ðɪs]

who	hath	half	England	for	his	provant	,	was	at	the	head	or	the	tail	of	this
WHO	有	一半	英格兰	为了	他的	普罗旺斯	,	曾是	在	这	头	或者	这	尾巴	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

谁以半个英格兰为食宿，谁就是这件事的始作俑者或终结者。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət]['devə)l][ə; eɪ] [groʊt] [hæθ] [jet] [gɔːn] ['ɪntuː]

we	were	contented	to	wait	a	while	;	but	devil	a	groat	hath	yet	gone	into
我们	是	满足	到	等待	一个	尽管	;	但	魔鬼	一个	燕麦片	有	然而	已消失	进入

[maɪ]['gɪpsaɪr] ;

my	gipsire	;
我的	吉普赛人	;

我们原本打算再等等；但不知为何，我竟然还损失了一分钱。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['pɪlɪdʒ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][fɑːrm][ɔːr][ə; eɪ] ['hoʊmsted] ?

and	as	for	pillage	,	what	is	a	farm	or	a	homestead	?
和	作为	为了	掠夺	,	什么	是	一个	农场	或者	一个	家园	?

至于掠夺，什么是农场或家园?

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['pɪkɪŋz] . "

an	'	it	were	a	church	or	a	castle	there	might	be	pickings	.	"
一个	-	它	是	一个	教会	或者	一个	城堡	那里	可能	是	采摘	.	"

如果那是一座教堂或城堡，或许能找到不少赃物。”

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][maːrks][ænd; ənd] ['rɔiəlz] ,

"	There	is	much	plate	of	silver	,	and	a	sack	or	so	of	marks	and	royals	,
"	那里	是	很多	盘子	的	银	,	和	一个	解雇	或者	所以	的	标记	和	皇室	,

“有很多银器，还有一袋左右的马克和皇家银币，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bærən][ʌv; əv] - , " [kwoʊθ][ðə; ðɪ]['sæksn]['skwaɪər] ,

in	the	stronghold	of	the	Baron	of	Bullstock	,	"	quoth	the	Saxon	squire	,
在	这	据点	的	这	男爵	的	-	,	"	引用	这	撒克逊	乡绅	,

“在布尔斯托克男爵的据点里，”撒克逊侍从说道，“

['dɔːgɪdli] ['haʊndɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

doggedly	hounding	on	to	his	revenge	.
顽强地	追捕	在	到	他的	复仇	.

他锲而不舍地展开复仇。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frendz] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	You	see	,	my	friends	,	"	said	Coniers	,	with	a	smile	,	and	shrugging	his
"	你	看	,	我的	朋友们	,	"	说	-	,	和	一个	微笑	,	和	耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“你们看，我的朋友们，”康尼尔斯笑着耸了耸肩说道。

" [ðæt] [men] ['kænɑːt] [gɜːrd][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ʌv; əv][sænd] .

"	that	men	cannot	gird	a	kingdom	with	ropes	of	sand	.
"	那	男人	不能	格栅	一个	王国	和	绳索	的	沙	.

“人不能用沙子编成的绳子来束缚一个王国。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [teɪk] ['kæptɪv] — [neɪ] , [ɔːr] [sleɪ] — [kɪŋ] ['edwərd] , [wʌt] [ðen] ? "

Suppose	we	conquer	and	take	captive	—	nay	,	or	slay	—	King	Edward	,	what	then	?	"
认为	我们	征服	和	拿	俘虏	—	不	,	或者	杀戮	—	国王	爱德华	,	什么	然后	?	"

假设我们征服并俘虏了——不，甚至杀死了——爱德华国王，那又会怎样呢?

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [meɪl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , " [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

"	The	Duke	of	Clarence	,	male	heir	to	the	throne	,	"	said	the	heir	of
"	这	公爵	的	克拉伦斯	,	男性	继承人	到	这	王座	,	"	说	这	继承人	的

“克拉伦斯公爵，王位男性继承人，”继承人说道。

['lætəmɚ] , " [ɪz] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'kɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr]

Latimer	,	"	is	Lord	Warwick's	son	-	in	-	law	,	and	therefore	akin	to	you	,	Sir
拉蒂默	,	"	是	主	沃里克的	儿子	-	在	-	法律	,	和	所以	类似的	到	你	,	先生

拉蒂默是沃里克勋爵的女婿，因此与您有亲戚关系，先生。

[dʒɑːn] . "

John	.	"
约翰	.	"

约翰。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [əb'zɜːrvd] - , ['mjuːziŋli] .

"	That	is	true	,	"	observed	Coniers	,	musingly	.
"	那	是	真的	,	"	观察到	-	,	若有所思地	.

“的确如此，”康尼尔斯若有所思地说道。

" [nɑːt] [ɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] , [sɜːr] , " [sed] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] ;

"	Not	ill	thought	of	,	sir	,	"	said	Sir	Geoffrey	Gates	;
"	不是	患病的	想法	的	,	先生	,	"	说	先生	杰弗里	盖茨	;

“先生，这倒也不错，”杰弗里·盖茨爵士说道；

" [ænd; ənd][maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz][tuː; tə] [prə'kleɪm] ['klærəns] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔrik] [lɔːrd] [prə'tektər] .

"	and	my	advice	is	to	proclaim	Clarence	king	and	Warwick	lord	protector	.
"	和	我的	建议	是	到	宣布	克拉伦斯	国王	和	沃里克	主	保护者	.

“我的建议是拥立克拉伦斯为国王，沃里克为护国公。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðen] . "

We	have	some	chance	of	the	angels	then	.	"
我们	有	一些	机会	的	这	天使	然后	.	"

这样我们就有希望见到天使了。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] , " ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [wʌns] [meɪd] [klɪr] ,

"	Besides	,	"	said	the	heir	of	Fitzhugh	,	"	our	purpose	once	made	clear	,
"	除了	,	"	说	这	继承人	的	菲茨休	,	"	我们的	目的	一次	制成	清除	,

“此外，”菲茨休的继承人说道，“我们的目的一旦明确，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['wɔrik] [ɔːr] ['klærəns] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

it	will	be	hard	either	for	Warwick	or	Clarence	to	go	against	us	,
它	将要	是	难的	任何一个	为了	沃里克	或者	克拉伦斯	到	去	反对	我们	,

无论是沃里克还是克拉伦斯，想要与我们抗衡都将非常困难。

— ['hɑːrdər] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

—	harder	still	for	the	country	not	to	believe	them	with	us	.
—	更难	仍然	为了	这	国家	不是	到	相信	他们	和	我们	.

——对于这个国家来说，更难不相信他们和我们在一起。

[boʊld] ['meʒərz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['waɪzɪst] ['kaʊnsələr] . "

Bold	measures	are	our	wisest	councillors	.	"
大胆的	措施	是	我们的	最明智的	议员们	.	"

果断的措施才是我们最明智的顾问。

" [ʌm; əm] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔləd] , " [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] ,

"	Um	!	"	said	the	Lollard	,	"	Lord	Warwick	is	a	good	man	,	and	has	never	,
"	嗯	!	"	说	这	罗拉德	,	"	主	沃里克	是	一个	好的	男人	,	和	有	绝不	,

“嗯！”罗拉德派人士说道，“沃里克勋爵是个好人，而且从来没有……”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə'bet] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tɪrəni] .

though	his	brother	be	a	bishop	,	abetted	the	Church	tyrannies	.
尽管	他的	兄弟	是	一个	主教	,	教唆	这	教会	暴政	.

虽然他的兄弟是主教，但他却助纣为虐，支持教会的暴政。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] — "

But	as	for	George	of	Clarence	—	"
但	作为	为了	乔治	的	克拉伦斯	—	"

至于克拉伦斯的乔治——"

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['klærəns] , " [sed] [hə'jɑːrd] ,

"	As	for	Clarence	,	"	said	Hilyard	,
"	作为	为了	克拉伦斯	,	"	说	希利亚德	,

"至于克拉伦斯，"希利亚德说道，

[huː] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][æt; ət]

who	saw	with	dismay	and	alarm	that	the	rebellion	he	designed	to	turn	at
WHO	锯	和	沮丧	和	警报	那	这	叛乱	他	设计	到	转动	在

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

the	fitting	hour	to	the	service	of	Lancaster	,
这	配件	小时	到	这	服务	的	兰开斯特	,

他惊恐地发现，他计划发动的叛乱会在合适的时机转而为兰开斯特效力。

[maɪt] [naʊ] ['oʊnli] [help] [tuː; tə] [ʃɪft] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [heitid] ['daɪnəsti]

might	now	only	help	to	shift	from	one	shoulder	to	the	other	the	hated	dynasty
可能	现在	仅有的	帮助	到	转移	从	一	肩膀	到	这	其他	这	憎恨	王朝

[ʌv; əv] [jɔːk] — " [æz; əz][fɔːr; fər] ['klærəns] ,

of	York	—	"	as	for	Clarence	,
的	约克	—	"	作为	为了	克拉伦斯	,

现在或许只会帮助把令人憎恶的约克王朝从一个肩膀转移到另一个肩膀——"至于克拉伦斯，

[hiː; hi] [hæθ] ['ɛdwɚdz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

he	hath	Edward's	vices	without	his	manhood	.
他	有	爱德华的	恶习	没有	他的	男子气概	.

他有爱德华的恶习，却没有爱德华的男子气概。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] ['raɪpənd] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ]

"	He	paused	,	and	seeing	that	the	crisis	had	ripened	the	hour	for	declaring
"	他	暂停	,	和	看到	那	这	危机	有	成熟的	这	小时	为了	声明

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他顿了顿，见危机已发展到该宣布自己立场的时机，

[hɪz; ɪz][boʊld] ['tempər] [pʊʃt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

his	bold	temper	pushed	at	once	to	its	object	.
他的	大胆的	脾气	推动	在	一次	到	它是	目的	.

他那大胆的脾气立刻驱使他去追求目标。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	he	continued	,	folding	his	arms	,	raising	his	head	,
"	他	持续	,	折叠式的	他的	武器	,	提高	他的	头	,

他继续说道，同时抱起双臂，抬起头。

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] ['stedi] [geɪz] , — " [noʊ] !

and	comprehending	the	whole	council	in	his	keen	and	steady	gaze	,	—	"	no	!
和	理解	这	所有的	理事会	在	他的	敏锐的	和	稳定的	目光	,	—	"	不	!

他目光锐利而坚定，洞察了整个议会——"不!

[lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] [spiːk] [aɪ][mʌst; məst][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] .

lords	and	gentlemen	,	since	speak	I	must	in	this	emergency	,	hear	me	calmly	.
领主们	和	先生们	,	自从	说话	我	必须	在	这	紧急情况	,	听到	我	平静地	.

各位大人先生，鉴于此紧急情况我必须发言，请各位冷静听我说。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['prɔspəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [wiː; wi] [ə'bændənd] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːfl] [kɪŋ] .

Nothing	has	prospered	in	England	since	we	abandoned	our	lawful	king	.
没有什么	有	繁荣昌盛	在	英格兰	自从	我们	弃	我们的	合法的	国王	.

自从我们抛弃了合法的国王，英格兰就没有任何事情繁荣发展过。

[ɪf] [wiː; wi][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

If	we	rid	ourselves	of	Edward	,
如果	我们	摆脱	我们自己	的	爱德华	,

如果我们摆脱了爱德华，

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [sɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɑːrlət] - [mɑːŋgər][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

let	it	not	be	to	sink	from	a	harlot	-	monger	to	a	drunkard	.
让	它	不是	是	到	下沉	从	一个	妓女	-	贩子	到	一个	酒鬼	.

不要从嫖客堕落成酒鬼。

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [paɪnz] ['aʊər; ɑːr] [truː] [lɔːrd] , [ɔːl'redi] ['ɑːnɚd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

In	the	Tower	pines	our	true	lord	,	already	honoured	as	a	saint	.
在	这	塔	松树	我们的	真的	主	,	已经	荣幸	作为	一个	圣	.

在伦敦塔的松林中，我们真正的主，已被尊为圣人。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , — [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Hear	me	,	I	say	,	—	hear	me	out	!
听到	我	,	我	说	,	—	听到	我	出去	!

听我说，听我说完！

[ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [æn; ən]['ɑːrmi] [ðæt] [kiːps] ['glɑːstər] [æt; ət] [beɪ] [hæθ] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər] ['henri]

On	the	frontiers	an	army	that	keeps	Gloucester	at	bay	hath	declared	for	Henry
在	这	前沿	一个	军队	那	保持	格洛斯特	在	湾	有	声明	为了	亨利

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

and	Margaret	.
和	玛格丽特	.

在边境，一支能够抵御格洛斯特的军队已经宣布效忠亨利和玛格丽特。

[let] [ˌjuː 'es] , ['æftər] ['siːzɪŋ] ['oʊlni] , [mɑːrtʃ] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][juː'naɪt]['fɔːrsɪz] .

Let	us	,	after	seizing	Olney	,	march	thither	at	once	,	and	unite	forces	.
让	我们	,	后	抓住	奥尔尼	,	行进	那里	在	一次	,	和	团结	力量	.

我们攻占奥尔尼之后，立即向那里进军，并在那里会师。

['mɑːrgrət] [ɪz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

Margaret	is	already	prepared	to	embark	for	England	.
玛格丽特	是	已经	准备	到	启程	为了	英格兰	.

玛格丽特已经做好前往英国的准备。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wɪl] [ə'tæk] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['henri] .

I	have	friends	in	London	who	will	attack	the	Tower	,	and	deliver	Henry	.
我	有	朋友们	在	伦敦	WHO	将要	攻击	这	塔	,	和	递送	亨利	.

我在伦敦有朋友，他们会攻打伦敦塔，救出亨利。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] - , [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [æn; ən] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd]

To	you	,	Sir	John	Coniers	,	in	the	queen's	name	,	I	promise	an	earldom	and
到	你	,	先生	约翰	-	,	在	这	女王的	姓名	,	我	承诺	一个	伯爵	和

[ðə; ði]['gɑːrtər] ;

the	garter	;
这	袜带	;

约翰·科尼尔斯爵士，我以女王的名义承诺授予你伯爵爵位和嘉德勋章；

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['lætəmɚ] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] , [ðə; ði] [haɪ] [poʊsts] [ðæt] [bi'siːm] [jʊr; jər]

to	you	,	the	heirs	of	Latimer	and	Fitzhugh	,	the	high	posts	that	beseem	your
到	你	,	这	继承人	的	拉蒂默	和	菲茨休	,	这	高的	帖子	那	似乎	你的

[bɜːrθ] ;

birth	;
出生	;

致拉蒂默和菲茨休的继承人，愿你们身居高位，与你们的出身相称；

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [naɪts] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,

to	all	of	you	,	knights	and	captains	,
到	全部	的	你	,	骑士	和	队长	,

致各位骑士和船长：

[dʒʌst] [ʃer] [ænd; ənd] [ə'lɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

just	share	and	allotment	in	the	confiscated	lands	of	the	Woodvilles	-	and	the
只是	分享	和	分配	在	这	没收	土地	的	这	-		和	这

['jɔːrkɪsts] ; [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Yorkists	;	to	you	,
约克派	;	到	你	,

只分得伍德维尔家族和约克家族被没收土地的份额和分配；给你，

['breðrən] , " [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

brethren	,	"	and	addressing	the	Lollards	,	his	voice	softened	into	a	meaning
弟兄们	,	"	和	解决	这	罗拉德派	,	他的	嗓音	软化	进入	一个	意义

['æksent] [ðæt] ,

accent	that	,
口音	那	,

弟兄们，"他对罗拉德派人士说道，语气变得柔和起来，带着一种意味深长的语气，

[kəm'peld] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]['siːkrət] , [ðeɪ] [jet] [ˌʌndər'stʊd] , " ['ʃeltər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][foʊz]

compelled	to	worship	in	secret	,	they	yet	understood	,	"	shelter	from	your	foes
被迫	到	崇拜	在	秘密	,	他们	然而	理解	,	"	庇护所	从	你的	敌人

[ænd; ənd][maɪld] [lɔːz] ;

and	mild	laws	;
和	温和的	法律	;

被迫秘密敬拜，他们却明白，"庇护你免受敌人的侵害，以及温和的法律；

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [breɪv] ['soʊldʒərz] , [ðæt] [peɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kɔfəz] [ə'loʊn][kæn; kən] [sə'plaɪ]

and	to	you	,	brave	soldiers	,	that	pay	which	a	king's	coffers	alone	can	supply
和	到	你	,	勇敢的	士兵	,	那	支付	哪个	一个	国王的	金库	独自的	能	供应

.

:
.

还有，勇敢的士兵们，你们将获得只有国王的国库才能提供的饷。

['werfɔːr] [aɪ] [seɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['sʌbdʒekt] - ['bænərz] !

Wherefore	I	say	,	down	with	all	subject	-	banners	!
因此	我	说	,	向下	和	全部	主题	-	横幅	!

因此我宣布，所有主题横幅都应被废除！

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] !

up	with	the	Red	Rose	and	the	Antelope	,	and	long	live	Henry	the	Sixth	!
向上	和	这	红色的	玫瑰	和	这	羚羊	,	和	长的	居住	亨利	这	第六	!

举起红玫瑰和羚羊，亨利六世万岁！

" [ðɪs] [ə'dres] , [haʊ'evər] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ɪts][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

"	This	address	,	however	subtle	in	its	adaptation	to	the	various	passions	of	those
"	这	地址	,	然而	微妙的	在	它是	适应	到	这	各种各样的	激情	的	那些

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

"然而，尽管这篇演讲巧妙地迎合了在场人士的各种情绪，

[haʊ'evər] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

however	aided	by	the	voice	,	spirit	,	and	energy	of	the	speaker	,
然而	协助	经过	这	嗓音	,	精神	,	和	活力	的	这	扬声器	,

然而，在演讲者的声音、精神和活力的烘托下，

[tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [sərˈpraɪz] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [prəˈduːs] [æt; ət] [wʌns] [ɪts] [ɪˈfekt] .

took	too	much	by	surprise	those	present	to	produce	at	once	its	effect	.
采取	也	很多	经过	惊喜	那些	展示	到	生产	在	一次	它是	影响	.

它给在场的人带来了太多意想不到的惊喜，以至于无法立即产生效果。

[ðə; ði] [ˈlɑːlərdz] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fairz] [ˈlaɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmɑːtəz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

The	Lollards	remembered	the	fires	lighted	for	their	martyrs	by	the	House	of
这	罗拉德派	记得	这	火灾	照明	为了	他们的	殉道者	经过	这	房子	的

[ˈlæŋkæstər] ;

Lancaster	;
兰开斯特	;

罗拉德派人士铭记兰开斯特家族为他们的殉道者点燃的篝火；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈblaɪndli] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn] [həlˈjɑːrd] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə]

and	though	blindly	confident	in	Hilyard	,	were	not	yet	prepared	to	respond	to
和	尽管	盲目地	自信的	在	希利亚德	,	是	不是	然而	准备	到	回应	到

[hɪz; ɪz] [kɔːl] .

his	call	.
他的	称呼	.

虽然他们对希利亚德充满信心，但还没有做好响应他号召的准备。

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] [fɪtsˈhjuː] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] ,

The	young	heir	of	Fitzhugh	,	who	had	,	in	truth	,
这	年轻的	继承人	的	菲茨休	,	WHO	有	,	在	真相	,

菲茨休的年轻继承人，实际上，

[bʌt; bət][ˈteɪkən][ɑːrmz][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] , [huːm] [hiː; hi]

but	taken	arms	to	avenge	the	supposed	wrongs	of	Warwick	,	whom	he
但	已采取	武器	到	报仇	这	据称	错误	的	沃里克	,	谁	他

[ˈaidəˌlaizd] ,

idolized	,
偶像化	,

但他拿起武器，是为了报复他所崇拜的沃里克所犯下的所谓错误。

[sɔː] [noʊ][ˈɑːbdʒekt] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ˈwɔrˌwɪks] [ˈenəmi] , [kwiːn] [ˈmɑːrgrət] .

saw	no	object	gained	in	the	rise	of	Warwick's	enemy	,	Queen	Margaret	.
锯	不	目的	获得	在	这	上升	的	沃里克的	敌人	,	女王	玛格丽特	.

他认为沃里克的敌人玛格丽特王后的崛起并没有给他带来任何好处。

[ðə; ði] [ˈmɜːsəˌneriːz] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈwəʊfəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhɛnriːz] [ɪksˈtʃekər] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər]

The	mercenaries	called	to	mind	the	woful	state	of	Henry's	exchequer	in	the	former
这	雇佣兵	称为	到	头脑	这	糟糕的	状态	的	亨利的	国库	在	这	以前的

[taɪm] .

time	.
时间	.

这些雇佣兵让人想起亨利八世统治时期糟糕的财政状况。

[ðə; ði][ˈsæksn][ˈskwaɪər] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

The	Saxon	squire	muttered	to	himself	,
这	撒克逊	乡绅	低声说道	到	他自己	,

撒克逊侍从喃喃自语道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] - ?

"	And	what	the	devil	is	to	become	of	the	castle	of	Bullstock	?
"	和	什么	这	魔鬼	是	到	变得	的	这	城堡	的	-	?

“布尔斯托克城堡究竟会变成什么样呢？”

" [bʌt; bət][sɜːr] [ˈhenri] [neɪˈvaɪl] ([lɔːrd] [ˈlætɪmərz] [sʌn]) ,

"	But	Sir	Henry	Nevile	(	Lord	Latimer's	son	)	,
"	但	先生	亨利	内维尔	(	主	拉蒂默的	儿子	)	,

但是亨利·内维尔爵士（拉蒂默勋爵的儿子），

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ðə; ði]

who	belonged	to	that	branch	of	his	House	which	had	espoused	the
WHO	属于	到	那	分支	的	他的	房子	哪个	有	拥护	这

['læŋkæstər] [kɔːz] ,

Lancaster	cause	,
兰开斯特	原因	,

他属于家族中拥护兰开斯特家族的那一个分支。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kaunslz] [ʌv; əv] [hə'jɑːrd] , [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] , [ænd; ənd]

and	who	was	in	the	secret	councils	of	Hilyard	,	caught	up	the	cry	,	and
和	WHO	曾是	在	这	秘密	议会	的	希利亚德	,	捕捉	向上	这	哭	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

而希利亚德秘密议会中的某位成员听到了这声呼喊，说道：

" [hə'jɑːrd] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ;

"	Hilyard	doth	not	exceed	his	powers	;
"	希利亚德	确实	不是	超过	他的	权力	;

“希利亚德没有超越他的能力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [straɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [red] [roʊz] [ʃæl; ʃəl] [kɑːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm]

and	he	who	strikes	for	the	Red	Rose	shall	carve	out	his	own	lordship	from
和	他	WHO	罢工	为了	这	红色的	玫瑰	将	雕刻	出去	他的	自己的	领主	从

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['evri] ['jɔːkist] [ðæt] [hiː; hi] [sleɪz] .

the	manors	of	every	Yorkist	that	he	slays	.
这	庄园	的	每一个	约克郡人	那	他	杀戮	.

而为红玫瑰而战者，将从他所杀死的每一个约克党人的庄园中夺取自己的领地。

" [sɜːr] [dʒɑːn] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] : [pʊr] , [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] , ['evər] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd]

"	Sir	John	Coniers	hesitated	:	poor	,	long	neglected	,	ever	enterprising	and
"	先生	约翰	-	犹豫了一下	:	贫穷的	,	长的	被忽视的	,	曾经	进取	和

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

约翰·科尼尔斯爵士犹豫了片刻：他贫穷，长期被人忽视，却一直充满进取心和雄心壮志。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [braɪb] ; [bʌt; bət] [eɪdʒ] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [ækt] ,

he	was	dazzled	by	the	proffered	bribe	;	but	age	is	slow	to	act	,
他	曾是	眼花缭乱	经过	这	提供的	贿赂	;	但	年龄	是	慢的	到	行为	,

他被提供的贿赂迷惑了；但年纪大了，反应迟钝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meʒərd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪ] [her] .

and	he	expressed	himself	with	the	measured	caution	of	gray	hairs	.
和	他	表达	他自己	和	这	测量	警告	的	灰色的	头发	.

他说话时带着白发苍苍的谨慎。

" [ə; eɪ] ['kɪŋz] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [maːtʃɪŋ]

"	A	king's	name	,	"	said	he	,	"	is	a	tower	of	strength	,	especially	when	marching
"	一个	国王的	姓名	,	"	说	他	,	"	是	一个	塔	的	力量	,	尤其	什么时候	行军

[ə'genst] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

against	a	king	;
反对	一个	国王	;

“国王的名字，”他说，“是力量的堡垒，尤其是在与国王作战时；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] [ænd; ənd] [greɪv] ['fɔːrθɔːt] .

but	this	is	a	matter	for	general	assent	and	grave	forethought	.
但	这	是	一个	事情	为了	一般的	同意	和	严重	深思熟虑	.

但这需要普遍的同意和深思熟虑。

" [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] ([fɔːr; fər][aɪ'diːəz][dɪd][nɑːt] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][wɜːrdz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) [faʊnd]

"	Before	any	other	(	for	ideas	did	not	rush	at	once	to	words	in	those	days	)	found
"	前	任何	其他	(	为了	想法	做过	不是	匆忙	在	一次	到	字	在	那些	天	)	成立

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his	tongue	,
他的	舌头	,

“在他开口说话之前（因为在那个年代，人们不会立刻将想法转化为语言），

[ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .

a	mighty	uproar	was	heard	without	.
一个	强大的	骚动	曾是	听到	没有	.

外面传来一阵巨大的喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sɪləb(ə)l] [ɪt'self]['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [noʊ] [neɪm] ;

It	did	not	syllable	itself	into	distinct	sound	;	it	uttered	no	name	;
它	做过	不是	音节	本身	进入	清楚的	声音	;	它	说出	不	姓名	;

它没有发出清晰的音节；它没有说出名字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] ['nʌmbərz] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [reɪz] ;

it	was	such	a	shout	as	numbers	alone	could	raise	;
它	曾是	这样的	一个	喊	作为	数字	独自的	可以	增加	;

这是人数众多所能产生的震耳欲聋的呐喊；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʊd] [sʌm; səm]['mɑːrʃ(ə)l] ['liːdər] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ]

and	to	such	a	shout	would	some	martial	leader	have	rejoiced	to	charge
和	到	这样的	一个	喊	会	一些	武术	领导者	有	欣喜若狂	到	收费

[tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

to	battle	,
到	战斗	,

听到这样的呐喊，一些骁勇善战的将领会欣喜若狂，奋勇冲锋陷阵。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [gʊd] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

so	full	of	depth	and	fervour	,	and	enthusiasm	and	good	heart	,	it	seemed
所以	满的	的	深度	和	热情	,	和	热情	和	好的	心	,	它	似乎

,

,
,

它似乎充满了深度、热情、活力和善良的心。

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , [frʌm; frəm] [brest] [tuː; tə] [brest] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

leaping	from	rank	to	rank	,	from	breast	to	breast	,	from	earth	to
跳跃	从	秩	到	秩	,	从	胸部	到	胸部	,	从	地球	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

从一个等级跳到另一个等级，从一个胸膛跳到另一个胸膛，从地上跳到天上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kæptɪnz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] ,

With	one	accord	the	startled	captains	made	to	the	entrance	of	the	tent	,
和	一	符合	这	惊慌	队长	制成	到	这	入口	的	这	帐篷	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] ,

and	there	they	saw	,
和	那里	他们	锯	,

惊愕不已的将领们齐心协力地走向帐篷门口，在那里他们看到了：

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tents] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn][ə; eɪ]

in	the	broad	space	before	them	,	inclosed	by	the	tents	which	were	grouped	in	a
在	这	广阔	空间	前	他们	,	封闭	经过	这	帐篷	哪个	是	分组	在	一个

[waɪd] ['semisɜːrk(ə)l] ,

wide	semicircle	,
宽的	半圆	,

在他们面前的开阔空地上，被围成一个宽阔半圆形的帐篷所环绕，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] [slept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

—	for	the	mass	of	the	hardy	rebel	army	slept	in	the	open	air	,
—	为了	这	大量的	的	这	耐寒的	反叛	军队	睡着了	在	这	打开	空气	,

——因为大部分顽强的叛军都露宿街头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lidər] , — [ðeɪ] [sɔː] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [brɔːd] [spɛɪs] ,

and	the	tents	were	but	for	leaders	,	—	they	saw	,	we	say	,	in	that	broad	space	,
和	这	帐篷	是	但	为了	领导人	,	—	他们	锯	,	我们	说	,	在	那	广阔	空间	,

而那些帐篷只是为领袖们准备的——我们说，他们在那广阔的空间里看到了……

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] ['sælədin] , ['bendɪŋ] ['greɪʃəsli] [daʊn] ,

a	multitude	kneeling	,	and	in	the	midst	,	upon	his	good	steed	Saladin	,	bending	graciously	down	,
一个	民众	跪着	,	和	在	这	中间	,	之上	他的	好的	骏马	萨拉丁	,	弯曲	亲切地	向下	,

众人跪拜，人群之中，骑着骏马的萨拉丁优雅地弯下腰来。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['lɔːfti] ['stætʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

the	martial	countenance	,	the	lofty	stature	,	of	the	Earl	of	Warwick	.
这	武术	面容	,	这	高远	身材	,	的	这	伯爵	的	沃里克	.

沃里克伯爵威武的面容和高大的身躯。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['pɜːrsənəli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['pɑːpjələr] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Those	among	the	captains	who	knew	him	not	personally	recognized	him	by	the	popular	description	,
那些	之中	这	队长	WHO	知道	他	不是	亲自	认可	他	经过	这	受欢迎的	描述	,

那些认识他但并未亲眼认出他的船长们，是通过人们普遍的描述才认识他的。

— [baɪ][ðə; ði] [blæk] [wɔːr] - [hɔːrs] , [huːz] ['ledʒənderi] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪm] [baɪ] ['evri] ['mɪnstrəl] ;

—	by	the	black	war	-	horse	,	whose	legendary	fame	had	been	hymned	by	every	minstrel	;
—	经过	这	黑色的	战争	-	马	,	谁	传奇	名声	有	到过	赞美诗	经过	每一个	吟游诗人	;

——由那匹黑色的战马所作，它的传奇名声曾被每一位吟游诗人传颂；

[baɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ; [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herəldz] , [gruːpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

by	the	sensation	his	appearance	had	created	;	by	the	armourial	insignia	of	his	heralds	,	grouped	behind	him	,
经过	这	感觉	他的	外貌	有	创建	;	经过	这	纹章	徽章	的	他的	使者	,	分组	在后面	他	,

凭借他出现时引起的轰动；凭借他身后列队纹章官的纹章标志，

[ænd; ənd] [huːz] ['gɔːrdʒəs] ['tæbərdˌtæbɑːrd] [bleizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] [ɪn] ['æʒər] , [ɔːr] , [ænd; ənd]['ɑːrdʒənt] .

and	whose	gorgeous	tabards	blazed	with	his	cognizance	and	quarterings	in	azure	,	or	,	and	argent	.
和	谁	华丽的	罩衫	燃烧的	和	他的	认知	和	四分	在	蔚蓝	,	或者	,	和	银色	.

他华丽的罩袍上闪耀着他的智慧，四分图案为天蓝色、金色和银色。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] ['reɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sun	was	slowly	setting	,	and	poured	its	rays	upon	the	bare	head	of	the
这	太阳	曾是	缓慢地	环境	,	和	倾倒	它是	射线	之上	这	裸	头	的	这

['maɪti] ['noʊb(ə)l] ,

mighty	noble	,
强大的	高贵	,

夕阳缓缓西沉，阳光洒在这位威武贵族的秃顶上。

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['ætməsfɪr] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .

gathering	round	it	in	the	hazy	atmosphere	like	a	halo	.
采集	圆形的	它	在	这	朦胧	气氛	喜欢	一个	光环	.

在朦胧的空气中，它们像光环一样聚集在它周围。

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][fɔːrm] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] [skers] [ə'tendid] ,

The	homage	of	the	crowd	to	that	single	form	,	unarmed	,	and	scarce	attended	,
这	尊敬	的	这	人群	到	那	单身的	形式	,	徒手	,	和	稀少	参加	,

人群对那个手无寸铁、寥寥无几的孤身身影表示敬意。

[strʌk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][həl'jɑːrd] , — [strʌk] [ɔː] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz]

struck	a	death	-	knell	to	the	hopes	of	Hilyard	,	—	struck	awe	into	all	his
击	一个	死亡	-	丧钟	到	这	希望	的	希利亚德	,	—	击	敬畏	进入	全部	他的

['kɒmreɪdz] !

comrades	!
同志们	!

这彻底粉碎了希利亚德的希望，令他的所有战友都感到敬畏！

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

The	presence	of	that	one	man	seemed	to	ravish	from	them	,	as	by	magic	,
这	在场	的	那	一	男人	似乎	到	掠夺	从	他们	,	作为	经过	魔法	,

[ə; eɪ][væst]['ɑːrmi] ;

a	vast	army	;
一个	广阔的	军队	;

那一个人的出现，仿佛施了魔法一般，将他们之中一支庞大的军队夺走了；

['paʊər] , [ænd; ənd] [steɪt] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [left] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

power	,	and	state	,	and	command	left	them	suddenly	to	be	absorbed	in
力量	,	和	状态	,	和	命令	左边	他们	突然	到	是	吸收	在

[hɪm; ɪm] !

HIM	!
他	!

权力、国家和统治权突然离他们而去，被他所吸收！

['kæptɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] - , — [ðə; ði] ['wiːldər] [ʌv; əv][menz] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst]

Captains	,	they	were	troopless	,	—	the	wielder	of	men's	hearts	was	amongst
队长	,	他们	是	-	,	—	这	持有者	的	男士	心	曾是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

众将之中，却没有士兵——掌控人心之人就在他们之中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːrb] [ə'suːmd] [reɪn] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] !

and	from	his	barb	assumed	reign	,	as	from	his	throne	!
和	从	他的	倒钩	假定	在位	,	作为	从	他的	王座	!

他从自己的尖刺上夺取了王位，就像从自己的王座上夺取了王位一样！

" [gædz][maɪ][laɪf] ! " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]

"	Gads	my	life	!	"	said	Coniers	,	turning	to	his	comrades	,	"	we	have	now	,	with
"	天哪	我的	生活	!	"	说	-	,	转弯	到	他的	同志们	,	"	我们	有	现在	,	和

[ə; eɪ] [truːθ] ,

a	truth	,
一个	真相	,

“我的天哪！”科尼尔斯转向他的战友们说道，“我们现在有了真相，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ən'les] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] ['oʊlni] ,

the	earl	amongst	us	;	but	unless	he	come	to	lead	us	on	to	Olney	,
这	伯爵	在	我们	;	但	除非	他	来	到	带领	我们	在	到	奥尔尼	,

我们之中就有伯爵；但除非他来带领我们前往奥尔尼，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['proʊvoʊst][æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] . "

I	would	as	lief	see	the	king's	provost	at	my	shoulder	.	"
我	会	作为	利夫	看	这	国王的	教务长	在	我的	肩膀	.	"

我多么希望国王的教务长能站在我身后。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['seprəts] , [hiː; hi] [raɪdz] [ðɪs] [weɪ] !

"	The	crowd	separates	,	he	rides	this	way	!
"	这	人群	分离	,	他	骑行	这	方式	!

“人群散开，他朝这边骑去！”

" [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] .

"	said	the	heir	of	Fitzhugh	.
"	说	这	继承人	的	菲茨休	.

“菲茨休的继承人说道。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ? "

"	Shall	we	go	forth	to	meet	him	?	"
"	将	我们	去	前进	到	见面	他	?	"

我们去迎接他吧?

" [nɑːt][soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [həl'jɑːrd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrmi] ;

"	Not	so	!	"	exclaimed	Hilyard	,	"	we	are	still	the	leaders	of	this	army	;
"	不是	所以	!	"	惊呼	希利亚德	,	"	我们	是	仍然	这	领导人	的	这	军队	;

“并非如此！”希利亚德喊道，“我们仍然是这支军队的领导者；

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd][ˌjuː 'es] [di'lɪbəritɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['oʊlni] ! "

let	him	find	us	deliberating	on	the	siege	of	Olney	!	"
让	他	寻找	我们	深思熟虑	在	这	围城	的	奥尔尼	!	"

让他发现我们正在商议围攻奥尔尼的计划吧!

" [raɪt] ! " [sed] - ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] [dɪ'spjuːt] , [let] [nɑːt][ðə; ði] ['ræbl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Right	!	"	said	Coniers	;	"	and	if	there	come	dispute	,	let	not	the	rabble	hear	it	.
"	正确的	!	"	说	-	;	"	和	如果	那里	来	争议	,	让	不是	这	乌合之众	听到	它	.

“没错！”康尼尔斯说；“如果发生争论，不要让乌合之众听到。”

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪv] ['saɪləns] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɜːlz]

"	The	captains	re	-	entered	the	tent	,	and	in	grave	silence	awaited	the	earl's
"	这	队长	关于	-	进入	这	帐篷	,	和	在	严重	沉默	等待中	这	伯爵的

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

“队长们重新回到帐篷里，神情肃穆地等待伯爵的到来；

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [sə'spens] [lɔːŋ] .

nor	was	this	suspense	long	.
也不	曾是	这	悬念	长的	.

这段悬念并没有持续太久。

['wɔrik] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

Warwick	,	leaving	the	multitude	in	the	rear	,
沃里克	,	离开	这	民众	在	这	后部	,

沃里克，把众人留在身后，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	taking	only	one	of	the	subaltern	officers	in	the	rebel	camp	as	his
和	采取	仅有的	一	的	这	下级军官	警官	在	这	反叛	营	作为	他的

[gaɪd] [ænd; ənd] ['ʌʃər] ,

guide	and	usher	,
指导	和	引座员	,

他只挑选了叛军营地中的一名下级军官作为他的向导和引路人。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

arrived	at	the	tent	,	and	was	admitted	into	the	council	.
到达的	在	这	帐篷	,	和	曾是	承认	进入	这	理事会	.

到达帐篷后，被允许进入议会。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] , [hə'ljɑːrd][ə'loʊn] [ɪk'septɪd] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl]

The	captains	,	Hilyard	alone	excepted	,	bowed	with	great	reverence	as	the	earl
这	队长	,	希利亚德	独自的	例外	,	鞠躬	和	伟大的	尊敬	作为	这	伯爵

['entərd] .

entered	.
进入	.

除了希利亚德之外，其他船长都恭敬地向伯爵鞠躬致敬。

" ['welkəm] , ['pjuːɪsənt][sɜːr][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['kɪnzmən] ! " [sed] - ,

"	Welcome	,	puissant	sir	and	illustrious	kinsman	!	"	said	Coniers	,
"	欢迎	,	强大的	先生	和	杰出	亲属	!	"	说	-	,

“欢迎您，威武的先生，尊贵的亲戚！”康尼尔斯说道。

[huː] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] ;

who	had	decided	on	the	line	to	be	adopted	;
WHO	有	决定	在	这	线	到	是	已采用	;

谁决定采用哪条路线；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [reɪzd] [ɪn][jʊr; jər]

"	you	are	come	at	last	to	take	the	command	of	the	troops	raised	in	your
"	你	是	来	在	最后的	到	拿	这	命令	的	这	军队	提高	在	你的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“你终于来统领以你的名义组建的军队了，

[ænd; ənd]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][aɪ] [rɪ'zaɪn] [ðɪs] ['trʌntʃən] . "

and	into	your	hands	I	resign	this	truncheon	.	"
和	进入	你的	双手	我	辞职	这	警棍	.	"

我把这根警棍交到你们手中。

" [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr][dʒɑːn] - , " ['ænsər] ['wɔrik] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ;

"	I	accept	it	,	Sir	John	Coniers	,	"	answered	Warwick	,	taking	the	place	of	dignity	;
"	我	接受	它	,	先生	约翰	-	,	"	回答	沃里克	,	采取	这	地方	的	尊严	;

“我接受，约翰·科尼尔斯爵士，”沃里克回答道，摆出了一副庄重的姿态；

" [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ðʌs] ['kɑːnstɪtuːt] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kə'mændər] , [aɪ] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

"	and	since	you	thus	constitute	me	your	commander	,	I	proceed	at	once	to
"	和	自从	你	因此	构成	我	你的	指挥官	,	我	继续	在	一次	到

[maɪ][stɜːrn] ['duːtiz] .

my	stern	duties	.
我的	船尾	职责	.

“既然你们如此任命我为你们的指挥官，我便立即着手履行我的严厉职责。”

[haʊ] ['hæpənz] [ˌaɪ 'tiː] , [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

How	happens	it	,	knights	and	gentlemen	,
如何	发生	它	,	骑士	和	先生们	,

各位骑士和先生，事情是这样的……

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] [jiː; ji][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] [rɪ'beljən] ?

that	in	my	absence	ye	have	dared	to	make	my	name	the	pretext	of	rebellion	?
那	在	我的	缺席	是的	有	敢于	到	制作	我的	姓名	这	借口	的	叛乱	?

你们竟敢趁我不在的时候，以我的名义发动叛乱?

[spiːk] [ðaʊ] , [maɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] ! "

Speak	thou	,	my	sister's	son	!	"
说话	你	,	我的	姐妹	儿子	!	"

开口吧，我姐姐的儿子!

" ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] , ['rednɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [ə'bæʃt] ,

"	Cousin	and	lord	,	"	said	the	heir	of	Fitzhugh	,	reddening	but	not	abashed	,
"	表哥	和	主	,	"	说	这	继承人	的	菲茨休	,	发红	但	不是	羞愧	,

“表兄兼领主，”菲茨休的继承人说道，脸涨得通红，但并不羞愧。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə]

"	we	could	not	believe	but	what	you	would	smile	on	those	who	have	risen	to
"	我们	可以	不是	相信	但	什么	你	会	微笑	在	那些	WHO	有	升起	到

[ə'sɜːrt] [jʊr; jər] [rɔŋz] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jʊr; jər][laɪf] .

assert	your	wrongs	and	defend	your	life	.
断言	你的	错误	和	保卫	你的	生活	.

“我们简直不敢相信，你会对那些挺身而出为你伸冤、捍卫你生命的人露出微笑。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['wæksn]

"	And	he	then	briefly	related	the	tale	of	the	Duchess	of	Bedford's	waxen
"	和	他	然后	简要地	有关的	这	故事	的	这	公爵夫人	的	贝德福德的	蜡质

['efɪdʒiz] ,

effigies	,
人偶	,

然后，他简要地讲述了贝德福德公爵夫人蜡像的故事。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][həl'jɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] .

and	pointed	to	Hilyard	as	the	eye	-	witness	.
和	尖	到	希利亚德	作为	这	眼睛	-	证人	.

并指认希利亚德为目击证人。

" [ænd; ənd] , " [bɪ'gæn][sɜːr] ['henri] [neɪ'vaɪl] , " [juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] , [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] , ['siːmɪŋli] ,

"	And	,	"	began	Sir	Henry	Nevile	,	"	you	,	meanwhile	,	were	banished	,	seemingly	,
"	和	,	"	开始	先生	亨利	内维尔	,	"	你	,	同时	,	是	被放逐	,	似乎	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] ;

from	the	king's	court	;
从	这	国王的	法庭	;

“而，”亨利·内维尔爵士说道，“与此同时，你似乎被逐出了国王的宫廷；

[ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['edwərd] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði]['lændz] [tɔːk] , [ðə; ði] ['kɪŋz]

the	dissensions	between	you	and	Edward	sufficiently	the	land's	talk	,	the	king's
这	分歧	之间	你	和	爱德华	足够	这	土地的	讲话	,	这	国王的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ðə; ði]['lændz] [ʃeɪm] !

vices	the	land's	shame	!
恶习	这	土地的	耻辱	!

你与爱德华之间的不和足以成为举国的谈资，国王的恶行足以成为举国的耻辱!

" [nɔːr][dɪd][wiː; wi][ækt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [rɪ'viːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

"	Nor	did	we	act	without	at	least	revealing	our	intentions	to	my	uncle	and
"	也不	做过	我们	行为	没有	在	至少	揭示	我们的	意图	到	我的	叔叔	和

[jʊr; jər] ['brʌðər] ,

your	brother	,
你的	兄弟	,

“我们采取任何行动之前，至少都会事先告知我的叔叔和你的哥哥我们的意图。”

[ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] .

the	Lord	Montagu	,	"	added	the	heir	of	Fitzhugh	.
这	主	蒙塔古	,	"	额外	这	继承人	的	菲茨休	.

“蒙塔古勋爵，”菲茨休的继承人补充道。

" ['miːnwaɪl] , " [sed] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , " [ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər] [ə'prest] , [ðə; ði]

"	Meanwhile	,	"	said	Robin	of	Redesdale	,	"	the	commons	were	oppressed	,	the
"	同时	,	"	说	罗宾	的	雷德斯代尔	,	"	这	公共领域	是	受压迫者	,	这

['piːp(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðə; ði] - ['plʌndərɪŋ] [ɪts] ,

people	discontented	,	the	Woodvilles	plundering	its	,
人们	不满	,	这	-	掠夺	它是	,

“与此同时，”雷德斯代尔的罗宾说道，“平民百姓饱受压迫，民怨沸腾，伍德维尔家族肆意掠夺。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] [ɑːn] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [ænd; ənd] ['mɪnjənz] .

and	the	king	wasting	our	substance	on	concubines	and	minions	.
和	这	国王	浪费	我们的	物质	在	妾室	和	小黄人	.

国王却将我们的财产浪费在妃嫔和爪牙身上。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] ['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['raɪzɪŋ] !

We	have	had	cause	eno	'	for	our	rising	!
我们	有	有	原因	eno	-	为了	我们的	上升	!

我们有充分的理由奋起反抗！

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['lisnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['spiːkər] [ɪn][stɜːrn] ['saɪləns] .

"	The	earl	listened	to	each	speaker	in	stern	silence	.
"	这	伯爵	听着	到	每个	扬声器	在	船尾	沉默	.

伯爵神情肃穆地听着每位发言者的发言。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] [ɔːr]

"	For	all	this	,	"	he	said	at	last	,	"	you	have	,	without	my	leave	or
"	为了	全部	这	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你	有	,	没有	我的	离开	或者

“为此，”他最后说道，“你未经我允许就拥有了这一切。”

['sæŋkʃ(ə)n] , ['liːvid] [ɑːrmd] [men][ɪn][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ritʃəd]

sanction	,	levied	armed	men	in	my	name	,	and	would	have	made	Richard
制裁	,	征收	武装	男人	在	我的	姓名	,	和	会	有	制成	理查德

批准，以我的名义征召武装人员，并且本可以使理查德……

[neɪ'vaɪl] [siːm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

Nevile	seem	to	Europe	a	traitor	,	without	the	courage	to	be	a	rebel	!
内维尔	似乎	到	欧洲	一个	叛徒	,	没有	这	勇气	到	是	一个	反叛	!

在欧洲人眼中，内维尔是个叛徒，他连反叛的勇气都没有！

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] . "

Your	lives	are	in	my	power	,	and	those	lives	are	forfeit	to	the	laws	.	"
你的	生活	是	在	我的	力量	,	和	那些	生活	是	丧失	到	这	法律	.	"

你们的生命掌握在我的手中，而这些生命终将服从法律。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [jʊr; jər] [dɪs'feɪvər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['oʊvər] - [ziːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	If	we	have	incurred	your	disfavour	from	our	over	-	zeal	for	you	,
"	如果	我们	有	已发生	你的	不受欢迎	从	我们的	超过	-	热情	为了	你	,

“如果我们因为对您过于热情而惹恼了您，

" [sed] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [fɪts'hjuː] , ['tʌtʃɪŋli] , " [teɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	said	the	son	of	Lord	Fitzhugh	,	touchingly	,	"	take	our	lives	,	for	they	are
"	说	这	儿子	的	主	菲茨休	,	感人地	,	"	拿	我们的	生活	,	为了	他们	是

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] .

of	little	worth	.
的	小的	值得	.

“菲茨休勋爵的儿子动情地说：‘牺牲我们的生命吧，因为它们毫无价值。’”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	And	the	young	nobleman	unbuckled	his	sword	,	and	laid	it	on	the	table	.
"	和	这	年轻的	贵族	解开	他的	剑	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

“那位年轻的贵族解下佩剑，放在桌子上。”

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] ['wɔrik] , [nɑ:t] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [hi:d] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [hju:'mɪləti] , " [aɪ] ,

"	But	,	"	resumed	Warwick	,	not	seeming	to	heed	his	nephew's	humility	,	"	I	,
"	但	,	"	恢复	沃里克	,	不是	似乎	到	注意	他的	侄子的	谦逊	,	"	我	,

“但是，”沃里克继续说道，似乎并未理会侄子的谦逊，“我，

[hu:] [hæv; həv]['evər] [lʌvd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

who	have	ever	loved	the	people	of	England	,
WHO	有	曾经	喜爱	这	人们	的	英格兰	,

那些曾经深爱英格兰人民的人，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:rləmənt] [hæv; həv]['evər]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðer; ðər] [kɔ:z] , — [aɪ] ,

and	before	king	and	parliament	have	ever	pleaded	their	cause	,	—	I	,
和	前	国王	和	议会	有	曾经	恳求	他们的	原因	,	—	我	,

在国王和议会提出他们的诉求之前，——我，

[æz; əz] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɛlmz] , [hɪr] [dɪ'kler] ,

as	captain	-	general	and	first	officer	of	these	realms	,	here	declare	,
作为	队长	-	一般的	和	第一的	官	的	这些	领域	,	这里	宣布	,

作为这些王国的总司令兼首席官员，我在此宣布：

[ðæt] [wət'evər] ['məutivz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['ɪntrəst] [meɪ] [hæv; həv][ˌmɪs'led] [men] [ʌv; əv][mɑ:rk]

that	whatever	motives	of	ambition	or	interest	may	have	misled	men	of	mark
那	任何	动机	的	志向	或者	兴趣	可能	有	被误导	男人	的	标记

[ænd; ənd][bɜ:rθ] ,

and	birth	,
和	出生	,

无论出于何种野心或利益动机，误导了那些出身高贵之人，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [æt; ət] [li:st] ['nevər] [raɪz][ɪn][ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]

I	believe	that	the	commons	at	least	never	rise	in	arms	without	some	excuse	for
我	相信	那	这	公共领域	在	至少	绝不	上升	在	武器	没有	一些	原谅	为了

[ðer; ðər] ['erər] .

their	error	.
他们的	错误	.

我相信，至少普通民众在犯错之前，总会找个借口来解释自己的错误，否则他们绝不会无缘无故地起来反抗。

[spi:k] [aʊt] [ðen] , [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] ['lidər] ; [ænd; ənd] ,

Speak	out	then	,	you	,	their	leaders	;	and	,
说话	出去	然后	,	你	,	他们的	领导人	;	和	,

那么，他们的领导人，请站出来发声；

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn] ,

putting	aside	all	that	relates	to	me	as	the	one	man	,
推杆	旁边	全部	那	相关	到	我	作为	这	一	男人	,

抛开所有与我个人有关的事情，

[seɪ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meni] [wʊd] [kəm'pleɪn] .

say	what	are	the	grievances	of	which	the	many	would	complain	.
说	什么	是	这	不满	的	哪个	这	许多	会	抱怨	.

说说大多数人会抱怨哪些不满。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

"	And	now	there	was	silence	,
"	和	现在	那里	曾是	沉默	,

“现在一片寂静。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs]

for	the	knights	and	gentlemen	knew	little	of	the	complaints	of	the	populace
为了	这	骑士	和	先生们	知道	小的	的	这	投诉	的	这	民众

;

;

;

因为骑士和绅士们对民众的抱怨知之甚少；

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðer; ðər] [ə'prest] [feɪθ] ,

the	Lollards	did	not	dare	to	expose	their	oppressed	faith	,
这	罗拉德派	做过	不是	敢	到	暴露	他们的	受压迫者	信仰	,

罗拉德派不敢公开他们受压迫的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [tuː; tə]['diːteɪl] [ðə; ði]

and	the	squires	and	franklins	were	too	uneducated	to	detail	the
和	这	乡绅	和	富兰克林	是	也	未受过教育	到	细节	这

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] .

grievances	they	had	felt	.
不满	他们	有	毛毡	.

乡绅和富兰克林们文化程度太低，无法详细描述他们所感受到的不满。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'mens] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [ə'sɜːrtɪd]

But	then	the	immense	superiority	of	the	man	of	the	people	at	once	asserted
但	然后	这	巨大	优势	的	这	男人	的	这	人们	在	一次	断言

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

但随后，平民百姓的巨大优势立刻显现出来；

[ænd; ənd][həl'jɑːrd] , [huːz] [aɪ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃʌnd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

and	Hilyard	,	whose	eye	the	earl	had	hitherto	shunned	,	lifted	his	deep	voice	.
和	希利亚德	,	谁	眼睛	这	伯爵	有	迄今为止	被排斥	,	抬起	他的	深的	嗓音	.

希利亚德，这位伯爵此前一直避之不及的人物，此刻提高了嗓门，发出低沉的声音。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'klæmətɔːri] ['eləkwəns] , [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]

With	clear	precision	,	in	indignant	but	not	declamatory	eloquence	,	he	painted	the
和	清除	精确	,	在	愤怒	但	不是	慷慨激昂的	口才	,	他	绘	这

[dɪs'ɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

disorders	of	the	time	,
疾病	的	这	时间	,

他以清晰精准的笔触，用义愤填膺却不夸张的雄辩，描绘了那个时代的混乱局面。

— [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['æbi] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

—	the	insolent	exactions	of	the	hospitals	and	abbeys	,	the	lawless	violence	of
—	这	傲慢的	提取	的	这	医院	和	修道院	,	这	无法无天	暴力	的

[iːtʃ] ['peti] ['bærən] ,

each	petty	baron	,
每个	小气	男爵	,

——医院和修道院肆无忌惮的勒索，以及每个小贵族的无法无天的暴力行径，

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə'preʃn] , [ɪts]['terəb(ə)l] ['paʊər] [ɪn]

the	weakness	of	the	royal	authority	in	restraining	oppression	,	its	terrible	power	in
这	弱点	的	这	皇家	权威	在	限制	压迫	,	它是	糟糕的	力量	在

['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'presər] .

aiding	the	oppressor	.
协助	这	压迫者	.

王权在制止压迫方面的软弱无力，以及在助纣为虐方面的可怕力量。

[hiː; hi] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈɪnstəns] [ɑːn] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈruːl] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪˈkjʊrətɪ] [ʌv; əv]

He	accumulated	instance	on	instance	of	misrule	;	he	showed	the	insecurity	of
他	积累	实例	在	实例	的	统治不善	;	他	显示	这	不安全感	的

['prɑːpərtɪ] ,

property	,
财产	,

他犯下了一桩又一桩的暴政罪行；他暴露了财产的不安全感。

[ðə; ði] [əˌdʌltəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpoʊsts] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [waɪvz]

the	adulteration	of	the	coin	,	the	burden	of	the	imposts	;	he	spoke	of	wives
这	掺假	的	这	硬币	,	这	负担	的	这	进口	;	他	辐	的	妻子们

[ænd; ənd] ['meɪdnz] ['vaɪəleɪtɪd] ,

and	maidens	violated	,
和	少女们	违反	,

硬币掺假，税赋沉重；他还谈到妻子和少女遭到凌辱，

[ʌv; əv] ['ɪndəstrɪ] [dɪ'frɔːdɪd] , [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['fɔːrsəblɪ] ['entərd] , [ʌv; əv] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['grænəriːz]

of	industry	defrauded	,	of	houses	forcibly	entered	,	of	barns	and	granaries
的	行业	受骗	,	的	房屋	强制	进入	,	的	谷仓	和	粮仓

[dɪ'spɔɪld] ,

despoiled	,
掠夺	,

工业遭受欺诈，房屋被强行闯入，谷仓和粮仓被洗劫一空，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pjuːnətɪ][ʌv; əv][ɔːl] [ə'fendəz] , [ɪf] [haɪ] - [bɔːrn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl]

of	the	impunity	of	all	offenders	,	if	high	-	born	,	of	the	punishment	of	all
的	这	免责	的	全部	罪犯	,	如果	高的	-	出生	,	的	这	惩罚	的	全部

[kəm'pleɪnts] ,

complaints	,
投诉	,

只要出身高贵，所有违法者都可免受惩罚；所有投诉都无需承担责任。

[ɪf] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] .

if	poor	and	lowly	.
如果	贫穷的	和	卑微的	.

如果贫穷卑微。

" [tel] [ˌjuː 'es][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

"	Tell	us	not	,	"	he	said	,	"	that	this	is	the	necessary	evil	of	the	times	,
"	告诉	我们	不是	,	"	他	说	,	"	那	这	是	这	必要的	邪恶的	的	这	时代	,

“别告诉我们，”他说，“这是时代不可避免的恶。”

[ðə; ði][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	hard	condition	of	mankind	.
这	难的	状况	的	人类	.

人类的艰难处境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] , [lɔːrd] ['wɔrik] , [wen] ['edwərd] [fɜːrst] [swei] ;

It	was	otherwise	,	Lord	Warwick	,	when	Edward	first	swayed	;
它	曾是	否则	,	主	沃里克	,	什么时候	爱德华	第一的	摇摆	;

沃里克勋爵，爱德华最初掌权时情况并非如此；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] [meɪd] [jɔːr'self] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ][jʊr; jər] ['dʒʌstɪs] .

for	you	then	made	yourself	dear	to	the	people	by	your	justice	.
为了	你	然后	制成	你自己	亲爱的	到	这	人们	经过	你的	正义	.

你以公正赢得了人民的爱戴。

[stɪl] [men] [tɔːk] , [ˌhɪrəˈbaʊts] , [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrik] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ]

Still	men	talk	,	hereabouts	,	of	the	golden	rule	of	Earl	Warwick	;	but	since	you
仍然	男人	讲话	,	附近	,	的	这	金的	规则	的	伯爵	沃里克	;	但	自从	你

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

这附近人们仍然谈论着沃里克伯爵的黄金法则；但是自从你来过之后，

[ðoʊ] [greɪt] [ɪn] ['ɑːfɪs] , ['paʊərləs] [ɪn] [diːd] , ['æbsənt][ɪn] [kæ'leɪ] , [ɔːr]['aɪd(ə)l][æt; ət] ['mɪdlˌhæm] ,

though	great	in	office	,	powerless	in	deed	,	absent	in	Calais	,	or	idle	at	Middleham	,
尽管	伟大的	在	办公室	,	无力	在	契据	,	缺席的	在	加莱	,	或者	闲置的	在	米德勒姆	,

虽然身居要职，实则无能为力，要么在加莱缺席，要么在米德勒姆游手好闲。

['ɪŋgləndˌ] [hæθ] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

England	hath	been	but	the	plaything	of	the	Woodvilles	,
英格兰	有	到过	但	这	玩物	的	这	-	,

英格兰不过是伍德维尔家族的玩物罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [wʊl] .

and	the	king's	ears	have	been	stuffed	with	flattery	as	with	wool	.
和	这	国王的	耳朵	有	到过	填充	和	奉承	作为	和	羊毛	.

国王的耳朵里塞满了奉承话，就像塞满了羊毛一样。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [həl'jɑːrd] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz]

And	,	"	continued	Hilyard	,	warming	with	his	subject	,	and	,	to	the	surprise
和	,	"	持续	希利亚德	,	变暖	和	他的	主题	,	和	,	到	这	惊喜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːlərdz] ,

of	the	Lollards	,
的	这	罗拉德派	,

“然后，”希利亚德继续说道，语气渐渐变得热情起来，令罗拉德派人士感到惊讶的是，

['entərɪŋ] ['boʊldli][ɑːn][ðer; ðər]['mæstər] -

entering	boldly	on	their	master	-
进入	大胆地	在	他们的	掌握	-

大胆地进入他们的主人——

['griːvəns] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

grievance	—	"	and	this	is	not	all	.
不满	—	"	和	这	是	不是	全部	.

不满——“但这还不是全部。

[wen] ['edwərd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑːt]['dʒʌstɪs] , [æt; ət] [liːst] [rɪ'poʊz] ,

When	Edward	ascended	the	throne	,	there	was	,	if	not	justice	,	at	least	repose	,
什么时候	爱德华	上升	这	王座	,	那里	曾是	,	如果	不是	正义	,	在	至少	休息	,

爱德华登基后，即便没有伸张正义，至少也带来了平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [bɪ'liːvɝz] [huː] [hoʊld] [ðæt] ['gɑːdz][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə]

for	the	persecuted	believers	who	hold	that	God's	word	was	given	to	man	to
为了	这	受迫害	信徒	WHO	抓住	那	神的	单词	曾是	给定	到	男人	到

[riːd] ,

read	,
读	,

对于那些遭受迫害、却仍然相信上帝的圣言是赐给人类阅读的信徒来说，

['stʌdi] , [ænd; ənd][daɪ'dʒest]['ɪntuː]['gɑːdli] [diːdz] .

study	,	and	digest	into	godly	deeds	.
学习	,	和	消化	进入	敬虔的	契约	.

学习并消化吸收，将其转化为敬虔的行为。

[aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] .

I	speak	plainly	.
我	说话	显然	.

我说话直截了当。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [greɪt] ['fɑːðər] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

I	speak	of	that	faith	which	your	great	father	Salisbury	and	many	of	the	House
我	说话	的	那	信仰	哪个	你的	伟大的	父亲	索尔兹伯里	和	许多	的	这	房子

[ʌv; əv] [jɔːk] [wɜːr; wər] [biˈliːvd] [tuː; tə] ['feɪvər] ,

of	York	were	believed	to	favour	,
的	约克	是	相信	到	偏爱	,

我指的是你们伟大的父亲索尔兹伯里以及许多约克家族成员所信奉的那种信仰。

— [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɔləd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr]

—	that	faith	which	is	called	the	Lollard	,	and	the	oppression	of	which	,	more
—	那	信仰	哪个	是	称为	这	罗拉德	,	和	这	压迫	的	哪个	,	更多的

[ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,

than	aught	else	,
比	零	别的	,

——那种被称为罗拉德派的信仰，以及对它的压迫，比其他任何事物都更甚，

[lɔːst] [tuː; tə] ['læŋkæstər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

lost	to	Lancaster	the	hearts	of	England	.
丢失的	到	兰开斯特	这	心	的	英格兰	.

英格兰人的心都给了兰开斯特。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	of	late	,	the	Church	,
但	的	晚的	,	这	教会	,

但近来，教会，

[əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [grɑːsps][ðə; ði][moʊst] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [laɪ'senʃəs] [kɪŋz] ([fɔːr; fər]

assuming	the	power	it	ever	grasps	the	most	under	the	most	licentious	kings	(	for
假设	这	力量	它	曾经	抓住	这	最多	在下面	这	最多	淫乱	国王	(	为了

[ðə; ði] ['sɪnər] [prɪns] [hæθ] ['evər][ðə; ði]['taɪrənt] [priːst] !

the	sinner	prince	hath	ever	the	tyrant	priest	!
这	罪人	王子	有	曾经	这	暴君	牧师	!

它总是在最放荡不羁的君王统治下攫取最大的权力（因为罪人君主总是有暴君祭司！）

) , [hæθ] [pʊt] [ɪn] ['vɪgər] [oʊld] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋɪŋ] ['mænz] [θɔːt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ;

)	,	hath	put	in	vigour	old	laws	for	the	wronging	man's	thought	and	conscience	;
)	,	有	放	在	活力	老的	法律	为了	这	错误	男人的	想法	和	良心	;

)，使旧的法律重新发挥作用，以惩罚作恶者的思想和良知；

[[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [hæd; həd] ['greɪtli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [siːt] ['edwərd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ; [ænd; ənd]

[	The	Lollards	had	greatly	contributed	to	seat	Edward	on	the	throne	;	and
[	这	罗拉德派	有	非常	贡献	到	座位	爱德华	在	这	王座	;	和

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪskən'tent] ,

much	of	the	subsequent	discontent	,
很多	的	这	随后的	不满	,

罗拉德派为爱德华登上王位做出了巨大贡献；而随后的许多不满情绪，

[noʊ] [daʊt] , [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wen] , [æz; əz] ['ʃærən] ['tɜːrnər] [wel]

no	doubt	,	arose	from	their	disappointment	,	when	,	as	Sharon	Turner	well
不	怀疑	,	出现	从	他们的	失望	,	什么时候	,	作为	莎伦	车工	出色地

[iksˈpresiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

expresses	it	,
表达	它	,

毫无疑问，这源于他们的失望，正如莎伦·特纳所言：

" [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] ['ælaɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] " -

"	his	indolence	allied	him	to	the	Church	,	"	and	he	became	"	hereticorum
"	他的	懒惰	盟军	他	到	这	教会	,	"	和	他	成为	"	-

- ['hɒstɪs] . " — [krɔɪl] . , [piː] . - .]

severissimus	hostis	.	"	—	CROYL	.	,	p	.	564	.	]
-	宿主	.	"	—	克罗伊尔	.	,	p	.	-	.	]

“他的懒惰使他与教会结盟，”他成了“异端邪说”。 564。]

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] - [triː] , [bʌt; bət]

and	we	sit	at	our	doors	under	the	shade	,	not	of	the	vine	-	tree	,	but
和	我们	坐	在	我们的	门	在下面	这	阴影	,	不是	的	这	藤	-	树	,	但

[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

the	gibbet	.
这	绞刑架	.

我们坐在门前，在阴凉处，不是葡萄树的阴凉处，而是绞刑架的阴凉处。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] , [juː; jʊ] ,

For	all	these	things	we	have	drawn	the	sword	;	and	if	now	,	you	,
为了	全部	这些	事物	我们	有	绘制	这	剑	;	和	如果	现在	,	你	,

我们拔剑相向，皆因这一切；而如今，你们，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

taking	advantage	of	the	love	borne	to	you	by	the	sons	of	England	,
采取	优势	的	这	爱	出生	到	你	经过	这	儿子们	的	英格兰	,

利用英格兰子弟对你的爱，

[pʊʃ] [ðæt] [sɔːrd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːθ] , [juː; jʊ] , ['dʒenərəs] , [greɪt] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ðoʊ]

push	that	sword	back	into	the	sheath	,	you	,	generous	,	great	,	and	princely	though
推	那	剑	后退	进入	这	鞘	,	你	,	慷慨的	,	伟大的	,	和	王子	尽管

[juː; jʊ][biː; bi] ,

you	be	,
你	是	,

你，尽管慷慨、伟大、高贵，但还是把剑收回剑鞘吧。

[wel] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'siːt] [ænd; ənd][kæn; kən] [fɔːr'tel] .

well	deserve	the	fate	that	I	foresee	and	can	foretell	.
出色地	应得	这	命运	那	我	预见	和	能	预言	.

他完全配得上我预见和能够预言的命运。

[jes] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Yes	!	"	cried	the	speaker	,	extending	his	arms	,
是的	!	"	哭	这	扬声器	,	扩展	他的	武器	,

“是的！”演讲者喊道，同时张开双臂。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnɪk'spresɪv]

and	gazing	fixedly	on	the	proud	face	of	the	earl	,	which	was	not	inexpressive
和	凝视	固定地	在	这	自豪的	脸	的	这	伯爵	,	哪个	曾是	不是	不善表达的

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] — " [jes] !

of	emotion	—	"	yes	!
的	情感	—	"	是的	!

他目不转睛地盯着伯爵那张骄傲的脸，那脸上并非毫无表情——“是的！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪn][jʊr; jər] [niːd] ; [aɪ]

I	see	you	,	having	deserted	the	people	,	deserted	by	them	also	in	your	need	;	I
我	看	你	,	拥有	荒凉的	这	人们	,	荒凉的	经过	他们	还	在	你的	需要	;	我

[siː] [juː; jʊ] ,

see	you	,
看	你	,

我看见你离弃了百姓，在你需要的时候，他们也离弃了你；我看见你，

[ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [kɪŋ] , [strɪpt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [æn; ən]['eksaɪl]

the	dupe	of	an	ungrateful	king	,	stripped	of	power	and	honour	,	an	exile
这	欺骗	的	一个	忘恩负义	国王	,	脱衣舞	的	力量	和	荣誉	,	一个	流亡

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔː] ;

and	an	outlaw	;
和	一个	取缔	;

被忘恩负义的国王愚弄，失去权力与荣誉，沦为流放者和亡命之徒；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪn] [huːz] [ˈhɑːrts] [juː; jʊ] [naʊ] [reɪn] ,

and	when	you	call	in	vain	upon	the	people	,	in	whose	hearts	you	now	reign	,
和	什么时候	你	称呼	在	徒劳	之上	这	人们	,	在	谁	心	你	现在	在位	,

当你徒劳地呼唤那些你如今在他们心中称王的民众时，

[rɪˈembər] , [oʊ] [ˈfɔːlən] [stɑːr] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !

remember	,	O	fallen	star	,	son	of	the	morning	!
记住	,	哦	倒下	星星	,	儿子	的	这	早晨	!

记住，陨落的星辰，晨曦之子！

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪt] [juː; jʊ] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [raɪt] [ɑːrm] ,

that	in	the	hour	of	their	might	you	struck	down	the	people's	right	arm	,
那	在	这	小时	的	他们的	可能	你	击	向下	这	人们的	正确的	手臂	,

在他们最强大的时候，你击垮了人民的右臂。

[ænd; ənd] [ˈperəlaɪzd] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] .

and	paralyzed	their	power	.
和	瘫痪	他们的	力量	.

并削弱了他们的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [let] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [ˈɪŋgləndz] [ˈtʃæmpiːənz] [glʌt] [ðə; ði]

And	now	,	if	you	will	,	let	your	friends	and	England's	champions	glut	the
和	现在	,	如果	你	将要	,	让	你的	朋友们	和	英格兰的	冠军	谷	这

[ˈskæfoʊldz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈwʊmən] - [kɪŋ] !

scaffolds	of	your	woman	-	king	!
支架	的	你的	女士	-	国王	!

现在，请让你的朋友和英格兰的冠军们挤满你女国王的绞刑架吧！

" [hiː; hi] [ˈsiːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnkleɪv] ; [ˈevri] [brest] [briːðd] [hɑːrd] , [ˈevri] [aɪ] [tɜːrnd]

A	murmur	went	round	the	conclave	;	every	breast	breathed	hard	,	every	eye	turned
一个	低语	去	圆形的	这	秘密会议	;	每一个	胸部	呼吸	难的	,	每一个	眼睛	转向

[tuː; tə] ['wɔrik] .

to	Warwick	.
到	沃里克	.

会议厅里响起一阵低语；每个人都喘着粗气，每个人的目光都转向了沃里克。

[ðæt] [ˈmaɪti] [ˈsteɪtsmən] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr]

That	mighty	statesman	mastered	the	effect	which	the	thrilling	voice	of	the	popular
那	强大的	政治家	精通	这	影响	哪个	这	惊险	嗓音	的	这	受欢迎的

['pliːdə] [prəˈduːst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;

pleader	produced	on	him	;
辩护人	生产	在	他	;

那位伟大的政治家完全掌握了民众代言人那激动人心的声音对他产生的影响；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈlɔɪəlti]

but	at	that	moment	he	had	need	of	all	his	frank	and	honourable	loyalty
但	在	那	片刻	他	有	需要	的	全部	他的	坦率	和	光荣的	忠诚

[tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd]

to	remind	him	that	he	was	there	but	to	fulfil	a	promise	and
到	提醒	他	那	他	曾是	那里	但	到	实现	一个	承诺	和

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [trʌst] ,

discharge	a	trust	,
释放	一个	相信	,

但那一刻，他需要用他坦诚而正直的忠诚来提醒自己，他来到这里只是为了履行承诺和完成委托。

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['delɪgət] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] [dʒʌdʒ] .

—	that	he	was	the	king's	delegate	,	not	the	king's	judge	.
—	那	他	曾是	这	国王的	代表	,	不是	这	国王的	法官	.

——他是国王的代表，而不是国王的法官。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , [boʊld][men] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz] ,

"	You	have	spoken	,	bold	men	,	"	said	he	,	"	as	,
"	你	有	说	,	大胆的	男人	,	"	说	他	,	"	作为	,

“你们这些勇敢的人已经发言了，”他说，“正如，

[ɪn][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['prɪnsəz][ɑːr; ər] [weid] [ɪn][wʌn] [skeɪl] ,

in	an	hour	when	the	rights	of	princes	are	weighed	in	one	scale	,
在	一个	小时	什么时候	这	权利	的	王子们	是	称重	在	一	规模	,

在诸位君主的权利被放在同一天平上衡量的时刻，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] , [wɜːr; wər][aɪ] [kɪŋ] , [wʊd] [wɪʃ] [friː] [men][tuː; tə] [spiːk] .

the	subject's	sword	in	the	other	,	I	,	were	I	king	,	would	wish	free	men	to	speak	.
这	主题的	剑	在	这	其他	,	我	,	是	我	国王	,	会	希望	自由的	男人	到	说话	.

另一边，臣民的剑；如果我是国王，我希望自由的人民能够畅所欲言。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] [həl'jɑːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [hɪr] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['envɔɪ]

And	now	you	,	Robert	Hilyard	,	and	you	,	gentlemen	,	hear	me	,	as	envoy
和	现在	你	,	罗伯特	希利亚德	,	和	你	,	先生们	,	听到	我	,	作为	使者

[tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

to	King	Edward	IV	.
到	国王	爱德华	第四	.

现在，罗伯特·希利亚德，还有各位先生，请听我作为爱德华四世国王的特使。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] ['prɑːmɪs] [kəm'pliːt] ['æmnəsti] [ænd; ənd][ɪn'taɪər]['pɑːrd(ə)n] .

To	all	of	you	I	promise	complete	amnesty	and	entire	pardon	.
到	全部	的	你	我	承诺	完全的	大赦	和	全部的	赦免	.

我向你们所有人承诺，给予完全的赦免和完全的赦免。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][ˌmɪs'led] , [nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] ,

His	highness	believes	you	misled	,	not	criminal	,
他的	高度	相信	你	被误导	,	不是	刑事	,

殿下认为你受到了误导，而非犯罪。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [leɪt] [diːdz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	your	late	deeds	will	not	be	remembered	in	your	future	services	.
和	你的	晚的	契约	将要	不是	是	记得	在	你的	未来	服务	.

你晚年的功绩将不会在你未来的服役中被铭记。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lidər] .

So	much	for	the	leaders	.
所以	很多	为了	这	领导人	.

这就是所谓的领导人。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənz] .

Now	for	the	commons	.
现在	为了	这	公共领域	.

现在来说说公共领域。

[maɪ] [liːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['paʊɚ-z] [aɪ][wʌns] ['eksəd] ,

My	liege	the	king	is	pleased	to	recall	me	to	the	high	powers	I	once	exercised	,
我的	列日	这	国王	是	高兴	到	记起	我	到	这	高的	权力	我	一次	锻炼	,

我的君主国王很高兴召回我，让我重新行使我曾经拥有的崇高权力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['les(ə)n][ðem; ðəm] .

and	to	increase	rather	than	to	lessen	them	.
和	到	增加	相当	比	到	减少	他们	.

而且要增加而不是减少它们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
In his name ,
在 他的 姓名 ,

以他的名义，

[aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [fʊl] [ænd; ənd] [strɪkt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]
I pledge myself to full and strict inquiry into all the grievances
我 保证 我 到 满的 和 严格的 询问 进入 全部 这 不满
['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [hæθ] [set] [fɔːrθ] ,
Robin of Redesdale hath set forth ,
罗宾 的 雷德斯代尔 有 放 前进 ,

我保证将对雷德斯代尔的罗宾提出的所有冤屈进行全面、严格的调查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['spiːdi] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'dres] .
with a view to speedy and complete redress .
和 一个 看法 到 迅速 和 完全的 纠正 .

为了迅速彻底地纠正错误。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .

但这还不是全部。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] ,
His highness , laying aside his purpose of war with France ,
他的 高度 , 躺下 旁边 他的 目的 的 战争 和 法国 ,

殿下放弃了与法国开战的计划，

[wɪl] [hæv; həv] [les] [niːd] [ʌv; əv]['ɪmpoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bəːdənz] [ænd; ənd]['tæksɪz]
will have less need of impost on his subjects , and the burdens and taxes
将要 有 较少的 需要 的 关税 在 他的 主题 , 和 这 负担 和 税收
[wɪl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] .
will be reduced .
将要 是 减少 .

他的臣民将不再需要缴纳那么多税赋，他们的负担和税收也会减少。

['læstli] , [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['kɑːntent][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [hæθ] [moʊst] [bɪ'naɪnli]
Lastly , his grace , ever anxious to content his people , hath most benignly
最后 , 他的 优雅 , 曾经 焦虑的 到 内容 他的 人们 , 有 最多 良性地
[em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] ,
empowered me to promise that ,
赋权 我 到 承诺 那 ,

最后，祂的恩典，一向渴望使祂的子民满意，祂仁慈地赋予我权力，让我承诺：

['weðər] [ɔːr][nɑːt][jiː; ji] ['raɪtli] [dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] ,
whether or not ye rightly judge the queen's kindred ,
无论 或者 不是 是的 没错 法官 这 女王的 亲属 ,

无论你们对女王的亲属的判断是否正确，

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv][pɑːrt][ɔːr] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['kaunslz] .
they will no longer have part or weight in the king's councils .
他们 将要 不 更长 有 部分 或者 重量 在 这 国王的 议会 .

他们将不再在国王的议会中拥有任何席位或影响力。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [æz; əz] [bɪ'siːmz] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ['sɑːroʊfəli] ['wɪdoʊd] , [wɪl] [rɪ'taɪər]
The Duchess of Bedford , as beseems a lady so sorrowfully widowed , will retire
这 公爵夫人 的 贝德福德 , 作为 似乎 一个 女士 所以 悲伤地 寡 , 将要 退休
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ;
to her own home ;
到 她 自己的 家 ;

贝德福德公爵夫人，作为一位悲痛欲绝的寡妇，将回到自己的家中安享晚年；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [skeɪlz] [wɪl] [fʊl'fɪl][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][speɪn] .

and	the	Lord	Scales	will	fulfil	a	mission	to	the	court	of	Spain	.
和	这	主	秤	将要	实现	一个	使命	到	这	法庭	的	西班牙	.

斯凯尔斯勋爵将前往西班牙宫廷执行一项任务。

[ðʌs] , [ðen] , [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mændz] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ɔːl] [truː]

Thus	,	then	,	assenting	to	all	reasonable	demands	,	promising	to	heal	all	true
因此	,	然后	,	同意	到	全部	合理的	需求	,	有前途	到	愈合	全部	真的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , ['prɔfərɪŋ] [juː; jʊ] ['greɪʃəs] ['pɑːrd(ə)n] ,

grievances	,	proffering	you	gracious	pardon	,
不满	,	提供	你	亲切	赦免	,

因此，我同意所有合理的要求，承诺消除所有真正的冤屈，并向你们表示宽恕。

[aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

I	discharge	my	duty	to	king	and	to	people	.
我	释放	我的	责任	到	国王	和	到	人们	.

我履行我对国王和人民的职责。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [sɔːz] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] [ˌevər'mɔːr] ,

I	pray	that	these	unhappy	sores	may	be	healed	evermore	,
我	祈祷	那	这些	不开心	疮	可能	是	已治愈	越来越	,

我祈祷这些不幸的伤口能够彻底愈合。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['peɪtrən] [seɪnt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

under	the	blessing	of	God	and	our	patron	saint	;	and	in	the	name	of
在下面	这	祝福	的	上帝	和	我们的	赞助人	圣	;	和	在	这	姓名	的

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

Edward	IV	.	,
爱德华	第四	.	,

在上帝和我们守护圣人的祝福下；并以爱德华四世的名义。

[lɔːrd] ['sjʊzərɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fræns] , [aɪ] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['trʌntʃən] [ænd; ənd]

Lord	Suzerain	of	England	and	of	France	,	I	break	up	this	truncheon	and
主	宗主国	的	英格兰	和	的	法国	,	我	休息	向上	这	警棍	和

[dɪs'bænd] [ðɪs] ['ɑːrmi] !

disband	this	army	!
解散	这	军队	!

英格兰和法国的宗主，我解散这支军队，折断这根警棍！

" [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ðɪs] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] [waɪz] [ə'dres] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

"	Among	those	present	,	this	moderate	and	wise	address	produced	a	general
"	之中	那些	展示	,	这	缓和	和	明智的	地址	生产	一个	一般的

[sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;

sensation	of	relief	;
感觉	的	宽慰	;

“在场的所有人听到这番温和而明智的讲话，都感到如释重负；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːlz] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪts] [sək'ses] .

for	the	earl's	disavowal	of	the	revolt	took	away	all	hope	of	its	success	.
为了	这	伯爵的	否认	的	这	反叛	采取	离开	全部	希望	的	它是	成功	.

伯爵否认叛乱，彻底断送了叛乱成功的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [baɪ][həl'jɑːrd] .

But	the	common	approbation	was	not	shared	by	Hilyard	.
但	这	常见的	赞许	曾是	不是	共享	经过	希利亚德	.

但希利亚德并不认同这种普遍的赞许。

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	sprang	upon	the	table	,	and	,	seizing	the	broken	fragments	of	the
他	弹簧	之上	这	桌子	,	和	,	抓住	这	破碎的	片段	的	这

['trʌntʃən] ,

truncheon	,
警棍	,

他猛地跳上桌子，抓起断裂的警棍碎片，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [snæpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [twɪg] , [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [ðʌs] ,

which	the	earl	had	snapped	as	a	willow	twig	,	exclaimed	,	"	And	thus	,
哪个	这	伯爵	有	啪啪	作为	一个	柳	枝条	,	惊呼	,	"	和	因此	,

伯爵像折断柳枝一样，惊呼道："就这样，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [siːz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt] [jiː; ji] [ʌn'wəːðili] [rɪ'zaɪn] !

in	the	name	of	the	people	,	I	seize	the	command	that	ye	unworthily	resign	!
在	这	姓名	的	这	人们	,	我	抢占	这	命令	那	是的	不值得	辞职	!

我以人民的名义，下令你们这些不配的家伙辞职！

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[wʌt] [fuːlz] [wɜːr; wər] ['jɑːndər] [drʌdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪmd] [braʊ] [ænd; ənd]

what	fools	were	yonder	drudges	of	the	hard	hand	and	the	grimed	brow	and
什么	傻瓜	是	远处	苦役	的	这	难的	手	和	这	肮脏的	眉头	和

[ðə; ði] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn] ,

the	leathern	jerkin	,
这	皮革	短上衣	,

那些穿着皮夹克、双手粗糙、额头满是污垢的苦力们，真是愚蠢至极！

[tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌkər] [frʌm; frəm] [naɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] !

to	expect	succour	from	knight	and	noble	!
到	预计	救助	从	骑士	和	高贵	!

指望骑士和贵族来救助！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

"	So	saying	,	he	bounded	from	the	tent	,	and	rushed	towards	the	multitude
"	所以	说	,	他	有界	从	这	帐篷	,	和	匆忙	向	这	民众

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] .

at	the	distance	.
在	这	距离	.

"说完，他就从帐篷里跳出来，朝着远处的人群奔去。"

" [jiː; ji] [naɪts] [ænd; ənd][lɔːds] , [men] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,

"	Ye	knights	and	lords	,	men	of	blood	and	birth	,
"	叶	骑士	和	领主们	,	男人	的	血	和	出生	,

"诸位骑士和领主，出身高贵、血统纯正的男儿们，

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænliər][ænd; ənd]['waɪzər] [keɪd] ! " [sed] ['wɔrik] , ['kɑːmli] .

were	but	the	tools	of	a	manlier	and	wiser	Cade	!	"	said	Warwick	,	calmly	.
是	但	这	工具	的	一个	更男子气概	和	更明智	凯德	!	"	说	沃里克	,	平静地	.

"只不过是更有男子气概、更睿智的凯德的工具罢了！"沃里克平静地说。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Follow	me	.
"	跟随	我	.

"跟我来。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

"	The	earl	strode	from	the	tent	,	sprang	upon	his	steed	,
"	这	伯爵	大步走	从	这	帐篷	,	弹簧	之上	他的	骏马	,

伯爵大步走出帐篷，跃上马背，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][truːps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['herəldz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd],

and	was	in	the	midst	of	the	troops	with	his	heralds	by	his	side	,
和	曾是	在	这	中间	的	这	军队	和	他的	使者	经过	他的	边	,

他身处军队之中，身边簇拥着他的使者。

[er]['hələ'jɑːrd][hæd; həd][bɪn][ɪneɪbld][tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði]['hə'ræŋ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'tendɪd].

ere	Hilyard	had	been	enabled	to	begin	the	harangue	he	had	intended	.
埃雷	希利亚德	有	到过	已启用	到	开始	这	长篇大论	他	有	故意的	.

希利亚德终于得以开始他计划中的演说。

['wɔrˌwɪks]['trʌmpɪts]['saʊndɪd][tuː; tə]['saɪləns]; [ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrl][hɪm'self], [ɪn][hɪz; ɪz][laʊd][klɪr][vɔɪs],

Warwick's	trumpets	sounded	to	silence	;	and	the	earl	himself	,	in	his	loud	clear	voice	,
沃里克的	小号	听起来	到	沉默	;	和	这	伯爵	他自己	,	在	他的	大声	清除	嗓音	,

沃里克的号角声戛然而止；伯爵本人也用他洪亮清晰的声音说道：

['briːfli]['ə'drest][ðə; ði][ɪ'mens]['ɔːdiəns].

briefly	addressed	the	immense	audience	.
简要地	已解决	这	巨大	观众	.

向众多听众做了简短的讲话。

['mæstər], ['skersli][les][ðæn; ðən][hə'ljɑːrd], [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][kaɪnd][ʌv; əv]['eləkwəns], [wɪtʃ]—[ʃɔːrt], [pleɪn], ['dʒenərəs],

Master	,	scarcely	less	than	Hilyard	,	of	the	popular	kind	of	eloquence	,	which	—	short	,	plain	,	generous	,
掌握	,	几乎	较少的	比	希利亚德	,	的	这	受欢迎的	种类	的	口才	,	哪个	—	短的	,	清楚的	,	慷慨的	,

大师，其演讲风格几乎不逊于希利亚德，属于那种通俗易懂、言简意赅、慷慨大方的风格。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]—[kʌts][ɪts][weɪ][æt; ət][wʌns][θruː][ðə; ði]['fiːlɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi],

and	simple	—	cuts	its	way	at	once	through	the	feelings	to	the	policy	,
和	简单的	—	削减	它是	方式	在	一次	通过	这	情怀	到	这	政策	,

而且简单明了——它直接切入政策背后的情感，

['wɔrik]['briːfli][bʌt; bət]['fɔːrsəbli][ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmənz][ðə; ði]['prɔmisiz][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kæptɪnz];

Warwick	briefly	but	forcibly	recapitulated	to	the	commons	the	promises	he	had	made	to	the	captains	;
沃里克	简要地	但	强制	概述	到	这	公共领域	这	承诺	他	有	制成	到	这	队长	;

沃里克简短而有力地向下议院重申了他向各位上尉作出的承诺；

[ænd; ənd][æz; əz][suːn][æz; əz][ðeɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['tæksɪz][rɪ'muːvd], [ðə; ði]['kɔɪnɪdʒ][rɪ'fɔːrmd], [ðə; ði][kɔːrn][θreɪv]['ə'bɑːlɪʃt],

and	as	soon	as	they	heard	of	taxes	removed	,	the	coinage	reformed	,	the	corn	thrave	abolished	,
和	作为	很快	作为	他们	听到	的	税收	已移除	,	这	铸币	改革后的	,	这	玉米	狂欢	废除	,

他们一听说税收取消了，货币制度改革了，粮食税废除了，就立即行动起来。

[ðə; ði]-[dɪs'mɪst], [ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrl]['riːkɔːld][tuː; tə]['paʊər], [ðə; ði][rɪ'beljən][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end].

the	Woodvilles	dismissed	,	and	the	earl	recalled	to	power	,	the	rebellion	was	at	an	end	.
这	-	解雇	,	和	这	伯爵	召回	到	力量	,	这	叛乱	曾是	在	一个	结尾	.

伍德维尔家族被解散，伯爵重新掌权，叛乱就此结束。

[ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə]

They	answered	with	a	joyous	shout	his	order	to	disperse	and	retire	to
他们	回答	和	一个	欢乐	喊	他的	命令	到	分散	和	退休	到

[ðer; ðər]['hoʊmz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

their	homes	forthwith	.
他们的	房屋	立即	.

他们欢呼雀跃地回应了他立即解散并返回家中的命令。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][həl'jɑːrd] , [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['emɪnəns] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] -

But	the	indomitable	Hilyard	,	ascending	a	small	eminence	,	began	his	counter	-
但	这	不屈不挠	希利亚德	,	上升	一个	小的	卓越	,	开始	他的	柜台	-

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

但是，不屈不挠的希利亚德爬上一个小山丘，开始了反抗运动。

[ðə; ði] [ɜːrl] [sɔː] [hɪz; ɪz][roʊ'bʌst][fɔːrm][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪ] [tɔːrdz]

The	earl	saw	his	robust	form	and	waving	hand	,	he	saw	the	crowd	sway	towards
这	伯爵	锯	他的	强壮的	形式	和	挥手	手	,	他	锯	这	人群	摇摆	向

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

伯爵看到他健壮的身躯和挥动的手，看到人群向他涌来；

[ænd; ənd] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [hiː; hi] [spɜːrd] [tuː; tə]

and	too	well	acquainted	with	mankind	to	suffer	his	address	,	he	spurred	to
和	也	出色地	熟人	和	人类	到	遭受	他的	地址	,	他	受到刺激	到

[ðə; ði][spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

他太了解人情世故，无法忍受他的劝说，于是策马奔向目的地。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,

and	turning	to	Marmaduke	,	said	,	in	a	loud	voice	,	"	Marmaduke	Nevile	,
和	转弯	到	马默杜克	,	说	,	在	一个	大声	嗓音	,	"	马默杜克	内维尔	,

然后转向马默杜克，大声说道："马默杜克·内维尔，

[ə'rest] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] !

arrest	that	man	in	the	king's	name	!
逮捕	那	男人	在	这	国王的	姓名	!

奉国王之名逮捕那个人！

" ['mɑːmədjuːk] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

"	Marmaduke	sprang	from	his	steed	,	and	laid	his	hand	on	Hilyard's	shoulder	.
"	马默杜克	弹簧	从	他的	骏马	,	和	铺设	他的	手	在	-	肩膀	.

"马尔马杜克从马上跳下来，把手放在希利亚德的肩膀上。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [stɜːrd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deməgɑːg] .

Not	one	of	the	multitude	stirred	on	behalf	of	their	demagogue	.
不是	一	的	这	民众	搅拌	在	代表	的	他们的	煽动者	.

没有一个人为他们的煽动者摇旗呐喊。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'siːd] [ðə; ði][stɑːrz] ,

As	before	the	sun	recede	the	stars	,
作为	前	这	太阳	消退	这	明星	,

就像太阳之前遮蔽了星辰一样，

[ɔːl] ['lesər] [laɪts] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] .

all	lesser	lights	had	died	in	the	blaze	of	Warwick's	beloved	name	.
全部	较少	灯	有	死亡	在	这	火焰	的	沃里克的	心爱	姓名	.

所有其他光芒都随着沃里克之名的辉煌而消逝。

[həl'jɑːrd] [greɪpt] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

Hilyard	**griped**	**his**	**dagger**	**,**	**and**	**struggled**	**an**	**instant**	**;**
希利亚德	抱怨	他的	匕首	,	和	挣扎	一个	立即的	;

希利亚德紧紧握住匕首，挣扎了片刻；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [mɑːb] ,

but	**when**	**he**	**saw**	**the**	**awe**	**and**	**apathy**	**of**	**the**	**armed**	**mob**	**,**
但	什么时候	他	锯	这	敬畏	和	冷漠	的	这	武装	暴民	,

但当他看到武装暴徒的敬畏和冷漠时，

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [feɪs] .

a	**withering**	**expression**	**of**	**disdain**	**passed**	**over**	**his**	**hardy**	**face**	**.**
一个	枯萎	表达	的	蔑视	通过了	超过	他的	耐寒的	脸	.

他那张坚毅的脸上掠过一丝不屑的轻蔑表情。

" [duː][jiː; ji] ['sʌfər] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Do**	**ye**	**suffer**	**this**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	做	是的	遭受	这	?	"	他	说	.

“你们也遭受这样的痛苦吗？”他问道。

" [duː][jiː; ji] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [swɔːdz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][bɑːndz]

"	**Do**	**ye**	**suffer**	**me**	**,**	**who**	**have**	**placed**	**swords**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**to**	**go**	**forth**	**in**	**bonds**
"	做	是的	遭受	我	,	WHO	有	放置	剑	在	你的	双手	,	到	去	前进	在	债券

,

,

,

“你们竟容我这将刀剑交到你们手中的人，被捆绑着离开吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ? "

and	**to**	**the**	**death**	**?**	**"**
和	到	这	死亡	?	"

至死方休?

" [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [rɔŋz] [noʊ][mæn] , " [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['ekəud]

"	**The**	**stout**	**earl**	**wrongs**	**no**	**man**	**,**	**"**	**said**	**a**	**single**	**voice**	**,**	**and**	**the**	**populace**	**echoed**
"	这	肥硕	伯爵	错误	不	男人	,	"	说	一个	单身的	嗓音	,	和	这	民众	回声

[ðə; ði][wɜːrd] .

the	**word**	**.**
这	单词	.

“这位魁梧的伯爵从不亏待任何人，”一个声音说道，民众纷纷附和。

" [sɜːr] , [ðen] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][laɪf] , [sɪns] ['lɪbərti] [ɪz] [gɔːn] .

"	**Sir**	**,**	**then**	**,**	**I**	**care**	**not**	**for**	**life**	**,**	**since**	**liberty**	**is**	**gone**	**.**
"	先生	,	然后	,	我	关心	不是	为了	生活	,	自从	自由	是	已消失	.

“先生，既然自由已逝，我便不在乎性命了。”

[aɪ] [jiːld] [maɪ'self][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] . "

I	**yield**	**myself**	**your**	**prisoner**	**.**	**"**
我	屈服	我	你的	囚犯	.	"

我甘愿做你们的俘虏。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][maɪ] ['kæptɪv] ! " [sed] ['wɔrik] , ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs]

"	**A**	**horse**	**for**	**my**	**captive**	**!**	**"**	**said**	**Warwick**	**,**	**laughing**	**;**	**"**	**and**	**hear**	**me**	**promise**
"	一个	马	为了	我的	俘虏	!	"	说	沃里克	,	笑	;	"	和	听到	我	承诺

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“给我俘虏一匹马！”沃里克笑着说；“听我保证，

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌn'skeɪəd] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd][ɪn] [lɪmz] .

that	**he**	**shall**	**go**	**unscathed**	**in**	**goods**	**and**	**in**	**limbs**	**.**
那	他	将	去	毫发无损	在	商品	和	在	四肢	.

愿他财物和肢体都毫发无损。

[gɑːd][wɑːtˌwʌt] , [wen] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [miːt] , [noʊ]['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sækrifaist] !

God	wot	,	when	Warwick	and	the	people	meet	,	no	victim	should	be	sacrificed	!
上帝	什么	,	什么时候	沃里克	和	这	人们	见面	,	不	受害者	应该	是	牺牲	!

天哪，当沃里克与人民相遇时，不应该有任何牺牲品!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['edwərd] [ænd; ənd] [fer] ['ɪŋgland] !

Hurrah	for	King	Edward	and	fair	England	!
欢呼	为了	国王	爱德华	和	公平的	英格兰	!

为爱德华国王和美丽的英格兰欢呼!

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	waved	his	plumed	cap	as	he	spoke	,
"	他	挥手	他的	羽毛	帽	作为	他	辐	,

他一边说话一边挥舞着他的羽毛帽。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['oʊlni] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['ænsər] .

and	within	the	walls	of	Olney	was	heard	the	shout	that	answered	.
和	之内	这	墙壁	的	奥尔尼	曾是	听到	这	喊	那	回答	.

在奥尔尼城墙内，传来回应的呼喊声。

['sloʊli] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skænti] [truːp] [tɜːrnd] [ðə; ði][reɪn] ; [æz; əz][hiː; hi] [ri'siːdid] ,

Slowly	the	earl	and	his	scanty	troop	turned	the	rein	;	as	he	receded	,
缓慢地	这	伯爵	和	他的	稀少	部队	转向	这	缰绳	;	作为	他	消退	,

伯爵和他那寥寥无几的部下缓缓调转缰绳；随着他后退，

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [broʊk] [ʌp] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ðæt] [kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	multitude	broke	up	rapidly	,	and	when	the	moon	rose	,	that	camp	was	a
这	民众	打破	向上	快速	,	和	什么时候	这	月亮	玫瑰	,	那	营	曾是	一个

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

人群迅速散去，当月亮升起时，营地就只剩下寂静了。

[[ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][æt; ət] ['oʊlni] [ɪz]['fɔːrsəbli] ['nærˌeɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz]

[	The	dispersion	of	the	rebels	at	Olney	is	forcibly	narrated	by	a	few	sentences
[	这	分散	的	这	叛军	在	奥尔尼	是	强制	旁白	经过	一个	很少	句子

,

,
,

奥尔尼叛军溃败的情节仅用寥寥数语便简洁有力地叙述出来。

['græfɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [briːf] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn][ðə; ði] " [pɪk'tɔːriəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , "

graphic	from	their	brief	simplicity	,	in	the	"	Pictorial	History	of	England	,	"
形象的	从	他们的	简短的	简单	,	在	这	"	画报	历史	的	英格兰	,	"

[bʊk] [viː] , [piː] . - .

Book	V	,	p	.	104	.
书	V	,	p	.	-	.

从其简洁的风格来看，《英国图史》第五卷第104页中有一幅图画。

" [ðeɪ] (['wɔrik] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [rɪ'per] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['mænər] [tuː; tə] ['oʊlni] ,

"	They	(	Warwick	,	etc	.	)	repaired	in	a	very	friendly	manner	to	Olney	,
"	他们	(	沃里克	,	ETC	.	)	已修复	在	一个	非常	友好的	方式	到	奥尔尼	,

“他们（沃里克等人）以非常友好的方式向奥尔尼进行了修复，

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['edwərd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr]

where	they	found	Edward	in	a	most	unhappy	condition	;	his	friends	were	dead	or
在哪里	他们	成立	爱德华	在	一个	最多	不开心	状况	;	他的	朋友们	是	死的	或者

['skætərd] ,

scattered	,
疏散	,

他们发现爱德华时，他处境极其悲惨；他的朋友们要么已经死去，要么四散各地。

['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr]['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] : [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts]

flying	for	their	lives	,	or	hiding	themselves	in	remote	places	:	the	insurgents
飞行	为了	他们的	生活	,	或者	隐藏	他们自己	在	偏僻的	地方	:	这	叛乱分子

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

were	almost	upon	him	.
是	几乎	之上	他	.

他们要么仓皇逃命，要么躲藏在偏僻的地方：叛乱分子几乎就要追上他了。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['wɔrik] [sent] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] . "]

A	word	from	Warwick	sent	the	insurgents	quietly	back	to	the	North	.	"	]
一个	单词	从	沃里克	发送	这	叛乱分子	悄悄	后退	到	这	北	.	"	]

沃里克的一则消息就让叛乱分子悄悄地撤回了北方。

[sʌtʃ] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz]['evər] ['grændʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [mæs] — [sʌtʃ]

Such	—	for	our	nature	is	ever	grander	in	the	individual	than	the	mass	—	such
这样的	—	为了	我们的	自然	是	曾经	更宏伟	在	这	个人	比	这	大量的	—	这样的

[ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn] [ə'bʌv] [mæn'kaɪnd] !

is	the	power	of	man	above	mankind	!
是	这	力量	的	男人	多于	人类	!

因为我们的本性在个体中总是比在群体中更加伟大——这就是人类凌驾于全人类之上的力量！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæksn] ['deməgɑːg] [kən'fɜːr] .

THE	NORMAN	EARL	AND	THE	SAXON	DEMAGOGUE	CONFER	.
这	诺曼	伯爵	和	这	撒克逊人	煽动者	授予	.

诺曼伯爵与撒克逊煽动家会面。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp] , ['wɔrik] [roʊd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] ,

On	leaving	the	camp	,	Warwick	rode	in	advance	of	his	train	,
在	离开	这	营	,	沃里克	骑	在	进步	的	他的	火车	,

离开营地时，沃里克骑马走在火车前面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

and	his	countenance	was	serious	and	full	of	thought	.
和	他的	面容	曾是	严肃的	和	满的	的	想法	.

他神情严肃，若有所思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[æz; əz][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [hɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

as	a	turn	in	the	road	hid	the	little	band	from	the	view	of	the	rebels	,
作为	一个	转动	在	这	路	隐藏	这	小的	乐队	从	这	看法	的	这	叛军	,

道路拐弯处使这支小队躲过了叛军的视线。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

the	earl	motioned	to	Marmaduke	to	advance	with	his	prisoner	.
这	伯爵	示意	到	马默杜克	到	进步	和	他的	囚犯	.

伯爵示意马默杜克带着俘虏上前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] [ðen] [fel] [bæk] ,

The	young	Nevile	then	fell	back	,
这	年轻的	内维尔	然后	跌倒	后退	,

年轻的奈维尔随后退了回去。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['wɔrik] [roʊd] [brest] [tuː; tə] [brest] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

and	Robin	and	Warwick	rode	breast	to	breast	out	of	hearing	of	the	rest	.
和	罗宾	和	沃里克	骑	胸部	到	胸部	出去	的	听力	的	这	休息	.

罗宾和沃里克背靠背地骑马，远远地躲开了其他人的动静。

" ['mæstər][həl'jɑːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Master	Hilyard	,	I	am	well	content	that	my	brother	,	when	you	fell	into	his	hands	,
"	掌握	希利亚德	,	我	是	出色地	内容	那	我的	兄弟	,	什么时候	你	跌倒	进入	他的	双手	,

“希利亚德少爷，我很欣慰我的兄弟，当你落入他手中时，

[sperd] [jʊr; jər][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [juː; jʊ][wʌns] [ʃoʊd] [tuː; tə][maɪn] . "

spared	your	life	out	of	gratitude	for	the	favour	you	once	showed	to	mine	.	"
幸存	你的	生活	出去	的	感激	为了	这	偏爱	你	一次	显示	到	矿	.	"

我饶了你一命，是感激你曾经帮过我的忙。

" [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] , [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] , ['draɪli] , " [ɪz] , [pər'hæps] ,

"	Your	noble	brother	,	my	lord	,	"	answered	Robin	,	dryly	,	"	is	,	perhaps	,
"	你的	高贵	兄弟	,	我的	主	,	"	回答	罗宾	,	干巴巴地	,	"	是	,	也许	,

“您尊贵的哥哥，大人，”罗宾冷冷地回答道，“或许是……”

[nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][wʌns] ['rendərd] [juː; jʊ] .

not	aware	of	the	service	I	once	rendered	you	.
不是	意识到的	的	这	服务	我	一次	渲染	你	.

我不记得我曾经为您提供过服务。

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [sperd] [ˌem 'iː] ['ræðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

Methinks	he	spared	me	rather	,	because	,	without	me	,
我觉得	他	幸存	我	相当	,	因为	,	没有	我	,

我认为他之所以放过我，是因为如果没有我，

[æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

an	enterprise	which	has	shaken	the	Woodvilles	from	their	roots	around	the
一个	企业	哪个	有	摇晃	这	-	从	他们的	根	大约	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

这项事业撼动了伍德维尔家族围绕王位的根基，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [bæk] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [hæd; həd] [bɪn] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] !

and	given	back	England	to	the	Neviles	,	had	been	nipped	in	the	bud	!
和	给定	后退	英格兰	到	这	-	,	有	到过	轻咬	在	这	芽	!

把英格兰还给内维尔家族，真是扼杀在萌芽状态！

— [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['θɪŋkər] ! "

—	Your	brother	is	a	deep	thinker	!	"
—	你的	兄弟	是	一个	深的	思想家	!	"

你哥哥是个爱思考的人！

" [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] .

"	I	grieve	to	hear	thee	speak	thus	of	the	Lord	Montagu	.
"	我	悲伤	到	听到	你	说话	因此	的	这	主	蒙塔古	.

听到你这样评价蒙塔古勋爵，我感到非常难过。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['waɪliːə] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

I	know	that	he	hath	wilier	devices	than	become	,	in	my	eyes	,
我	知道	那	他	有	威利尔	设备	比	变得	,	在	我的	眼睛	,

我知道他拥有比我所看到的更为狡猾的手段。

[ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

a	well	-	born	knight	and	a	sincere	man	;	but	he	loves	his	king	,
一个	出色地	-	出生	骑士	和	一个	真诚	男人	;	但	他	爱	他的	国王	,

他是一位出身高贵的骑士，也是一位真诚的人；但他深爱着他的国王。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɛndz][ɑːr; ər]['dʒʌstɚ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [miːnz] .

and	his	ends	are	juster	than	his	means	.
和	他的	结束	是	贾斯特	比	他的	方法	.

他的目的比他所用的手段更正当。

['mæstər][həl'jɑːrd] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['iːv(ə)l] .

Master	Hilyard	,	enough	of	the	past	evil	.
掌握	希利亚德	,	足够的	的	这	过去的	邪恶的	.

希利亚德大师，过去的罪恶到此为止吧。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['hɛksəm] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl] , [wen] [ə'loʊn] ,

Some	months	after	the	field	of	Hexham	,	I	chanced	to	fall	,	when	alone	,
一些	几个月	后	这	场地	的	赫克瑟姆	,	我	偶然	到	落下	,	什么时候	独自的	,

在赫克瑟姆战场事件发生几个月后，我独自一人时偶然摔倒了。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['roʊvɪŋ][ænd; ənd] [fɪrs] [læŋ'kæstriən] ['aʊtlɔːz] .

amongst	a	band	of	roving	and	fierce	Lancastrian	outlaws	.
在	一个	乐队	的	漫游	和	凶猛的	兰开斯特人	亡命之徒	.

在一群四处流窜、凶神恶煞的兰开斯特亡命之徒之中。

[ðaʊ] , [ðer; ðər] ['liːdər] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [krest] [ɑːn][maɪ] [helm] ,

Thou	,	their	leader	,	recognizing	the	crest	on	my	helm	,
你	,	他们的	领导者	,	识别	这	波峰	在	我的	舵	,

你，他们的领袖，认出了我头盔上的徽章，

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌns] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðaɪ] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

and	mindful	of	some	slight	indulgence	once	shown	to	thy	strange	notions	of
和	正念	的	一些	轻微	放纵	一次	所示	到	你的	奇怪的	概念	的

[rɪ'pʌblɪkən] ['lɪbərti] ,

republican	liberty	,
共和党人	自由	,

并且谨记我曾对你那些奇特的共和自由观念给予过些许宽容，

[dɪdst] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɔːləuəz] :

didst	save	me	from	the	swords	of	thy	followers	:
迪斯特	节省	我	从	这	剑	的	你的	追随者	:

祂救我脱离了你追随者的刀剑：

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [mend] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] .

from	that	time	I	have	sought	in	vain	to	mend	thy	fortunes	.
从	那	时间	我	有	寻求	在	徒劳	到	修补	你的	财富	.

从那时起，我一直徒劳地试图扭转你的命运。

[ðaʊ] [hæst][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] [maɪn] ['ɔfɚz] ,

Thou	hast	rejected	all	mine	offers	,
你	哈斯特	拒绝	全部	矿	优惠	,

你拒绝了我所有的提议，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [lent] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]

and	I	know	well	that	thou	hast	lent	thy	service	to	the	fatal	cause	of	Lancaster
和	我	知道	出色地	那	你	哈斯特	借出的	你的	服务	到	这	致命的	原因	的	兰开斯特

.

:

.

我深知你曾为兰开斯特的致命事业效力。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ;

Many	a	time	I	might	have	given	thee	to	the	law	;
许多	一个	时间	我	可能	有	给定	你	到	这	法律	;

我曾多次有机会将你交给法律；

[bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['niːdfl] [streɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [suːθ] ,

but	gratitude	for	thy	aid	in	the	needful	strait	,	and	to	speak	sooth	,
但	感激	为了	你的	援助	在	这	需要	海峡	,	和	到	说话	舒缓	,

但对于您在危难之际的帮助，我深表感激，并且我要坦诚相告。

[maɪ] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [haʊs] ,

my	disdain	of	all	individual	efforts	to	restore	a	fallen	House	,
我的	蔑视	的	全部	个人	努力	到	恢复	一个	倒下	房子	,

我鄙视一切试图复兴衰落家族的个人努力。

[meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [trænzg'reʃnz] [wɪtʃ] , [wʌns] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ]

made	me	turn	my	eyes	from	transgressions	which	,	once	made	known	to	the	king
制成	我	转动	我的	眼睛	从	过错	哪个	,	一次	制成	已知	到	这	国王

,

,

,

这使我对那些一旦被国王知晓的罪行视而不见。

[hæd; həd] [pleɪst] [ðiː] [bɪ'jɑːnd] ['pɑːrd(ə)n] .

had	placed	thee	beyond	pardon	.
有	放置	你	超过	赦免	.

已使你无可饶恕。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [ɑːrm] [tuː; tə] [brɪŋ] [greɪt] ['deɪndʒər] [ə'pɑːn]

I	see	now	that	thou	art	a	man	of	head	and	arm	to	bring	great	danger	upon
我	看	现在	那	你	艺术	一个	男人	的	头	和	手臂	到	带来	伟大的	危险	之上

[neiʃəns] ;

nations	;
国家	;

我现在明白了，你是一个有头脑、有力量的人，足以给各国带来巨大的危险；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] ['wɔrik] [bɪdz] [ðiː] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [ɪf] [wʌns] [mɔːr] [ðaʊ]

and	though	this	time	Warwick	bids	thee	escape	and	live	,	if	once	more	thou
和	尽管	这	时间	沃里克	出价	你	逃脱	和	居住	,	如果	一次	更多的	你

[ə'fend] ,

offend	,
得罪	,

虽然这一次沃里克允许你逃脱并活命，但如果你再次犯错，

[noʊ] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstər] .

know	me	only	as	the	king's	minister	.
知道	我	仅有的	作为	这	国王的	部长	.

请只将我视为国王的大臣。

[ðə; ði] [det] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [naʊ] ['kænsəld] .

The	debt	between	us	is	now	cancelled	.
这	债务	之间	我们	是	现在	取消	.

我们之间的债务现已免除。

['jɑːndər] [laɪz] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [kən'dʌkts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Yonder	lies	the	path	that	conducts	to	the	forest	.
远处	谎言	这	小路	那	进行	到	这	森林	.

远处是通往森林的小路。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[jet] [steɪ] ! — ['pɑːvərti] [meɪ] [hæv; həv] [led] [ðiː] ['ɪntuː] ['triːz(ə)n] ? "

Yet	stay	!	—	poverty	may	have	led	thee	into	treason	?	"
然而	停留	!	—	贫困	可能	有	引领	你	进入	叛国罪	?	"

然而，请留下！——或许贫穷已将你引向叛国之路？

" ['pɑ:vərti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [həl'jɑ:rd] , — " ['pɑ:vərti] , [lɔ:rd] ['wɔrik] , [li:dz] [men] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz]
" Poverty , " interrupted Hilyard , — " poverty , Lord Warwick , leads men to sympathize
" 贫困 , " 中断 希利亚德 , — " 贫困 , 主 沃里克 , 线索 男人 到 同情
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ,
with the poor ,
和 这 贫穷的 ,

“贫穷，”希利亚德打断道，“——贫穷，沃里克勋爵，使人们同情穷人。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] .
and therefore I have done with riches .
和 所以 我 有 完毕 和 财富 .

因此，我已经不再追求财富了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brest] [hi:vd] .
" He paused , and his breast heaved .
" 他 暂停 , 和 他的 胸部 喘息 .

他停顿了一下，胸口剧烈起伏。

" [jet] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sædli] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd]
" Yet , " he added sadly , " now that I have seen the cowardice and
" 然而 , " 他 额外 令人遗憾的是 , " 现在 那 我 有 已见 这 怯懦 和
[ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv] [men] ,
ingratitude of men ,
忘恩负义 的 男人 ,

“然而，”他悲伤地补充道，“现在我已经见识了人性的懦弱和忘恩负义，

[maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [si:mz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [krʌʃt] . "
my calling seems over , and my spirit crushed . "
我的 呼叫 似乎 超过 , 和 我的 精神 碎 . "

我的使命似乎已经结束，我的灵魂也已破碎。

" [ə'læs] ! " [sed] ['wɔrik] , " ['weðər] [mæn] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] , [ɪn'grætɪtu:d] [ɪz] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv]
" Alas ! " said Warwick , " whether man be rich or poor , ingratitude is the vice of
" 唉 ! " 说 沃里克 , " 无论 男人 是 富有的或者 贫穷的 , 忘恩负义 是 这 副 的
[men] ;
men ;
男人 ;

“唉！”沃里克说，“无论贫富，忘恩负义都是人类的恶习；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑ:b] , ['menəs] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:]
and you , who have felt it from the mob , menace me with it
和 你 , WHO 有 毛毡 它 从 这 暴民 , 威胁 我 和 它
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
from the king .
从 这 国王 .

而你们这些从暴民那里感受到这种压迫的人，却用国王的压迫来威胁我。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [mʌst; məst] [kɑ:rv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [θru:] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,
But each must carve out his own way through this earth ,
但 每个 必须 雕刻 出去 他的 自己的 方式 通过 这 地球 ,

但每个人都必须在这个世界上走出自己的道路。

[wɪ'ðaʊt] ['oʊvər] [ker] [fɔ:r; fər] [ə'plɔ:z] [ɔ:r] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:m] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
without over care for applause or blame ; and the tomb is the sole judge of
没有 超过 关心 为了 掌声 或者 责备 ; 和 这 墓 是 这 唯一 法官 的
['mɔ:rt(ə)l] ['meməri] .
mortal memory .
凡人 记忆 .

不计较掌声或指责；而坟墓才是评判凡人记忆的唯一标准。

" ['rɑːbɪn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ɝːlz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Robin	looked	hard	at	the	earl's	face	,	which	was	dark	and	gloomy	,	as	he
"	罗宾	看起来	难的	在	这	伯爵的	脸	,	哪个	曾是	黑暗的	和	阴沉	,	作为	他

[ðʌs] [spoʊk] ,

thus	spoke	,
因此	辐	,

“罗宾仔细地看着伯爵的脸，伯爵说话时脸色阴沉沉的。”

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi] [sed] , " [lɔːrd] ['wɔrik] , [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['lɪbərti]

and	approaching	nearer	,	he	said	,	"	Lord	Warwick	,	I	take	from	you	liberty
和	接近	更近	,	他	说	,	"	主	沃里克	,	我	拿	从	你	自由

[ænd; ənd][laɪf][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] ,

and	life	the	more	willingly	,
和	生活	这	更多的	心甘情愿	,

他走近些，说道：“沃里克勋爵，我越是甘愿夺走你的自由和生命，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ]['kænɑːt] [mis'teik] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæθ] [lɔːŋ] [toʊld] , [ðæt] , ['suːnər]

because	a	voice	I	cannot	mistake	tells	me	,	and	hath	long	told	,	that	,	sooner
因为	一个	嗓音	我	不能	错误	讲述	我	,	和	有	长的	讲述	,	那	,	很快

[ɔːr]['leɪtər] ,

or	later	,
或者	之后	,

因为有一个我绝对不会认错的声音告诉我，而且已经告诉我很久了，迟早有一天，

[taɪm] [wɪl] [baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

time	will	bind	us	to	each	other	.
时间	将要	绑定	我们	到	每个	其他	.

时间会将我们紧紧联系在一起。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['nəublz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [oʊd] [jʊr; jər] ['paʊər] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lɔːrdʃɪp] , [lænd] ,

Unlike	other	nobles	,	you	have	owed	your	power	not	so	much	to	lordship	,	land	,
与此不同	其他	贵族	,	你	有	欠款	你的	力量	不是	所以	很多	到	领主	,	土地	,

[ænd; ənd][bɜːrθ] ,

and	birth	,
和	出生	,

与其他贵族不同，你的权力并非主要来源于领主身份、土地和出身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋz] [smaɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbli] [wʌn] ; [juː; jʊ][ə'loʊn] ,

and	a	king's	smile	,	as	to	the	love	you	have	nobly	won	;	you	alone	,
和	一个	国王的	微笑	,	作为	到	这	爱	你	有	高贵地	韩元	;	你	独自的	,

还有国王般的微笑，如同你高贵地赢得了爱情；只有你，

[truː] [naɪt] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['krɪstʃən] , — [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [ɪn][wɔːr] , [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

true	knight	and	princely	Christian	,	—	you	alone	,	in	war	,	have	spared	the	humble
真的	骑士	和	王子	基督教	,	—	你	独自的	,	在	战争	,	有	幸存	这	谦逊的

; [juː; jʊ][ə'loʊn] ,

;	you	alone	,
;	你	独自的	,

真正的骑士和虔诚的基督徒王子，——唯有你在战争中饶恕了卑微之人；唯有你，

['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ['tʃæmpiən] , [hæv; həv] [də'rektɪd] [jʊr; jər] [læns] [ə'genst] [jʊr; jər] ['iːkwəlz] ,

stalwart	and	resistless	champion	,	have	directed	your	lance	against	your	equals	,
坚定的	和	无力抵抗	冠军	,	有	指导	你的	槊	反对	你的	等于	,

英勇无畏的勇士，你已将长矛指向你的对手，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɔːrdər] [hæθ] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , - ['nevər] [smaɪt] [ðə; ði]

and	your	order	hath	gone	forth	to	the	fierce	of	heart	,	'	Never	smite	the
和	你的	命令	有	已消失	前进	到	这	凶猛的	的	心	,	-	绝不	惩击	这

['kɑːmənz] ! -

commons	!	'
公共领域	!	-

你的命令已经传达给了那些意志坚定的人：“绝不伤害平民！”

[ɪn] [piːs] ,
In peace ,
在 和平 ,

和平地，

[juː; jʊ] [əˈloʊn] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈhɔːti] [ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [lɔː] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈdʒent(ə)l]
you alone have stood up in your haughty parliament for just law or for gentle
你 独自的 有 站立 向上 在 你的 傲慢 议会 为了 只是 法律 或者 为了 温和的
['mɜːrsi] ;
mercy ;
怜悯 ;

只有你们这些傲慢的议会成员站出来维护公正的法律或仁慈的人民；

[jʊr; jər] [ˈkæs(ə)l] [hæθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
your castle hath had a board for the hungry and a shelter for the
你的 城堡 有 有 一个 木板 为了 这 饥饿的 和 一个 庇护所 为了 这
['haʊslɪs] ;
houseless ;
无家可归者 ;

你的城堡里有供饥饿者用餐的饭菜，有供无家可归者栖身的庇护所；

[jʊr; jər] [praɪd] , [wɪtʃ] [hæθ] ['bɪrdɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ['ʌpstɑːrt] , [hæθ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ]
your pride , which hath bearded kings and humbled upstarts , hath never had a
你的 自豪 , 哪个 有 留着胡子的 国王 和 谦卑 新兴企业 , 有 绝不 有 一个
[tɔːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['loʊli] ;
taunt for the lowly ;
嘲讽 为了 这 卑微的 ;

你的骄傲，曾令君王骄傲，令暴君谦卑，却从未嘲笑过卑微之人；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] — [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] — [ɪn] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [neɪm] , [bles] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ,
and therefore I — son of the people — in the people's name , bless you living ,
和 所以 我 — 儿子 的 这 人们 — 在 这 人们的 姓名 , 保佑 你 活的 ,

因此，我——人民之子——以人民的名义，祝福你们活着。

[ænd; ənd] [saɪ] [tuː; tə] [æsk] ['weðər] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['grætɪtuːd] [wɪl] [mɔːrn] [juː; jʊ] [ded] !
and sigh to ask whether a people's gratitude will mourn you dead !
和 叹 到 问 无论 一个 人们的 感激 将要 哀悼 你 死的 !

叹息着问，人民的感激之情是否会因你的离世而哀悼！

[bɪˈwer] ['ɛdwɚdz] [fɔːls] [smaɪl] , [bɪˈwer] ['klɛrənsɪz] ['fɪk(ə)l] [feɪθ] , [bɪˈwer] ['glɔːstərz] [ɪn'skruːtəb(ə)l]
Beware Edward's false smile , beware Clarence's fickle faith , beware Gloucester's inscrutable
提防 爱德华的 错误的 微笑 , 提防 克拉伦斯的 反复无常 信仰 , 提防 格洛斯特的 难以捉摸
[waɪl] !
wile !
诡计 !

提防爱德华虚伪的笑容，提防克拉伦斯反复无常的信仰，提防格洛斯特难以捉摸的诡计！

[mɑːrk] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [sets] ! — [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [jɑːn] [dɑːrk] [klaʊd] ['gædərz] ['oʊvər] [jʊr; jər]
Mark , the sun sets ! — and while we speak , yon dark cloud gathers over your
标记 , 这 太阳 套 ! — 和 尽管 我们 说话 , 远 黑暗的 云 聚集 超过 你的
[pluːmd] [hed] .
plumed head .
羽毛 头 .

马克，太阳落山了！——就在我们说话的时候，那片乌云聚集在你羽毛般的头顶上。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [æz; əz] [hiː; hi] ['siːst] ,
" He pointed to the heavens as he ceased ,
" 他 尖 到 这 天 作为 他 停止 ,

“他停止说话时，指着天空，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [roʊl][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['θʌndər] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs] ['wɔːrnɪŋ] .

and	a	low	roll	of	gathering	thunder	seemed	to	answer	his	ominous	warning	.
和	一个	低的	卷	的	采集	雷	似乎	到	回答	他的	不祥的	警告	.

一阵低沉隆隆的雷声似乎回应了他那不祥的警告。

[wɪ'ðaʊt] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɝːlz] ['ænsər] , [hə'ljɑːrd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

Without	tarrying	for	the	earl's	answer	,	Hilyard	shook	the	reins	of	his	steed	,
没有	逗留	为了	这	伯爵的	回答	,	希利亚德	摇晃	这	缰绳	的	他的	骏马	,

希利亚德不等伯爵回答，便摇了摇马的缰绳。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [θruː] [wɪtʃ] [biː; bi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	disappeared	in	the	winding	of	the	lane	through	which	be	took	his	way	.
和	消失	在	这	绕线	的	这	车道	通过	哪个	是	采取	他的	方式	.

然后消失在他所经过的蜿蜒小路上。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wʌt] [feɪθ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

WHAT	FAITH	EDWARD	IV	.
什么	信仰	爱德华	第四	.

爱德华四世的信仰

[pɝːpəsəθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

PURPOSETH	TO	KEEP	WITH	EARL	AND	PEOPLE	.
目的	到	保持	和	伯爵	和	人们	.

目的是为了与伯爵和人民保持联系。

['edwərd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['envɔɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

Edward	received	his	triumphant	envoy	with	open	arms	and	profuse	expressions	of	gratitude	.
爱德华	已收到	他的	凯	使者	和	打开	武器	和	丰富的	表达式	的	感激	.

爱德华张开双臂迎接凯旋的使者，并表达了由衷的感谢。

[hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	exerted	himself	to	the	utmost	in	the	banquet	that	crowned	the	day	,
他	施加	他自己	到	这	极致	在	这	宴会	那	加冕	这	天	,

在当天最盛大的宴会上，他竭尽全力。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [nuː] ['kʌmər] ,

not	only	to	conciliate	the	illustrious	new	comers	,
不是	仅有的	到	和解	这	杰出	新的	来者	,

不仅是为了安抚这些杰出的新来者，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] [ˌdɪsə'fekʃn] .

but	to	remove	from	the	minds	of	Raoul	de	Fulke	and	his	officers	all	memory	of	their	past	disaffection	.
但	到	消除	从	这	思想	的	拉乌尔	德	富尔克	和	他的	警官	全部	记忆	的	他们的	过去的	不满	.

但要从拉乌尔·德·富尔克及其军官的脑海中抹去他们过去不满的一切记忆。

[noʊ] [gɪft] [ɪz] ['rɛrɝ] [ɔːr] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['edwərd] ['emɪnəntli] [pə'zest] ,

No	gift	is	rarer	or	more	successful	in	the	intrigues	of	life	than	that	which	Edward	eminently	possessed	,
不	礼物	是	稀有	或者	更多的	成功的	在	这	阴谋	的	生活	比	那	哪个	爱德华	非常	拥有	,

在纷繁复杂的人生中，没有比爱德华所拥有的那种天赋更稀有、更成功的了。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] .

— namely , the hypocrisy of frankness .

— 即 , 这 虚伪 的 坦率 .

——也就是坦率的虚伪。

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['hʌmb(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['pɑːlɪʃt] , ['ɔːf(ə)n] [greɪv] , [sliːk] , [smuːð] , ['dekərəs] ;

Dissimulation is often humble , often polished , often grave , sleek , smooth , decorous ;

伪装 是 经常 谦逊的 , 经常 抛光 , 经常 严重 , 光滑 , 光滑的 , 得体 ;

伪装往往是谦逊的、圆滑的、严肃的、圆滑的、圆滑的、得体的;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第7卷(The Last of the Barons — Volume 07)
第3/4页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rerli] [geɪ] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['læftər] , [ə; eɪ] ['meri] , ['kɔːrdʒəl] , [buːn]

but	it	is	rarely	gay	and	jovial	,	a	hearty	laughter	,	a	merry	,	cordial	,	boon
但	它	是	很少	同性恋	和	欢乐的	,	一个	爽朗	笑声	,	一个	欢乐	,	亲切	,	恩惠

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

但它很少是欢快愉悦的，很少是爽朗的笑声，很少是快乐、亲切、令人愉悦的伴侣。

[sʌtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈlɪsɪtəs] [krɑːft][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ ˈviː] . ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz]

Such	,	however	,	was	the	felicitous	craft	of	Edward	IV	.	;	and	,	indeed	,	his
这样的	,	然而	,	曾是	这	幸福的	工艺	的	爱德华	第四	.	;	和	,	的确	,	他的

['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] [haɪ] ,

spirits	were	naturally	so	high	,
烈酒	是	自然	所以	高的	,

然而，这正是爱德华四世高明的计谋；而且，事实上，他当时的心情自然也十分高昂。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] [soʊ] ['floʊɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [hɪ'pɑːkrəsi] [kɔːst][hɪm; ɪm][noʊ] ['efərt] .

his	good	humour	so	flowing	,	that	this	joyous	hypocrisy	cost	him	no	effort	.
他的	好的	幽默	所以	流动	,	那	这	欢乐	虚伪	成本	他	不	努力	.

他天性乐观开朗，这种快乐的虚伪对他来说毫不费力。

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] ,

Elated	at	the	dispersion	of	his	foes	,
欣喜若狂	在	这	分散	的	他的	敌人	,

看到敌人溃散，他欣喜若狂。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

at	the	prospect	of	his	return	to	his	ordinary	life	of	pleasure	,
在	这	前景	的	他的	返回	到	他的	普通的	生活	的	乐趣	,

想到即将重返往日享乐的生活，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][mɜːrθ] ,

there	was	something	so	kindly	and	so	winning	in	his	mirth	,
那里	曾是	某物	所以	亲切地	和	所以	获胜	在	他的	欢笑	,

他的笑容里有一种如此和蔼可亲、如此动人的特质。

[ðæt] [hiː; hi]['sʌbdʒəˌgeɪtid] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði]['faɪəri] ['tempər] [ʌv; əv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stediə]

that	he	subjugated	entirely	the	fiery	temper	of	Raoul	de	Fulke	and	the	steadier
那	他	被征服	完全	这	火热	脾气	的	拉乌尔	德	富尔克	和	这	更稳定

[səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

suspicions	of	the	more	thoughtful	St	.	John	.
怀疑	的	这	更多的	周到	英石	.	约翰	.

他完全征服了拉乌尔·德·富尔克的暴脾气和圣约翰较为深思熟虑的疑心。

['klærəns] , ['hoʊlli] ['rekənsaild][tuː; tə] ['edwərd] , [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Clarence	,	wholly	reconciled	to	Edward	,	gazed	on	him	with	eyes	swimming	with
克拉伦斯	,	完全	和解	到	爱德华	,	凝视	在	他	和	眼睛	游泳	和

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

克拉伦斯已经完全接受了爱德华，他眼中充满了爱意，凝视着他。

[ænd; ənd] [suːn] [dræŋk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ʌp'rɔːriəs] [ˌdʒoʊvi'æləti] .

and	soon	drank	himself	into	uproarious	joviality	.
和	很快	喝	他自己	进入	哄然	欢乐	.

很快，他就喝得酩酊大醉，变得异常放肆开心。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] ,

The	archbishop	,	more	reserved	,
这	大主教	,	更多的	预订的	,

大主教则较为矜持。

[stɪl] [ˈænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [baɪ] [ðə; ði] [draɪ] [ænd; ənd] [ˌepɪgrəˈmætɪk] [wɪt] [nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə]

still	animated	the	society	by	the	dry	and	epigrammatic	wit	not	uncommon	to
仍然	动画	这	社会	经过	这	干燥	和	警句	有	不是	罕见	到

[hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [maɪnd] .

his	learned	and	subtle	mind	.
他的	学习	和	微妙的	头脑	.

他博学而敏锐的头脑中，常常流露出那种冷幽默和警句式的机智，这依然活跃在社交场合。

[bʌt; bət] [ˈwɔrik] [ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] , [ˈɑːmɪnəs] [gluːm] .

But	Warwick	in	vain	endeavoured	to	shake	off	an	uneasy	,	ominous	gloom	.
但	沃里克	在	徒劳	努力	到	摇	离开	一个	不安	,	不祥的	愁云	.

但沃里克徒劳地试图摆脱一种不安、不祥的阴霾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɛdwɝdz] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [greɪv]

He	was	not	satisfied	with	Edward's	avoidance	of	discussion	upon	the	grave
他	曾是	不是	使满意	和	爱德华的	回避	的	讨论	之上	这	严重

[ˈmætərz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] ,

matters	involved	in	the	earl's	promise	to	the	insurgents	,
事情	涉及	在	这	伯爵的	承诺	到	这	叛乱分子	,

爱德华回避讨论伯爵向叛乱分子做出的承诺所涉及的严重问题，这让他很不满意。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmæskjəlɪn] [ˈspɪrɪt] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪsˈdeɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

and	his	masculine	spirit	regarded	with	some	disdain	,	and	more	suspicion	,
和	他的	男性	精神	认为	和	一些	蔑视	,	和	更多的	怀疑	,

他的男性气质则受到一些轻蔑和更多的怀疑。

[ə; eɪ] [ˈlevəti] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ɪl] - [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒəns] .

a	levity	that	he	considered	ill	-	suited	to	the	emergence	.
一个	轻浮	那	他	经过考虑的	患病的	-	适合	到	这	出现	.

他认为这种轻浮的态度与当时的形势格格不入。

[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈedwərd] , [ˈhævɪŋ] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [əˈtendənts] ,

The	banquet	was	over	,	and	Edward	,	having	dismissed	his	other	attendants	,
这	宴会	曾是	超过	,	和	爱德华	,	拥有	解雇	他的	其他	服务员	,

宴会结束了，爱德华遣散了其他侍从后，

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] ,

was	in	his	chamber	with	Lord	Hastings	,
曾是	在	他的	房间	和	主	黑斯廷斯	,

他当时和黑斯廷斯勋爵在房间里，

[huːz] [ˈɑːfɪs] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

whose	office	always	admitted	him	to	the	wardrobe	of	the	king	.
谁	办公室	总是	承认	他	到	这	衣柜	的	这	国王	.

他的办公室总是允许他进入国王的衣橱。

[ˈɛdwɝdz] [smaɪl] [hæd; həd] [naʊ] [left] [hɪz; ɪz] [lɪp] ; [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [straɪd] ,

Edward's	smile	had	now	left	his	lip	;	he	paced	the	room	with	a	hasty	stride	,
爱德华的	微笑	有	现在	左边	他的	唇	;	他	踱步	这	房间	和	一个	仓促	步幅	,

爱德华的笑容消失了；他急促地在房间里踱步。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪˈðaʊt] ,

and	then	suddenly	opening	the	casement	,	pointed	to	the	landscape	without	,
和	然后	突然	开幕	这	窗扇	,	尖	到	这	景观	没有	,

然后突然打开窗户，指向窗外的景色，

[wɪtʃ] [leɪ] [kɑːm][ænd; ənd] [səf'juːzd] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

which	lay	calm	and	suffused	in	moonlight	.
哪个	躺	冷静的	和	弥漫	在	月光	.

静静地躺在月光下。

" ['heɪstɪŋz] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] [spiə] !

"	Hastings	,	"	said	he	,	abruptly	,	"	a	few	hours	since	and	the	earth	grew	spears	!
"	黑斯廷斯	,	"	说	他	,	突然	,	"	一个	很少	小时	自从	和	这	地球	生长	长矛	!

“黑斯廷斯，”他突然说道，“几个小时过去了，大地上长出了长矛！”

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['lændskeɪp] [naʊ] ! "

Behold	the	landscape	now	!	"
看哪	这	景观	现在	!	"

瞧瞧这番景象！

" [soʊ] ['vænɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] ! "

"	So	vanish	all	the	king's	enemies	!	"
"	所以	消失	全部	这	国王的	敌人	!	"

“那就让国王的所有敌人消失吧！”

" [eɪ] , [mæn] , [eɪ] , — [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrd] , [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bæt(ə)l] - [æks] ;

"	Ay	,	man	,	ay	,	—	if	at	the	king's	word	,	or	before	the	king's	battle	-	axe	;
"	哎	,	男人	,	哎	,	—	如果	在	这	国王的	单词	,	或者	前	这	国王的	战斗	-	斧头	;

“是啊，伙计，是啊，——如果遵从国王的命令，或者在国王的战斧之下；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] [kə'mænd] — [noʊ] ,

but	at	a	subject's	command	—	No	,
但	在	一个	主题的	命令	—	不	,

但遵照臣民的命令——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] [waɪl] [ə'nʌðər] ['skætəz] ['ɑːmiz] [ɪn][maɪ] [relm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [wɪl] . -

I	am	not	a	king	while	another	scatters	armies	in	my	realm	at	his	bare	will	.	'
我	是	不是	一个	国王	尽管	其他	散布	军队	在	我的	领域	在	他的	裸	将要	.	-

我不是国王，不能任由他人在我的领土上随意调动军队。

[fɔːr] ['hev(ə)n] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] !

Fore	Heaven	,	this	shall	not	last	!
前	天堂	,	这	将	不是	最后的	!

老天作证，这不会长久的！

" ['heɪstɪŋz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['edwərd] , [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['æfəb(ə)l] ['bjuːti] ['ɪntuː]

"	Hastings	regarded	the	countenance	of	Edward	,	changed	from	affable	beauty	into
"	黑斯廷斯	认为	这	面容	的	爱德华	,	已更改	从	和蔼可亲	美丽	进入

['terəb(ə)l] ['fɪrsnəs] ,

terrible	fierceness	,
糟糕的	凶猛	,

“黑斯廷斯注视着爱德华的脸色，他原本和蔼可亲的俊美面容瞬间变得凶狠可怕。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['wɪzdəm] .

with	reflections	suggested	by	his	profound	and	mournful	wisdom	.
和	反思	建议	经过	他的	深刻的	和	悲哀	智慧	.

带着他深邃而哀伤的智慧所引发的思考。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['mænz] ['vɜːrtʃʊ] ['prɑːfɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] !

"	How	little	a	man's	virtues	profit	him	in	the	eyes	of	men	!
"	如何	小的	一个	男人的	美德	利润	他	在	这	眼睛	的	男人	!

“一个人的美德在别人眼中是多么微不足道啊！”

" [θɔːt] [hiː; hi] .

"	thought	he	.
"	想法	他	.

他心想。

" [ðə; ði]['sʌbʤekt] [seɪvz] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnz] ['werər] ['nevər]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]
" The subject saves the crown , and the crown's wearer never pardons the
" 这 主题 保存 这 王冠 , 和 这 皇冠的 佩戴者 绝不 赦免 这
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ! "
presumption ! "
假定 ! "

“臣民保全王冠，而王冠的佩戴者绝不会饶恕僭越之举！”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" You do not speak , sir ! " exclaimed Edward , irritated and impatient .
" 你 做 不是 说话 , 先生 ! " 惊呼 爱德华 , 受刺激 和 不耐烦 .

“先生，您不说话！”爱德华恼怒而急躁地喊道。

" [waɪ] [geɪz] [juː; jʊ] [ðʌs] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
" Why gaze you thus on me ? "
" 为什么 目光 你 因此 在 我 ? "

你为何如此凝视我?

" [boʊ] ['saɪər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , ['kɑːmli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf]
" Beau sire , " returned the favourite , calmly , " I was seeking to discover if
" 博 父系 , " 返回 这 最喜欢的 , 平静地 , " 我 曾是 寻求 到 发现 如果
[jʊr; jər] [praɪd] [spoʊk] ,
your pride spoke ,
你的 自豪 辐 ,

“陛下，”最受宠的那位平静地回答道，“我只是想看看您的骄傲是否会显露出来。”

[ɔːr][jʊr; jər]['noʊblɚ] ['neɪtʃər] . "
or your nobler nature . "
或者 你的 更高贵 自然 . "

或者你更高尚的本性。

" [tʊʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['petʃələntli] ,
" Tush ! " said the king , petulantly ,
" 屁股 ! " 说 这 国王 , 任性地 ,

“呸！”国王不耐烦地说。

" [ðə; ði]['nəublist][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['neɪtʃər] [ɪz][hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz] [kɪŋ] !
" the noblest part of a king's nature is his pride as king !
" 这 最高贵 部分 的 一个 国王的 自然 是 他的 自豪 作为 国王 !

“国王天性中最崇高的品质就是他作为国王的骄傲！”

" [ə'gen] [hiː; hi] [stroʊd] [ðə; ði] ['ʧeɪmbər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɔːltɪd] .
" Again he strode the chamber , and again halted .
" 再次 他 大步走 这 房间 , 和 再次 停止 .

他再次大步走进房间，又一次停了下来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [hæθ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [sner] ,
" But the earl hath fallen into his own snare ,
" 但 这 伯爵 有 倒下 进入 他的 自己的 圈套 ,

“但是伯爵却落入了他自己设下的陷阱，

— [hiː; hi] [hæθ] ['prɑːmɪst] [ɪn][maɪ] [neɪm] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'fɔːrm] .
— he hath promised in my name what I will not perform .
— 他 有 承诺 在 我的 姓名 什么 我 将要 不是 履行 .

他以我的名义许下诺言，而我绝不会履行。

[let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər]['aɪdl] [hæθ] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .
Let the people learn that their idol hath deceived them .
让 这 人们 学习 那 他们的 偶像 有 受骗 他们 .

让百姓明白，他们的偶像欺骗了他们。

[hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] !

He	asks	me	to	dismiss	from	the	court	the	queen's	mother	and	kindred	!
他	问	我	到	解雇	从	这	法庭	这	女王的	母亲	和	亲属	!

他要求我将女王的母亲及其亲属逐出宫廷!

" ['heɪstɪŋz] , [huː] [ɪn] [ðɪs] [went] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] ,

"	Hastings	,	who	in	this	went	thoroughly	with	the	earl	and	the	popular	feeling	,
"	黑斯廷斯	,	WHO	在	这	去	彻底	和	这	伯爵	和	这	受欢迎的	感觉	,

“黑斯廷斯在这件事上完全顺应了伯爵和民众的意愿，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] ['enəmi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , —

and	whose	only	enemies	in	England	were	the	Woodvilles	,	replied	simply	,	—
和	谁	仅有的	敌人	在	英格兰	是	这	-	,	回复	简单地	,	—

他简单地回答说，他在英国唯一的敌人就是伍德维尔家族——

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [tɜːrmz] , ['saɪər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

"	These	are	cheap	terms	,	sire	,	for	a	king's	life	and	the	crown	of
"	这些	是	便宜的	条款	,	父系	,	为了	一个	国王的	生活	和	这	王冠	的

“陛下，这些条件太低了，与国王的生命和王冠相比，简直微不足道。”

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

" ['edwərd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ðæt] [koʊld] , ['kruːəl]['faɪər] ,

"	Edward	started	,	and	his	eyes	flashed	that	cold	,	cruel	fire	,
"	爱德华	开始	,	和	他的	眼睛	闪光灯	那	寒冷的	,	残忍的	火	,

爱德华猛地一惊，眼中闪过一丝冰冷残酷的光芒。

[wɪtʃ] [meɪks] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌlərɪŋ] [soʊ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['pæʃnz]

which	makes	eyes	of	a	light	colouring	so	far	more	expressive	of	terrible	passions
哪个	制作	眼睛	的	一个	光	染色	所以	远的	更多的	富有表现力的	的	糟糕的	激情

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɪkər] [ænd; ənd]['wɔːrmər] [hiːt] [ʌv; əv][dɑːrk] [ɔːbz] .

than	the	quicker	and	warmer	heat	of	dark	orbs	.
比	这	更快	和	更温暖	热	的	黑暗的	球体	.

这使得浅色眼睛比深色眼眸更能表达出可怕的情感，也更能表达出深色眼眸中更强烈、更温暖的情感。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] , [sɜːr] ?

"	Think	you	so	,	sir	?
"	思考	你	所以	,	先生	?

你这么认为吗，先生?

[baɪ]['gɑːdz] [blʌd] , [hiː; hi] [huː] ['prɔfəd] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

By	God's	blood	,	he	who	proffered	them	shall	repent	it	in	every	vein	of	his
经过	神的	血	,	他	WHO	提供的	他们	将	悔改	它	在	每一个	静脉	的	他的

['bɑːdi] !

body	!
身体	!

以上帝的宝血起誓，献祭者必在全身每一处血管中忏悔!

[hɑːrk][jiː; ji] , ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [diː] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

Hark	ye	,	William	Hastings	de	Hastings	,	I	know	you	to	be	a	deep	and
听着	是的	,	威廉	黑斯廷斯	德	黑斯廷斯	,	我	知道	你	到	是	一个	深的	和

[æm'bɪʃəs] [mæn] ;

ambitious	man	;
雄心勃勃	男人	;

听着，威廉·黑斯廷斯·德·黑斯廷斯，我知道你是一个深沉而雄心勃勃的人；

[bʌt; bət] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] ['kʌvərd] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [breɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv]

but	better	for	you	had	you	covered	that	learned	brain	under	the	cowl	of
但	更好的	为了	你	有	你	涵盖	那	学习	脑	在下面	这	兜帽	的

[ə; eɪ] ['mendɪkənt] ['fraɪər][ðæn; ðən] [lent] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

a	mendicant	friar	than	lent	one	thought	to	the	counsels	of	the	Earl	of
一个	乞丐	修士	比	借出的	一	想法	到	这	律师	的	这	伯爵	的

['wɔrik] .

Warwick	.
沃里克	.

但你宁愿将你博学的头脑藏在托钵僧的斗篷下，也不愿去听从华威伯爵的建议。

" ['heɪstɪŋz] , [huː] [felt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɑːndnəs] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['edwərd] ['dʒen(ə)rəli][ɪn'spaɪərd][ɪn]

"	Hastings	,	who	felt	even	to	fondness	the	affection	which	Edward	generally	inspired	in
"	黑斯廷斯	,	WHO	毛毡	甚至	到	喜爱	这	感情	哪个	爱德华	一般来说	灵感	在

[ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

those	about	his	person	,
那些	关于	他的	人	,

“黑斯廷斯甚至对爱德华通常带给周围人的爱戴之情也抱有喜爱之情，

[ænd; ənd] [huː] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['simpəθaizɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ]

and	who	,	far	from	sympathizing	,	except	in	hate	of	the	Woodvilles	,	with
和	WHO	,	远的	从	同情的	,	除了	在	恨	的	这	-	,	和

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	earl	,
这	伯爵	,

而且，除了憎恨伍德维尔家族之外，他们非但没有同情伯爵，反而对伯爵充满敌意。

[sɔː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['maɪti] [triː] [noʊ] [nuː] [plænts][kʊd; kəd] [pʊʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fʊlɪst] ['foʊliɪdʒ] ,

saw	that	beneath	that	mighty	tree	no	new	plants	could	push	into	their	fullest	foliage	,
锯	那	下面	那	强大的	树	不	新的	植物	可以	推	进入	他们的	最	叶子	,

可以看到，在那棵参天大树下，没有哪株新生的植物能够长出茂盛的枝叶。

['rednd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] ['menəs] .

reddened	with	anger	at	this	imperious	menace	.
发红	和	愤怒	在	这	专横	威胁	.

面对这种专横跋扈的威胁，他气得满脸通红。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

"	My	liege	,	"	said	he	,	with	becoming	dignity	and	spirit	,
"	我的	列日	,	"	说	他	,	和	成为	尊严	和	精神	,

“我的君主，”他以应有的尊严和精神说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ðʌs] [ə'dres] [jʊr; jər][moʊst] [traɪd] ['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd][jʊr; jər] [liːl] [frend] ,

"	if	you	can	thus	address	your	most	tried	confidant	and	your	lealest	friend	,
"	如果	你	能	因此	地址	你的	最多	尝试	知己	和	你的	最自由的	朋友	,

“如果你能这样对你最信任的知己和最忠诚的朋友说话，

[jʊr; jər][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ɪz] [jɔːr'self] . "

your	most	dangerous	enemy	is	yourself	.	"
你的	最多	危险的	敌人	是	你自己	.	"

你最危险的敌人就是你自己。

" [steɪ] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɔːfnɪŋ] .

"	Stay	,	man	,	"	said	the	king	,	softening	.
"	停留	,	男人	,	"	说	这	国王	,	软化	.

“留下来，伙计，”国王语气缓和下来说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][wɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [biːst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪz] [tʃeɪft] .

"	I	was	over	warm	,	but	the	wild	beast	within	me	is	chafed	.
"	我	曾是	超过	温暖的	,	但	这	荒野	兽	之内	我	是	擦伤	.

“我感觉太热了，但我内心的野兽却躁动不安。”

[wʊd] ['glɑːstər] [wɜːr; wər] [hɪr] ！ "

Would	Gloucester	were	here	！	"
会	格洛斯特	是	这里	！	"

如果格洛斯特在这里就好了！

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪz] [jʌŋ] [prɪns] ,

"	I	can	tell	you	what	would	be	the	counsels	of	that	wise	young	prince	,
"	我	能	告诉	你	什么	会	是	这	律师	的	那	明智的	年轻的	王子	,

我可以告诉你那位睿智的年轻王子会给出怎样的建议，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " ['ænsər] ['heɪstɪŋz] .

for	I	know	his	mind	,	"	answered	Hastings	.
为了	我	知道	他的	头脑	,	"	回答	黑斯廷斯	.

“因为我知道他的心思，”黑斯廷斯回答道。

" [eɪ] , [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

"	Ay	,	he	and	you	love	each	other	well	.
"	哎	,	他	和	你	爱	每个	其他	出色地	.

“是的，你们彼此很相爱。”

[spiːk] [aʊt] . "

Speak	out	.	"
说话	出去	.	"

大声说出来。

" [prɪns] ['ritʃəd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['lɪri] .

"	Prince	Richard	is	a	great	reader	of	Italian	lere	.
"	王子	理查德	是	一个	伟大的	读者	的	意大利语	lere	.

“理查德王子是一位意大利文学的忠实读者。”

[hiː; hi] [seθ] [ðæt] [ðoʊz] [smɔːl] [steɪts] [ɑːr; ər] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] .

He	saith	that	those	small	States	are	treasuries	of	all	experience	.
他	赛斯说	那	那些	小的	各州	是	国库	的	全部	经验	.

他说，这些小国是各种经验的宝库。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪri] [prɪns] ['ritʃəd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

From	that	lere	Prince	Richard	would	say	to	you	,
从	那	lere	王子	理查德	会	说	到	你	,

从那以后，理查德王子会对你说道：

- [wer] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə]

'	Where	a	subject	is	so	great	as	to	be	feared	,	and	too	much	beloved	to
-	在哪里	一个	主题	是	所以	伟大的	作为	到	是	害怕	,	和	也	很多	心爱	到

[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

be	destroyed	,
是	损毁	,

“当一个事物伟大到令人畏惧，又深受爱戴以至于不忍毁灭时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [haʊ] [tɑː'piːə] [wʌz; wəz] [krʌʃt] . "

the	king	must	remember	how	Tarpeia	was	crushed	.	"
这	国王	必须	记住	如何	塔佩亚	曾是	碎	.	"

国王必须记住塔佩娅是如何被摧毁的。

" [aɪ] [rɪ'membər] [nɔːt] [ʌv; əv] [tɑː'piːə] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] ['pærəblz] . "

"	I	remember	naught	of	Tarpeia	,	and	I	detest	parables	.	"
"	我	记住	零	的	塔佩亚	,	和	我	厌恶	寓言	.	"

“我对塔佩亚一无所知，而且我讨厌寓言。”

" [tɑː'piːə] , ['saɪər] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm]) , [wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt]

"	Tarpeia	,	sire	(	it	is	a	story	of	old	Rome	)	,	was	crushed	under	the	weight
"	塔佩亚	,	父系	(	它	是	一个	故事	的	老的	罗马	)	,	曾是	碎	在下面	这	重量

[ʌv; əv]['prez(ə)nts] .

of	presents	.
的	礼物	.

“塔佩娅，陛下（这是一个古罗马的故事），被礼物压垮了。

[oʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪŋz] ,

Oh	,	my	liege	,	"	continued	Hastings	,
哦	,	我的	列日	,	"	持续	黑斯廷斯	,

“哦，我的君主，”黑斯廷斯继续说道。

['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [suː'pɪriər] [ɑːrt] ,

warming	with	that	interest	which	an	able	man	feels	in	his	own	superior	art	,
变暖	和	那	兴趣	哪个	一个	有能力的	男人	感觉	在	他的	自己的	优越的	艺术	,

心中涌起一种才华横溢之人对自己高超技艺所特有的兴趣，

" [wɜːr; wər][aɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

"	were	I	king	for	a	year	,
"	是	我	国王	为了	一个	年	,

“如果我当一年国王，

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɔrik] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑːpjələr] ([ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]

by	the	end	of	it	Warwick	should	be	the	most	unpopular	(	and	therefore	the
经过	这	结尾	的	它	沃里克	应该	是	这	最多	不受欢迎的	(	和	所以	这

['wiːkəst]) [lɔːrd][ɪn] ['ɪŋglənd] ! "

weakest	)	lord	in	England	!	"
最弱	)	主	在	英格兰	!	"

到最后，沃里克应该会成为英格兰最不受欢迎（因而也是最弱小）的领主！

" [ænd; ənd] [haʊ] , [oʊ] [waɪz] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [kən'siːt] ? "

"	And	how	,	O	wise	in	thine	own	conceit	?	"
"	和	如何	,	哦	明智的	在	你的	自己的	自负	?	"

“你这自以为是的智者啊！”

" [boʊ] ['saɪər] , " [riˈzjuːmd] ['heɪstɪŋz] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] — [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf]

"	Beau	sire	,	"	resumed	Hastings	,	not	heeding	the	rebuke	—	and	strangely	enough
"	博	父系	,	"	恢复	黑斯廷斯	,	不是	听从	这	训斥	—	和	奇怪的	足够的

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ,

he	proceeded	to	point	out	,
他	继续	到	观点	出去	,

“先生，”黑斯廷斯继续说道，没有理会责备——奇怪的是，他接着指出，

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['ɪnfluəns] ,

as	the	means	of	destroying	the	earl's	influence	,
作为	这	方法	的	摧毁	这	伯爵的	影响	,

作为摧毁伯爵影响力的手段，

[ðə; ði] ['veri] ['meθəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə]['mɑːntəgjuː][æz; əz] [ðæt]

the	very	method	that	the	archbishop	had	detailed	to	Montagu	as	that
这	非常	方法	那	这	大主教	有	详细的	到	蒙塔古	作为	那

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] — " [boʊ] ['saɪər] ,

which	would	make	the	influence	irresistible	and	permanent	—	"	Beau	sire	,
哪个	会	制作	这	影响	无法抗拒	和	永恒的	—	"	博	父系	,

大主教曾向蒙塔古详细描述过，这种方法能够使影响力不可抗拒且持久——“尊敬的先生，

" [ri'zju:md] ['heɪstɪŋz] , " [lɔ:rd] ['wɔrik] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kən'sɪdər]
" resumed Hastings , " Lord Warwick is beloved by the people , because they consider
" 恢复 黑斯廷斯 , " 主 沃里克 是 心爱 经过 这 人们 , 因为 他们 考虑
[hɪm; ɪm] [mæl'tri:t] ;
him maltreated ;
他 虐待 ;

“哈斯廷斯继续说道，“沃里克勋爵深受人民爱戴，因为他们认为他受到了不公正的对待；

[hi:; hi][ɪz] [ɪ'sti:md] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l] [braɪb] ;
he is esteemed by the people , because they consider him above all bribe ;
他 是 尊敬的 经过 这 人们 , 因为 他们 考虑 他 多于 全部 贿赂 ;

他受人民尊敬，因为人民认为他不贪婪，不接受任何贿赂；

[hi:; hi][ɪz] ['venəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
he is venerated by the people ,
他 是 受人尊敬 经过 这 人们 ,

他深受人民爱戴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['strʌglz] [hi:; hi][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt]
because they believe that in all their complaints and struggles he is independent
因为 他们 相信 那 在 全部 他们的 投诉 和 斗争 他 是 独立的
([hi:; hi][ə'loʊn]) [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
(he alone) of the king .
(他 独自的) 的 这 国王 .

因为他们相信，在他们所有的抱怨和斗争中，他（只有他）是独立于国王的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ] [wʊd] [reɪz] ['envi] ;
Instead of love , I would raise envy ;
反而 的 爱 , 我 会 增加 嫉妒 ;

我不会激起爱，只会激起嫉妒；

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][koʊld] ['kaʊntənəns] [aɪ] [wʊd] [hi:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪs] .
for instead of cold countenance I would heap him with grace .
为了 反而 的 寒冷的 面容 我 会 堆 他 和 优雅 .

我不会对他冷眼相待，而是会以宽容待他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
Instead of esteem and veneration I would raise suspicion ;
反而 的 尊重 和 崇敬 我 会 增加 怀疑 ;

我不会对他表示敬重和崇敬，反而会引起怀疑；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [soʊ] [nɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,
for I would so knit him to your House ,
为了 我 会 所以 针织 他 到 你的 房子 ,

因为我愿将他与你的家族紧密相连，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][hænd][ɔ:r] [fʊt] [ə'genst] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [jʊr; jər]
that he could not stir hand or foot against you ; I would make his heirs your
那 他 可以 不是 搅拌 手 或者 脚 反对 你 ; 我 会 制作 他的 继承人 你的
['brʌðərz] .
brothers .
兄弟 .

他不能对你使手脚，也不能对你使脚；我愿使他的继承人成为你的兄弟。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [hæθ] ['mærid] [wʌn] ['dɔ:tər] , — [wed][ðə; ði] ['lʌðər] [tu:; tə][lɔ:rd] ['ritʃəd]
The Duke of Clarence hath married one daughter , — wed the other to Lord Richard
这 公爵 的 克拉伦斯 有 已婚 一 女儿 , — 结婚 这 其他 到 主 理查德
.
:
.

克拉伦斯公爵娶了他的一个女儿，将另一个女儿嫁给了理查德勋爵。

[bi'trəuð][jʊr; jər] [jʌŋ] ['prɪnses] [tu:; tə] - [sʌn] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] -

Betroth	your	young	princess	to	Montagu's	son	,	the	representative	of	all	the	Neviles
聘	你的	年轻的	公主	到	-	儿子	,	这	代表	的	全部	这	-

.

:

.

将你年轻的公主许配给蒙塔古的儿子，他是所有内维尔家族的代表。

[ðə; ði] ['ɜ:lz] [ɪ'mens] [pə'zeʃnz] [mʌst; məst] [ðʌs] ['ʌltɪmətlɪ] [pæs] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɪndrəd] .

The	earl's	immense	possessions	must	thus	ultimately	pass	to	your	own	kindred	.
这	伯爵的	巨大	财产	必须	因此	最终	经过	到	你的	自己的	亲属	.

因此，伯爵的巨额财产最终必将传给你的亲属。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hɪm'self] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ,

The	earl	himself	will	be	no	longer	a	power	apart	from	the	throne	,
这	伯爵	他自己	将要	是	不	更长	一个	力量	除	从	这	王座	,

伯爵本人将不再拥有独立于王位之外的权力。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	a	part	of	it	.
但	一个	部分	的	它	.

但只是其中的一部分。

[ðə; ði]['bærənz] [wɪl] [tʃeɪf] [ə'genst] [wʌn] [hu:] [hæf] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rdər] ,

The	barons	will	chafe	against	one	who	half	ceases	to	be	of	their	order	,
这	男爵们	将要	摩擦	反对	一	WHO	一半	停止	到	是	的	他们的	命令	,

男爵们会对那些不再完全属于他们阶层的人感到不满。

[ænd; ənd] [jet] [mə'nɔpəˌlaɪziz] [ðer; ðər] ['dɪgnɪtiz] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rl]

and	yet	monopolizes	their	dignities	;	the	people	will	no	longer	see	in	the	earl
和	然而	垄断	他们的	尊严	;	这	人们	将要	不	更长	看	在	这	伯爵

[ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,

their	champion	,
他们的	冠军	,

然而，他却垄断了人民的尊严；人民将不再视伯爵为他们的捍卫者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['depjuti] .

but	a	king's	favourite	and	deputy	.
但	一个	国王的	最喜欢的	和	副	.

但他却是国王最宠爱的副手。

['ni:ðər] ['bærənz][nɔ:r]['pi:p(ə)l] [wɪl] [flɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bænər] . "

Neither	barons	nor	people	will	flock	to	his	banner	.	"
两者都不	男爵们	也不	人们	将要	群	到	他的	横幅	.	"

无论是贵族还是平民，都不会投奔他的旗帜。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [waɪz] , " [sed] ['edwərd] , ['mju:zɪŋ] ; " [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [maɪ] ['kwi:nz]

"	All	this	is	well	and	wise	,	"	said	Edward	,	musing	;	"	but	meanwhile	my	queen's
"	全部	这	是	出色地	和	明智的	,	"	说	爱德华	,	沉思	;	"	但	同时	我的	女王的

[blʌd] ?

blood	?
血	?

“这一切都很好，也很明智，”爱德华沉思道，“但是与此同时，我的女王的血统呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lətu:d] ? — [fɔ:r; fər] [lʊk] [ju:; jʊ] , ['heɪstɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] ,

Am	I	to	reign	in	a	solitude	?	—	for	look	you	,	Hastings	,	you	know	well	that	,
是	我	到	在位	在	一个	孤独	?	—	为了	看	你	,	黑斯廷斯	,	你	知道	出色地	那	,

难道我要在孤独中称王吗？——听着，黑斯廷斯，你很清楚这一点，

[ʌkˈsɔːriəs; ʌkˈzɔːriəs][æz; əz] [fuːlz] [hæv; həv] [diːmd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] [ɪn]

uxorious	as	fools	have	deemed	me	,	I	had	purpose	and	design	in
妻子	作为	傻瓜	有	被认为	我	,	我	有	目的	和	设计	在

[ðə; ðɪ] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ˈfæməliz] ;

the	elevation	of	new	families	;
这	海拔	的	新的	家庭	;

尽管愚人认为我恋妻成性，但我提升新家庭是有目的和计划的；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [noʊˈbɪləti][tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ,

I	wished	to	raise	a	fresh	nobility	to	counteract	the	pride	of	the	old	,
我	希望	到	增加	一个	新鲜的	贵族	到	抵消	这	自豪	的	这	老的	,

我希望建立一个新的贵族阶层来对抗旧贵族阶层的傲慢自大。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][əˈpɑːn] [nuː] [ˈnəublz] [kæn; kən][ə; eɪ] [nuː] [ˈdaɪnəsti] [rɪˈlaɪ] . "

and	only	upon	new	nobles	can	a	new	dynasty	rely	.	"
和	仅有的	之上	新的	贵族	能	一个	新的	王朝	依靠	.	"

只有依靠新的贵族，新的王朝才能得以维系。

" [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['æŋgər][juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	My	Lord	,	I	will	not	anger	you	again	;	but	still	,	for	a	while	,
"	我的	主	,	我	将要	不是	愤怒	你	再次	;	但	仍然	,	为了	一个	尽管	,

“我的主啊，我不会再惹您生气了；但是，还是暂时……”

[ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] . "

the	queen's	relations	will	do	well	to	retire	.	"
这	女王的	关系	将要	做	出色地	到	退休	.	"

女王的亲戚们最好还是退休吧。

" [gʊd] [naɪt] , ['heɪstɪŋz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , [ə'brʌptli] , " [maɪ] ['pɪloʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Good	night	,	Hastings	,	"	interrupted	Edward	,	abruptly	,	"	my	pillow	in	this	shall	be
"	好的	夜晚	,	黑斯廷斯	,	"	中断	爱德华	,	突然	,	"	我的	枕头	在	这	将	是

[maɪ] ['kaʊnsələr] .

my	counsellor	.
我的	顾问	.

“晚安，黑斯廷斯，”爱德华突然打断道，“此时此刻，我的枕头将是我的良师益友。”

" [wətˈevər] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [maɪt] ['raɪpən][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [maɪnd] ,

"	Whatever	the	purpose	solitude	and	reflection	might	ripen	in	the	king's	mind	,
"	任何	这	目的	孤独	和	反射	可能	熟	在	这	国王的	头脑	,

无论独处和沉思会在国王的心中酝酿出怎样的意图，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ] [nuːz] , [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [freʃ]

he	was	saved	from	immediate	decision	by	news	,	the	next	morning	,	of	fresh
他	曾是	已保存	从	即时	决定	经过	消息	,	这	下一个	早晨	,	的	新鲜的

['autbreiks] .

outbreaks	.
疫情爆发	.

第二天早上传来新疫情爆发的消息，让他免于立即做出决定。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['lɪŋkənʃə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wɔrik] ; [ænd; ənd]

The	commons	had	risen	in	Lincolnshire	and	the	county	of	Warwick	;	and
这	公共领域	有	升起	在	林肯郡	和	这	县	的	沃里克	;	和

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [roʊt] [wɜːrd] [ðæt] ,

Anthony	Woodville	wrote	word	that	,
安东尼	伍德维尔	写道	单词	那	,

林肯郡和沃里克郡的平民百姓都起来反抗了；安东尼·伍德维尔写道，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [nɪr]
if **the** **king** **would** **but** **show** **himself** **among** **the** **forces** **he** **had** **raised** **near**
如果 这 国王 会 但 展示 他自己 之中 这 力量 他 有 提高 靠近
['kɔvəntri] ,
Coventry **,**
考文垂 ,

如果国王愿意亲自现身于他在考文垂附近集结的军队之中，

[ɔːl][ðə; ði]['dʒentri] [ə'raʊnd] [wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ræbl] .
all **the** **gentry** **around** **would** **rise** **against** **the** **rebellious** **rabble** **.**
全部 这 绅 大约 会 上升 反对 这 叛逆的 乌合之众 .

周围所有的上流人士都会起来反抗这些叛乱的乌合之众。

['siːzɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] , [bɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊəriːəz] ,
Seizing **advantage** **of** **these** **tidings** **,** **borne** **to** **him** **by** **his** **own** **couriers** **,**
抓住 优势 的 这些 消息 , 出生 到 他 经过 他的 自己的 快递员 ,

他利用自己信使带来的这些消息，

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['soʊldʒəri] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] ['oʊlni] , ['edwərd]
and **eager** **to** **escape** **from** **the** **uncertain** **soldiery** **quartered** **at** **Olney** **,** **Edward**
和 渴望的 到 逃脱 从 这 不确定 士兵 四分 在 奥尔尼 , 爱德华
,
,
,

为了逃离驻扎在奥尔尼的动荡不安的士兵，爱德华.....

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [spræŋ] [tuː; tə] [hɔːrs] ,
without **waiting** **to** **consult** **even** **with** **the** **earl** **,** **sprang** **to** **horse** **,**
没有 等待 到 咨询 甚至 和 这 伯爵 , 弹簧 到 马 ,

甚至没有征求伯爵的意见，就跃上马背。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌmpits] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] ['eni]
and **his** **trumpets** **were** **the** **first** **signal** **of** **departure** **that** **he** **deigned** **to** **any**
和 他的 小号 是 这 第一的 信号 的 离开 那 他 设计 到 任何
[wʌn] .
one **.**
一 .

他的号角是他纡尊降贵向任何人发出的第一个离别信号。

[ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv]['serəmoʊni] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɔrik] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
This **want** **of** **ceremony** **displeased** **the** **pride** **of** **Warwick** **;** **but** **he** **made** **no**
这 想 的 仪式 不高兴 这 自豪 的 沃里克 ; 但 他 制成 不
[kəm'pleɪnt] ,
complaint **,**
抱怨 ,

这种缺乏礼仪的做法令华威克的自尊心感到不悦；但他并未抱怨。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [wen] ['edwərd] [sed] ['ʃɔːrtli] , —
and **took** **his** **place** **by** **the** **king's** **side** **,** **when** **Edward** **said** **shortly** **,** **—**
和 采取 他的 地方 经过 这 国王的 边 , 什么时候 爱德华 说 不久 , —

于是他走到国王身边，爱德华简短地说——

" [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [niːdz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] .
" **Dear** **cousin** **,** **this** **is** **a** **time** **that** **needs** **all** **our** **energies** **.**
" 亲爱的 表哥 , 这 是 一个 时间 那 需求 全部 我们的 能量 .

亲爱的表弟，现在是我们需要全力以赴的时候。

[aɪ][raɪd] [tɔːrdz] [ˈkɔvəntri] , [tuː; tə] [gɪv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [rɪˈkruːts] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	ride	towards	Coventry	,	to	give	head	and	heart	to	the	raw	recruits	I	shall
我	骑	向	考文垂	,	到	给	头	和	心	到	这	生的	新兵	我	将

[faɪnd][ðer; ðər] ;

find	there	;
寻找	那里	;

我骑马前往考文垂，为我将在那里遇到的新兵们提供精神和勇气；

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [tuː; tə][juːz][ɔːl] [miːnz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmiːdiət] [ˈdɪstrɪkt]

but	I	pray	you	and	the	archbishop	to	use	all	means	,	in	this	immediate	district
但	我	祈祷	你	和	这	大主教	到	使用	全部	方法	,	在	这	即时	区

,

,

,

但我恳请您和总主教动用一切手段，在这个辖区内，

[tuː; tə] [reɪz] [freʃ] [truːps] ; [fɔːr; fər][æt; ət][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːrmd] [men] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈpæstʃər]

to	raise	fresh	troops	;	for	at	your	name	armed	men	spring	up	from	pasture
到	增加	新鲜的	军队	;	为了	在	你的	姓名	武装	男人	春天	向上	从	牧场

[ænd; ənd] [gliːb] ,

and	glebe	,
和	教区	,

招募新的军队；因为奉你的名，武装的战士从牧场和田野中涌现出来，

[daɪk] [ænd; ənd] [hedʒ] .

dyke	and	hedge	.
堤防	和	对冲	.

堤坝和树篱。

[dʒɔɪn] [wʌt] [truːps] [juː; jʊ][kæn; kən] [kəˈlekt] [ɪn] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [æt; ət] [ˈkɔvəntri] , [ænd; ənd] ,

Join	what	troops	you	can	collect	in	three	days	with	mine	at	Coventry	,	and	,
加入	什么	军队	你	能	收集	在	三	天	和	矿	在	考文垂	,	和	,

加入我在考文垂的部队，三天内尽可能多地召集你的部队，然后，

[er] [ðə; ði] [ˈsɪkl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] , [ˈɪŋgləɪnd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [piːs] .

ere	the	sickle	is	in	the	harvest	,	England	shall	be	at	peace	.
埃雷	这	镰刀	是	在	这	收成	,	英格兰	将	是	在	和平	.

在镰刀收割之前，英格兰将迎来和平。

[gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] !

God	speed	you	!
上帝	速度	你	!

祝你一路顺风！

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[ðer; ðər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [əˈweɪ] ! — [ə; eɪ][frænk] [ˈɪtrɪəə] !

there	,	gentlemen	,	away	!	—	a	franc	etrier	!
那里	,	先生们	,	离开	!	—	一个	法郎	埃特里尔	!

好了，先生们，出发！——一个法国骑兵！

" [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][rɪˈpleɪ] , — [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈkwestʃənɪŋ] ,

"	Without	pausing	for	reply	,	—	for	he	wished	to	avoid	all	questioning	,
"	没有	暂停	为了	回复	,	—	为了	他	希望	到	避免	全部	提问	,

他没有停下来回答，因为他想避免一切提问。

[lest] [ˈwɔrik] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊdˌvɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,

lest	Warwick	might	discover	that	it	was	to	a	Woodville	that	he	was	bound	,
免得	沃里克	可能	发现	那	它	曾是	到	一个	伍德维尔	那	他	曾是	边界	,

以免沃里克发现自己被送往伍德维尔。

— [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [jet] ['hʌrɪŋ]
— **the** **king** **put** **spurs** **to** **his** **horse** **,** **and** **,** **while** **his** **men** **were** **yet** **hurrying**
— 这 国王 放 马刺 到 他的 马 , 和 , 尽管 他的 男人 是 然而 匆忙
[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
to **and** **fro** **,**
到 和 弗 ,

国王给马钉上马刺，趁着士兵们还在来回奔走，

[roʊd] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] ,
rode **on** **almost** **alone** **,**
骑 在 几乎 独自的 ,

他几乎独自一人继续骑行，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [led] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]
and **was** **a** **good** **mile** **out** **of** **the** **town** **before** **the** **force** **led** **by** **St** **.** **John**
和 曾是 一个 好的 英里 出去 的 这 镇 前 这 力量 引领 经过 英石 . 约翰
[ænd; ənd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ,
and **Raoul** **de** **Fulke** **,**
和 拉乌尔 德 富尔克 ,

在圣约翰和拉乌尔·德·富尔克率领的部队到达之前，他们已经离开城镇足足一英里了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] , [huː] [held] [noʊ] [kə'mænd] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
and **followed** **by** **Hastings** **,** **who** **held** **no** **command** **,** **overtook** **him** **.**
和 随后 经过 黑斯廷斯 , WHO 握住 不 命令 , 超越 他 .

随后，没有指挥权的黑斯廷斯也追上了他。

" [aɪ] [mɪs'θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] ['wɔrik] , ['gluːmɪli] ; " [bʌt; bət] [maɪ] [wɜːrd] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **I** **misthink** **the** **king** **,** **"** **said** **Warwick** **,** **gloomily** **;** **"** **but** **my** **word** **is** **pledged** **to** **the**
" 我 误想 这 国王 , " 说 沃里克 , 阴郁地 ; " 但 我的 单词 是 承诺 到 这
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

“我误解了国王，”沃里克沮丧地说，“但我向人民发誓，我言出必行。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kept] . "
and **it** **shall** **be** **kept** **.** **"**
和 它 将 是 保留 . "

必须保存下来。

" [ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrd] [ɪz] [best] [kept] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , " [sed] [ðə; ði]
" **A** **man's** **word** **is** **best** **kept** **when** **his** **arm** **is** **the** **strongest** **,** **"** **said** **the**
" 一个 男人的 单词 是 最好的 保留 什么时候 他的 手臂 是 这 最强 , " 说 这
[sen'tenʃəs] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ;
sententious **archbishop** **;**
有道理的 大主教 ;

“一个人的臂膀越强壮，他的诺言就越能信守，”这位爱说教的大主教说道；

" ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [dɪ'spɜːrst] [æn; ən] ['ɑːrmi] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [reɪz] [wʌn] !
" **yesterday** **,** **you** **dispersed** **an** **army** **;** **to** **-** **day** **,** **raise** **one** **!**
" 昨天 , 你 分散的 一个 军队 ; 到 - 天 , 增加 一 !

“昨天你驱散了一支军队；今天，你又组建了一支军队！”

" ['wɔrik] ['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , ['bekənd] [tuː; tə]
" **Warwick** **answered** **not** **,** **but** **,** **after** **a** **moment's** **thought** **,** **beckoned** **to**
" 沃里克 回答 不是 , 但 , 后 一个 瞬间 想法 , 招手 到

沃里克没有回答，而是略作思索后，向……招了招手。

['mɑːmədjuːk] .
Marmaduke **.**
马默杜克 .

马默杜克。

" ['kɪnzmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [spɜːr][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ten] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

" Kinsman , " said he , " spur on , with ten of my little company , to join the

" 金斯曼 , " 说 他 , " 刺 在 , 和 十 的 我的 小的 公司 , 到 加入 这

[kɪŋ] .

king .

国王 .

“亲属，”他说，“带着我的十个手下，赶去加入国王的队伍。”

[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] [nɪr] ['kɔvəntri] . "

Report to me if any of the Woodvilles be in his camp near Coventry . "

报告 到 我 如果 任何 的 这 - 是 在 他的 营 靠近 考文垂 . "

如果伍德维尔家族有人在他位于考文垂附近的营地里，请向我报告。

" ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ? "

" Whither shall I send the report ? "

" 往哪里去 将 我 发送 这 报告 ? "

我应该把报告寄到哪里?

" [tuː; tə][maɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɔrik] .

" To my castle of Warwick .

" 到 我的 城堡 的 沃里克 .

“致我的沃里克城堡。”

" ['mɑːmədjuːk] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz]

" Marmaduke bowed his head , and , accustomed to the brevity of the earl's

" 马默杜克 鞠躬 他的 头 , 和 , 习惯 到 这 简洁 的 这 伯爵的

[spiːtʃ] ,

speech ,

演讲 ,

“马尔马杜克低下了头，他早已习惯了伯爵言简意赅的说话方式，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [en'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

proceeded to the task enjoined him .

继续 到 这 任务 禁止 他 .

他继续执行被委派的任务。

['wɔrik] [nekst] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['skwaɪər] .

Warwick next summoned his second squire .

沃里克 下一个 被召唤 他的 第二 乡绅 .

沃里克接着召来了他的第二位侍从。

" [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] .

" My lady and her children , " said he , " are on their way to Middleham .

" 我的 女士 和 她 孩子们 , " 说 他 , " 是 在 他们的 方式 到 米德勒姆 .

“夫人和她的孩子们，”他说，“正在前往米德勒姆的路上。”

[ðɪs] ['peɪpər] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] .

This paper will instruct you of their progress .

这 纸 将要 指示 你 的 他们的 进步 .

本文将向您介绍他们的进展情况。

[dʒɔɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [truːp] , [ɪk'sept] [maɪ] ['herəldz] [ænd; ənd] ['trʌmpitəz] ;

Join them with all the rest of my troop , except my heralds and trumpeters ;

加入 他们 和 全部 这 休息 的 我的 部队 , 除了 我的 使者 和 小号手 ;

除了我的传令兵和号手之外，让我的其余部队都加入他们;

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] [er] [lɔːŋ] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] . "

and say that I shall meet them ere long at Middleham . "

和 说 那 我 将 见面 他们 埃雷 长的 在 米德勒姆 . "

并告诉他们我很快就会在米德勒姆与他们见面。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]['ɑːrmi] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['draɪli] ,

"	It	is	a	strange	way	to	raise	an	army	,	"	said	the	archbishop	,	dryly	,
"	它	是	一个	奇怪的	方式	到	增加	一个	军队	,	"	说	这	大主教	,	干巴巴地	,

“这是一种奇怪的征兵方式，”大主教冷冷地说。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [wʌn] [pə'zesiz] ! "

"	to	begin	by	getting	rid	of	all	the	force	one	possesses	!	"
"	到	开始	经过	获得	摆脱	的	全部	这	力量	一	拥有	!	"

“首先要消除自己所拥有的所有力量！”

" ['brʌðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ʃoʊ] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	Brother	,	"	answered	the	earl	,	"	I	would	fain	show	my	son	-	in	-	law	,
"	兄弟	,	"	回答	这	伯爵	,	"	我	会	欣然	展示	我的	儿子	-	在	-	法律	,

“兄弟，”伯爵回答说，“我很想让我的女婿见见我。”

[huː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

who	may	be	the	father	of	a	line	of	kings	,
WHO	可能	是	这	父亲	的	一个	线	的	国王	,

他可能是多位国王的始祖，

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

that	a	general	may	be	helpless	at	the	head	of	thousands	,
那	一个	一般的	可能	是	无助	在	这	头	的	数千	,

即使是统领千军万马的将军也可能束手无策。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [stænd] [ə'loʊn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] . "

but	that	a	man	may	stand	alone	who	has	the	love	of	a	nation	.	"
但	那	一个	男人	可能	站立	独自的	WHO	有	这	爱	的	一个	国家	.	"

但一个人若拥有一个国家的爱，便可以孤身一人。”

" [meɪ] ['klærəns] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] !

"	May	Clarence	profit	by	the	lesson	!
"	可能	克拉伦斯	利润	经过	这	课	!

愿克拉伦斯能从中吸取教训！

[wer] [ɪz][hiː; hi][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? "

Where	is	he	all	this	while	?	"
在哪里	是	他	全部	这	尽管	?	"

他这些日子都去哪儿了?

" [ə'bed] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Abed	,	"	said	the	stout	earl	,	with	a	slight	accent	of	disdain	;	and	then	,
"	阿贝德	,	"	说	这	肥硕	伯爵	,	和	一个	轻微	口音	的	蔑视	;	和	然后	,

“阿贝德，”身材魁梧的伯爵说道，语气中略带轻蔑；然后，

[ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juːθ] [ɪz] ['evər] [lʌg'ʒʊriəs] .

in	a	softer	voice	,	he	added	,	"	youth	is	ever	luxurious	.
在	一个	更柔和	嗓音	,	他	额外	,	"	青年	是	曾经	豪华	.

他用更柔和的声音补充道：“青春永远是一种奢侈。”

['betər] [ðə; ði] [sloʊ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] .

Better	the	slow	man	than	the	false	one	.
更好的	这	慢的	男人	比	这	错误的	一	.

宁愿选择反应慢的人，也不要选择虚伪的人。

" ['liːvɪŋ] ['wɔrik] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['duːti] [en'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

"	Leaving	Warwick	to	discharge	the	duty	enjoined	him	,	we	follow	the
"	离开	沃里克	到	释放	这	责任	禁止	他	,	我们	跟随	这

[dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] [kɪŋ] .

dissimulating	king	.
掩饰	国王	.

“我们留下沃里克履行他被赋予的职责，跟随这位虚伪的国王。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wʌt] [bɪ'fɔːlz] [kɪŋ] ['edwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['oʊlni] .
WHAT BEFALLS KING EDWARD ON HIS ESCAPE FROM OLNEY .
什么 发生 国王 爱德华 在 他的 逃脱 从 奥尔尼 .

爱德华国王逃离奥尔尼后遭遇了什么?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['edwərd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv] ['oʊlni] , [hiː; hi]
As soon as Edward was out of sight of the spire of Olney , he
作为 很快 作为 爱德华 曾是 出去 的 视线 的 这 尖塔 的 奥尔尼 , 他
['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,
slackened his speed ,
松弛 他的 速度 ,

爱德华一走出奥尔尼尖顶的视线，就放慢了速度。

[ænd; ənd] ['bekənd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and beckoned Hastings to his side .
和 招手 黑斯廷斯 到 他的 边 .

他招手让黑斯廷斯到自己身边。

" [dɪr] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] ,
" Dear Will , " said the king , " I have thought over thy counsel ,
" 亲爱的 将要 , " 说 这 国王 , " 我 有 想法 超过 你的 法律顾问 ,

“亲爱的威尔，”国王说，“我仔细考虑了你的建议，

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ˌðer'ʌv] .
and will find the occasion to make experiment thereof .
和 将要 寻找 这 场合 到 制作 实验 其中 .

并将寻找机会进行试验。

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] ,
But , methinks ,
但 , 我觉得 ,

但是，依我看来，

[ðaʊ] [wɪlt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [kən'seʃnz] [kʌm] [best] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz]
thou wilt agree with me that concessions come best from a king who has
你 枯萎 同意 和 我 那 让步 来 最好的 从 一个 国王 WHO 有
[æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
an army of his own .
一个 军队 的 他的 自己的 .

你会同意我的看法，只有拥有自己军队的国王才能做出最好的让步。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔrik] [aɪ][hæv; həv] [les] ['paʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
' Fore Heaven , in the camp of a Warwick I have less power than a
- 前 天堂 , 在 这 营 的 一个 沃里克 我 有 较少的 力量 比 一个
[luː'tenənt] !
lieutenant !
中尉 !

天哪，在沃里克军营里，我的权力甚至不如一个中尉!

[naʊ] [mɑːrk][ˌem 'iː] .
Now mark me .
现在 标记 我 .

现在给我打个标记。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [hed] [sʌm; səm] [rɪ'kruːts] [reɪzd] [ɪn] [heɪst] [nɪr] ['kɔvəntri] .
I go to head some recruits raised in haste near Coventry .
我 去 到 头 一些 新兵 提高 在 匆忙 靠近 考文垂 .

我要去带领一些在考文垂附近仓促招募的新兵。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːntest][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] .

The	scene	of	contest	must	be	in	the	northern	counties	.
这	场景	的	竞赛	必须	是	在	这	北方	县	.

比赛地点必须设在北部各县。

[wɪlt] [ðaʊ] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [raɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['θɜːroʊ] [breɪk] , ['θɜːroʊ] ['braɪər] , ,

Wilt	thou	,	for	love	of	me	,	ride	night	and	day	,	thorough	brake	,	thorough	briar	,	,
枯萎	你	,	为了	爱	的	我	,	骑	夜晚	和	天	,	彻底	制动	,	彻底	荆棘	,	,

你愿为了我，日夜兼程，穿越荆棘丛生的荒地吗?

[tuː; tə] ['glɑːstər] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ?

to	Gloucester	on	the	Borders	?
到	格洛斯特	在	这	边界	?

去边境小镇格洛斯特?

[bɪd][hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [skɑːt] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] , [bæk] [tuː; tə] [jɔːk] ;

Bid	him	march	,	if	the	Scot	will	let	him	,	back	to	York	;
出价	他	行进	,	如果	这	苏格兰人	将要	让	他	,	后退	到	约克	;

如果苏格兰人允许，就命令他返回约克;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [hɪm'self] [kwɪt][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

and	if	he	cannot	himself	quit	the	Borders	,
和	如果	他	不能	他自己	辞职	这	边界	,

如果他自己无法离开边境地区，

[let][hɪm; ɪm][send] [wʌt] [men][kæn; kən][biː; bi] [sperd] ['ʌndər] [ðaɪ] ['bænər] .

let	him	send	what	men	can	be	spared	under	thy	banner	.
让	他	发送	什么	男人	能	是	幸存	在下面	你的	横幅	.

让他把所有能抽调出来的士兵都派到你的旗帜下。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [reɪz] [θruː] ['jɔːkʃə] [ɔːl][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðaʊ] [kænst] [kə'lekt] .

Failing	this	,	raise	through	Yorkshire	all	the	men	-	at	-	arms	thou	canst	collect	.
失败	这	,	增加	通过	约克郡	全部	这	男人	-	在	-	武器	你	罐	收集	.

如果做不到这一点，那就尽你所能，在约克郡招募所有你能召集到的武装人员。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [siː] ['mɑːntəgˌjuː] .

But	,	above	all	,	see	Montagu	.
但	,	多于	全部	,	看	蒙塔古	.

但最重要的是，请去看蒙塔古。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [sɪ'kjʊr] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

Him	and	his	army	secure	at	all	hazards	.
他	和	他的	军队	安全的	在	全部	危险	.

他和他的军队安然无恙，免受一切危险。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'mɜːr] , [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

If	he	demur	,	tell	him	his	son	shall	marry	his	king's	daughter	,
如果	他	异议	,	告诉	他	他的	儿子	将	结婚	他的	国王的	女儿	,

如果他反对，就告诉他，他的儿子将娶他国王的女儿。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .

and	wear	the	coronal	of	a	duke	.
和	穿	这	冠	的	一个	公爵	.

并戴上公爵的冠冕。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][beɪt][fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [fɪʃ] !

a	large	bait	for	so	large	a	fish	!
一个	大的	饵	为了	所以	大的	一个	鱼	!

这么大的鱼，用这么大的饵!

[aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['kæʒuəl] ['aʊtbreɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ;

I	see	this	is	no	casual	outbreak	,	but	a	general	convulsion	of	the	realm	;
我	看	这	是	不	随意的	暴发	,	但	一个	一般的	抽搐	的	这	领域	;

我认为这不是一起偶然的疫情，而是一场席卷全国的动荡;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn][tuː; tə] [smaɪl] [ɔːr][tuː; tə]

and	the	Earl	of	Warwick	must	not	be	the	only	man	to	smile	or	to
和	这	伯爵	的	沃里克	必须	不是	是	这	仅有的	男人	到	微笑	或者	到

[fraʊn] [bæk] [ðə; ði]['æŋgri]['elɪmənts; 'eləmənts] . "

frown	back	the	angry	elements	.	"
皱眉	后退	这	生气的	元素	.	"

而沃里克伯爵肯定不是唯一一个对愤怒的天气报以微笑或皱眉的人。

" [ɪn] [ðɪs] , [boʊ] ['saɪər] , " ['ænsər] ['heɪstɪŋz] , " [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	In	this	,	beau	sire	,	"	answered	Hastings	,	"	you	speak	as	a	king	and	a
"	在	这	,	帅哥	父系	,	"	回答	黑斯廷斯	,	"	你	说话	作为	一个	国王	和	一个

['wɔːriər] [ʃʊd; ʃəd] ,

warrior	should	,
战士	应该	,

“陛下，”黑斯廷斯回答说，“在这方面，您说话的语气才像一位国王和一位战士该有的样子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mɑːtoʊ] , — - ['moʊdəs][et]['ɔːrdoʊ] . -

and	I	will	do	my	best	to	assert	your	royal	motto	,	—	'	Modus	et	ordo	.	'
和	我	将要	做	我的	最好的	到	断言	你的	皇家	座右铭	,	—	-	模式	等	秩序	.	-

我将尽我所能贯彻您的皇家格言——“Modus et ordo”。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

If	I	can	but	promise	that	your	Highness	has	for	a	while	dismissed	the
如果	我	能	但	承诺	那	你的	高度	有	为了	一个	尽管	解雇	这

['wʊdˌvɪl] [lɔːds] ,

Woodville	lords	,
伍德维尔	领主们	,

我只能保证殿下已经暂时解散了伍德维尔的领主们。

[rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [er] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['trʌntʃən] [æn; ən]['ɑːrmi] ['wɜːrði]

rely	upon	it	that	ere	two	months	I	will	place	under	your	truncheon	an	army	worthy
依靠	之上	它	那	埃雷	二	几个月	我	将要	地方	在下面	你的	警棍	一个	军队	值得

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːdʒ] [lɔːrd][ʌv; əv]['hɑːrdi] ['ɪŋglənd] . "

of	the	liege	lord	of	hardy	England	.	"
的	这	列日	主	的	耐寒的	英格兰	.	"

请相信，不到两个月，我便能将一支配得上英格兰这位坚韧领主的军队置于你的麾下。

" [goʊ] , [dɪr] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [trʌst] [ɔːl][tuː; tə] [ðiː] !

"	Go	,	dear	Hastings	,	I	trust	all	to	thee	!
"	去	,	亲爱的	黑斯廷斯	,	我	相信	全部	到	你	!

“去吧，亲爱的黑斯廷斯，我把一切都托付给你！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	answered	the	king	.
"	回答	这	国王	.

国王回答道。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] , [ænd; ənd] ,

The	nobleman	kissed	his	sovereign's	extended	hand	,	closed	his	visor	,	and	,
这	贵族	亲吻	他的	主权者的	扩展	手	,	关闭	他的	遮阳板	,	和	,

贵族亲吻了君主伸出的手，合上了面罩，然后

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - ['skwaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ,

motioning	to	his	body	-	squire	to	follow	him	,	disappeared	down	a	green	lane	,
示意	到	他的	身体	-	乡绅	到	跟随	他	,	消失	向下	一个	绿色的	车道	,

他示意侍卫跟上，然后消失在一条绿荫小道中。

[ə'vɔɪdɪŋ] [sʌtʃ] ['brɔːdər] ['θɜːrəʊˌfeəz] [æz; əz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

avoiding	such	broader	thoroughfares	as	might	bring	him	in	contact	with	the
避免	这样的	更广泛	干道	作为	可能	带来	他	在	接触	和	这

['ɑːfəsərz] [left] [æt; ət] ['oʊlni] .

officers	left	at	Olney	.
警官	左边	在	奥尔尼	.

避开那些可能会让他与留在奥尔尼的军官接触的宽阔道路。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['kɔvəntri] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [tuː]

In	a	small	village	near	Coventry	Sir	Anthony	Woodville	had	collected	about	two
在	一个	小的	村庄	靠近	考文垂	先生	安东尼	伍德维尔	有	集	关于	二

['θaʊz(ə)nd] [men] ,

thousand	men	,
千	男人	,

在考文垂附近的一个小村庄，安东尼·伍德维尔爵士召集了大约两千人。

['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [noʊ'bɪləti] ,

chiefly	composed	of	the	tenants	and	vassals	of	the	new	nobility	,
主要	由	的	这	租户	和	附庸	的	这	新的	贵族	,

主要由新贵族的佃户和封臣组成，

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt] ['æntəni] [æz; əz][ðer; ðər] [hed] .

who	regarded	the	brilliant	Anthony	as	their	head	.
WHO	认为	这	杰出的	安东尼	作为	他们的	头	.

他们视才华横溢的安东尼为领袖。

[ðə; ðɪ] ['lidər] [wɜːr; wər] ['gæləənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	leaders	were	gallant	and	ambitious	gentlemen	,
这	领导人	是	英勇	和	雄心勃勃	先生们	,

这些领导人都是英勇而雄心勃勃的绅士。

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [ə'raɪv] [æt; ət] ['fɔːtʃənz] [ə'bʌv] [ðer; ðər][bɜːrθ]['moʊstli][ɑːr; ər] ;

as	they	who	arrive	at	fortunes	above	their	birth	mostly	are	;
作为	他们	WHO	到达	在	财富	多于	他们的	出生	大多	是	;

那些最终获得远超其出身财富的人，大多是这样的；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['væsl] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

but	their	vassals	were	little	to	be	trusted	.
但	他们的	附庸	是	小的	到	是	可信	.

但他们的附庸却不太可信。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [deɪ] ['klænˌʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] ,

For	in	that	day	clanship	was	still	strong	,
为了	在	那	天	氏族	曾是	仍然	强的	,

因为在那个时代，氏族制度仍然很强大。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɔːləuəz] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [læŋ'kæstriən] [lɔːds] ,

and	these	followers	had	been	bred	in	allegiance	to	Lancastrian	lords	,
和	这些	追随者	有	到过	繁殖	在	忠诚	到	兰开斯特人	领主们	,

这些追随者从小就被培养成效忠兰开斯特家族的领主。

[huːz] ['kɔnfiskeitid] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jɔːkist] ['feivərits] .

whose	confiscated	estates	were	granted	to	the	Yorkist	favourites	.
谁	没收	庄园	是	的确	到	这	约克郡人	收藏夹	.

其被没收的地产被授予了约克王朝的宠臣。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['welkəmd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]

The	shout	that	welcomed	the	arrival	of	the	king	was	therefore	feeble	and
这	喊	那	欢迎	这	到达	的	这	国王	曾是	所以	微弱	和

[ˌluːk'wɔːrm] ; [ænd; ənd] ,

lukewarm	;	and	,
温	;	和	,

因此，迎接国王到来的欢呼声显得微弱而冷淡；

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][soʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,

disconcerted	by	so	chilling	a	reception	,	he	dismounted	,
不安	经过	所以	令人不寒而栗	一个	接待	,	他	下马	,

他被这冷淡的接待弄得心神不宁，下了马。

[ɪn] [les] ['elɪveɪtɪd] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['oʊlni] ,

in	less	elevated	spirits	than	those	in	which	he	had	left	Olney	,
在	较少的	升高	烈酒	比	那些	在	哪个	他	有	左边	奥尔尼	,

他的情绪不如离开奥尔尼时那么高昂了。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

at	the	pavilion	of	his	brother	-	in	-	law	.
在	这	亭	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

在他姐夫的凉亭里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] [ʌv; əv] ['æntəni] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːrbərəs]

The	mourning	-	dress	of	Anthony	,	his	countenance	saddened	by	the	barbarous
这	丧	-	裙子	的	安东尼	,	他的	面容	悲伤	经过	这	野蛮

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

execution	of	his	father	and	brother	,
执行	的	他的	父亲	和	兄弟	,

安东尼身着丧服，脸上满是父亲和兄弟惨遭杀害的悲伤。

[dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

did	not	tend	to	cheer	the	king	.
做过	不是	趋向	到	欢呼	这	国王	.

并不倾向于让国王高兴。

[bʌt; bət] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv]

But	Woodville's	account	of	the	queen's	grief	and	horror	at	the	afflictions	of
但	-	帐户	的	这	女王的	悲伤	和	恐怖	在	这	苦难	的

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	House	,
她	房子	,

但伍德维尔对女王因王室遭受苦难而感到悲痛和恐惧的描述，

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [faʊl] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

and	of	Jacquetta's	indignation	at	the	foul	language	which	the	report	of
和	的	-	愤慨	在	这	犯规	语言	哪个	这	报告	的

[hɜːr; hər] ['præktɪsɪz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːpjələr] [maʊθ] ,

her	practices	put	into	the	popular	mouth	,
她	实践	放	进入	这	受欢迎的	嘴	,

以及雅克塔对媒体报道她的所作所为后，民众口中流露出的污言秽语感到愤慨。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌʌn'duːli]

served	to	endear	to	the	king's	mind	the	family	that	he	considered	unduly
服务	到	心爱的	到	这	国王的	头脑	这	家庭	那	他	经过考虑的	过度

['pəːsikjuːtid] .

persecuted	.
受迫害	.

这有助于博得国王对这个他认为受到不公正迫害的家族的好感。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] [brests] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [fænd] [baɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

Even	in	the	coldest	breasts	affection	is	fanned	by	opposition	,
甚至	在	这	最冷	乳房	感情	是	扇形	经过	反对	,

即使在最冷漠的胸膛里，反对也会激起爱意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['kɪndrəd] [wɜ:r; wər] [ə'seɪld] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnətli] ['edwərd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	the	more	the	queen's	kindred	were	assailed	,	the	more	obstinately	Edward	clung	to	them	.
和	这	更多的	这	女王的	亲属	是	遭受攻击	,	这	更多的	顽固地	爱德华	紧紧抓住	到	他们	.

女王的亲属越是受到攻击，爱德华就越是顽固地依附于他们。

[baɪ] ['su:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] , [baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gæləntri:z] , [baɪ][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

By	suiting	his	humour	,	by	winking	at	his	gallantries	,	by	a	submissive	sweetness	of	temper	,
经过	适合	他的	幽默	,	经过	眨眼	在	他的	英勇	,	经过	一个	顺从者	甜味	的	脾气	,

通过迎合他的幽默，通过对他的风流韵事眨眼示意，通过温顺的性情，

[wɪtʃ] [su:ðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['heɪsti] [mudz] ,

which	soothed	his	own	hasty	moods	,
哪个	舒缓	他的	自己的	仓促	情绪	,

这平息了他自己急躁的情绪。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:vɪʃ] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

and	contrasted	with	the	rough	pride	of	Warwick	and	the	peevish	fickleness	of	Clarence	,
和	对比	和	这	粗糙的	自豪	的	沃里克	和	这	易怒的	反复无常	的	克拉伦斯	,

与沃里克粗犷的骄傲和克拉伦斯喜怒无常的性格形成鲜明对比的是，

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [wu:nd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑ:rt] .

Elizabeth	had	completely	wound	herself	into	the	king's	heart	.
伊丽莎白	有	完全地	伤口	她自己	进入	这	国王的	心	.

伊丽莎白已经完全俘获了国王的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['greɪsɪz] , [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

And	the	charming	graces	,	the	elegant	accomplishments	,
和	这	迷人	恩典	,	这	优雅的	成就	,

还有那些迷人的风度，那些优雅的成就，

[ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:r'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

of	Anthony	Woodville	were	too	harmonious	with	the	character	of	Edward	,
的	安东尼	伍德维尔	是	也	和谐	和	这	特点	的	爱德华	,

安东尼·伍德维尔的性格与爱德华的性格过于契合，

[hu:] [ɪn][ɔ:l] — [ɪk'sept] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˌdʒɛn'ti:l'ɔm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

who	in	all	—	except	truth	and	honour	—	was	the	perfect	model	of	the	gay	gentilhomme	of	the	time	,
WHO	在	全部	—	除了	真相	和	荣誉	—	曾是	这	完美的	模型	的	这	同性恋	绅士	的	这	时间	,

除了真理和荣誉之外，他堪称当时同性恋绅士的完美典范。

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['nesəseri] [kəm'pænjənʃɪp] .

not	to	have	become	almost	a	necessary	companionship	.
不是	到	有	变得	几乎	一个	必要的	友谊	.

甚至几乎成了必不可少的陪伴。

['ɪndələnt] ['neɪtʃɚz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ruːld] ,

Indolent	natures	may	be	easily	ruled	,
懒惰的	自然	可能	是	容易地	裁决	,

懒惰的性格很容易被驯服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [groʊ] ['stʌbərn] [wen] [ðer; ðər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɑːr; ər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

but	they	grow	stubborn	when	their	comforts	and	habits	are	interfered	with	.
但	他们	生长	固执的	什么时候	他们的	舒适	和	习惯	是	干扰	和	.

但当他们的舒适和习惯受到干扰时，他们就会变得固执。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['meri] ,

And	the	whole	current	of	Edward's	merry	,
和	这	所有的	当前的	的	爱德华的	欢乐	,

爱德华的整个欢乐潮流，

['iːzi] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [floʊ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi] [lʌvd] [best]

easy	life	seemed	to	him	to	lose	flow	and	sparkle	if	the	faces	he	loved	best
简单的	生活	似乎	到	他	到	失去	流动	和	火花	如果	这	面孔	他	喜爱	最好的

[wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ,

were	banished	,
是	被放逐	,

在他看来，如果他最爱的那些面孔被驱逐，轻松的生活就会失去活力和光彩。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['klaʊdɪd] .

or	even	clouded	.
或者	甚至	阴天	.

甚至阴天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌvɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [haʊ'evər]

He	was	yet	conversing	with	Woodville	,	and	yet	assuring	him	that	,	however
他	曾是	然而	对话	和	伍德维尔	,	和	然而	保证	他	那	,	然而

[hiː; hi] [maɪt] ['tempəraɪz] ,

he	might	temporize	,
他	可能	拖延	,

他仍在与伍德维尔交谈，并向他保证，无论他如何拖延，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'bændən][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] , [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

he	would	never	abandon	the	interests	of	his	queen's	kindred	,	when	a	gentleman
他	会	绝不	放弃	这	兴趣	的	他的	女王的	亲属	,	什么时候	一个	绅士

['entərd] [ə'gæst] ,

entered	aghast	,
进入	惊愕	,

他绝不会背弃女王亲属的利益，这时一位绅士惊愕地走了进来。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːds] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][diː] [fʊlk] ,

to	report	that	the	Lords	St	.	John	and	de	Fulke	,
到	报告	那	这	领主	英石	.	约翰	和	德	富尔克	,

报告称，圣约翰勋爵和德富尔克勋爵，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] , [hæd; həd] ,

on	hearing	that	Sir	Anthony	Woodville	was	in	command	of	the	forces	,	had	,
在	听力	那	先生	安东尼	伍德维尔	曾是	在	命令	的	这	力量	,	有	,

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [dɪs'maʊntɪŋ] ,

without	even	dismounting	,
没有	甚至	下车	,

一听说安东尼·伍德维尔爵士指挥军队，他甚至都没下马，就

[left] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] ,

left	the	camp	,	and	carried	with	them	their	retainers	,
左边	这	营	,	和	携带	和	他们	他们的	预付金	,

他们离开了营地，并带走了他们的随从。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [truːp] [ðæt] [roʊd] [frʌm; frəm] [ˈoʊlni] .

amounting	to	more	than	half	of	the	little	troop	that	rode	from	Olney	.
金额	到	更多的	比	一半	的	这	小的	部队	那	骑	从	奥尔尼	.

人数超过了从奥尔尼出发的小队人数的一半。

" [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , " [sed] [ˈedwərd] , [ˈfraʊnɪŋ] ; " [ə; eɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɑːn] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈhedləs] [trʌŋks] ! "

"	Let	them	go	,	"	said	Edward	,	frowning	;	"	a	day	shall	dawn	upon	their	headless	trunks	!	"
"	让	他们	去	,	"	说	爱德华	,	皱眉	;	"	一个	天	将	黎明	之上	他们的	无头	树干	!	"

“放了他们，”爱德华皱着眉头说，“他们终有一天会落得个身首异处的下场！”

" [oʊ] , [maɪ] [kɪŋ] , " [sed] [ˈæntəni] , [naʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] , — [huː] ,

"	Oh	,	my	king	,	"	said	Anthony	,	now	Earl	of	Rivers	,	—	who	,
"	哦	,	我的	国王	,	"	说	安东尼	,	现在	伯爵	的	河流	,	—	WHO	,

“哦，我的国王，”安东尼，也就是现在的里弗斯伯爵说道——他

[baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [liːst] [ˈselfɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

by	far	the	least	selfish	of	his	House	,
经过	远的	这	至少	自私	的	他的	房子	,

他所在家族中，他是最为自私的人。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ˈedwərd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈmærɪdʒ] ,

was	struck	with	remorse	at	the	penalty	Edward	paid	for	his	love	marriage	,
曾是	击	和	悔恨	在	这	惩罚	爱德华	有薪酬的	为了	他的	爱	婚姻	,

爱德华为他的自由恋爱婚姻付出了代价，这让他深感懊悔。

— " [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [kæn; kən] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [kəˈmænd] , [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈtaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] .

—	"	now	that	your	Highness	can	relieve	me	of	my	command	,	let	me	retire	from	the	camp	.
—	"	现在	那	你的	高度	能	缓解	我	的	我的	命令	,	让	我	退休	从	这	营	.

“既然殿下可以解除我的指挥权，就让我离开营地吧。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [goʊ] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [sɪnz] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɑːvrənz] [wiːl] . "

I	would	fain	go	a	pilgrim	to	the	shrine	of	Compostella	to	pray	for	my	father's	sins	and	my	sovereign's	weal	.	"
我	会	欣然	去	一个	朝圣	到	这	神社	的	康波斯特拉	到	祈祷	为了	我的	父亲的	罪孽	和	我的	主权者的	福利	.	"

我愿以朝圣者的身份前往孔波斯特拉圣地，为我父亲的罪孽和君主的福祉祈祷。

" [let] [ˌjuː ˈes] [fɜːrst] [siː] [wʌt] [ˈfɔːrsɪz] [əˈraɪv] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Let	us	first	see	what	forces	arrive	from	London	,	"	answered	the	king	.
"	让	我们	第一的	看	什么	力量	到达	从	伦敦	,	"	回答	这	国王	.

“让我们先看看伦敦那边会派出什么样的军队，”国王回答道。

" [ˈritʃəd] [er] [lɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfrʌnˌtiəz] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [wɔrik] [riˈzɔlvz] ,

"	Richard	ere	long	will	be	on	the	march	from	the	frontiers	,	and	whatever	Warwick	resolves	,
"	理查德	埃雷	长的	将要	是	在	这	行进	从	这	前沿	,	和	任何	沃里克	解决	,

“理查德不久将从边境进军，无论沃里克做出什么决定，

[ˈmɑːntəgjuː] , [huːz] [hɑːrt] [aɪ] [hoʊld] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmi] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .

Montagu	,	whose	heart	I	hold	in	my	hand	,	will	bring	his	army	to	my	side	.
蒙塔古	,	谁	心	我	抓住	在	我的	手	,	将要	带来	他的	军队	到	我的	边	.

蒙塔古，我的心握在他的手中，他会率领他的军队来到我身边。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] .

Let	us	wait	.
让	我们	等待	.

我们稍等一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [noʊ] [ˌriː,ɪn'fɔː,sments] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] ;

"	But	the	next	day	brought	no	reinforcements	,	nor	the	next	;
"	但	这	下一个	天	带来	不	增援部队	,	也不	这	下一个	;

但第二天没有援军到来，第三天也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'taɪərd] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [ɪn] [mʌtʃ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ;

and	the	king	retired	betimes	to	his	tent	,	in	much	irritation	and	perplexity	;
和	这	国王	退休	早点	到	他的	帐篷	,	在	很多	刺激	和	困惑	;

国王很早就回到了自己的帐篷里，心中充满了恼怒和困惑；

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði]

when	at	the	dead	of	the	night	he	was	startled	from	slumber	by	the
什么时候	在	这	死的	的	这	夜晚	他	曾是	惊慌	从	睡眠	经过	这

[træmp][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

tramp	of	horses	,
流浪汉	的	马匹	,

夜深人静之时，他被马蹄声惊醒。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ]

the	sound	of	horns	,	the	challenge	of	the	sentinels	,	and	,	as	he	sprang
这	声音	的	角	,	这	挑战	的	这	哨兵	,	和	,	作为	他	弹簧

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

from	his	couch	,
从	他的	长椅	,

号角声响起，哨兵们发出挑战，他猛地从沙发上跳了起来，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'brʌptli] ['entərd] .

and	hurried	on	his	armour	in	alarm	,	the	Earl	of	Warwick	abruptly	entered	.
和	慌忙	在	他的	盔甲	在	警报	,	这	伯爵	的	沃里克	突然	进入	.

沃里克伯爵惊慌地穿上盔甲，突然闯了进来。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd][sæd] ;

The	earl's	face	was	stern	,	but	calm	and	sad	;
这	伯爵的	脸	曾是	船尾	,	但	冷静的	和	伤心	;

伯爵的脸色严肃，但平静而悲伤；

[ænd; ənd] ['ɛdwɜ·dz] [breɪv] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['sʌbdʒekt] .

and	Edward's	brave	heart	beat	loud	as	he	gazed	on	his	formidable	subject	.
和	爱德华的	勇敢的	心	打	大声	作为	他	凝视	在	他的	强大	主题	.

爱德华凝视着他那令人敬畏的实验对象，勇敢的心怦怦直跳。

" [kɪŋ] ['edwərd] , " [sed] ['wɔrik] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] !

"	King	Edward	,	"	said	Warwick	,	slowly	and	mournfully	,	"	you	have	deceived	me	!
"	国王	爱德华	,	"	说	沃里克	,	缓慢地	和	悲伤地	,	"	你	有	受骗	我	!

“爱德华国王，”沃里克缓慢而悲伤地说，“你欺骗了我！”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

I	promised	to	the	commons	the	banishment	of	the	Woodvilles	,	and	to	a
我	承诺	到	这	公共领域	这	流放	的	这	-	,	和	到	一个

['wʊdˌvɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [floʊn] . "

Woodville	you	have	flown	.	"
伍德维尔	你	有	飞行	.	"

我曾向民众承诺驱逐伍德维尔家族，而你们却飞到了伍德维尔家族的领地。

" [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['reblz; rɪ'bel] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ] [feɪθ] [kæn; kən][biː; bi][held] ;

"	Your	promise	was	given	to	rebels	,	with	whom	no	faith	can	be	held	;
"	你的	承诺	曾是	给定	到	叛军	,	和	谁	不	信仰	能	是	握住	;

[ænd; ənd]

and
和

“你向叛逆者许下的承诺，对他们而言，毫无信守之意；”

[aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['mjuːtəni][tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['soʊldʒər] . "

I	passed	from	a	den	of	mutiny	to	the	camp	of	a	loyal	soldier	.	"
我	通过了	从	一个	丹	的	兵变	到	这	营	的	一个	忠诚	士兵	.	"

我从叛乱的巢穴来到了忠诚士兵的营地。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [weɪst] [wɜːrdz] , [kɪŋ] , " ['ænsər] ['wɔrik] .

"	We	will	not	now	waste	words	,	king	,	"	answered	Warwick	.
"	我们	将要	不是	现在	浪费	字	,	国王	,	"	回答	沃里克	.

“国王陛下，我们现在就不浪费口舌了。”沃里克回答道。

" [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] ['nɔːrθwərd] .

"	Please	you	to	mount	and	ride	northward	.
"	请	你	到	山	和	骑	向北	.

请你上马向北骑行。

[ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] [hæv; həv] [geɪnd] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['maːtʃiz] .

The	Scotch	have	gained	great	advantages	on	the	marches	.
这	苏格兰威士忌	有	获得	伟大的	优势	在	这	游行	.

苏格兰人在行军中获得了巨大的优势。

[ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ɪz] ['drɪvn] ['bækwərdz] .

The	Duke	of	Gloucester	is	driven	backwards	.
这	公爵	的	格洛斯特	是	驱动	向后	.

格洛斯特公爵被逼退。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [læŋ'kæstriən] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [hæv; həv] ['rɪzn] .

All	the	Lancastrians	in	the	North	have	risen	.
全部	这	兰开斯特人	在	这	北	有	升起	.

北方所有的兰开斯特人都起来了。

['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]

Margaret	of	Anjou	is	on	the	coast	of	Normandy	,	[	at	this	time	Margaret	was
玛格丽特	的	安茹	是	在	这	海岸	的	诺曼底	,	[	在	这	时间	玛格丽特	曾是

[æt; ət] [hɑːr'flɜːr] — [wɪl] .

at	Harfleur	—	Will	.
在	哈弗勒	—	将要	.

安茹的玛格丽特在诺曼底海岸，[当时玛格丽特在哈弗勒尔——威尔。

['waɪr]] ['redi] [tuː; tə][set] [seɪl][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'hɪərənts] . "

Wyre	]	ready	to	set	sail	at	the	first	decisive	victory	of	her	adherents	.	"
怀尔	]	准备好	到	放	帆	在	这	第一的	决定性	胜利	的	她	信徒	.	"

怀尔准备在她的追随者取得第一次决定性胜利后扬帆起航。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['edwərd] ;

"	I	am	with	you	,	"	answered	Edward	;
"	我	是	和	你	,	"	回答	爱德华	;

“我与你同在，”爱德华回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [meɪ] [miːt] [ə; eɪ][foʊ] .

"	and	I	rejoice	to	think	that	at	last	I	may	meet	a	foe	.
"	和	我	麾	到	思考	那	在	最后的	我	可能	见面	一个	敌人	.

“想到我终于可以遇到敌人，我感到无比高兴。”

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] .

Hitherto	it	seems	as	if	I	had	been	chased	by	shadows	.
迄今为止	它	似乎	作为	如果	我	有	到过	追逐	经过	阴影	.

此前，我仿佛一直被阴影追逐。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Now	may	I	hope	to	grasp	the	form	and	substance	of	danger	and	of
现在	可能	我	希望	到	抓牢	这	形式	和	物质	的	危险	和	的

['bæt(ə)l] . "

battle	.	"
战斗	.	"

现在，我希望能领悟危险和战斗的形式与本质。

" [ə; eɪ] [stiːd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'weɪts] [juː; jʊ] . "

"	A	steed	prepared	for	your	Grace	awaits	you	.	"
"	一个	骏马	准备	为了	你的	优雅	等待	你	.	"

“一匹骏马已为您预备妥当。”

" ['wɪðər] [raɪd] [wiː; wi] [fɜːrst] ? "

"	Whither	ride	we	first	?	"
"	往哪里去	骑	我们	第一的	?	"

“我们先往哪走？”

" [tuː; tə] [maɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [hɑːrd] [baɪ] .

"	To	my	castle	of	Warwick	,	hard	by	.
"	到	我的	城堡	的	沃里克	,	难的	经过	.

“我的沃里克城堡就在附近。”

[æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrθwərd] [mɑːrtʃ] .

At	noon	to	-	morrow	all	will	be	ready	for	our	northward	march	.
在	中午	到	-	明天	全部	将要	是	准备好	为了	我们的	向北	行进	.

明天中午，我们将做好北上行军的准备。

" ['edwərd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hævɪŋ] [ɑːrmd] [hɪm'self] , [stroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

"	Edward	,	by	this	time	having	armed	himself	,	strode	from	the	tent	into	the	open	air	.
"	爱德华	,	经过	这	时间	拥有	武装	他自己	,	大步走	从	这	帐篷	进入	这	打开	空气	.

“此时，爱德华已经武装好自己，大步走出帐篷，来到户外。”

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] : [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [sə'riːn] ,

The	scene	was	striking	:	the	moon	was	extremely	bright	and	the	sky	serene	,
这	场景	曾是	引人注目	:	这	月亮	曾是	极其	明亮的	和	这	天空	安详	,

景象十分壮观：月亮格外明亮，天空宁静祥和。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] [stʊd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [tɔːrtʃ] - ['berərz] ,

but	around	the	tent	stood	a	troop	of	torch	-	bearers	,
但	大约	这	帐篷	站立	一个	部队	的	火炬	-	持有者	,

但帐篷周围站着一队火炬手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [gler] [ʃoʊn] ['lʊrɪdli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serid] ['hɔːsmən]

and	the	red	glare	shone	luridly	upon	the	steel	of	the	serried	horsemen
和	这	红色的	强光	闪耀	令人毛骨悚然地	之上	这	钢	的	这	串联	骑兵

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	the	banners	of	the	earl	,
和	这	横幅	的	这	伯爵	,

耀眼的红光诡异地照耀在列队骑兵的钢铁战袍和伯爵的旗帜上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɪm] [waɪt] [ber] [wʌz; wəz] [rɔːt] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈebən] [graʊnd] , [ˈkwɔːrtərd] [wɪð; wɪθ]

in	which	the	grim	white	bear	was	wrought	upon	an	ebon	ground	,	quartered	with
在	哪个	这	严峻	白色的	熊	曾是	锻	之上	一个	乌木	地面	,	四分	和

[ðə; ði] [dʌn] [bʊl] ,

the	dun	bull	,
这	逼债	公牛	,

其中，一头面色阴沉的白熊被雕刻在乌木底上，与一头棕褐色的公牛并列。

[ænd; ənd] [ˈkrestɪd] [ɪn][goʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	crested	in	gold	with	the	eagle	of	the	Monthermers	.
和	冠状	在	金子	和	这	鹰	的	这	-	.

并以金色饰以蒙特默尔雄鹰图案。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ;

Far	as	the	king's	eye	could	reach	,	he	saw	but	the	spears	of	Warwick	;
远的	作为	这	国王的	眼睛	可以	抵达	,	他	锯	但	这	长矛	的	沃里克	;

国王的目光所及之处，只见沃里克的长矛；

[waɪl] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈkæmpmənt] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [ˈæntəni] [ˈwʊdˌvɪl]

while	a	confused	hum	in	his	own	encampment	told	that	the	troops	Anthony	Woodville
尽管	一个	使困惑	哼	在	他的	自己的	营地	讲述	那	这	军队	安东尼	伍德维尔

[hæd; həd] [kəˈlektɪd] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ˈmɑːrʃəld] [ˈɪntuː][ˈɔːrdər] .

had	collected	were	not	yet	marshalled	into	order	.
有	集	是	不是	然而	集结	进入	命令	.

而他自己营地里一阵混乱的嗡嗡声表明，安东尼·伍德维尔召集的部队还没有整装待发。

[ˈedwərd] [druː] [bæk] .

Edward	drew	back	.
爱德华	画	后退	.

爱德华后退了一步。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈæntəni] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

"	And	the	Lord	Anthony	of	Scales	and	Rivers	?	"	said	he	,	hesitatingly	.
"	和	这	主	安东尼	的	秤	和	河流	?	"	说	他	,	犹豫地	.

“那么，斯凯尔斯和里弗斯的安东尼勋爵呢？”他犹豫着问道。

" [tʃuːz] , [kɪŋ] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈæntəni] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd]

"	Choose	,	king	,	between	the	Lord	Anthony	of	Scales	and	Rivers	and
"	选择	,	国王	,	之间	这	主	安东尼	的	秤	和	河流	和

“国王陛下，请在斯凯尔斯和里弗斯的安东尼勋爵和

[ˈritʃəd] [neɪˈvaɪl] ! " [ˈænsər] [ˈwɔrik] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈwɪspər] .

Richard	Nevile	!	"	answered	Warwick	,	in	a	stern	whisper	.
理查德	内维尔	!	"	回答	沃里克	,	在	一个	船尾	耳语	.

“理查德·内维尔！”沃里克用严厉的低语回答道。

[ˈedwərd] [pɔːzd] ,

Edward	paused	,
爱德华	暂停	,

爱德华顿了顿，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈæntəni] [hɪmˈself] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] ([wɪtʃ] [əˈdʒɒɪn]

and	at	that	moment	Anthony	himself	emerged	from	his	tent	(	which	adjoined
和	在	那	片刻	安东尼	他自己	出现	从	他的	帐篷	(	哪个	相邻的

[ðə; ði] [ˈkɪŋz]) [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

the	king's	)	in	company	with	the	Archbishop	of	York	,
这	国王的	)	在	公司	和	这	大主教	的	约克	,

就在这时，安东尼本人与约克大主教一起从他的帐篷（与国王的帐篷相邻）中走了出来。

[huː] [hæd; həd] [roʊd] [ˈðɪðər] [ɪn] [ˈwɔrˌwɪks] [treɪn] .

who	had	rode	thither	in	Warwick's	train	.
WHO	有	骑	那里	在	沃里克的	火车	.

他们乘坐沃里克的火车到达了那里。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [ðæt] ['gælənt] [naɪt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	My	liege	,	"	said	that	gallant	knight	,	putting	his	knee	to	the	ground	,
"	我的	列日	,	"	说	那	英勇	骑士	,	推杆	他的	膝盖	到	这	地面	,

“我的君主,”那位英勇的骑士说着，单膝跪在地上。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ðə; ði] [nuː] ['perɪlz] [ðæt] [ə'weɪt][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

"	I	have	heard	from	the	archbishop	the	new	perils	that	await	your	Highness	,
"	我	有	听到	从	这	大主教	这	新的	危险	那	等待	你的	高度	,

“我从大主教那里得知了殿下将面临的新危险，

[ænd; ənd][aɪ] [griːv] ['sɔːrli] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [streɪt] ,

and	I	grieve	sorely	that	,	in	this	strait	,
和	我	悲伤	非常	那	,	在	这	海峡	,

我深感悲痛的是，在这种困境中，

[jʊr; jər] ['kaʊnsələr] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [tuː; tə][fər'bɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [baɪ]

your	councillors	deem	it	meet	to	forbid	me	the	glory	of	fighting	or	falling	by
你的	议员们	认为	它	见面	到	禁止	我	这	荣耀	的	斗争	或者	坠落	经过

[jʊr; jər][saɪd] !

your	side	!
你的	边	!

你们的议员们竟然认为应该禁止我与你们并肩作战，哪怕是战死沙场，才能获得荣耀!

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['oʊdiəm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

I	know	too	well	the	unhappy	odium	attached	to	my	House	and	name	in	the
我	知道	也	出色地	这	不开心	钠	随附的	到	我的	房子	和	姓名	在	这

['nɔːrðərn] [pɑːrts] ,

northern	parts	,
北方	部分	,

我非常清楚我的家族和名字在北方地区所背负的不幸恶名。

[tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [ɔː'deɪnz] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːmiz] .

to	dispute	the	policy	which	ordains	my	absence	from	your	armies	.
到	争议	这	政策	哪个	授职	我的	缺席	从	你的	军队	.

反对将我从你们军队中移除的政策。

[tɪl] [ðiːz] [fjuːd] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [liːv] [tuː; tə] [kwɪt] ['ɪŋglənd] ,

Till	these	feuds	are	over	,	I	crave	your	royal	leave	to	quit	England	,
直到	这些	世仇	是	超过	,	我	渴望	你的	皇家	离开	到	辞职	英格兰	,

在这些纷争结束之前，我恳请您准许我离开英国。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪntɪd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] .

and	perform	my	pilgrimage	to	the	sainted	shrine	of	Compostella	.
和	履行	我的	朝圣	到	这	圣徒	神社	的	康波斯特拉	.

并前往圣地孔波斯特拉朝圣。

" [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	A	burning	flush	passed	over	the	king's	face	as	he	raised	his	brother	-	in	-	law	,
"	一个	燃烧	冲洗	通过了	超过	这	国王的	脸	作为	他	提高	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

国王抬起他的妹夫时，脸上瞬间涌起一股灼热的红晕。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	clasped	him	to	his	bosom	.
和	紧握	他	到	他的	怀	.

然后把他紧紧地抱在怀里。

" [goʊ][ɔːr] [steɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['æntəni] ! " [sed] [hiː; hi] ;

"	Go	or	stay	,	as	you	will	,	Anthony	!	"	said	he	;
"	去	或者	停留	,	作为	你	将要	,	安东尼	!	"	说	他	;

“去也好，留也罢，都随你，安东尼！”他说；

" [bʌt; bət][let] [ðiːz] [praʊd] [men] [noʊ] [ðæt] ['niːðər] [taɪm][nɔːr] ['æbsəns] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ]

"	but	let	these	proud	men	know	that	neither	time	nor	absence	can	tear	you
"	但	让	这些	自豪的	男人	知道	那	两者都不	时间	也不	缺席	能	撕	你

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kɪŋz] [hɑːrt] .

from	your	king's	heart	.
从	你的	国王的	心	.

但要让这些骄傲的男人们知道，时间和分离都无法将你从国王的心中夺走。

[bʌt; bət] ['envi] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['aʊər] [lɔːrd] ['wɔrik] , [aɪ] [ə'tend] [juː; jʊ] ;

But	envy	must	have	its	hour	Lord	Warwick	,	I	attend	you	;
但	嫉妒	必须	有	它是	小时	主	沃里克	,	我	出席	你	;

但嫉妒也有它的时刻，沃里克勋爵，我听候您的差遣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [æz; əz][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [liːdʒ] .

but	it	seems	rather	as	your	prisoner	than	your	liege	.
但	它	似乎	相当	作为	你的	囚犯	比	你的	列日	.

但它看起来更像是你的囚犯，而不是你的君主。

" ['wɔrik] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] : [ðə; ðiː] [kɪŋ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['æntəni]

"	Warwick	made	no	answer	:	the	king	mounted	,	and	waved	his	hand	to	Anthony
"	沃里克	制成	不	回答	:	这	国王	安装	,	和	挥手	他的	手	到	安东尼

.

:
.

沃里克没有回答：国王上了马，向安东尼挥了挥手。

[ðə; ðiː] [tɔːtʃiz] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ðiː][hɔːrnz] ['saʊndɪd] ,

The	torches	tossed	to	and	fro	,	the	horns	sounded	,
这	火炬	抛掷	到	和	弗	,	这	角	听起来	,

火炬被抛来抛去，号角响起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] ['muːdi] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [ɑːn] ['iːðər] [pɑːrt] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	in	a	silence	moody	and	resentful	on	either	part	Edward	and	his
和	在	一个	沉默	情绪化	和	不满	在	任何一个	部分	爱德华	和	他的

['terəb(ə)l]['sʌbdʒekt][roʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

terrible	subject	rode	on	to	the	towers	of	Warwick	.
糟糕的	主题	骑	在	到	这	塔楼	的	沃里克	.

爱德华和他那可怕的臣民沉默不语，彼此都带着忧郁和怨恨，骑马前往沃里克塔楼。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ðiː] [ɪ'mens] [fɔːrs] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪm]

The	next	day	the	king	beheld	with	astonishment	the	immense	force	that	,	in	a	time
这	下一个	天	这	国王	观看	和	惊讶	这	巨大	力量	那	,	在	一个	时间

[soʊ] [briːf] ,

so	brief	,
所以	简短的	,

第二天，国王惊奇地看到，在如此短暂的时间内，这股巨大的力量……

[ðə; ðiː] [ɜːrl] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['stændərd] .

the	earl	had	collected	round	his	standard	.
这	伯爵	有	集	圆形的	他的	标准	.

伯爵的旗帜周围聚集了一群人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

From	his	casement	,
从	他的	窗扇	,

从他的窗户望出去，

[wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] ['lʌvli] [sloʊp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [naʊ] [geiziz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

which	commanded	that	lovely	slope	on	which	so	many	a	tourist	now	gazes	with	an
哪个	命令	那	迷人的	坡	在	哪个	所以	许多	一个	游客	现在	凝视	和	一个

[aɪ] [ðæt] [si:ks] [tu:; tə] [kɔ:l] [bæk] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [pæst] ,

eye	that	seeks	to	call	back	the	stormy	and	chivalric	past	,
眼睛	那	寻找	到	称呼	后退	这	暴风雨	和	骑士精神	过去的	,

它俯瞰着那片美丽的斜坡，如今许多游客来到这里，用充满怀旧气息的目光，试图重温昔日风雨飘摇、充满骑士精神的岁月。

['edwərd] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] , [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Edward	beheld	the	earl	on	his	renowned	black	charger	,	reviewing	the	thousands
爱德华	观看	这	伯爵	在	他的	著名	黑色的	充电器	,	复习	这	数千

[ðæt] ,

that	,
那	,

爱德华注视着骑着他那匹著名的黑色战马的伯爵，环顾着成千上万的骑兵，

[faɪl] [ɑ:n] [faɪl] [ænd; ənd] [ræŋk] [ɑ:n] [ræŋk] , ['lɪftɪd] [paɪk] [ænd; ənd] [læns] [ɪn] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [sʌn] .

file	on	file	and	rank	on	rank	,	lifted	pike	and	lance	in	the	cloudless	sun	.
文件	在	文件	和	秩	在	秩	,	抬起	梭鱼	和	槊	在	这	无云	太阳	.

一列列，一列列，在万里无云的阳光下举起长矛和标枪。

" ['æftər] [ɔ:l] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['noʊb(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt]

"	After	all	,	"	muttered	the	king	,	"	I	can	never	make	a	new	noble	a	great
"	后	全部	,	"	低声说道	这	国王	,	"	我	能	绝不	制作	一个	新的	高贵	一个	伟大的

['bærən] !

baron	!
男爵	!

“毕竟，”国王喃喃自语道，“我永远不可能让一个新贵族成为伟大的男爵！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [pi:s] [ə; eɪ] [greɪt] ['bærən] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði] [θroʊn] ,

And	if	in	peace	a	great	baron	overshadows	the	throne	,
和	如果	在	和平	一个	伟大的	男爵	黯然失色	这	王座	,

如果和平时期一位伟大的男爵凌驾于王位之上，

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] ['bærən] [ɪz] [ə; eɪ] [θroʊnz] ['bʊlwɜ:rk] !

in	time	of	war	a	great	baron	is	a	throne's	bulwark	!
在	时间	的	战争	一个	伟大的	男爵	是	一个	王座的	堡垒	!

战时，伟大的男爵是王位的堡垒！

[grə'mɜ:rsi] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mæd] [tu:; tə] [kæst] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:rmi] ,

Gramercy	,	I	had	been	mad	to	cast	away	such	an	army	,
格拉梅西	,	我	有	到过	疯狂的	到	投掷	离开	这样的	一个	军队	,

格拉梅西，我真是疯了，竟然抛弃了这样一支军队。

— [æn; ən] ['ɑ:rmi] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [li:d] !

—	an	army	fit	for	a	king	to	lead	!
—	一个	军队	合身	为了	一个	国王	到	带领	!

一支配得上国王统帅的军队！

[ðeɪ] [sɜ:rv] ['wɔrik] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['wɔrik] [ɪz] [les] ['skɪlfl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ɑ:rt] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

They	serve	Warwick	now	;	but	Warwick	is	less	skilful	in	the	martial	art	than	I	,
他们	服务	沃里克	现在	;	但	沃里克	是	较少的	熟练	在	这	武术	艺术	比	我	,

他们现在效力于沃里克；但沃里克的武艺不如我娴熟。

[ænd; ənd] ['soʊldʒərz] , [laɪk] [haʊndz] , [lʌv] [best] [ðə; ði] [moʊst] ['dekst(ə)rəs] ['hʌntsmən] !

and	soldiers	,	like	hounds	,	love	best	the	most	dexterous	huntsman	!
和	士兵	,	喜欢	猎犬	,	爱	最好的	这	最多	轻巧	猎人	!

士兵就像猎犬一样，最喜欢身手敏捷的猎人！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .
HOW KING EDWARD ARRIVES AT THE CASTLE OF MIDDLEHAM .
如何 国王 爱德华 到达 在 这 城堡 的 米德勒姆 .

爱德华国王如何抵达米德勒姆城堡。

[ɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['mɪdlˌhæm] ,
On the ramparts of feudal Middleham ,
在 这 城墙 的 封建 米德勒姆 ,

在封建时代的米德勒姆城墙上，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [æn] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
in the same place where Anne had confessed to Isabel the romance of her
在 这 相同的 地方 在哪里 安妮 有 坦白 到 伊莎贝尔 这 浪漫 的 她
['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ,
childish love ,
幼稚 爱 ,

在安妮向伊莎贝尔坦白她青涩恋情的地方，

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɪstər] [stʊd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
again the sisters stood , awaiting the coming of their father and the king .
再次 这 姐妹 站立 , 等待中 这 未来 的 他们的 父亲 和 这 国王 .

姐妹俩再次站着，等待着她们的父亲和国王的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] , [riːtʃt] ['mɪdlˌhæm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
They had only , with their mother , reached Middleham two days before ,
他们 有 仅有的 , 和 他们的 母亲 , 达到 米德勒姆 二 天 前 ,

他们和母亲两天前才抵达米德勒姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [æn; ən] [əd'vænst] [gɑːrd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə]
and the preceding night an advanced guard had arrived at the castle to
和 这 前 夜晚 一个 先进的 警卫 有 到达的 在 这 城堡 到
[ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] .
announce the approach of the earl with his royal comrade and visitor .
宣布 这 方法 的 这 伯爵 和 他的 皇家 同志 和 游客 .

前一天晚上，一支先遣卫队抵达城堡，宣布伯爵将携其皇家同伴和访客前来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] , [ɔːl'redi] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'reɪ] ['waɪndɪŋ] [ɪn] ['glɔːriəs] ['ɔːrdər]
From the heights , already they beheld the long array winding in glorious order
从 这 高度 , 已经 他们 观看 这 长的 大批 绕线 在 辉煌 命令
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['maɪti] [paɪl] .
towards the mighty pile .
向 这 强大的 桩 .

从高处，他们已经看到长长的队伍以庄严的秩序蜿蜒向雄伟的堡垒。

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , " [lʊk] !
" Look ! " exclaimed Isabel , " look !
" 看 ! " 惊呼 伊莎贝尔 , " 看 !

“看！”伊莎贝尔惊呼道，“看！”

[ɔːl'redi] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [stiːd] [ʌv; əv] ['klærəns] .
already methinks I see the white steed of Clarence .
已经 我觉得 我 看 这 白色的 骏马 的 克拉伦斯 .

我仿佛已经看到了克拉伦斯的白马。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] !
it **is** **he** **!**
它 是 他 !

是他!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] !
it **is** **my** **George** **,** **my** **husband** **!**
它 是 我的 乔治 , 我的 丈夫 !

那是我的乔治，我的丈夫!

[ðə; ði] [ˈbænər] [bɔːrn] [bɪˈfɔːr] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] . "
The **banner** **borne** **before** **shows** **his** **device** **.** **"**
这 横幅 出生 前 演出 他的 设备 . "

前面悬挂的旗帜上展示着他的标志。

" [ɑː] , [ˈhæpi] [ˈɪzəbel] ! " [sed] [æn] , [ˈsaɪɪŋ] ; " [wʌt] [ˈræptʃər] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
" **Ah** **,** **happy** **Isabel** **!** **"** **said** **Anne** **,** **sighing** **;** **"** **what** **rapture** **to** **await** **the** **coming** **of**
" 啊 , 快乐的 伊莎贝尔 ! " 说 安妮 , 叹息 ; " 什么 狂喜 到 等待 这 未来 的
[hɪm; ɪm][wʌn] [lʌvz] ! "
him **one** **loves** **!** **"**
他 一 爱 ! "

“啊，幸福的伊莎贝尔！”安妮叹了口气说，“等待心爱之人到来是多么令人欣喜若狂啊！”

" [maɪ] [swiːt] [æn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪzəbel] , [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈtendərli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz]
" **My** **sweet** **Anne** **,** **"** **returned** **Isabel** **,** **passing** **her** **arm** **tenderly** **round** **her** **sister's**
" 我的 甜的 安妮 , " 返回 伊莎贝尔 , 通过 她 手臂 温柔地 圆形的 她 姐妹
['slendər] [weɪst] ,
slender **waist** **,**
苗条 腰部 ,

“我亲爱的安妮，”伊莎贝尔回应道，温柔地将手臂环在妹妹纤细的腰间。

" [wen] [ðaʊ] [hæst] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði] [veɪn] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
" **when** **thou** **hast** **conquered** **the** **vain** **folly** **of** **thy** **childhood** **,**
" 什么时候 你 哈斯特 征服 这 徒劳 蠢事 的 你的 童年 ,

当你战胜了童年的虚妄愚昧之后，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈklærəns] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] .
thou **wilt** **find** **a** **Clarence** **of** **thine** **own** **.**
你 枯萎 寻找 一个 克拉伦斯 的 你的 自己的 .

你终会找到属于你自己的克拉伦斯。

[ænd; ənd] [jet] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʌtʃəs] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
And **yet** **,** **"** **added** **the** **young** **duchess** **,** **smiling** **,**
和 然而 , " 额外 这 年轻的 公爵夫人 , 微笑 ,

“然而，”年轻的公爵夫人笑着补充道，“

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklærəns] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrt] [wʌt] [ə; eɪ]
" **it** **must** **be** **the** **opposite** **of** **a** **Clarence** **to** **be** **to** **thy** **heart** **what** **a**
" 它 必须 是 这 对面的 的 一个 克拉伦斯 到 是 到 你的 心 什么 一个
['klærəns] [ɪz][tuː; tə] [maɪn] .
Clarence **is** **to** **mine** **.**
克拉伦斯 是 到 矿 .

“克拉伦斯之于我，必定与克拉伦斯截然相反。”

[aɪ] [lʌv] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [geɪ] [ˈhjuːmər] , — [ðaʊ] [ˈlʌvst] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [braʊ] .
I **love** **George's** **gay** **humour** **,** **—** **thou** **lovest** **a** **melancholy** **brow** **.**
我 爱 乔治的 同性恋 幽默 , — 你 最爱 一个 忧郁 眉头 .

我喜欢乔治的幽默，——你却喜欢忧郁的眉宇。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [ˈsʌp(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] ,
I **love** **that** **charming** **weakness** **which** **supples** **to** **my** **woman** **will** **,**
我 爱 那 迷人 弱点 哪个 补充剂 到 我的 女士 将要 ,

我喜欢那种迷人的弱点，它顺从了我的女性意志。

— [ðaʊ] ['lʌvst] [ə; eɪ] [praʊd] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪ] [kə'mænd] [ðaɪn] [oʊn] .

— thou lovest a proud nature that may command thine own .

— 你 最爱 一个 自豪的 自然 那 可能 命令 你的 自己的 .

—你喜爱那种能够驾驭你自身性格的骄傲天性。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'spekt] [dʒɔːrdʒ] [les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [maɪ][maɪnd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

I do not respect George less , because I know my mind stronger than his own ;

我 做 不是 尊重 乔治 较少的 , 因为 我 知道 我的 头脑 更强 比 他的 自己的 ;

我不会因为自己比乔治更有才智就减少对他的尊重；

[bʌt; bət] [ðaʊ] ([laɪk] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðər]) [wʊdst] [hæv; həv] [ðaɪ] [meɪt] [lɔːrd][ænd; ənd] [tʃiːf] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

but thou (like my gentle mother) wouldst have thy mate lord and chief in all things ,

但 你 (喜欢 我的 温和的 母亲) 会 有 你的 伴侣 主 和 首席 在 全部 事物 ,

但是你（就像我温柔的母亲一样）希望你的伴侣在各方面都是你的主宰和首领。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

and live from his life as the shadow from the sun .

和 居住 从 他的 生活 作为 这 阴影 从 这 太阳 .

他的生命如同太阳的影子，而他自己则从中汲取力量。

[bʌt; bət] [wer] [left] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ? "

But where left you our mother ? "

但 在哪里 左边 你 我们的 母亲 ? "

“可是，我们的母亲，你去了哪里？”

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] , [æt; ət] [prer] . "

" In the oratory , at prayer . "

" 在 这 演说 , 在 祷告 . "

“在祈祷室里，在祈祷时。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sæd][ʌv; əv] [leɪt] . "

" She has been sad of late . "

" 她 有 到过 伤心 的 晚的 . "

她最近一直很伤心。

" [ðə; ði][dɑːrk] [taɪmz] ['dɑːrkən][hɜːr; hər] ;

" The dark times darken her ;

" 这 黑暗的 时代 变暗 她 ;

黑暗的时代让她也变得黯淡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['evər] [fɪrz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fɔːlsnɪs] [ɔːr] [kə'priːs] [wɪl] [stɜːr][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [ræʃ] [em'praɪz] .

and she ever fears the king's falseness or caprice will stir the earl up to some rash emprise .

和 她 曾经 恐惧 这 国王的 虚假 或者 任性 将要 搅拌 这 伯爵 向上 到 一些 皮疹 企业 .

她总是担心国王的虚伪或反复无常会激怒伯爵，使他做出鲁莽的举动。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] , [brɔːt] [læst] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ['sliːpləs] . "

My father's letter , brought last night to her , contains something that made her couch sleepless . "

我的 父亲的 信 , 带来 最后的 夜晚 到 她 , 包含 某物 那 制成 她 长椅 失眠 . "

昨晚父亲给她带来的一封信，信里的内容让她彻夜难眠。

" [hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['i:gərli] , " [maɪ] ['mʌðər] [kən'faidz] [ɪn] [ði:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

"	Ha	!	"	exclaimed	the	duchess	,	eagerly	,	"	my	mother	confides	in	thee	more	than
"	哈	!	"	惊呼	这	公爵夫人	,	急切地	,	"	我的	母亲	倾诉	在	你	更多的	比

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“哈！”公爵夫人急切地喊道，“我母亲更信任你而不是我。”

[sɔ:] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['letər] ? "

Saw	you	the	letter	?	"
锯	你	这	信	?	"

你看到那封信了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" ['edwərd] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [reɪn] , " [sed] ['ɪzəbel] , [ə'brʌptli] .

"	Edward	will	make	himself	unfit	to	reign	,	"	said	Isabel	,	abruptly	.
"	爱德华	将要	制作	他自己	不合格	到	在位	,	"	说	伊莎贝尔	,	突然	.

“爱德华会让自己变得不适合统治，”伊莎贝尔突然说道。

" [ðə; ði]['bærənz] [wɪl] [kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [æn] —

"	The	barons	will	call	on	him	to	resign	;	and	then	—	and	then	,	Anne	—
"	这	男爵们	将要	称呼	在	他	到	辞职	;	和	然后	—	和	然后	,	安妮	—

['sɪstər] [æn] ,

sister	Anne	,
姐姐	安妮	,

“男爵们会要求他辞职；然后——然后，安妮——安妮妹妹，

— ['wɔrˌwɪks] ['dɔtɚz] ['kænɑ:t] [bi:; bi][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi]['sɪmp(ə)l]['sʌbdʒekts] ! "

—	Warwick's	daughters	cannot	be	born	to	be	simple	subjects	!	"
—	沃里克的	女儿们	不能	是	出生	到	是	简单的	主题	!	"

——沃里克的女儿们生来就不是为了做简单的臣民!

" ['ɪzəbel] , [gɑ:d] ['tempər] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] !

"	Isabel	,	God	temper	your	ambition	!
"	伊莎贝尔	,	上帝	脾气	你的	志向	!

伊莎贝尔，愿上帝抑制你的野心!

[oʊ] , [kɜ:rb][ˌaɪ 'ti:] , [krʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] !

Oh	,	curb	it	,	crush	it	down	!
哦	,	抑制	它	,	压碎	它	向下	!

哦，制止它，彻底粉碎它!

[ə'bju:s] [nɑ:t][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] .

Abuse	not	your	influence	with	Clarence	.
虐待	不是	你的	影响	和	克拉伦斯	.

不要滥用你对克拉伦斯的影响力。

[let] [nɑ:t][ðə; ði] ['brʌðər] [ə'spaɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðɚz] [kraʊn] . "

Let	not	the	brother	aspire	to	the	brother's	crown	.	"
让	不是	这	兄弟	渴望	到	这	兄弟	王冠	.	"

兄弟之间不要觊觎兄弟的冠冕。

" ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['daɪədem] ['kʌvərz] [ɔ:l][ðə; ði][sɪnz] [ski:md] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wɪnz] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Sister	,	a	king's	diadem	covers	all	the	sins	schemed	in	the	head	that	wins	it	!
"	姐姐	,	一个	国王的	冠冕	封面	全部	这	罪孽	策划	在	这	头	那	胜利	它	!

“姐姐，国王的王冠可以掩盖赢得它的人心中策划的所有罪恶！”

" [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm][daɪ'leɪtɪd] .

"	As	the	duchess	spoke	,	her	eyes	flashed	and	her	form	dilated	.
"	作为	这	公爵夫人	辐	,	她	眼睛	闪光灯	和	她	形式	扩张	.

“公爵夫人说话时，眼睛闪闪发光，瞳孔放大。”

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] .

Her	beauty	seemed	almost	terrible	.
她	美丽	似乎	几乎	糟糕的	.

她的美貌近乎可怕。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] [geɪzd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ,

The	gentle	Anne	gazed	and	shuddered	;	but	ere	she	found	words	to	rebuke	,
这	温和的	安妮	凝视	和	颤抖	;	但	埃雷	她	成立	字	到	训斥	,

温柔的安妮凝视着，浑身颤抖；但还没等她找到合适的言语斥责，

[ðə; ði] ['lʌvli] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [siːn] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz]

the	lovely	shape	of	the	countess	-	mother	was	seen	moving	slowly	towards
这	迷人的	形状	的	这	伯爵夫人	-	母亲	曾是	已见	移动	缓慢地	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只见伯爵夫人的优美身影缓缓向他们走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['kɪŋli] [gest] ;

She	was	dressed	in	her	robes	of	state	to	receive	her	kingly	guest	;
她	曾是	穿着	在	她	长袍	的	状态	到	收到	她	王者	客人	;

她身着华服迎接尊贵的客人；

[ðə; ði] [vest] ['fɪtɪŋ] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] ['tɪpɪt] ,

the	vest	fitting	high	to	the	throat	,	where	it	joined	the	ermine	tippet	,
这	背心	配件	高的	到	这	喉	,	在哪里	它	加入	这	貂	披肩	,

背心高高地收拢到喉部，与貂皮披肩相连。

[ænd; ənd] ['θɪkli] [soʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [ðə; ði] [sliːvz] [taɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr]['oʊvər]

and	thickly	sown	with	jewels	;	the	sleeves	tight	,	with	the	second	or	over
和	浓密	播种	和	珠宝	;	这	袖子	紧的	,	和	这	第二	或者	超过

[sliːvz] , [ðæt] ,

sleeves	,	that	,
袖子	,	那	,

并缀满了珠宝；袖子很紧，还有第二层或外层的袖子，

[luːs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [hʌŋ] ['pendənt] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd]

loose	and	large	,	hung	pendent	and	sweeping	even	to	the	ground	;	and
松动的	和	大的	,	悬挂	吊坠	和	扫荡	甚至	到	这	地面	;	和

[ðə; ði] [gaʊn] , ['velvɪt] [ʌv; əv] - ,

the	gown	,	velvet	of	cramousin	,
这	袍	,	天鹅绒	的	-	,

宽松宽大，垂坠而下，拖曳至地面；长袍是克拉穆辛天鹅绒的，

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] , — [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [nɑːt] [les] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

trimmed	with	ermine	,	—	made	a	costume	not	less	graceful	than	magnificent	,
修剪过的	和	貂	,	—	制成	一个	戏服	不是	较少的	优美	比	壮丽	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wer] [kəm'prest] ,

and	which	,	where	compressed	,
和	哪个	,	在哪里	压缩	,

饰以貂皮，——制成了一件既优雅又华丽的服装，而且，在压缩后，

[set] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] [stɪl] ['juːθfl] ,

set	off	the	exquisite	symmetry	of	a	form	still	youthful	,
放	离开	这	精美的	对称	的	一个	形式	仍然	青春	,

衬托出青春靓丽的身姿，

[ænd; ənd] [wer] ['floʊɪŋ] ['ædɪd] ['mædʒəsti][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːti] ['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [sɔːft][ænd; ənd]

and	where	flowing	added	majesty	to	a	beauty	naturally	rather	soft	and
和	在哪里	流动	额外	威严	到	一个	美丽	自然	相当	柔软的	和

['femənɪn] [ðæn; ðən] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

feminine	than	proud	and	stately	.
女性	比	自豪的	和	庄严	.

而飘逸的长发则为一种天生的柔美增添了庄严之感，这种美与其说是骄傲高贵的，不如说是柔美妩媚的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk][ðer; ðər]['sɪstər][ðæn; ðən][ðer; ðər]

As	she	approached	her	children	,	she	looked	rather	like	their	sister	than	their
作为	她	接近	她	孩子们	,	她	看起来	相当	喜欢	他们的	姐姐	比	他们的

['mʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [taɪm] ,

mother	,	as	if	Time	,
母亲	,	作为	如果	时间	,

当她走向孩子们时，她看起来更像是他们的姐妹而不是母亲，仿佛时间……

[æt; ət] [liːst] , [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['hɑːrʃli] [wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [sʌtʃ] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər]

at	least	,	shrunk	from	visiting	harshly	one	for	whom	such	sorrows	were
在	至少	,	缩小	从	访问	严厉地	一	为了	谁	这样的	悲伤	是

[rɪ'zɜːrvd] .

reserved	.
预订的	.

至少，他不敢严厉地去探望那些注定要承受这种悲痛的人。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][soʊ][sæd][ɪn][ɪts]['æspekt][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt]

The	face	of	the	countess	was	so	sad	in	its	aspect	of	calm	and	sweet
这	脸	的	这	伯爵夫人	曾是	所以	伤心	在	它是	方面	的	冷静的	和	甜的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [praʊd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;

resignation	that	even	the	proud	Isabel	was	touched	;
辞职	那	甚至	这	自豪的	伊莎贝尔	曾是	感动	;

伯爵夫人脸上平静而略带苦涩的神情，连骄傲的伊莎贝尔都被感动了；

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] ['eni] [ɪl] ['taɪdɪŋz] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər]

and	kissing	her	mother's	hand	,	she	asked	if	any	ill	tidings	preceded	her
和	接吻	她	母亲的	手	,	她	问	如果	任何	患病的	消息	之前	她

['fɑːðɝz] ['kʌmɪŋ] .

father's	coming	.
父亲的	未来	.

她亲吻了母亲的手，问父亲到来之前是否有不祥之兆。

" [ə'læs] , [maɪ] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] [taɪmz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][bæd] ['taɪdɪŋz] !

"	Alas	,	my	Isabel	,	the	times	themselves	are	bad	tidings	!
"	唉	,	我的	伊莎贝尔	,	这	时代	他们自己	是	坏的	消息	!

“唉，我的伊莎贝尔，时局本身就是坏消息！”

[jʊr; jər] [juːθ] ['skersli] [ri'membəz] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['brʌðər] [fɔːt] [ə'genst] ['brʌðər] ,

Your	youth	scarcely	remembers	the	days	when	brother	fought	against	brother	,
你的	青年	几乎	记得	这	天	什么时候	兄弟	战斗	反对	兄弟	,

你的青春岁月几乎不记得兄弟相残的日子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [sɔːrd] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðɝz] [brest] .

and	the	son's	sword	rose	against	the	father's	breast	.
和	这	儿子的	剑	玫瑰	反对	这	父亲的	胸部	.

儿子的剑抵在了父亲的胸膛上。

[bʌt; bət][aɪ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tremb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜːrmər] [ðæt] ['θretənz] [ə; eɪ]

But	I	,	recalling	them	,	tremble	to	hear	the	faintest	murmur	that	threatens	a
但	我	,	回忆	他们	,	颤抖	到	听到	这	最微弱	低语	那	威胁	一个

['sɪv(ə)l][wɔːr] .

civil	war	.
民用	战争	.

但每当我想起他们，哪怕听到一丝丝威胁内战的低语，我都会不寒而栗。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['ædɪd] , " ['aʊər; ɑːr] ['wʊmən] [fɪrz]
" She paused , and forcing a smile to her lips , added , " Our woman fears
" 她 暂停 , 和 强制 一个 微笑 到 她 嘴唇 , 额外 , " 我们的 女士 恐惧
[mʌst; məst] [nɑːt] ,
must not ,
必须 不是 ,

她停顿了一下，强颜欢笑，补充道："我们的女性不应该害怕……"

[haʊ'evər] , ['sæd(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [lɔːds] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['kaʊntənəns] ;
however , sadden our lords with an unwelcome countenance ;
然而 , 悲伤 我们的 领主们 和 一个 不受欢迎 面容 ;

然而，却以不悦的面容令诸位大人感到悲伤；

[fɔːr; fər] [men] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hɑːθs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪfs] [smaɪl] ; [ænd; ənd]
for men returning to their hearths have a right to a wife's smile ; and
为了 男人 返回 到 他们的 壁炉 有 一个 正确的 到 一个 妻子的 微笑 ; 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

男人回到家中，理应得到妻子的微笑；因此，

['ɪzəbel] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [waɪvz] [bəuθ] , [mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Isabel , thou and I , wives both , must forget the morrow in to - day .
伊莎贝尔 , 你 和 我 , 妻子们 两个都 , 必须 忘记 这 明天 在 到 - 天 .

伊莎贝尔，你我皆为妻，今日须忘却明日。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] ['trʌmpits] [saʊnd] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] !
the trumpets sound near and nearer !
这 小号 声音 靠近 和 更近 !

号角声越来越近了！

[let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .
let us to the hall .
让 我们 到 这 大厅 .

带我们去大厅。

" [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst] [ræŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" Before , however , they had reached the castle , a shrill blast rang at the
" 前 , 然而 , 他们 有 达到 这 城堡 , 一个 尖锐 爆炸 响铃 在 这
['aʊtər] [geɪt] .
outer gate .
外 门 .

然而，在他们到达城堡之前，外门响起了一声尖锐的爆炸声。

[ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['braɪdˌgruːmz]
The portcullis was raised ; the young Duke of Clarence , with a bridegroom's
这 吊闸 曾是 提高 ; 这 年轻的 公爵 的 克拉伦斯 , 和 一个 新郎的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

吊闸升起；年轻的克拉伦斯公爵带着新郎般的急切，

[spɜːrd] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈgluːmi] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

spurred	alone	through	the	gloomy	arch	,	and	Isabel	,	catching	sight	of	his
受到刺激	独自的	通过	这	阴沉	拱	,	和	伊莎贝尔	,	捕捉	视线	的	他的

[ˈkaʊntənəns] [ˈlɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈræmˌpɑːts] ,

countenance	lifted	towards	the	ramparts	,
面容	抬起	向	这	城墙	,

他独自一人穿过阴暗的拱门，伊莎贝尔瞥见他的脸色，便抬头望向城墙。

[ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

uttered	a	cry	,	and	waved	her	hand	.
说出	一个	哭	,	和	挥手	她	手	.

她惊叫一声，挥了挥手。

[ˈklærəns] [bɪrd] [ænd; ənd] [sɔː] , [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [klɑːspt] [ˈɪzəbel]

Clarence	beard	and	saw	,	leaped	from	his	steed	,	and	had	clasped	Isabel
克拉伦斯	胡须	和	锯	,	跳跃	从	他的	骏马	,	和	有	紧握	伊莎贝尔

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	his	breast	,
到	他的	胸部	,

克拉伦斯刮了刮胡子，看了看，从马上跳下来，把伊莎贝尔紧紧抱在怀里。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [æn] [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˈkʌmər] .

almost	before	Anne	or	the	countess	had	recognized	the	new	comer	.
几乎	前	安妮	或者	这	伯爵夫人	有	认可	这	新的	角	.

几乎就在安妮或伯爵夫人认出新来者之前。

[ˈɪzəbel] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlweɪz] [ˈsteɪtli] , [rɪˈkʌvərd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [felt]

Isabel	,	however	,	always	stately	,	recovered	in	an	instant	from	the	joy	she	felt
伊莎贝尔	,	然而	,	总是	庄严	,	恢复	在	一个	立即的	从	这	喜悦	她	毛毡

[æt; ət][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [rɪˈtɜːrn] ,

at	her	lord's	return	,
在	她	领主的	返回	,

然而，伊莎贝尔一向仪态端庄，见到老爷归来，她立刻从喜悦中恢复过来。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

and	gently	escaping	his	embrace	,	she	glanced	with	a	blush	towards	the
和	轻轻地	逃脱	他的	拥抱	,	她	瞥了一眼	和	一个	脸红	向	这

[ˈbætlmənts] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈteɪnəz] ;

battlements	crowded	with	retainers	;
城垛	挤	和	预付金	;

她轻轻挣脱了他的怀抱，脸颊泛红地望向挤满侍从的城垛；

[ˈklærəns] [kɔːt] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ðɪ] [lʊk] .

Clarence	caught	and	interpreted	the	look	.
克拉伦斯	捕捉	和	翻译	这	看	.

克拉伦斯捕捉并解读了这一眼神。

" [wel] , [bel] [mɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

"	Well	,	belle	mere	,	"	he	said	,	turning	to	the	countess	,
"	出色地	,	美女	仅仅	,	"	他	说	,	转弯	到	这	伯爵夫人	,

“好吧，美丽的夫人，”他转过身对伯爵夫人说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɑːn] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɔːləuəz] [duː] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gliː] [ə; eɪ] [fer] [braɪd] [inˈspaiəz] [ə; eɪ]

"	and	if	yon	faithful	followers	do	witness	with	what	glee	a	fair	bride	inspires	a
"	和	如果	远	忠实	追随者	做	证人	和	什么	高兴	一个	公平的	新娘	鼓舞人心	一个

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈbraɪdgruːm] ,

returning	bridegroom	,
返回	新郎	,

“如果那些忠实的追随者亲眼目睹美丽的新娘给归来的新郎带来多么大的喜悦，

[ɪz][ðer; ðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ɪn] [ðɪs] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['dæməsin] ? "

is	there	cause	for	shame	in	this	cheek	of	damascene	?	"
是	那里	原因	为了	耻辱	在	这	脸颊	的	大马士革	?	"

这位大马士革人的厚颜无耻难道还有什么可羞耻的吗?

" [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ? " [æskt] ['ɪzəbel] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]

"	Is	the	king	still	with	my	father	?	"	asked	Isabel	,	hastily	,	and	interrupting	the
"	是	这	国王	仍然	和	我的	父亲	?	"	问	伊莎贝尔	,	草草	,	和	打断	这

['kaʊntɪsɪz] [rɪ'plaɪ] .

countess's	reply	.
伯爵夫人的	回复	.

“国王还和我父亲在一起吗?”伊莎贝尔急忙打断伯爵夫人的回答问道。

" ['ʃʊrli] , [jes] ; [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][hænd] .

"	Surely	,	yes	;	and	hard	at	hand	.
"	一定	,	是的	;	和	难的	在	手	.

“当然，是的；而且触手可及。”

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] , [dɪr] ['leɪdi] ,

And	pardon	me	that	I	forgot	,	dear	lady	,
和	赦免	我	那	我	忘了	,	亲爱的	女士	,

请原谅我的疏忽，亲爱的女士。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['rɔɪəl] ['brʌðər] [hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

to	say	that	my	royal	brother	has	announced	his	intention	of	addressing	the
到	说	那	我的	皇家	兄弟	有	宣布	他的	意图	的	解决	这

['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] ['mɪdlˌhæm] [hɔːl] .

principal	officers	of	the	army	in	Middleham	Hall	.
主要的	警官	的	这	军队	在	米德勒姆	大厅	.

我要告诉大家，我的哥哥已经宣布他打算在米德勒姆大厅向陆军主要军官发表讲话。

[ðɪs] [nuːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɪzəbel] . "

This	news	gave	me	fair	excuse	for	hastening	to	you	and	Isabel	.	"
这	消息	给予	我	公平的	原谅	为了	加速	到	你	和	伊莎贝尔	.	"

这个消息给了我一个正当的理由，让我能尽快赶到你和伊莎贝尔那里去。

" [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

"	All	is	prepared	for	his	highness	,	"	said	the	countess	,	"	save	our	own
"	全部	是	准备	为了	他的	高度	,	"	说	这	伯爵夫人	,	"	节省	我们的	自己的

['hɑːmɪdʒ] .

homage	.
尊敬	.

“一切都已为殿下准备妥当，”伯爵夫人说，“除了我们自己的敬意。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['kwɪkən] ['aʊər; ɑːr] [steps] ; [kʌm] , [æn] .

We	must	quicken	our	steps	;	come	,	Anne	.
我们	必须	加速	我们的	步骤	;	来	,	安妮	.

我们必须加快脚步；来吧，安妮。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [meɪd]

"	The	countess	took	the	arm	of	the	younger	sister	,	while	the	duchess	made
"	这	伯爵夫人	采取	这	手臂	的	这	年轻	姐姐	,	尽管	这	公爵夫人	制成

[ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] ['klærəns] .

a	sign	to	Clarence	.
一个	符号	到	克拉伦斯	.

伯爵夫人挽着妹妹的胳膊，而公爵夫人则向克拉伦斯做了个手势。

[hiː; hi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [æskt] ,

He	lingered	behind	,	and	Isabel	,	drawing	him	aside	,	asked	,
他	徘徊不去	在后面	,	和	伊莎贝尔	,	绘画	他	旁边	,	问	,

他留在原地，伊莎贝尔把他拉到一边，问道：

" [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ['rekənsaild][tuː; tə] ['edwərd] ? "

"	Is	my	father	reconciled	to	Edward	?	"
"	是	我的	父亲	和解	到	爱德华	?	"

“我父亲和爱德华和解了吗？”

" [noʊ] , — [nɔːr] ['edwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	No	,	—	nor	Edward	to	him	.	"
"	不	,	—	也不	爱德华	到	他	.	"

“不，——爱德华对他来说也不是。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][noʊ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mɪdst] [jɑːn] [ɑːrmd] [treɪn] ? "

The	king	has	no	soldiers	of	his	own	amidst	yon	armed	train	?	"
这	国王	有	不	士兵	的	他的	自己的	在……之中	远	武装	火车	?	"

国王在那支武装队伍中竟然没有自己的士兵吗?

" [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['æntəni] - [rɪ'kruːts] , [nʌn] .

"	Save	a	few	of	Anthony	Woodville's	recruits	,	none	.
"	节省	一个	很少	的	安东尼	-	新兵	,	没有任何	.

“除了安东尼·伍德维尔招募的少数几名球员之外，一个也没有。”

[rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['taʊərz] [ɪn] ['sʌlən] ['dʌdʒən] .

Raoul	de	Fulke	and	St	.	John	have	retired	to	their	towers	in	sullen	dudgeon	.
拉乌尔	德	富尔克	和	英石	.	约翰	有	退休	到	他们的	塔楼	在	忧郁	怒气	.

拉乌尔·德·富尔克和圣约翰闷闷不乐地回到了他们的塔楼里。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['belə] [ˌem aɪ 'eɪ] ? "

But	have	you	no	softer	questions	for	my	return	,	bella	mia	?	"
但	有	你	不	更柔和	问题	为了	我的	返回	,	贝拉	米娅	?	"

但是，我的宝贝，你就没有更温和的问题来问我吗?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['meni] — [maɪ] [kɪŋ] . "

"	Pardon	me	,	many	—	my	king	.	"
"	赦免	我	,	许多	—	我的	国王	.	"

“请原谅，各位——我的国王。”

" [kɪŋ] ! "

"	King	!	"
"	国王	!	"

“国王！ ”

" [wʌt] ['ʌðər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ber] ? "

"	What	other	name	should	the	successor	of	Edward	IV	.	bear	?	"
"	什么	其他	姓名	应该	这	接班人	的	爱德华	第四	.	熊	?	"

“爱德华四世的继任者还应该叫什么名字呢？”

" ['ɪzəbel] , " [sed] ['klærəns] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

"	Isabel	,	"	said	Clarence	,	in	great	emotion	,	"	what	is	it	you	would	tempt	me	to	?
"	伊莎贝尔	,	"	说	克拉伦斯	,	在	伟大的	情感	,	"	什么	是	它	你	会	诱惑	我	到	?

“伊莎贝尔，”克拉伦斯激动地说，“你究竟想诱惑我做什么？”

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [spɛəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . - [es]

Edward	IV	.	spares	the	life	of	Henry	VI	.	,	and	shall	Edward	IV	.	'	s
爱德华	第四	.	备件	这	生活	的	亨利	六年级	.	,	和	将	爱德华	第四	.	-	s

['brʌðər] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ? "

brother	conspire	against	his	own	?	"
兄弟	合谋	反对	他的	自己的	?	"

爱德华四世饶恕了亨利六世的性命，那么爱德华四世的弟弟会密谋反对自己的亲人吗?

" [seɪnts] [fɔːr'fend] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] ; " [kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] [rɔːŋ] [maɪ] ['ɑːnɪst] ['miːnɪŋ] ?

" Saints forefend ! " exclaimed Isabel ; " can you so wrong my honest meaning ?

" 圣徒队 预防 ! " 惊呼 伊莎贝尔 ; " 能 你 所以 错误的 我的 诚实的 意义 ?

“天哪！”伊莎贝尔惊呼道，“你们怎么能如此曲解我的本意呢？”

[oʊ] [dʒɔːrdʒ] ! [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] — ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] — ['hɑːrbər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ?

O George ! can you conceive that your wife — Warwick's daughter — harbours the thought of murder ?

哦 乔治 ! 能 你 构想 那 你的 妻子 — 沃里克的 女儿 — 港口 这 想法 的 谋杀 ?

哦，乔治！你能想象你的妻子——沃里克的女儿——竟然怀有谋杀的念头吗?

[noʊ] ! ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siːmz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] !

No ! surely the career before you seems plain and spotless !

不 ! 一定 这 职业 前 你 似乎 清楚的 和 一尘不染 !

不！你眼前的职业生涯看起来明明平淡无奇，毫无瑕疵！

[kæn; kən] ['edwərd] [reɪn] ?

Can Edward reign ?

能 爱德华 在位 ?

爱德华能统治吗?

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðɚz] [lɔːŋ] - ['kredʒələs] [lʌv] ; ['oʊdiəs] !

Deserted by the barons , and wearing away even my father's long - credulous love ; odious !

荒凉的 经过 这 男爵们 , 和 穿着 离开 甚至 我的 父亲的 长的 - 轻信的 爱 ; 令人厌恶的 !

被男爵们抛弃，甚至连我父亲长久以来对他的信任也逐渐消磨殆尽；可恶！

[ɪk'sept] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['ʌn'wɔːlaik] ['lʌndən] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənz] — [haʊ] [reɪn] ?

except in luxurious and unwarlike London , to all the commons — how reign ?

除了 在 豪华 和 不好战的 伦敦 , 到 全部 这 公共领域 — 如何 在位 ?

除了奢华而和平的伦敦，所有平民百姓——如何统治?

[wʌt] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [left] ?

What other choice left ?

什么 其他 选择 左边 ?

还有别的选择吗?

[nʌn] , — [seɪv] ['henri] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [jɔːk] . "

none , — save Henry of Lancaster or George of York . "

没有任何 , — 节省 亨利 的 兰开斯特 或者 乔治 的 约克 . "

除了兰开斯特的亨利和约克的乔治之外，没有其他任何人。”

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [wiːk] [duːk] ; [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

" Were it so ! " said the weak duke ; and yet be added falteringly , " believe me ,

" 是 它 所以 ! " 说 这 虚弱的 公爵 ; 和 然而 是 额外 犹豫不决地 , " 相信 我 ,

“但愿如此！”虚弱的公爵说道；然而他又结结巴巴地补充道，“相信我，

['wɔrik] ['medɪˌteɪts] [noʊ] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] . "

Warwick meditates no such changes in my favour . "

沃里克 冥想 不 这样的 变化 在 我的 偏爱 . "

沃里克大学并没有考虑做出任何有利于我的改变。

" [taɪm] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd]['raɪpənər] , " ['ænsər] ['ɪzəbel] ; " [bʌt; bət][hɑːrk] !

" Time is a rapid ripener , " answered Isabel ; " but hark !

" 时间 是 一个 迅速的 催熟剂 , " 回答 伊莎贝尔 ; " 但 听着 !

“时间是加速成熟的，”伊莎贝尔回答说；“但是听!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɑʊərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [fɔːr; fər]['ɑʊər; ɑːr] [gests] .

they	are	lowering	the	drawbridge	for	our	guests	.
他们	是	降低	这	吊桥	为了	我们的	客人	.

他们正在为我们的客人放下吊桥。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['raɪtli] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ə; eɪ] [kraʊn] .

THE	ANCIENTS	RIGHTLY	GAVE	TO	THE	GODDESS	OF	ELOQUENCE	A	CROWN	.
这	古代人	没错	给予	到	这	女神	的	口才	一个	王冠	.

古人将王冠献给雄辩女神，这是理所当然的。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['wɔrik] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪtʃ] ,

The	lady	of	Warwick	stood	at	the	threshold	of	the	porch	,	which	,
这	女士	的	沃里克	站立	在	这	临界点	的	这	门廊	,	哪个	,

沃里克夫人站在门廊的门槛上，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['kwɑːdræŋgl] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [juːst] [baɪ] [ðə; ði]['fæməli] ;

in	the	inner	side	of	the	broad	quadrangle	,	admitted	to	the	apartments	used	by	the	family	;
在	这	内	边	的	这	广阔	四边形	,	承认	到	这	公寓	用过的	经过	这	家庭	;

在宽阔的四合院内侧，通往该家庭使用的公寓；

[ænd; ənd] , ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [treɪn] [ðæt] , [laɪn]['æftər][laɪn] , [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [grɪm] [dʒɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

and	,	heading	the	mighty	train	that	,	line	after	line	,	emerged	through	the	grim	jaws	of	the	arch	,
和	,	标题	这	强大的	火车	那	,	线	后	线	,	出现	通过	这	严峻	下颚	的	这	拱	,

于是，一列庞大的列车，一列列地，从拱门那令人望而生畏的巨口中驶了出来。

[keɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [des'trɪr; 'destriər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] .

came	the	earl	on	his	black	destrier	,	and	the	young	king	.
来了	这	伯爵	在	他的	黑色的	骏马	,	和	这	年轻的	国王	.

伯爵骑着他的黑色骏马来了，年轻的国王也来了。

['iːv(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Even	where	she	stood	,
甚至	在哪里	她	站立	,

即使她站在那里，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['ʃætəlein] [bɪ'held] [ðə; ði] ['muːdi] [ænd; ənd] ['gluːmi] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edwərd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

the	anxious	chatelaine	beheld	the	moody	and	gloomy	air	with	which	Edward	glanced	around	the	strong	walls	of	the	fortress	,
这	焦虑的	女管家	观看	这	情绪化	和	阴沉	空气	和	哪个	爱德华	瞥了一眼	大约	这	强的	墙壁	的	这	堡垒	,

焦虑的女管家看到爱德华环顾堡垒坚固的城墙时，空气中弥漫着阴郁沉闷的气氛。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] [ðæt] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paiks] [ænd; ənd] ['sælɪt] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,

and	up	to	the	battlements	that	bristled	with	the	pikes	and	sallets	of	armed	men	,
和	向上	到	这	城垛	那	竖起的	和	这	长矛	和	沙拉	的	武装	男人	,

一直到布满长矛和钢盔的武装士兵的城垛，

[huː] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmp] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈdɪsəplɪn] .

who	looked	on	the	pomp	below	,	in	the	silence	of	military	discipline	.
WHO	看起来	在	这	盛大场面	以下	,	在	这	沉默	的	军队	纪律	.

在军纪的肃穆氛围中，人们静静地注视着下方的盛大场面。

" [oʊ] , [æn] !

"	Oh	,	Anne	!
"	哦	,	安妮	!

“哦，安妮！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjʌŋ^ist] [ˈdɔːtər] , [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

"	she	whispered	to	her	youngest	daughter	,	who	stood	beside	her	,
"	她	低声说道	到	她	最小的	女儿	,	WHO	站立	旁	她	,

她低声对站在身旁的小女儿说：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [men] ?

"	what	are	women	worth	in	the	strife	of	men	?
"	什么	是	女性	值得	在	这	冲突	的	男人	?

在男人的争斗中，女人的价值是什么?

[wʊd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [smaɪlz] [kʊd; kəd] [hiːl] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɔːnt] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ]

Would	that	our	smiles	could	heal	the	wounds	which	a	taunt	can	make	in	a
会	那	我们的	微笑	可以	愈合	这	伤口	哪个	一个	嘲讽	能	制作	在	一个

[praʊd] [ˈmænz] [hɑːrt] !

proud	man's	heart	!
自豪的	男人的	心	!

但愿我们的笑容能够治愈骄傲的男人心中因嘲讽而造成的创伤!

" [æn] , [əˈfektɪd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [wɜːrdz] ,

"	Anne	,	affected	and	interested	by	her	mother's	words	,
"	安妮	,	做作的	和	感兴趣的	经过	她	母亲的	字	,

安妮被母亲的话语所触动和吸引，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [ruːld] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]

and	with	a	secret	curiosity	to	gaze	upon	the	man	who	ruled	on	the	throne
和	和	一个	秘密	好奇心	到	目光	之上	这	男人	WHO	裁决	在	这	王座

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

of	the	prince	she	loved	,
的	这	王子	她	喜爱	,

她怀着一丝隐秘的好奇心，想要凝视那位统治着她所爱王子的王位的男人。

[keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [frʌnt] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

came	nearer	and	more	in	front	;	and	suddenly	,	as	he	turned	his	head	,
来了	更近	和	更多的	在	正面	;	和	突然	,	作为	他	转向	他的	头	,

他走近了，走到了前面；突然，当他转过头时，

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [rɪˈgɑːrd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪnˈtent] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [feɪs] .

the	king's	regard	rested	upon	her	intent	eyes	and	blooming	face	.
这	国王的	看待	休息	之上	她	意图	眼睛	和	盛开	脸	.

国王的目光落在她专注的眼神和容光焕发的脸上。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [fer] [dɑːnzəl] , [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ?

"	Who	is	that	fair	donzell	,	cousin	of	Warwick	?
"	WHO	是	那	公平的	唐泽尔	,	表哥	的	沃里克	?

“那位美丽的唐泽尔是谁？是沃里克的表亲吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [maɪ] ['dɔːtər] , ['saɪər] . "

"	My	daughter	,	sire	.	"
"	我的	女儿	,	父系	.	"

“我的女儿，陛下。”

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ! — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	Ah	,	your	youngest	!	—	I	have	not	seen	her	since	she	was	a	child	.
"	啊	,	你的	最小的	!	—	我	有	不是	已见	她	自从	她	曾是	一个	孩子	.

“啊，你最小的女儿！——自从她还是个孩子后，我就没见过她了。”

" ['edwərd] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sel] ,

"	Edward	reined	in	his	charger	,	and	the	earl	threw	himself	from	his	selle	,
"	爱德华	勒住	在	他的	充电器	,	和	这	伯爵	扔	他自己	从	他的	塞尔	,

爱德华勒住了马缰，伯爵从马鞍上纵身跃下。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['kɪŋz] ['stɪrəp] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

and	held	the	king's	stirrup	to	dismount	.
和	握住	这	国王的	镫	到	下马	.

他扶着国王的马镫下马。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] .

But	he	did	so	with	a	haughty	and	unsmiling	visage	.
但	他	做过	所以	和	一个	傲慢	和	不苟言笑	面容	.

但他脸上却是一副傲慢冷漠的表情。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , ['saɪər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] ,

"	I	would	be	the	first	,	sire	,	"	said	he	,	with	a	slight	emphasis	,
"	我	会	是	这	第一的	,	父系	,	"	说	他	,	和	一个	轻微	强调	,

“陛下，我愿做第一个，”他略带强调地说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪk'skjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , " [tuː; tə] ['welkəm] [tuː; tə]

and	as	if	excusing	to	himself	his	condescension	,	"	to	welcome	to
和	作为	如果	借口	到	他自己	他的	居高临下	,	"	到	欢迎	到

['mɪdlˌhæm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [duːk] ['ritʃəd] . "

Middleham	the	son	of	Duke	Richard	.	"
米德勒姆	这	儿子	的	公爵	理查德	.	"

仿佛在为自己居高临下的姿态辩解似的，“欢迎理查德公爵之子来到米德勒姆。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sjʊzərɪn] , [maɪ][lɔːrd] [ɜːrl] , " ['ædɪd] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [praʊd] [ə; eɪ]

"	And	your	suzerain	,	my	lord	earl	,	"	added	Edward	,	with	no	less	proud	a
"	和	你的	宗主国	,	我的	主	伯爵	,	"	额外	爱德华	,	和	不	较少的	自豪的	一个

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

“还有您的宗主，伯爵大人，”爱德华补充道，语气中同样充满了骄傲。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn] ['wɔrˌwɪks] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] ['sloʊli] .

and	leaning	his	hand	lightly	on	Warwick's	shoulder	,	he	dismounted	slowly	.
和	倾斜	他的	手	轻轻	在	沃里克的	肩膀	,	他	下马	缓慢地	.

他轻轻地把手搭在沃里克的肩膀上，缓缓下了马。

" [raɪz] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , "

"	Rise	,	lady	,	"	he	said	,	raising	the	countess	,	who	knelt	at	the	porch	,	"
"	上升	,	女士	,	"	他	说	,	提高	这	伯爵夫人	,	WHO	跪下	在	这	门廊	,	"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

and	you	too	,
和	你	也	,

“起来，夫人，”他一边说着，一边扶起跪在门廊上的伯爵夫人，“你也起来。”

[fer] [ˌdemwɑː'zel] .

fair	demoiselle	.
公平的	少女	.

美丽的少女。

[ˌpɑːrd'juː] , [wiː; wi] ['envi] [ðə; ði] [niː] [ðæt] [hæθ] [nelt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Pardieu	**,**	**we**	**envy**	**the**	**knee**	**that**	**hath**	**knelt**	**to**	**you**	**.**
帕迪厄	,	我们	嫉妒	这	膝盖	那	有	跪下	到	你	.

帕迪厄，我们羡慕那些向你下跪的膝盖。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['greɪʃəsnəs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [hænd] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**with**	**royal**	**graciousness**	**,**	**he**	**took**	**the**	**countess's**	**hand**	**,**
"	所以	说	,	和	皇家	亲切	,	他	采取	这	伯爵夫人的	手	,

“说完，他带着王室的温文尔雅，握住了伯爵夫人的手。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [reɪzd] [ə'bʌv] ,

and	**they**	**entered**	**the**	**hall**	**as**	**the**	**musicians**	**,**	**in**	**the**	**gallery**	**raised**	**above**	**,**
和	他们	进入	这	大厅	作为	这	音乐家	,	在	这	画廊	提高	多于	,

他们进入大厅，而乐师们则坐在楼上的包厢里。

[roʊld] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['welkəm] .

rolled	**forth**	**their**	**stormy**	**welcome**	**.**
滚动	前进	他们的	暴风雨	欢迎	.

暴风雨般的欢迎席卷而来。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [kloʊz][tuː; tə] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['wɪspəd]

The	**archbishop**	**,**	**who**	**had**	**followed**	**close**	**to**	**Warwick**	**and**	**the**	**king**	**,**	**whispered**
这	大主教	,	WHO	有	随后	关闭	到	沃里克	和	这	国王	,	低声说道

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

now	**to**	**his**	**brother**	**,**
现在	到	他的	兄弟	,

一直紧随沃里克和国王的大主教，此刻悄声对他的兄弟说：

" [waɪ] [wʊd] ['edwərd] [ə'dres] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ? "

"	**Why**	**would**	**Edward**	**address**	**the**	**captains**	**?**	**"**
"	为什么	会	爱德华	地址	这	队长	?	"

“爱德华为什么要和船长们对话？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "

"	**I**	**know**	**not**	**.**	**"**
"	我	知道	不是	.	"

我不知道。

" [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] . "

"	**He**	**hath**	**made**	**himself**	**familiar**	**with**	**many**	**in**	**the**	**march**	**.**	**"**
"	他	有	制成	他自己	熟悉的	和	许多	在	这	行进	.	"

“他已经和行军队伍中的许多人熟识了。”

" [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [kæsk] ['betər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæn; ðən] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Familiarity**	**with**	**a**	**steel**	**casque**	**better**	**becomes**	**a**	**king**	**than**	**waisall**	**with**	**a**
"	熟悉	和	一个	钢	头盔	更好的	变成	一个	国王	比	-	和	一个

['griːsi] [flæt] - [kæp] . "

greasy	**flat**	**-**	**cap**	**.**	**"**
腻	平坦的	-	帽	.	"

“熟悉钢盔比戴着油腻的平顶帽更能使人称王。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [sɪ'duːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ber] [ɪts] [rɪ'teɪnəz] ? "

"	**You**	**do**	**not**	**fear**	**lest**	**he**	**seduce**	**from**	**the**	**White**	**Bear**	**its**	**retainers**	**?**	**"**
"	你	做	不是	害怕	免得	他	勾引	从	这	白色的	熊	它是	预付金	?	"

“你不担心他会勾引白熊的随从吗？”

" [æz; əz] [wel] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn]

"	**As**	**well**	**fear**	**that**	**he**	**can**	**call**	**the**	**stars**	**from**	**their**	**courses**	**around**	**the**	**sun**
"	作为	出色地	害怕	那	他	能	称呼	这	明星	从	他们的	课程	大约	这	太阳

.

:

.

“我们也担心他能改变星星围绕太阳的运行轨道。”

" [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

" While these words were interchanged , the countess conducted the king to

" 尽管 这些 字 是 互换 , 这 伯爵夫人 实施 这 国王 到

[ə; eɪ] [θroʊn] - [tʃer] [reɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,

a throne - chair raised upon the dais ,

一个 王座 - 椅子 提高 之上 这 台 ,

在他们交谈的同时，伯爵夫人引领国王来到高台上升起的宝座前。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [siːts] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪɪs]

by the side of which were placed two seats of state , and , from the dais

经过 这 边 的 哪个 是 放置 二 座位 的 状态 , 和 , 从 这 台

,

,

,

旁边摆放着两个国事席位，从主席台上，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [əd'vænst] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] .

at the same time , advanced the Duke and Duchess of Clarence .

在 这 相同的 时间 , 先进的 这 公爵 和 公爵夫人 的 克拉伦斯 .

与此同时，克拉伦斯公爵和公爵夫人也得到了晋升。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] ['ɪzəbel] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ɑːn]

The king prevented their kneeling , and kissed Isabel slightly and gravely on

这 国王 阻止 他们的 跪着 , 和 亲吻 伊莎贝尔 轻微地 和 严重地 在

[ðə; ði] ['fɔːrhed] .

the forehead .

这 前额 .

国王阻止了他们下跪，并郑重地轻轻吻了吻伊莎贝尔的额头。

" [ðʌs] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] , [aɪ] [griːt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ['ɪntuː] [ðə; ði]

" Thus , noble lady , I greet the entrance of the Duchess of Clarence into the

" 因此 , 高贵 女士 , 我 迎接 这 入口 的 这 公爵夫人 的 克拉伦斯 进入 这

['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

royalty of England .

皇室 的 英格兰 .

“因此，尊贵的女士，我欢迎克拉伦斯公爵夫人加入英格兰王室。”

" [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] ,

" Without pausing for reply , he passed on and seated himself on the throne ,

" 没有 暂停 为了 回复 , 他 通过了 在 和 坐着 他自己 在 这 王座 ,

他没有停下来回答，径直走上王位。

[waɪl] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd]

while Isabel and her husband took possession of the state chairs on either hand

尽管 伊莎贝尔 和 她 丈夫 采取 拥有 的 这 状态 椅子 在 任何一个 手

.

:

.

伊莎贝尔和她的丈夫分别坐在国事席的两侧。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ænd; ənd] [æn] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn]

At a gesture of the king's the countess and Anne placed themselves on

在 一个 手势 的 这 国王的 这 伯爵夫人 和 安妮 放置 他们自己 在

[siːts] [les] [reɪzd] ,

seats less raised ,

座位 较少的 提高 ,

在国王的示意下，伯爵夫人和安妮坐到了较低的座位上。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] .

but still upon the dais .

但 仍然 之上 这 台 .

但仍然站在讲台上。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] ['edwərd] [sæt] ,

But	now	as	Edward	sat	,
但	现在	作为	爱德华	卫星	,

但现在，爱德华坐着，

[ðə; ði] [hɔːl] [gruː] ['grædʒuəli] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːds] [ænd; ənd] [naɪts] [huː] [kə'mɑːndid] [ɪn] ['wɔrˌwɪks] [treɪn]

the	hall	grew	gradually	full	of	lords	and	knights	who	commanded	in	Warwick's	train
这	大厅	生长	逐步地	满的	的	领主们	和	骑士	WHO	命令	在	沃里克的	火车

,

,

,

大厅里逐渐挤满了沃里克麾下的贵族和骑士。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [stʊd] [mjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [wʌn] [ɑːrmd] [kæp] -

while	the	earl	and	the	archbishop	stood	mute	in	the	centre	,	the	one	armed	cap	-
尽管	这	伯爵	和	这	大主教	站立	沉默的	在	这	中心	,	这	一	武装	帽	-

[ə; eɪ] - [paɪ] ,

a	-	pie	,
一个	-	馅饼	,

伯爵和大主教默默地站在中央，独臂的卡普派

['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊbz] .

leaning	on	his	sword	,	the	other	with	his	arms	folded	in	his	long	robes	.
倾斜	在	他的	剑	,	这	其他	和	他的	武器	折叠	在	他的	长的	长袍	.

一人倚剑而立，另一人则双臂交叉抱于长袍之中。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] , [klɪr] , ['stedi] , [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] , [rəʊvd] [raʊnd] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] ,

The	king's	eye	,	clear	,	steady	,	and	majestic	,	roved	round	that	martial	audience	,
这	国王的	眼睛	,	清除	,	稳定的	,	和	雄伟	,	漫游	圆形的	那	武术	观众	,

国王的目光清澈、沉稳、威严，扫视着那群英勇的将士。

['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [wɔːr] - ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] ['mɑːtʃt]

worthy	to	be	a	monarch's	war	-	council	,	and	not	one	of	whom	marched
值得	到	是	一个	君主的	战争	-	理事会	,	和	不是	一	的	谁	行军

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['bænər] !

under	a	monarch's	banner	!
在下面	一个	君主的	横幅	!

他们有资格成为君主的军事顾问，却没有一个人在君主的旗帜下作战！

[ðer; ðər] ['saɪləns] , [ðer; ðər] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['greɪtər]

Their	silence	,	their	discipline	,	the	splendour	of	their	arms	,	the	greater
他们的	沉默	,	他们的	纪律	,	这	辉煌	的	他们的	武器	,	这	更大的

['splendər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] [neɪmz] ,

splendour	of	their	noble	names	,
辉煌	的	他们的	高贵	姓名	,

他们的沉默，他们的纪律，他们武器的威严，以及他们高贵名字的更加辉煌，

['kɔntræstid] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mjuːtənəs] [kæmp] [ʌv; əv] ['oʊlni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrli] ,

contrasted	painfully	with	the	little	mutinous	camp	of	Olney	,	and	the	surly	,
对比	痛苦地	和	这	小的	叛逆的	营	的	奥尔尼	,	和	这	粗鲁	,

[ˌʌn'traɪd] [rɪ'kruːts] [ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

untried	recruits	of	Anthony	Woodville	.
未经尝试	新兵	的	安东尼	伍德维尔	.

与奥尔尼的小型叛乱营地和安东尼伍德维尔的桀骜不驯、未经考验的新兵形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] ['edwərd] , [huːz] [step] , [huːz] [fɔːrm] , [huːz] ['æspekt] ,

But	Edward	,	whose	step	,	whose	form	,	whose	aspect	,
但	爱德华	,	谁	步	,	谁	形式	,	谁	方面	,

但是爱德华，他的步伐，他的身形，他的容貌，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][mæn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] ,

proclaimed	**the**	**man**	**conscious**	**of**	**his**	**rights**	**to**	**be**	**lord**	**of**	**all**	**,**
宣布	这	男人	有意识的	的	他的	权利	到	是	主	的	全部	,

这位自认为有权统治一切的人宣称：

[bɪ'treɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɪŋli] [praɪd] , [ðə; ði] ['lɔːfti] [griːf] , [ðæt] [sweld]

betrayed	**not**	**to**	**those**	**around**	**him**	**the**	**kingly**	**pride**	**,**	**the**	**lofty**	**grief**	**,**	**that**	**swelled**
背叛	不是	到	那些	大约	他	这	王者	自豪	,	这	高远	悲伤	,	那	肿胀

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

within	**his**	**heart**	**.**
之内	他的	心	.

他没有向周围的人流露出他心中涌动的王者之傲和崇高的悲痛。

[stɪl] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] ;

Still	**seated**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**left**	**hand**	**to**	**command**	**silence**	**;**
仍然	坐着	,	他	提高	他的	左边	手	到	命令	沉默	;

他仍然坐着，举起左手示意大家安静；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

with	**the**	**right**	**he**	**replaced**	**his**	**plumed**	**cap**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
和	这	正确的	他	替换	他的	羽毛	帽	之上	他的	眉头	.

他用右手重新将羽毛帽戴回额前。

" [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] (['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]

"	**Lords**	**and**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**(**	**arrogating**	**to**	**himself**	**at**	**once**	**,**	**as**	**a**
"	领主	和	先生们	,	"	他	说	(	僭越	到	他自己	在	一次	,	作为	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

thing	**of**	**course**	**,**
事物	的	课程	,

“各位大人先生们，”他说道（当然，他立刻自以为是地把这当成一件大事），

[ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['fɑːloʊɪŋ]) , " [wiː; wi][hæv; həv] [kreivd] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][tuː; tə] [ə'dres]

that	**gorgeous**	**following**	**)**	**,**	**"**	**we**	**have**	**craved**	**leave**	**of**	**our**	**host**	**to**	**address**
那	华丽的	下列的	)	,	"	我们	有	渴望	离开	的	我们的	主持人	到	地址

[tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][wɜːrdz] ,

to	**you**	**some**	**words**	**,**
到	你	一些	字	,

那位令人惊艳的追随者们），“我们恳请主人允许我向你们说几句话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第7卷(The Last of the Barons — Volume 07)
第4/4页

— [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtər] ,
— words which it pleases a king to utter ,
— 字 哪个 它 请 一个 国王 到 说出 ,

——君王乐于说的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekt] .
and which may not be harsh to the ears of a loyal subject .
和 哪个 可能 不是 是 残酷的 到 这 耳朵 的 一个 忠诚 主题 .

对于忠诚的臣民来说，这或许并不刺耳。

[nɔːr] [wɪl] [wiː; wi] , [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ʌnˈstedi] [ˈfɔːrtʃən] , [meɪk] [ɪkˈskjuːs] , [ˈnoʊb(ə)l] [ˈleɪdiz]
Nor will we , at this great current of unsteady fortune , make excuse , noble ladies
也不 将要 我们 , 在 这 伟大的 当前的 的 不稳定 财富 , 制作 原谅 , 高贵 女士们
, [tuː; tə][juː; jʊ] ,
, to you ,
, 到 你 ,

在这变幻莫测的命运洪流中，我们也不会向各位尊贵的女士们找借口。

[ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [ˈnaɪthʊd] ,
that we speak of war to knighthood ,
那 我们 说话 的 战争 到 骑士爵位 ,

我们谈论战争与骑士精神，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈevər][ðə; ði][swɔːrn] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ,
which is ever the sworn defender of the daughter and the wife ,
哪个 是 曾经 这 宣誓 防守队员 的 这 女儿 和 这 妻子 ,

它始终是女儿和妻子的誓言捍卫者，

— [ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˈkʌz(ə)n] [ˈwɔrik] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
— the daughters and the wife of our cousin Warwick have too much of
— 这 女儿们 和 这 妻子 的 我们的 表哥 沃里克 有 也 很多 的
[ˈhɪroʊ] - [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [bluː] [veɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] .
hero - blood in their blue veins to grow pale at the sight of heroes .
英雄 - 血 在 他们的 蓝色的 静脉 到 生长 苍白 在 这 视线 的 英雄 .

—我们表兄沃里克的女儿和妻子身上流淌着太多英雄的血液，以至于她们看到英雄时不会脸色苍白。

[ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz] !
Comrades in arms !
同志们 在 武器 !

战友们!

[ðʌs] [fɑːr] [tɔːrdz] [ˈaʊər; ɑːr][foʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmɑːtʃt] ,
thus far towards our foe upon the frontier we have marched ,
因此 远的 向 我们的 敌人 之上 这 边境 我们 有 行军 ,

到目前为止，我们已经向着边境上的敌人进军了，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [drɔːn] [ɔːr][æn; ən] [ˈæroʊ] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːrtʃɚz] [baʊ; boʊ] .
without a sword drawn or an arrow launched from an archer's bow .
没有 一个 剑 绘制 或者 一个 箭 发射 从 一个 弓箭手的 弓 .

没有拔出刀剑，也没有从弓箭上射出箭矢。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ˈsetlz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [kɪŋ] ,
We believe that a blessing settles on the head of a true king ,
我们 相信 那 一个 祝福 定居点 在 这 头 的 一个 真的 国王 ,

我们相信，真正的君王必蒙福佑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

and	that	the	trumpet	of	a	good	angel	goes	before	his	path	,
和	那	这	喇叭	的	一个	好的	天使	去	前	他的	小路	,

一位善良天使的号角吹响在他前面，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ə'weits] [hɪm; ɪm] .

announcing	the	victory	which	awaits	him	.
宣布	这	胜利	哪个	等待	他	.

宣告他即将取得的胜利。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Here	,	in	the	hall	of	the	Earl	of	Warwick	,	our	captain	-	general	,
这里	,	在	这	大厅	的	这	伯爵	的	沃里克	,	我们的	队长	-	一般的	,

这里，在我们的总司令沃里克伯爵的大厅里，

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd]

we	thank	you	for	your	cheerful	countenance	and	your	loyal	service	;	and
我们	感谢	你	为了	你的	快乐	面容	和	你的	忠诚	服务	;	和

[hɪr] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

here	,	as	befits	a	king	,
这里	,	作为	适合	一个	国王	,

我们感谢您和蔼可亲的笑容和忠诚的服务；在此，我们以一位国王的身份，向您致以最崇高的敬意。

[wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðoʊz] ['ɑːnərz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'loʊn] ['wɜːrðɪli] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

we	promise	to	you	those	honours	a	king	alone	worthily	can	bestow	.
我们	承诺	到	你	那些	荣誉	一个	国王	独自的	值得地	能	赐给	.

我们承诺给予您只有国王才配得上授予的荣誉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [tʃiːf] [tuː; tə] [tʃiːf] [æz; əz][hiː; hi]

"	He	paused	,	and	his	keen	eye	glanced	from	chief	to	chief	as	he
"	他	暂停	,	和	他的	敏锐的	眼睛	瞥了一眼	从	首席	到	首席	作为	他

[ri'zjuːmd] :

resumed	:
恢复	:

他顿了顿，目光锐利地扫过各个酋长，然后继续说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['treɪtər] [lɔːds][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [roʊz]

"	We	are	informed	that	certain	misguided	and	traitor	lords	have	joined	the	Rose
"	我们	是	知情的	那	肯定	错误的	和	叛徒	领主们	有	加入	这	玫瑰

[ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

of	Lancaster	.
的	兰开斯特	.

“我们得知，某些误入歧途的叛徒贵族已经加入了兰开斯特玫瑰。”

[huː'evər] [soʊ][dʌθ; dəθ][ɪz] [ə'teintid] , [laɪf][ænd; ənd][laɪn] , [ˌevər'mɔːr] !

Whoever	so	doth	is	attainted	,	life	and	line	,	evermore	!
谁	所以	确实	是	被剥夺权利	,	生活	和	线	,	越来越	!

凡这样做的人，必将永世不得超生，永世不得超生！

[hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [ɑːr; ər] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði][men] [huː]

His	lands	and	dignities	are	forfeit	to	enrich	and	to	ennoble	the	men	who
他的	土地	和	尊严	是	丧失	到	丰富	和	到	使高贵	这	男人	WHO

[straɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

strike	for	me	.
罢工	为了	我	.

他的土地和尊严将被剥夺，以致于那些为我而战的人变得富有和高贵。

['hev(ə)n] [grænt][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [foʊz] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ɔːl][maɪ] [frendz] !

Heaven	grant	I	may	have	foes	eno	'	to	reward	all	my	friends	!
天堂	授予	我	可能	有	敌人	eno	-	到	报酬	全部	我的	朋友们	!

愿上天赐予我足够的敌人，以报答我所有的朋友！

[tuː; tə] ['evri] ['bærən] [huː] [oʊnz] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [kɪŋ] ([eɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɪŋ] [ɪn] [neɪm] ,

To	every	baron	who	owns	Edward	IV	.	king	(	ay	,	and	not	king	in	name	,
到	每一个	男爵	WHO	拥有	爱德华	第四	.	国王	(	哎	,	和	不是	国王	在	姓名	,

致所有拥有爱德华四世国王（哎，虽然名义上不是国王）的男爵们，

[kɪŋ] [ɪn] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['baʊər] , [bʌt; bət] ['liːdər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr]) ,

king	in	banquet	and	in	bower	,	but	leader	and	captain	in	the	war	)	,
国王	在	宴会	和	在	凉亭	,	但	领导者	和	队长	在	这	战争	)	,

宴会上是国王，闺房中是君王；战场上是领袖和统帅)，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['bærəni] , [tuː; tə] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['naɪts] [fiː] ,

I	trust	to	give	a	new	barony	,	to	every	knight	a	new	knight's	fee	,
我	相信	到	给	一个	新的	男爵领	,	到	每一个	骑士	一个	新的	骑士的	费用	,

我愿赐予新的男爵领地，并赐予每位骑士新的骑士封地。

[tuː; tə] ['evri] ['joʊmən] [ə; eɪ] [haid] [ʌv; əv][lænd] , [tuː; tə] ['evri] ['soʊldʒər][ə; eɪ] ['jɪrz] [peɪ] .

to	every	yeoman	a	hyde	of	land	,	to	every	soldier	a	year's	pay	.
到	每一个	乡绅	一个	海德	的	土地	,	到	每一个	士兵	一个	年	支付	.

给每个自耕农一块土地，给每个士兵一年的薪饷。

[wʌt] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [friː] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'dʒest] ,

What	more	I	can	do	,	let	it	be	free	for	any	one	to	suggest	,
什么	更多的	我	能	做	,	让	它	是	自由的	为了	任何	一	到	建议	,

我还能做些什么呢？欢迎大家自由提出建议。

— [fɔːr; fər][maɪ][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] [jɔːk] [ɑːr; ər] [brɔːd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['lɑːrdʒər] [stɪl] !

—	for	my	domains	of	York	are	broad	,	and	my	heart	is	larger	still	!
—	为了	我的	域名	的	约克	是	广阔	,	和	我的	心	是	更大的	仍然	!

—因为我的约克领地广阔无垠，而我的心胸更加宽广！

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['revərəns] [went] [raʊnd] .

"	A	murmur	of	applause	and	reverence	went	round	.
"	一个	低语	的	掌声	和	尊敬	去	圆形的	.

一阵低低的掌声和敬畏之声响起。

['vaʊd] , [æz; əz] [ðoʊz] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːnərk]

Vowed	,	as	those	warriors	were	,	to	the	earl	,	they	felt	that	A	MONARCH
发誓	,	作为	那些	战士	是	,	到	这	伯爵	,	他们	毛毡	那	一个	君主

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

was	amongst	them	.
曾是	在	他们	.

这些战士效忠于伯爵，他们感觉自己身边有一位君主。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðen] ?

"	What	say	you	,	then	?
"	什么	说	你	,	然后	?

那么，你的看法是什么?

[wiː; wi][ɑːr; ər][raɪp][fɔːr; fər]['glɔːri] .

We	are	ripe	for	glory	.
我们	是	成熟	为了	荣耀	.

我们已做好迎接荣耀的准备。

[θriː] [deɪz] [wɪl] [wiː; wi][hɔːlt][æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [gest] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['sʌbdʒekt] . "

Three	days	will	we	halt	at	Middleham	,	guest	to	our	noble	subject	.	"
三	天	将要	我们	停止	在	米德勒姆	,	客人	到	我们的	高贵	主题	.	"

我们将在米德勒姆停留三天，做我们尊贵臣民的客人。

" [θriː] [deɪz] , ['saɪər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔrik] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Three	days	,	sire	!	"	repeated	Warwick	,	in	a	voice	of	surprise	.
"	三	天	,	父系	!	"	重复	沃里克	,	在	一个	嗓音	的	惊喜	.

“三天，陛下！”沃里克惊讶地重复道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [fer] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ji:; ji] , [lɔ:ds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][maɪ] ['ri:z(ə)n]

"	Yes	;	and	this	,	fair	cousin	,	and	ye	,	lords	and	gentlemen	,	is	my	reason
"	是的	;	和	这	,	公平的	表哥	,	和	是的	,	领主们	和	先生们	,	是	我的	原因

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

for	the	delay	.
为了	这	延迟	.

“是的；而这，美丽的表妹，以及各位大人先生们，就是我耽搁的原因。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [sɜ:r] ['wɪljəm] , [lɔ:rd] [di:] ['heɪstɪŋz] , [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] ,

I	have	despatched	Sir	William	,	Lord	de	Hastings	,	to	the	Duke	of	Gloucester	,
我	有	已派送	先生	威廉	,	主	德	黑斯廷斯	,	到	这	公爵	的	格洛斯特	,

我已经派遣黑斯廷斯勋爵威廉爵士前往格洛斯特公爵处。

[wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] [hɪr] ([ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ri'zju:md]

with	command	to	join	us	here	(	the	archbishop	started	,	but	instantly	resumed
和	命令	到	加入	我们	这里	(	这	大主教	开始	,	但	即刻	恢复

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] , ['plæsɪd]['æspekt]) ;

his	earnest	,	placid	aspect	)	;
他的	认真	,	平静	方面	)	;

奉命到我们这里来（大主教动了动，但随即又恢复了他严肃、平静的神情）；

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgˌju:] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] , [tu:; tə] ['mʌstər] [ɔ:l][ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv]

to	the	Lord	Montagu	,	Earl	of	Northumberland	,	to	muster	all	the	vassals	of
到	这	主	蒙塔古	,	伯爵	的	诺森伯兰郡	,	到	鼓起	全部	这	附庸	的

['aʊər; ɑ:r]['ʃaɪərˌʃər][ʌv; əv] [jɔ:k] .

our	shire	of	York	.
我们的	郡	的	约克	.

致诺森伯兰伯爵蒙塔古勋爵，召集我约克郡所有封臣。

[æz; əz] [θri:] [stri:mz] [ðæt] [dæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

As	three	streams	that	dash	into	the	ocean	,
作为	三	溪流	那	短跑	进入	这	海洋	,

如同三条奔流汇入大海的溪流，

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑ:r]['trɪp(ə)l]['ɑ:rmi] [mi:t] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] .

shall	our	triple	army	meet	and	rush	to	the	war	.
将	我们的	三倍	军队	见面	和	匆忙	到	这	战争	.

我们的三军会师，奔赴战场。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɪl] ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] .

Not	even	,	gentlemen	,	not	even	to	the	great	Earl	of	Warwick	will	Edward	IV	.
不是	甚至	,	先生们	,	不是	甚至	到	这	伟大的	伯爵	的	沃里克	将要	爱德华	第四	.

即使是伟大的沃里克伯爵，爱德华四世也不会。

[bi:; bi][soʊ][bɪ'hoʊldən][fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] , [æz; əz][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

be	so	beholden	for	roiaulme	and	renown	,	as	to	march	but	a
是	所以	受托人	为了	-	和	名声	,	作为	到	行进	但	一个

[kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest] .

companion	to	the	conquest	.
伴侣	到	这	征服	.

因贪图王权和名望，甘愿成为征服的伙伴。

[ɪf] [ji:; ji][wɜ:r; wər] [reɪzd] [ɪn] ['wɔrˌwɪks] [neɪm] , [nɑ:t][maɪn] , — [waɪ] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] !

If	ye	were	raised	in	Warwick's	name	,	not	mine	,	—	why	,	be	it	so	!
如果	是的	是	提高	在	沃里克的	姓名	,	不是	矿	,	—	为什么	,	是	它	所以	!

如果你们是以华威克的名义而不是我的名义长大的，——那么，就这样吧！

[aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ,

I	envy	him	such	friends	;	but	I	will	have	an	army	of	mine	own	,
我	嫉妒	他	这样的	朋友们	;	但	我	将要	有	一个	军队	的	矿	自己的	,

我羡慕他拥有这样的朋友；但我也会拥有自己的军队。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒəri] [haʊ] [ə; eɪ][plæn'tædʒənit] ['bætlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] .

to	show	mine	English	soldiery	how	a	Plantagenet	battles	for	his	crown	.
到	展示	矿	英语	士兵	如何	一个	金雀花	战斗	为了	他的	王冠	.

向我的英国士兵展示金雀花王朝的君主是如何为王位而战的。

['dʒent(ə)lmən] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'poʊz] .

Gentlemen	,	ye	are	dismissed	to	your	repose	.
先生们	,	是的	是	解雇	到	你的	休息	.

先生们，你们可以休息了。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] !

In	three	days	we	march	!
在	三	天	我们	行进	!

三天后我们出发!

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðiːz] [fer] ['rɛlmz] [ðə; ði][mæn] ,

and	if	any	of	you	know	in	these	fair	realms	the	man	,
和	如果	任何	的	你	知道	在	这些	公平的	领域	这	男人	,

如果你们当中有人认识这片美丽土地上的这个人，

[biː; bi][hiː; hi][ʌv; əv] [jɔːk] [ɔːr][ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

be	he	of	York	or	of	Lancaster	,
是	他	的	约克	或者	的	兰开斯特	,

无论是约克人还是兰开斯特人，

[mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [kə'mænd] [breɪv] ['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [naʊ] [ə'dresiz] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]

more	fit	to	command	brave	subjects	than	he	who	now	addresses	you	,	I	say	to
更多的	合身	到	命令	勇敢的	主题	比	他	WHO	现在	地址	你	,	我	说	到

[ðæt] [mæn] ,

that	man	,
那	男人	,

我要对那个人说，他比现在对你们讲话的这个人更适合指挥勇敢的臣民。

[tɜːrn] [reɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] !

turn	rein	,	and	leave	us	!
转动	缰绳	,	和	离开	我们	!

收起缰绳，离开我们!

[let] ['taɪərənts][ænd; ənd] ['kaʊədz] [ɪn'fɔːrs] [rɪ'lʌktənt] ['sɜːrvɪs] , — [maɪ] [kraʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]

Let	tyrants	and	cowards	enforce	reluctant	service	,	—	my	crown	was	won	by	the
让	暴君	和	懦夫	执行	不情愿的	服务	,	—	我的	王冠	曾是	韩元	经过	这

['hɑːrts] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] !

hearts	of	my	people	!
心	的	我的	人们	!

让暴君和懦夫强迫不情愿的臣服吧，——我的王冠是用人民的心赢得的!

['gɜːrdɪd][baɪ] [ðoʊz] ['hɑːrts] , [let][ˌem 'iː] [reɪn] , [ɔːr] , [mɔːnd] [baɪ][ðem; ðəm] , [let][ˌem 'iː][fɔːl] !

Girded	by	those	hearts	,	let	me	reign	,	or	,	mourned	by	them	,	let	me	fall	!
加固	经过	那些	心	,	让	我	在位	,	或者	,	哀悼	经过	他们	,	让	我	落下	!

让我受这些心的鼓舞而统治，或者，让我被这些心的哀悼而陨落!

[soʊ][gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] !

So	God	and	Saint	George	favour	me	as	I	speak	the	truth	!
所以	上帝	和	圣	乔治	偏爱	我	作为	我	说话	这	真相	!

愿上帝和圣乔治保佑我，让我说出真相!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['siːst] , [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [krɔːs]

"	And	as	the	king	ceased	,	he	uncovered	his	head	,	and	kissed	the	cross
"	和	作为	这	国王	停止	,	他	裸露	他的	头	,	和	亲吻	这	叉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

“国王停下脚步，摘下头巾，亲吻了剑上的十字架。”

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

A	thrill	went	through	the	audience	.
一个	刺激	去	通过	这	观众	.

观众席上顿时充满了激动。

['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [huːm] ['wɔrˌwɪks] ['ɪnfluəns]

Many	were	there	,	disaffected	to	his	person	,	and	whom	Warwick's	influence
许多	是	那里	,	心怀不满的	到	他的	人	,	和	谁	沃里克的	影响

[ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [tuː; tə][ɑːrmz] ;

alone	could	have	roused	to	arms	;
独自的	可以	有	唤醒	到	武器	;

许多人对他本人心怀不满，仅凭沃里克的影响力就能煽动这些人拿起武器；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ɪn] [ɪt'self] ,

but	at	the	close	of	an	address	spirited	and	loyal	in	itself	,
但	在	这	关闭	的	一个	地址	精神抖擞	和	忠诚	在	本身	,

但就其本身而言，这是一篇充满活力且忠诚的演讲的结尾。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] ,

and	borrowing	thousand	-	fold	effect	by	the	voice	and	mien	of	the	speaker	,
和	借贷	千	-	折叠	影响	经过	这	嗓音	和	面容	的	这	扬声器	,

并通过说话者的声音和神态，营造出千倍的视觉效果。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɔɪəlti] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

no	feeling	but	that	of	enthusiastic	loyalty	,	of	almost	tearful	admiration	,	was
不	感觉	但	那	的	热情的	忠诚	,	的	几乎	内牛满面	钦佩	,	曾是

[left] [ɪn] [ðoʊz] [stiːl] - [klæd] [brests] .

left	in	those	steel	-	clad	breasts	.
左边	在	那些	钢	-	覆膜	乳房	.

在那些钢铁般的胸膛里，除了满腔的忠诚和近乎热泪盈眶的钦佩之外，没有留下任何其他的情感。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [ɑːn] [haɪ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['evri] [bleɪd] [liːpt] [frʌm; frəm][ɪts]

As	the	king	lifted	on	high	the	cross	of	his	sword	,	every	blade	leaped	from	its
作为	这	国王	抬起	在	高的	这	叉	的	他的	剑	,	每一个	刀刃	跳跃	从	它是

['skæbərd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

国王高举剑鞘，剑刃瞬间全部从剑鞘中弹出。

[ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['bænərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [weɪvd] ,

and	glittered	in	the	air	;	and	the	dusty	banners	in	the	hall	waved	,
和	闪闪发光	在	这	空气	;	和	这	尘土飞扬	横幅	在	这	大厅	挥手	,

光芒在空中闪耀；大厅里布满灰尘的旗帜迎风飘扬。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [blæst] , [wen] , [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ]

as	to	a	mighty	blast	,	when	,	amidst	the	rattle	of	armour	,	burst	forth	the
作为	到	一个	强大的	爆炸	,	什么时候	,	在……之中	这	嘎嘎作响	的	盔甲	,	爆裂	前进	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ] ,

universal	cry	,
普遍的	哭	,

如同一声震耳欲聋的爆炸，在盔甲碰撞的铿锵声中，爆发出普世的呐喊，

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . !

"	Long	live	Edward	IV	.	!
"	长的	居住	爱德华	第四	.	!

“爱德华四世万岁！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] !

Long	live	the	king	!
长的	居住	这	国王	!

国王万岁！

" [ðə; ði] [swiːt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋkʃəsli]

"	The	sweet	countess	,	even	amidst	the	excitement	,	kept	her	eyes	anxiously
"	这	甜的	伯爵夫人	,	甚至	在……之中	这	激动	,	保留	她	眼睛	焦虑地

[fɪkst] [ɑːn] ['wɔrik] , [huːz] ['kaʊntənəns] ,

fixed	on	Warwick	,	whose	countenance	,
固定的	在	沃里克	,	谁	面容	,

“即使在如此激动人心的时刻，这位甜美的伯爵夫人也始终焦急地注视着沃里克，沃里克的脸色，

[haʊ'evər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [pluːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæsk] , [ðoʊ] [ðə; ði]['vaɪzər][wʌz; wəz] [reɪzd]

however	shaded	by	the	black	plumes	of	his	casque	,	though	the	visor	was	raised
然而	阴影	经过	这	黑色的	羽流	的	他的	头盔	,	尽管	这	遮阳板	曾是	提高

,

,

,

然而，尽管面罩抬起，他的头盔上的黑色羽饰还是遮住了他的脸。

[rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

revealed	nothing	of	his	mind	.
揭晓	没有什么	的	他的	头脑	.

他丝毫没有流露出自己的想法。

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] ;

Her	daughters	were	more	powerfully	affected	;
她	女儿们	是	更多的	强大的	做作的	;

她的女儿们受到的影响更大；

[fɔːr; fər] ['ɪzəbɛlz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]

for	Isabel's	intellect	was	not	so	blinded	by	her	ambition	but	that	the
为了	伊莎贝尔的	智力	曾是	不是	所以	失明	经过	她	志向	但	那	这

['kɪŋlaɪnəs] [ʌv; əv] ['edwərd] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [weɪt] ,

kingliness	of	Edward	forced	itself	upon	her	with	a	might	and	solemn	weight	,
王权	的	爱德华	强制	本身	之上	她	和	一个	可能	和	庄严	重量	,

因为伊莎贝尔的理智并没有被她的野心蒙蔽，而是爱德华的王权以一种强大而庄严的重量强加在了她身上。

[wɪtʃ] [krʌʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɜːr; hər][ə'spaɪərɪŋ] [hoʊps] .

which	crushed	,	for	the	moment	,	her	aspiring	hopes	.
哪个	碎	,	为了	这	片刻	,	她	有抱负的	希望	.

这暂时粉碎了她美好的愿望。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [reɪn] ?

Was	this	the	man	unfit	to	reign	?
曾是	这	这	男人	不合格	到	在位	?

这就是那个不适合统治的人吗?

[ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] ?

This	the	man	voluntarily	to	resign	a	crown	?
这	这	男人	自愿	到	辞职	一个	王冠	?

这是那个自愿放弃王位的人吗?

[ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huːm] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] , [wɪ'ðaʊt] ['frætrɪsaɪd] , [kʊd; kəd] [sək'siːd] ?

This	the	man	whom	George	of	Clarence	,	without	fratricide	,	could	succeed	?
这	这	男人	谁	乔治	的	克拉伦斯	,	没有	兄弟相残	,	可以	成功	?

这就是克拉伦斯的乔治在不发生兄弟相残的情况下能够继承的遗产的人吗?

[noʊ] ! — [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] ['edwərd] !

No	!	—	there	spoke	the	soul	of	the	First	and	the	Third	Edward	!
不	!	—	那里	辐	这	灵魂	的	这	第一的	和	这	第三	爱德华	!

不！——那是第一任和第三任爱德华的灵魂在说话！

[ðer; ðər] [ʃʊk] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gləud] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['laɪən][ʌv; əv]

There	shook	the	mane	and	there	glowed	the	eye	of	the	indomitable	lion	of
那里	摇晃	这	鬃毛	和	那里	发光	这	眼睛	的	这	不屈不挠	狮子	的

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [[plæn'tædʒənit]] !

the	august	Plantagenets	!
这	八月	金雀花王朝	!

那里，雄伟的金雀花王朝的无畏雄狮的鬃毛在抖动，眼睛在闪耀！

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] , ['raʊzɪŋ] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd]['hoʊli:ɝ] ['sɑ:roʊ] , [sæt][ɑ:n][ðə; ði]

And	the	same	conviction	,	rousing	softer	and	holier	sorrow	,	sat	on	the
和	这	相同的	定罪	,	振奋人心的	更柔和	和	更神圣	悲哀	,	卫星	在	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [æn] ;

heart	of	Anne	;
心	的	安妮	;

而同样的信念，却激起了更柔和、更神圣的悲伤，也萦绕在安妮的心中；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

she	saw	,	as	for	the	first	time	,
她	锯	,	作为	为了	这	第一的	时间	,

她仿佛第一次看到，

['klɪrli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [foʊ][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; hər] [ɪl] - ['əʊmən] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

clearly	before	her	the	awful	foe	with	whom	her	ill	-	omened	and	beloved
清楚地	前	她	这	可怕	敌人	和	谁	她	患病的	-	预兆	和	心爱

[prɪns] [hæd; həd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

prince	had	to	struggle	for	his	throne	.
王子	有	到	斗争	为了	他的	王座	.

清晰地，在她面前是可怕的敌人，她那命运多舛却又深爱的王子必须与他争夺王位。

[ɪn]['kɑ:ntræst] [bɪ'saɪd] [ðæt] [fɔ:rm] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænli] [ju:θ] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ɪts] [streŋθ]

In	contrast	beside	that	form	,	in	the	prime	of	manly	youth	—	a	giant	in	its	strength
在	对比	旁	那	形式	,	在	这	主要的	的	男子气概	青年	—	一个	巨大的	在	它是	力量

,

,

,

与此形成鲜明对比的是，正值壮年、体格健壮的他——力大无穷，宛如巨人。

[ə; eɪ][gɑ:d][ɪn][ɪts] ['bju:ti] — [roʊz][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [bɔɪ] [hu:] , [ə'fɑ:r][ɪn]

a	god	in	its	beauty	—	rose	the	delicate	shape	of	the	melancholy	boy	who	,	afar	in
一个	上帝	在	它是	美丽	—	玫瑰	这	精美的	形状	的	这	忧郁	男生	WHO	,	远方	在

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

美得像神——那忧郁少年纤细的身躯升起，他远在异乡流放，

['kʌpld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] !

coupled	in	his	dreams	,	the	sceptre	and	the	bride	!
耦合	在	他的	梦境	,	这	权杖	和	这	新娘	!

在他的梦中，权杖和新娘结合在一起了！

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mistəriz] [wɪtʃ] ['mægnətɪzəm] [si:ks] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪn'tensəti]

By	one	of	those	mysteries	which	magnetism	seeks	to	explain	,	in	the	strong	intensity
经过	一	的	那些	谜团	哪个	磁性	寻找	到	解释	,	在	这	强的	强度

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][i'məuʃənz] ,

of	her	emotions	,
的	她	情绪	,

在她强烈的情感中，磁力似乎在试图解释某种谜团。

[ɪn][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃeɪkən] [nə:vs] , [fɪr] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [prə'fetɪk] .

in	the	tremor	of	her	shaken	nerves	,	fear	seemed	to	grow	prophetic	.
在	这	震颤	的	她	摇晃	神经	,	害怕	似乎	到	生长	预言	.

在她惊恐颤抖的神经中，恐惧似乎变得具有预言性。

[ə; eɪ] [striːm] [æz; əz][ʌv; əv] [blʌd] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪzɪ] [flɔːrz] .

A	stream	as	of	blood	rose	up	from	the	dizzy	floors	.
一个	溪流	作为	的	血	玫瑰	向上	从	这	晕眩的	楼层	.

一股血流从摇晃的地板上涌出。

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [prɪns] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['frendləs] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [θroʊn]

The	image	of	her	young	prince	,	bound	and	friendless	,	stood	before	the	throne
这	图像	的	她	年轻的	王子	,	边界	和	没有朋友	,	站立	前	这	王座

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːriər] - [kɪŋ] .

of	that	warrior	-	king	.
的	那	战士	-	国王	.

她年轻的王子被捆绑着，孤苦伶仃，他的身影出现在那位武士国王的王座前。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntləs] [swɔːdz] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] ,

In	the	waving	glitter	of	the	countless	swords	raised	on	high	,
在	这	挥手	闪光	的	这	无数	剑	提高	在	高的	,

在无数高举的宝剑闪烁的光芒中，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərəs] [bleɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [dɪ'send] — [dɪ'send] !

she	saw	the	murderous	blade	against	the	boy	-	heir	of	Lancaster	descend	—	descend	!
她	锯	这	杀人犯	刀刃	反对	这	男生	-	继承人	的	兰开斯特	下降	—	下降	!

她亲眼目睹了那把刺向兰开斯特家族男继承人的利刃——利刃！

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['terər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spektər] [wɪtʃ] ['fænsi] [ðʌs] [ɪ'vəukt] , [siːzd]

Her	passion	,	her	terror	,	at	the	spectre	which	fancy	thus	evoked	,	seized
她	热情	,	她	恐怖	,	在	这	幽灵	哪个	想要	因此	唤起	,	查获

[ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ;

and	overcame	her	;
和	克服	她	;

她对幻想中描绘出的幽灵既充满激情又感到恐惧，这种情绪攫住了她，并最终控制了她；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ðɪ] [læst] [hə'rɑː] [sent] [ɪts] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raːftəd] [ruːf] ,

and	ere	the	last	hurrah	sent	its	hollow	echo	to	the	raftered	roof	,
和	埃雷	这	最后的	欢呼	发送	它是	空洞的	回声	到	这	椽木	屋顶	,

最后的欢呼声空洞地回荡在椽木屋顶上，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['hjuːləs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ]

she	sank	from	her	chair	to	the	ground	,	hueless	and	insensible	as	the
她	沉没	从	她	椅子	到	这	地面	,	无色	和	麻木不仁	作为	这

[ded] .

dead	.
死的	.

她从椅子上瘫倒在地，面色苍白，毫无知觉，如同死人一般。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn]

The	king	had	not	without	design	permitted	the	unwonted	presence	of	the	women
这	国王	有	不是	没有	设计	允许	这	不寻常的	在场	的	这	女性

[ɪn] [ðɪs] ['wɔːrlaɪk] ['ɔːdiəns] ,

in	this	warlike	audience	,
在	这	好战	观众	,

国王并非无缘无故地允许这些女性出现在这群好战的听众面前。

— ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,

—	partly	because	he	was	not	unaware	of	the	ambitious	spirit	of	Isabel	,
—	部分	因为	他	曾是	不是	不知情	的	这	雄心勃勃	精神	的	伊莎贝尔	,

部分原因是他并非不了解伊莎贝尔的雄心壮志。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [baɪ] [ðə; ði]

partly	**because**	**he**	**counted**	**on**	**the**	**affection**	**shown**	**to**	**his**	**boyhood**	**by**	**the**
部分	因为	他	计数	在	这	感情	所示	到	他的	童年	经过	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

countess	**,**
伯爵夫人	,

部分原因是他指望着伯爵夫人对他童年时期的疼爱。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sɪŋgjələr] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ,

who	**was**	**said**	**to**	**have**	**singular**	**influence**	**over**	**her**	**lord**	**,**
WHO	曾是	说	到	有	单数	影响	超过	她	主	,

据说她对她的领主有着非同寻常的影响力，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

but	**principally**	**because**	**in**	**such**	**a**	**presence**	**he**	**trusted**	**to**	**avoid**	**all**	**discussion**
但	主要	因为	在	这样的	一个	在场	他	可信	到	避免	全部	讨论

[ænd; ənd] [ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] ,

and	**all**	**questioning**	**,**
和	全部	提问	,

但主要原因在于，在这种场合下，他相信自己可以避免一切讨论和质疑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	**to**	**leave**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**eloquence**	**,**	**in**	**which**	**he**	**excelled**	**all**	**his**
和	到	离开	这	影响	的	他的	口才	,	在	哪个	他	表现出色	全部	他的

[kən'tɛmpɔ,ɛriːz] ,

contemporaries	**,**
同时代人	,

而他那雄辩的口才，更是令人印象深刻，在这方面他超越了所有同时代的人。

['glɑːstər] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] , ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz]

Gloucester	**alone**	**excepted**	**,**	**single**	**and**	**unimpaired**	**;**	**and**	**therefore**	**,**	**as**	**he**	**rose**
格洛斯特	独自的	例外	,	单身的	和	未受损	;	和	所以	,	作为	他	玫瑰

,

,
,

唯有格洛斯特例外，他单身且身体健康；因此，当他起身时，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [bend] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] ,

and	**returned**	**with**	**a**	**majestic**	**bend**	**the**	**acclamation**	**of**	**the**	**warriors**	**,**
和	返回	和	一个	雄伟	弯曲	这	欢呼	的	这	战士	,

战士们的欢呼声带着雄伟的弧度返回，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃerz] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [sæt] ,

his	**eye**	**now**	**turned**	**towards**	**the**	**chairs**	**where**	**the**	**ladies**	**sat**	**,**
他的	眼睛	现在	转向	向	这	椅子	在哪里	这	女士们	卫星	,

他的目光转向了女士们坐的椅子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [swuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [æn] .

and	**he**	**was**	**the**	**first**	**to**	**perceive**	**the**	**swoon**	**of**	**the**	**fair**	**Anne**	**.**
和	他	曾是	这	第一的	到	感知	这	昏厥	的	这	公平的	安妮	.

他是第一个察觉到美丽的安妮昏厥的人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]

With	**the**	**tender**	**grace**	**that**	**always**	**characterized**	**his**	**service**	**to**	**women**	**,**	**he**
和	这	投标	优雅	那	总是	特征化的	他的	服务	到	女性	,	他

[dɪ'sendɪd] ['prɑːmptli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

descended	**promptly**	**from**	**his**	**throne**	**,**
下降	及时	从	他的	王座	,

他以一贯对待女性的温柔优雅，迅速从王座上走下。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [æn] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent]

and	raised	the	lifeless	form	in	his	stalwart	arms	;	and	Anne	,	as	he	bent
和	提高	这	无生命	形式	在	他的	坚定的	武器	;	和	安妮	,	作为	他	弯曲

['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

他用强壮的双臂抱起了那具毫无生气的躯体；当他俯身靠近安妮时，

[lʊkt] [soʊ] ['streɪndʒli] ['lʌvli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɑːrb(ə)l] ['stɪlnəs] ,

looked	so	strangely	lovely	in	her	marble	stillness	,
看起来	所以	奇怪的	迷人的	在	她	大理石	寂静	,

她像大理石般静谧，看起来如此奇异美丽。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

that	even	in	that	hour	a	sudden	thrill	shot	through	a	heart	always	susceptible	to
那	甚至	在	那	小时	一个	突然	刺激	射击	通过	一个	心	总是	易受影响的	到

['bjuːti] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrp] - [strɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] .

beauty	as	the	harp	-	string	to	the	breeze	.
美丽	作为	这	竖琴	-	细绳	到	这	微风	.

即使在那一刻，一颗向往美好的心灵也像微风吹拂的琴弦一样，被一股突如其来的悸动所击中。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] , ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

"	It	is	but	the	heat	,	lady	,	"	said	he	,	to	the	alarmed	countess	,
"	它	是	但	这	热	,	女士	,	"	说	他	,	到	这	惊慌	伯爵夫人	,

“夫人，这只是天气太热了。”他对惊恐的伯爵夫人说道。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [maɪ] [fer] ['kɪnzwʊmən] [meɪ] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz]

"	and	let	me	hope	that	interest	which	my	fair	kinswoman	may	take	in	the	fortunes
"	和	让	我	希望	那	兴趣	哪个	我的	公平的	女亲属	可能	拿	在	这	财富

[ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

of	Warwick	and	of	York	,
的	沃里克	和	的	约克	,

“我衷心希望我这位美丽的亲戚能够关心沃里克和约克的命运，

[ˌhɪðər'tuː] [lɪŋkt] [tə'geðər] — "

hitherto	linked	together	—	"
迄今为止	链接	一起	—	"

此前一直联系在一起——

" [meɪ] [ðeɪ] ['evər] [biː; bi] [soʊ] ! " [sed] ['wɔrik] , [huː] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [steɪt] ,

"	May	they	ever	be	so	!	"	said	Warwick	,	who	,	on	seeing	his	daughter's	state	,
"	可能	他们	曾经	是	所以	!	"	说	沃里克	,	WHO	,	在	看到	他的	女儿的	状态	,

“但愿他们永远如此！”沃里克说道，他看到女儿的状况后，

[hæd; həd] [əd'vænst] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] ; [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz]

had	advanced	hastily	to	the	dais	;	and	,	moved	by	the	king's	words	,	his
有	先进的	草草	到	这	台	;	和	,	已搬	经过	这	国王的	字	,	他的

[leɪt] [spiːtʃ] ,

late	speech	,
晚的	演讲	,

他匆匆赶到讲台上；并且，被国王的话语所感动，发表了他之前的演讲，

[ðə; ði] ['iːvəlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [æn] ,

the	evils	that	surrounded	his	throne	,	the	gentleness	shown	to	the	beloved	Anne	,
这	罪恶	那	包围	他的	王座	,	这	温柔	所示	到	这	心爱	安妮	,

他王位周围的邪恶，以及他对心爱的安妮所展现的温柔，

[fə'getiŋ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [ə'laɪk] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [meɪld] [hænd] .

forgetting	resentment	and	ceremony	alike	,	he	held	out	his	mailed	hand	.
遗忘	怨恨	和	仪式	同样	,	他	握住	出去	他的	邮寄	手	.

他忘却了怨恨和礼节，伸出了戴着铁甲的手。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [æn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] , [grɑːspt] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli]

The	king	,	as	he	resigned	Anne	to	her	mother's	arms	,	grasped	with	soldierly
这	国王	,	作为	他	辞职	安妮	到	她	母亲的	武器	,	抓住	和	军人

['fræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

国王将安妮交还给她母亲的怀抱时，带着军人般的坦率，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] ['reɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɔːrm]

and	with	the	ready	wit	of	the	cold	intellect	which	reigned	beneath	the	warm
和	和	这	准备好	有	的	这	寒冷的	智力	哪个	统治	下面	这	温暖的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

在热情的外表下，隐藏着冷静睿智的头脑，

[ðə; ði][hænd] [ðʌs] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [stɪl] [ðæt] ['aɪərn] ['gɔːntlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌn'^lʌvd]

the	hand	thus	extended	,	and	holding	still	that	iron	gauntlet	in	his	own	ungloved
这	手	因此	扩展	,	和	保持	仍然	那	铁	手套	在	他的	自己的	未戴手套

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] ,

and	jewelled	fingers	,
和	珠宝	手指	,

于是，他伸出手，用他那未戴手套、镶满珠宝的手指紧紧握着那副铁手套。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd]

he	advanced	to	the	verge	of	the	dais	,	to	which	,	in	the	confusion	occasioned
他	先进的	到	这	边缘	的	这	台	,	到	哪个	,	在	这	困惑	引发

[baɪ] ['ænz] [swuːn] ,

by	Anne's	swoon	,
经过	安妮的	昏厥	,

他走到讲台边缘，这时，安妮晕倒造成的混乱中，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] , —

the	principal	officers	had	crowded	,	and	cried	aloud	,	—
这	主要的	警官	有	挤	,	和	哭	大声	,	—

主要官员们挤在一起，大声喊叫——

" [bɪ'hoʊld] ! ['wɔrik] [ænd; ənd] ['edwərd] [ðʌs] [hænd][ɪn][hænd] ,

"	Behold	!	Warwick	and	Edward	thus	hand	in	hand	,
"	看哪	!	沃里克	和	爱德华	因此	手	在	手	,

“看哪！沃里克和爱德华手牵着手，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wen] [ðə; ði] ['klærɪən] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['taʊtən] !

as	they	stood	when	the	clarions	sounded	the	charge	at	Towton	!
作为	他们	站立	什么时候	这	号角	听起来	这	收费	在	陶顿	!

当号角吹响陶顿战役的冲锋号角时，他们就站在那里！

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪŋk] [wʌt] [swɔːdz] ['fɔrdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] ['ænvɪl][kæn; kən][rend][ɔːr]['sevər] ?

and	that	link	what	swords	forged	on	a	mortal's	anvil	can	rend	or	sever	?
和	那	关联	什么	剑	锻造	在	一个	凡人的	砧	能	撕裂	或者	断绝	?

那么，凡人铁砧上锻造的宝剑又能撕裂或斩断什么呢?

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] [niː] [ðer; ðər] [nelt] ;

"	In	an	instant	every	knee	there	knelt	;
"	在	一个	立即的	每一个	膝盖	那里	跪下	;

“瞬间，在场所有人的膝盖都跪了下来；

[ænd; ənd] ['edwərd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [bɪ'held] [ðæt] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl]

and	Edward	exultingly	beheld	that	what	before	had	been	allegiance	to	the	earl
和	爱德华	欣喜若狂	观看	那	什么	前	有	到过	忠诚	到	这	伯爵

[wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

was	now	only	homage	to	the	king	.
曾是	现在	仅有的	尊敬	到	这	国王	.

爱德华欣喜地看到，以前对伯爵的效忠现在只剩下对国王的臣服了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['wedɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] — [ðə; ði] ['prelət]

WEDDED	CONFIDENCE	AND	LOVE	—	THE	EARL	AND	THE	PRELATE	—	THE	PRELATE
已婚	信心	和	爱	—	这	伯爵	和	这	主教	—	这	主教

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] — [skiːmz] — [waɪlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːrk] [θɔːt]

AND	THE	KING	—	SCHEMES	—	WILES	—	AND	THE	BIRTH	OF	A	DARK	THOUGHT
和	这	国王	—	方案	—	诡计	—	和	这	出生	的	一个	黑暗的	想法

['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ə; eɪ] [sʌn] .

DESTINED	TO	ECLIPSE	A	SUN	.
注定	到	蚀	一个	太阳	.

结合了自信与爱情——伯爵与主教——主教与国王——阴谋——诡计——以及一个注定要吞噬太阳的黑暗思想的诞生。

[waɪl] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['edwərd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['deɪli] ['klæsɪk]

While	,	preparatory	to	the	banquet	,	Edward	,	as	was	then	the	daily	classic
尽管	,	预备	到	这	宴会	,	爱德华	,	作为	曾是	然后	这	日常的	经典的

['kʌstəm] , [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [fə'tiːgz] ,

custom	,	relaxed	his	fatigues	,
风俗	,	轻松	他的	疲劳	,

宴会开始前，爱德华按照当时的日常习俗，放松了身上的衣物。

['ment(ə)l][ɔːr]['bɑːdɪli] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bæθ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [sɔːt] [ðə; ði]['klɑːzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

mental	or	bodily	,	in	the	hospitable	bath	,	the	archbishop	sought	the	closet	of	the
精神的	或者	身体上的	,	在	这	好客	洗澡	,	这	大主教	寻求	这	壁橱	的	这

[ɜːrl] .

earl	.
伯爵	.

无论是精神上还是肉体上，在热情好客的浴池里，大主教都想去伯爵的密室。

" ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer]

"	Brother	,	"	said	he	,	throwing	himself	with	some	petulance	into	the	only	chair
"	兄弟	,	"	说	他	,	投掷	他自己	和	一些	性急	进入	这	仅有的	椅子

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“哥哥，”他说道，带着几分任性，一屁股坐在房间里唯一的椅子上。

['ʌðərwaɪz] ['splendɪd] , [kən'teɪnd] , " [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] ['edwərd] [ɪn][ðə; ði][kæmp]

otherwise	splendid	,	contained	,	"	when	you	left	me	to	seek	Edward	in	the	camp
否则	灿烂	,	包含	,	"	什么时候	你	左边	我	到	寻找	爱德华	在	这	营

[ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

of	Anthony	Woodville	,
的	安东尼	伍德维尔	,

否则，一切都很美好，很平静，“当你离开我去安东尼·伍德维尔的营地寻找爱德华时，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? "

what	was	the	understanding	between	us	?	"
什么	曾是	这	理解	之间	我们	?	"

我们之间究竟达成了什么共识？

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hu:] ['hævɪŋ] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] , [ænd; ənd]

" I know of none , " answered the earl , who having doffed his armour , and

" 我 知道 的 没有任何 , " 回答 这 伯爵 , WHO 拥有 脱掉 他的 盔甲 , 和

[dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [skwaɪəz] ,

dismissed his squires ,

解雇 他的 乡绅 ,

“我不知道有这样的人，”伯爵回答道，他脱下盔甲，遣散了侍从。

[li:nd] ['θɔ:tfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [drest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

leaned thoughtfully against the wall , dressed for the banquet , with the exception

倾斜 深思熟虑 反对 这 墙 , 穿着 为了 这 宴会 , 和 这 例外

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rkoʊt] ,

of the short surcoat ,

的 这 短的 罩衫 ,

他若有所思地倚靠在墙上，身着宴会礼服，唯独缺少一件短外套。

[wɪtʃ] [leɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌtæbə'ret] .

which lay glittering on the tabouret .

哪个 躺 闪闪发光 在 这 矮凳 .

它们闪闪发光地摆放在小凳子上。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] ? [rɪ'flekt] !

" You know of none ? Reflect !

" 你 知道 的 没有任何 ? 反映 !

你一个都不知道？好好想想！

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [brɔ:t] ['hɪðər] ['edwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [ɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ?

Have you brought hither Edward as a guest or as a prisoner ?

有 你 带来 这里 爱德华 作为 一个 客人 或者 作为 一个 囚犯 ?

你把爱德华带到这里是作为客人还是囚犯?

" [ðə; ði] [ɜ:rl] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] — " [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ?

" The earl knit his brows — " A prisoner , archbishop ?

" 这 伯爵 针织 他的 眉毛 — " 一个 囚犯 , 大主教 ?

伯爵皱起眉头——“囚犯，大主教？”

" [ðə; ði] ['prelət] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [smaɪl] .

" The prelate regarded him with a cold smile .

" 这 主教 认为 他 和 一个 寒冷的 微笑 .

主教冷冷地笑着看着他。

" ['wɔrik] , [ju:; jʊ] , [hu:] [wʊd] [dɪ'si:v] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] , [naʊ] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [jɔ:r'self] .

" Warwick , you , who would deceive no other man , now seek to deceive yourself .

" 沃里克 , 你 , WHO 会 欺骗 不 其他 男人 , 现在 寻找 到 欺骗 你自己 .

“沃里克，你从不欺骗别人，现在却想欺骗自己。”

" [ðə; ði] [ɜ:rl] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rdi] ['kaʊntənəns] [gru:] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .

" The earl drew back , and his hardy countenance grew a shade paler .

" 这 伯爵 画 后退 , 和 他的 耐寒的 面容 生长 一个 阴影 肤色较浅 .

伯爵后退一步，他那坚毅的脸色也变得苍白了一些。

[ðə; ði] ['prelət] [ri'zju:md] : " [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['kærid] ['edwərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæmp] , [ænd; ənd] ['sɛvɝd]

The prelate resumed : " You have carried Edward from his camp , and severed

这 主教 恢复 : " 你 有 携带 爱德华 从 他的 营 , 和 切断

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tru:ps] ;

him from his troops ;

他 从 他的 军队 ;

主教继续说道：“你们把爱德华从他的营地带走，使他与他的军队分离；

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɔːləuəz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][led]

you	have	placed	him	in	the	midst	of	your	own	followers	;	you	have	led
你	有	放置	他	在	这	中间	的	你的	自己的	追随者	;	你	有	引领

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你把他安置在你的追随者中间；你引领他，

['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pregnəb(ə)l] [kiːp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [naʊ]

chafing	and	resentful	all	the	way	,	to	this	impregnable	keep	;	and	you	now
摩擦	和	不满	全部	这	方式	,	到	这	坚不可摧	保持	;	和	你	现在

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

一路愤懑不平，来到这座固若金汤的堡垒；而你现在却停下了脚步。

[ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæptɪv] , — [ə; eɪ][mæn] [huː] [liːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə; eɪ]

amazed	by	the	grandeur	of	your	captive	,	—	a	man	who	leads	to	his	home	a
惊叹	经过	这	宏伟	的	你的	俘虏	,	—	一个	男人	WHO	线索	到	他的	家	一个

['taɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

被你俘虏的威严所震撼——一个牵着老虎回家的人，

[ə; eɪ]['spaɪdər] [huː] [hæz; həz] [in'tæŋgld] [ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] [ɪn][ɪts] [web] ! "

a	spider	who	has	entangled	a	hornet	in	its	web	!	"
一个	蜘蛛	WHO	有	纠缠	一个	大黄蜂	在	它是	网站	!	"

一只蜘蛛用蛛网缠住了一只黄蜂!

" [neɪ] , ['revərənd] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['kɑːmli] ,

"	Nay	,	reverend	brother	,	"	said	the	earl	,	calmly	,
"	不	,	牧师	兄弟	,	"	说	这	伯爵	,	平静地	,

“不，尊敬的兄长，”伯爵平静地说。

" [jiː; ji] [t'ʃɜːtʃmən] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['paːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ænd; ənd][duː]

"	ye	churchmen	never	know	what	passes	in	the	hearts	of	those	who	feel	and	do
"	是的	教会人士	绝不	知道	什么	通过	在	这	心	的	那些	WHO	感觉	和	做

[nɑːt] [skiːm] .

not	scheme	.
不是	方案	.

“你们这些教会人士永远不会知道那些有感情却不耍阴谋的人的内心世界。”

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

When	I	learned	that	the	king	had	fled	to	the	Woodvilles	,
什么时候	我	学习	那	这	国王	有	逃亡	到	这	-	,

当我得知国王逃往伍德维尔时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt]

that	he	was	bent	upon	violating	the	pledge	given	in	his	name	to	the	insurgent
那	他	曾是	弯曲	之上	违反	这	保证	给定	在	他的	姓名	到	这	叛乱分子

['kɑːmənz] ,

commons	,
公共领域	,

他一心想要违背以他的名义向起义民众作出的誓言。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'diːm] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

I	vowed	that	he	should	redeem	my	honour	and	his	own	,
我	发誓	那	他	应该	赎回	我的	荣誉	和	他的	自己的	,

我发誓他要挽回我和他自己的荣誉。

[ɔːr] [ðæt] [fər'evər] [aɪ] [wʊd] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

or	that	forever	I	would	quit	his	service	.
或者	那	永远	我	会	辞职	他的	服务	.

或者说，我会永远离开他的团队。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [trʌst] [stɪl] ,

And	here	,	within	these	walls	which	sheltered	his	childhood	,	I	trusted	,	and	trust	still	,
和	这里	,	之内	这些	墙壁	哪个	避难所	他的	童年	,	我	可信	,	和	相信	仍然	,

而在这里，在这庇护他童年的墙壁之内，我曾经信任，现在依然信任。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [læst] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['betər] ['riːz(ə)n] . "

to	make	one	last	appeal	to	his	better	reason	.	"
到	制作	一	最后的	上诉	到	他的	更好的	原因	.	"

他试图做最后的努力，唤起自己更理智的一面。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [men] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌhɪr'æftər] , [wɪl] [kən'sɪdər] ['edwərd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['kæptɪv] . "

"	For	all	that	,	men	now	,	and	history	hereafter	,	will	consider	Edward	as	your	captive	.	"
"	为了	全部	那	,	男人	现在	,	和	历史	此后	,	将要	考虑	爱德华	作为	你的	俘虏	.	"

“尽管如此，现在的人们，以及后世的历史，都会将爱德华视为你的俘虏。”

" [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [men] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [diːdz] [kæn; kən] [klɪr] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	To	living	men	my	words	and	deeds	can	clear	themselves	;	and	as	for	history	,
"	到	活的	男人	我的	字	和	契约	能	清除	他们自己	;	和	作为	为了	历史	,

“对于活着的人来说，我的言行可以自行证明；至于历史，

[let] [klɑːks] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [fuːl] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] !

let	clerks	and	scholars	fool	themselves	in	the	lies	of	parchment	!
让	职员	和	学者们	傻子	他们自己	在	这	谎言	的	羊皮纸	!

就让文官学者们沉浸在羊皮纸的谎言中吧！

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['æktɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] ['gaʊnzmən] [huː] [sɪt] [ɪn] ['klɔɪstərd] [iːz] ,

He	who	has	acted	history	,	despises	the	gownsmen	who	sit	in	cloistered	ease	,
他	WHO	有	行动	历史	,	鄙视	这	礼服男	WHO	坐	在	隐修	舒适	,

真正经历过历史的人，鄙视那些安逸隐居的僧侣。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] .

and	write	about	what	they	know	not	.
和	写	关于	什么	他们	知道	不是	.

他们写自己不了解的东西。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skiːm] .

"	The	earl	paused	,	and	then	continued	:	"	I	confess	,	however	,	that	I	have	had	a	scheme	.
"	这	伯爵	暂停	,	和	然后	持续	:	"	我	承认	,	然而	,	那	我	有	有	一个	方案	.

伯爵停顿了一下，然后继续说道：“不过，我承认，我有一个计划。”

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌʃrʊm] [lɔːds][kæn; kən] [bi'sted]
I **have** **wished** **to** **convince** **the** **king** **how** **little** **his** **mushroom** **lords** **can** **bestead**
我 有 希望 到 说服 这 国王 如何 小的 他的 蘑菇 领主们 能 帮
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ;
him **in** **the** **storm** **;**
他 在 这 风暴 ;

我一直想让国王明白，他的蘑菇领主们在风暴中对他能起到多小的帮助；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [kraʊn] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bærənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . "
and **that** **he** **holds** **his** **crown** **only** **from** **his** **barons** **and** **his** **people** **.** **"**
和 那 他 持有 他的 王冠 仅有的 从 他的 男爵们 和 他的 人们 . "

他的王冠也仅由他的男爵和子民所赐。

" [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] ! "
" **That** **is** **,** **from** **the** **Lord** **Warwick** **!** **"**
" 那 是 , 从 这 主 沃里克 ! "

“也就是说，来自沃里克勋爵！”

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌpɜːsə'neiʃən] [ʌv; əv][bəuθ] - [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ;
" **Perhaps** **I** **am** **the** **personation** **of** **both** **seignorie** **and** **people** **;**
" 也许 我 是 这 角色扮演 的 两个都 - 和 人们 ;

“或许我既是领主的化身，也是人民的化身；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] .
but **I** **design** **this** **solely** **for** **his** **welfare** **.**
但 我 设计 这 仅 为了 他的 福利 .

但我这样做完全是为了他好。

[ɑː] , [ðə; ði] ['gælənt] [prɪns] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
Ah **,** **the** **gallant** **prince** **—** **how** **well** **he** **bore** **himself** **to** **-** **day** **!** **"**
啊 , 这 英勇 王子 — 如何 出色地 他 钻孔 他自己 到 - 天 ! "

啊，这位英勇的王子——他今天表现得多么出色啊！

" [eɪ] , [wen] ['stiːlɪŋ] [ɔːl] ['hɑːrts] [frʌm; frəm] [ðiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" **Ay** **,** **when** **stealing** **all** **hearts** **from** **thee** **to** **him** **.** **"**
" 哎 , 什么时候 偷窃 全部 心 从 你 到 他 . "

“是啊，他把你的心全部偷走了。”

" [ænd; ənd] , ['viːv] [djuː] , [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][dɪd] !
" **And** **,** **Vive** **Dieu** **,** **I** **never** **loved** **him** **so** **well** **as** **when** **he** **did** **!**
" 和 , 活力 上帝 , 我 绝不 喜爱 他 所以 出色地 作为 什么时候 他 做过 !

“而且，上帝万岁！我从未像他爱我时那样爱他！”

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [riəd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd]
Methinks **it** **was** **for** **a** **day** **like** **this** **that** **I** **reared** **his** **youth** **and** **achieved**
我觉得 它 曾是 为了 一个 天 喜欢 这 那 我 饲养 他的 青年 和 已达成
[hɪz; ɪz] [kraʊn] .
his **crown** **.**
他的 王冠 .

我想，我培养他的青春，为他赢得王冠，正是为了像今天这样的日子。

[oʊ] , [priːst] , [priːst] , [ðaʊ] [mɪ'steɪk] [ˌem 'iː] .
Oh **,** **priest** **,** **priest** **,** **thou** **mistakest** **me** **.**
哦 , 牧师 , 牧师 , 你 错误 我 .

哦，神父，神父，你认错我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ræʃ] , [hɑːt] , ['hɔːti] , ['heɪsti] ;
I **am** **rash** **,** **hot** **,** **haughty** **,** **hasty** **;**
我 是 皮疹 , 热的 , 傲慢 , 仓促 ;

我鲁莽、冲动、傲慢、草率；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə][baʊ; boʊ][maɪ] [niːz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [kɪŋ]

and	I	love	not	to	bow	my	knees	to	a	man	because	they	call	him	king
和	我	爱	不是	到	弓	我的	膝盖	到	一个	男人	因为	他们	称呼	他	国王

,

,

,

我不想因为别人称他为国王就向他下跪。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][biː; bi] [fɔːls] .

if	his	life	be	vicious	and	his	word	be	false	.
如果	他的	生活	是	恶毒	和	他的	单词	是	错误的	.

如果他的生活邪恶，他的言语虚假。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈedwərd] [biː; bi] [ˈevər] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,

But	could	Edward	be	ever	as	to	-	day	,
但	可以	爱德华	是	曾经	作为	到	-	天	,

但爱德华还能像今天这样吗?

[ðen] [ɪnˈdiːd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][heɪl][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [huːm] [ə; eɪ][ˈbærən][meɪ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

then	indeed	should	I	hail	a	sovereign	whom	a	baron	may	reverence	and	a
然后	的确	应该	我	冰雹	一个	主权	谁	一个	男爵	可能	尊敬	和	一个

[ˈsoʊldʒər] [sɜːrv] !

soldier	serve	!
士兵	服务	!

那么，我岂不更应该向一位男爵敬畏、士兵效忠的君主致敬吗?

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Before	the	archbishop	could	reply	,	the	door	gently	opened	,	and	the
"	前	这	大主教	可以	回复	,	这	门	轻轻地	打开	,	和	这

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [əˈpɪrd] .

countess	appeared	.
伯爵夫人	出现	.

“大主教还没来得及回答，门就轻轻地开了，伯爵夫人出现了。”

[ˈwɔrik] [siːmd] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] — " [ænd; ənd] [haʊ] [ferz]

Warwick	seemed	glad	of	the	interruption	;	he	turned	quickly	—	"	And	how	fares
沃里克	似乎	高兴的	的	这	中断	;	他	转向	迅速地	—	"	和	如何	票价

[maɪ] [tʃaɪld] ? "

my	child	?	"
我的	孩子	?	"

沃里克似乎很高兴被打断；他迅速转过身来——“我的孩子怎么样了？”

" [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][streɪndʒ] [swuːn] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ðaɪ] [rɪˈtɜːrn] .

"	Recovered	from	her	strange	swoon	,	and	ready	to	smile	at	thy	return	.
"	恢复	从	她	奇怪的	昏厥	,	和	准备好	到	微笑	在	你的	返回	.

“她从奇怪的昏厥中恢复过来，准备微笑着迎接你的归来。”

[oʊ] , [ˈwɔrik] , [ðaʊ] [ɑːrt][ˈrekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? "

Oh	,	Warwick	,	thou	art	reconciled	to	the	king	?	"
哦	,	沃里克	,	你	艺术	和解	到	这	国王	?	"

哦，沃里克，你与国王和解了吗?

" [ðæt] [glæd] [ðiː] , [ˈsɪstər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] .

"	That	glads	thee	,	sister	?	"	said	the	archbishop	.
"	那	快乐	你	,	姐姐	?	"	说	这	大主教	.

“这让你高兴吗，妹妹？”大主教问道。

" [ˈʃʊrli] .

"	Surely	.
"	一定	.

“一定。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][lɔː(r)dz] ['ɑːnər] ? "

Is	it	not	for	my	lord's	honour	?	"
是	它	不是	为了	我的	领主的	荣誉	?	"

难道不是为了我主的荣誉吗?

" [meɪ] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['prelət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	May	he	find	it	so	!	"	said	the	prelate	,	and	he	left	the	room	.
"	可能	他	寻找	它	所以	!	"	说	这	主教	,	和	他	左边	这	房间	.

“但愿如此！”主教说完，便离开了房间。

" [maɪ] [priːst] - ['brʌðər] [ɪz] [tʃeɪft] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	My	priest	-	brother	is	chafed	,	"	said	the	earl	,	smiling	.
"	我的	牧师	-	兄弟	是	擦伤	,	"	说	这	伯爵	,	微笑	.

“我的牧师兄弟很不高兴，”伯爵笑着说。

" ['pɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ]['treɪdər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [hɑːrd]

"	Pity	he	was	not	born	a	trader	,	he	would	have	made	a	shrewd	hard
"	遗憾	他	曾是	不是	出生	一个	商	,	他	会	有	制成	一个	精明	难的

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

“可惜他不是天生的商人，否则他就能精明地讨价还价了。”

['verɪli] , ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [bɜːrn][ðə; ði][dʒuːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['envi] !

Verily	,	our	priests	burn	the	Jews	out	of	envy	!
确实	,	我们的	神父	烧伤	这	犹太人	出去	的	嫉妒	!

我们的祭司出于嫉妒，竟然烧死犹太人!

[ɑː] , - , [haʊ] [fer] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] !

Ah	,	m'amie	,	how	fair	thou	art	to	-	day	!
啊	,	-	,	如何	公平的	你	艺术	到	-	天	!

啊，我的朋友，你今天真漂亮!

[mɪ'θɪŋks] ['iːv(ə)n] ['ɪzəbɛlz] [tʃiːk] [les] ['bluːmɪŋ] .

Methinks	even	Isabel's	cheek	less	blooming	.
我觉得	甚至	伊莎贝尔的	脸颊	较少的	盛开	.

我觉得就连伊莎贝尔的脸颊都黯然失色了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] [druː] [ðə; ði]['leɪdi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ,

"	And	the	warrior	drew	the	lady	towards	him	,	and	smoothed	her	hair	,
"	和	这	战士	画	这	女士	向	他	,	和	平滑	她	头发	,

[ænd; ənd] ['tendərli] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	tenderly	kissed	her	brow	.
和	温柔地	亲吻	她	眉头	.

“于是，勇士将女子拉到身边，抚平了她的头发，温柔地吻了吻她的额头。”

" [maɪ] ['letər] [vekst] [ðiː] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] ['lʌvst] ['edwərd] ,

"	My	letter	vexed	thee	,	I	know	,	for	thou	lovest	Edward	,
"	我的	信	烦恼	你	,	我	知道	,	为了	你	最爱	爱德华	,

我知道我的信让你很烦恼，因为你爱着爱德华。

[ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	blamest	me	not	for	my	love	to	him	.
和	责备	我	不是	为了	我的	爱	到	他	.

不要责怪我对他的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['pɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][stɜːrn] [ri'zɔlvz] ,

It	is	true	that	he	hath	paltered	with	me	,	and	that	I	had	stern	resolves	,
它	是	真的	那	他	有	苍白的	和	我	,	和	那	我	有	船尾	解决	,

他确实对我心存疑虑，而我也确实下定了决心。

[nɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

not	against	his	crown	,	but	to	leave	him	to	his	fate	,
不是	反对	他的	王冠	,	但	到	离开	他	到	他的	命运	,

并非反对他的王位，而是任由他自生自灭。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

and	in	these	halls	to	resign	my	charge	.
和	在	这些	大厅	到	辞职	我的	收费	.

我将在这座大厅里辞去我的职务。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs]

But	while	he	spoke	,	and	while	he	looked	,	methought	I	saw	his	mother's	face
但	尽管	他	辐	,	和	尽管	他	看起来	,	我的想法	我	锯	他的	母亲的	脸

,

,

,

但当他说话、当他注视时，我仿佛看到了他母亲的脸。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðɚz] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	heard	his	dear	father's	tone	,	and	the	past	rushed	over	me	,	and	all
和	听到	他的	亲爱的	父亲的	语气	,	和	这	过去的	匆忙	超过	我	,	和	全部

[ræθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

wrath	was	gone	.
愤怒	曾是	已消失	.

我听见他亲爱的父亲的声音，往事如潮水般涌来，所有的愤怒都消失了。

['sʌnlis] [maɪ'self] , [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][maɪ] [sʌn] ?

Sonless	myself	,	why	would	he	not	be	my	son	?
无子	我	,	为什么	会	他	不是	是	我的	儿子	?

我自己没有儿子，他为什么不能是我的儿子呢?

" [ðə; ði] ['ɜːlz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

"	The	earl's	voice	trembled	,	and	the	tears	stood	in	his	dark	eyes	.
"	这	伯爵的	嗓音	颤抖	,	和	这	眼泪	站立	在	他的	黑暗的	眼睛	.

伯爵的声音颤抖着，泪水盈满了他深邃的眼眸。

" [spiːk] [ðʌs] , [dɪr] [lɔːrd] , [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] — "

"	Speak	thus	,	dear	lord	,	to	Isabel	,	for	I	fear	her	overvaulting	spirit	—	"
"	说话	因此	,	亲爱的	主	,	到	伊莎贝尔	,	为了	我	害怕	她	越过障碍	精神	—	"

“大人，请这样跟伊莎贝尔说话，因为我怕她那狂妄自大的灵魂——”

" [ɑː] , [hæd; həd] ['ɪzəbel] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	Ah	,	had	Isabel	been	his	wife	!
"	啊	,	有	伊莎贝尔	到过	他的	妻子	!

“啊，如果伊莎贝尔是他的妻子就好了！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	he	paused	and	moved	away	.
"	他	暂停	和	已搬	离开	.

他停顿了一下，然后走开了。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [tendid] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs]

Then	,	as	if	impatient	to	escape	the	thoughts	that	tended	to	an	ungracious
然后	,	作为	如果	不耐烦	到	逃脱	这	想法	那	倾向于	到	一个	不友善的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

recollection	,	he	added	,
回忆	,	他	额外	,

然后，仿佛急于摆脱那些令人不快的回忆，他又补充道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['swiːthɑːrt] , [ðiːz] [slaɪt] ['fɪŋgərz] [hæv; həv]['ɔːftˌtaɪmz] ['bʌkld] [ɑːn][maɪ] [meɪl] ;

"	And	now	,	sweetheart	,	these	slight	fingers	have	ofttimes	buckled	on	my	mail	;
"	和	现在	,	亲爱的	,	这些	轻微	手指	有	经常	弯曲	在	我的	邮件	;

“而现在，亲爱的，我这双纤细的手指常常会勾住我的邮件；

[let] [ðem; ðəm] [pleɪs] [ɑːn][maɪ] [brest] [ðɪs] [bædʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ʃɪvəlri] ; [ænd; ənd] ,

let	them	place	on	my	breast	this	badge	of	St	.	George's	chivalry	;	and	,
让	他们	地方	在	我的	胸部	这	徽章	的	英石	.	乔治的	骑士精神	;	和	,

[ɪf] ['æŋgri] [θɔːts] [rɪ'tɜːrn] ,

if	angry	thoughts	return	,
如果	生气的	想法	返回	,

让他们把这枚圣乔治骑士勋章别在我的胸前；如果愤怒的念头再次涌上心头，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

it	shall	remind	me	that	the	day	on	which	I	wore	it	first	,
它	将	提醒	我	那	这	天	在	哪个	我	穿着	它	第一的	,

它会提醒我，我第一次戴上它的那一天，

['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['edwərd] , - [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [stɑːr] , [bɔɪ] , [ɪf] ['evər] ,

Richard	of	York	said	to	his	young	Edward	,	'	Look	to	that	star	,	boy	,	if	ever	,
理查德	的	约克	说	到	他的	年轻的	爱德华	,	-	看	到	那	星星	,	男生	,	如果	曾经	,

约克的理查德对他的小爱德华说："孩子，要留意那颗星，如果有一天……"

[ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [wʌt] ['seɪfti] [dwelz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['nevər]

in	cloud	and	trouble	,	thou	wouldst	learn	what	safety	dwells	in	the	heart	which	never
在	云	和	麻烦	,	你	会	学习	什么	安全	居住地	在	这	心	哪个	绝不

[nuː] [dɪ'siːt] . -

knew	deceit	.	'
知道	欺骗	.	-

在乌云密布和困境之中，你将会明白，一颗从未受过欺骗的心中，蕴藏着怎样的安全感。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

"	During	the	banquet	,	the	king	,
"	期间	这	宴会	,	这	国王	,

"宴会期间，国王

[æt; ət] [huːz] ['teɪbl] [sæt]['oʊnli][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] ['fæməli] ,

at	whose	table	sat	only	the	Duke	of	Clarence	and	the	earl's	family	,
在	谁	桌子	卫星	仅有的	这	公爵	的	克拉伦斯	和	这	伯爵的	家庭	,

餐桌上只有克拉伦斯公爵和伯爵一家人。

[wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [æn] ,

was	gracious	as	day	to	all	,	but	especially	to	the	Lady	Anne	,
曾是	亲切	作为	天	到	全部	,	但	尤其	到	这	女士	安妮	,

他对所有人都非常和蔼可亲，尤其是对安妮夫人。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːz] [nɑːt] [ʌn'flætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hɜːr; hər]

attributing	her	sudden	illness	to	some	cause	not	unflattering	to	himself	;	her
归因	她	突然	疾病	到	一些	原因	不是	不讨喜的	到	他自己	;	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

他将她突如其来的疾病归因于某种对他自己来说并不难堪的原因；她的美貌，

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

which	somewhat	resembled	that	of	the	queen	,
哪个	有些	类似	那	的	这	女王	,

这有点像女王的装束，

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [juːθ] ,

save	that	it	had	more	advantage	of	expression	and	of	youth	,
节省	那	它	有	更多的	优势	的	表达	和	的	青年	,

只不过它在表达和青春方面更具优势。

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [hiː; hi][moʊst][əd'maɪəd] .

was	precisely	of	the	character	he	most	admired	.
曾是	恰恰	的	这	特点	他	最多	钦佩	.

正是他最欣赏的那种品格。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

Even	her	timidity	,	and	the	reserve	with	which	she	answered	him	,	had
甚至	她	胆怯	,	和	这	预订	和	哪个	她	回答	他	,	有

[ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] ; [fɔ:r; fər] ,

their	charms	;	for	,
他们的	魅力	;	为了	,

就连她的羞怯和回答他的矜持，也都有其独特的魅力；因为，

[laɪk] ['meni] [men] , [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['faɪəri] [wɪl] ,

like	many	men	,	themselves	of	imperious	nature	and	fiery	will	,
喜欢	许多	男人	,	他们自己	的	专横	自然	和	火热	将要	,

像许多性格专横跋扈、意志炽热的男人一样，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['i:v(ə)n] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz][ˌenər'dʒetɪk][ɔ:r]

he	preferred	even	imbecility	in	a	woman	to	whatever	was	energetic	or
他	首选	甚至	白痴	在	一个	女士	到	任何	曾是	精力充沛	或者

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ;

determined	;
决定	;

他宁愿选择愚钝的女人，也不愿选择精力充沛或意志坚定的女人；

[ænd; ənd] [hens] [pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .

and	hence	perhaps	his	indifference	to	the	more	dazzling	beauty	of	Isabel	.
和	因此	也许	他的	漠不关心	到	这	更多的	耀眼的	美丽	的	伊莎贝尔	.

或许正因如此，他才对伊莎贝尔更加耀眼的美貌漠不关心。

['æftər][ðə; ði] [fi:st] , [ðə; ði] ['nu:mərəs] [ˌdemwɑ:'zel] , [haɪ] - [bɔ:rn][ænd; ənd] [fer] ,

After	the	feast	,	the	numerous	demoiselles	,	high	-	born	and	fair	,
后	这	盛宴	,	这	很多的	少女们	,	高的	-	出生	和	公平的	,

宴会结束后，众多出身高贵、容貌秀丽的少女们，

[hu:] [sweld] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:gl] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn]

who	swelled	the	more	than	regal	train	of	the	countess	,	were	assembled	in
WHO	肿胀	这	更多的	比	尊贵	火车	的	这	伯爵夫人	,	是	组装	在

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] ,

the	long	gallery	,
这	长的	画廊	,

那些簇拥着伯爵夫人那比王室成员还要高贵的随行人员，聚集在长长的走廊里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

which	was	placed	in	the	third	story	of	the	castle	and	served	for	the
哪个	曾是	放置	在	这	第三	故事	的	这	城堡	和	服务	为了	这

['prɪnsəp(ə)l] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənt] .

principal	state	apartment	.
主要的	状态	公寓	.

它位于城堡的三楼，是主要的国事套房。

[ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['ɪzəbel] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:vən] ,

The	dance	began	;	but	Isabel	excused	herself	from	the	pavon	,
这	舞蹈	开始	;	但	伊莎贝尔	已原谅	她自己	从	这	帕冯	,

舞会开始了；但伊莎贝尔却借故离开了舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [led] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [æn] .

and	the	king	led	out	the	reluctant	and	melancholy	Anne	.
和	这	国王	引领	出去	这	不情愿的	和	忧郁	安妮	.

于是国王带着不情愿又忧郁的安妮走了出去。

[ðə; ði] [praʊd] ['ɪzəbel] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] ['ɛdwɝdz] [slaɪt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

The	proud	Isabel	,	who	had	never	forgiven	Edward's	slight	to	herself	,
这	自豪的	伊莎贝尔	,	WHO	有	绝不	已原谅	爱德华的	轻微	到	她自己	,

骄傲的伊莎贝尔从未原谅爱德华对她的轻视，

[ri'zentid] ['di:pli] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [kən'və:st] [ə'pɑ:rt]

resented	deeply	his	evident	admiration	of	her	sister	,	and	conversed	apart
怨恨	深	他的	明显	钦佩	的	她	姐姐	,	和	交谈	除

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

with	the	archbishop	,
和	这	大主教	,

她对大主教明显表现出的对她姐姐的钦佩之情深感不满，于是私下与大主教交谈。

[hu:z] ['sʌt(ə)l] [krɑ:ft] ['i:zəli] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪps] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ['haɪər]

whose	subtle	craft	easily	drew	from	her	lips	confessions	of	an	ambition	higher
谁	微妙的	工艺	容易地	画	从	她	嘴唇	忏悔	的	一个	志向	更高

['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

even	than	his	own	.
甚至	比	他的	自己的	.

她凭借精湛的演技，轻易地从她口中吐露了比他更高的抱负。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [nɔ:r] [dɪ'sweɪdid] ;

He	neither	encouraged	nor	dissuaded	;
他	两者都不	鼓励	也不	劝阻	;

他既没有鼓励也没有劝阻；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klærəns]

he	thought	there	were	things	more	impossible	than	the	accession	of	Clarence
他	想法	那里	是	事物	更多的	不可能的	比	这	加入	的	克拉伦斯

[tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

to	the	throne	,
到	这	王座	,

他认为有些事情比克拉伦斯登基更不可能。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] ['nevər] [plɔtid] , — [seɪv] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	he	was	one	who	never	plotted	,	—	save	for	himself	and	for	the
但	他	曾是	一	WHO	绝不	绘制	,	—	节省	为了	他自己	和	为了	这

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

但他从不谋划阴谋——除了为自己和教会谋划之外。

[æz; əz][ðə; ði] ['revl] [weɪnd] , [ðə; ði] ['prelət] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hu:] ,

As	the	revel	waned	,	the	prelate	approached	the	earl	,	who	,
作为	这	陶醉	减弱	,	这	主教	接近	这	伯爵	,	WHO	,

狂欢渐渐平息，主教走向伯爵，伯爵说：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [tʃɑ:rmd] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] ['kɔntræstid]

with	that	remarkable	courtesy	which	charmed	those	below	his	rank	and	contrasted
和	那	卓越	礼貌	哪个	迷住了	那些	以下	他的	秩	和	对比

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔ:tinəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

with	his	haughtiness	to	his	peers	,
和	他的	傲气	到	他的	同龄人	,

他待人彬彬有礼，这令地位低于他的人为之倾倒，而与他对同僚的傲慢形成鲜明对比。

[hæd; həd] [wel] [pleɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hoʊst] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

had	well	played	amongst	his	knights	the	part	of	host	,	and	said	,	in	a
有	出色地	玩	在	他的	骑士	这	部分	的	主持人	,	和	说	,	在	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

他很好地扮演了骑士们的领队角色，低声说道：

" ['edwərd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [mu:d] — [let] [ˌju: 'es] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

"	Edward	is	in	a	happy	mood	—	let	us	lose	it	not	.
"	爱德华	是	在	一个	快乐的	情绪	—	让	我们	失去	它	不是	.

“爱德华心情很好——我们可别让他高兴坏了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [er] [hiː; hi] [sliːp] ?

Will	you	trust	me	to	settle	all	differences	ere	he	sleep	?
将要	你	相信	我	到	定居	全部	差异	埃雷	他	睡觉	?

你相信我能在他入睡前解决所有分歧吗?

[tuː] [praʊd] [men] ['nevər] [kæn; kən] [ə'griː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlər] ['tempər] . "

Two	proud	men	never	can	agree	without	a	third	of	a	gentler	temper	.	"
二	自豪的	男人	绝不	能	同意	没有	一个	第三	的	一个	更温和	脾气	.	"

两个骄傲的人，如果没有三分之一个温和的脾气，永远无法达成一致。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['wɔrik] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	You	are	right	,	"	said	Warwick	,	smiling	;
"	你	是	正确的	,	"	说	沃里克	,	微笑	;

“你说得对，”沃里克笑着说；

" [jet] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [kən'siːd] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən][biː; bi] [tuː] ['stʌbərn] .

"	yet	the	danger	is	that	I	should	rather	concede	too	much	than	be	too	stubborn	.
"	然而	这	危险	是	那	我	应该	相当	承认	也	很多	比	是	也	固执的	.

“然而，危险在于我宁愿让步太多，也不愿过于固执。”

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] ,

But	look	you	,
但	看	你	,

但是看看你，

[ɔːl] [aɪ] [dɪ'mænd] [ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [aɪ]

all	I	demand	is	satisfaction	to	mine	own	honour	and	faith	to	the	army	I
全部	我	要求	是	满意	到	矿	自己的	荣誉	和	信仰	到	这	军队	我

[dɪs'bændid] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] . "

disbanded	in	the	king's	name	.	"
解散	在	这	国王的	姓名	.	"

我只要求维护我的荣誉，并信守我以国王名义解散的军队的诺言。

" [ɔːl] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	All	!	"	muttered	the	archbishop	,	as	he	turned	away	,
"	全部	!	"	低声说道	这	大主教	,	作为	他	转向	离开	,

“全部！”大主教低声说道，然后转身离开。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kɔːl] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	but	that	call	is	everything	to	provoke	quarrel	for	you	,	and	nothing	to
"	但	那	称呼	是	一切	到	惹	争吵	为了	你	,	和	没有什么	到

[brɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

bring	power	to	me	!
带来	力量	到	我	!

“但是，对你来说，那通电话只会挑起争端，对我而言，却丝毫无法带来任何力量！”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ə'tendid] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

"	The	earl	and	the	archbishop	attended	the	king	to	his	chamber	,
"	这	伯爵	和	这	大主教	参加	这	国王	到	他的	房间	,

伯爵和大主教陪同国王前往寝宫。

[ænd; ənd]['æftər] ['edwərd] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'fekʃən] , [ɔːr] ['lɪvəri] , [ðə; ði] [ɜːrl]

and	after	Edward	was	served	with	the	parting	refection	,	or	livery	,	the	earl
和	后	爱德华	曾是	服务	和	这	离别	反思	,	或者	涂装	,	这	伯爵

[sed] ,

said	,
说	,

爱德华接过临别赠礼或礼服后，伯爵说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['oʊpən][smaɪl] , " ['saɪər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [huːm] [wɪl]

with	his	most	open	smile	,	"	Sire	,	there	are	yet	affairs	between	us	;	whom	will
和	他的	最多	打开	微笑	,	"	父系	,	那里	是	然而	事务	之间	我们	;	谁	将要

[juː; jʊ][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ,

you	confer	with	,
你	授予	和	,

他露出最真诚的笑容，说道："陛下，我们之间还有一些事情需要处理；您想和谁商量呢？"

— [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ? "

—	me	or	the	archbishop	?	"
—	我	或者	这	大主教	?	"

——是我还是大主教?

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [fer] ['kʌz(ə)n] , " [kraɪd] ['edwərd] , [noʊ] [les] ['fræŋkli] ;

"	Oh	,	the	archbishop	,	by	all	means	,	fair	cousin	,	"	cried	Edward	,	no	less	frankly	;
"	哦	,	这	大主教	,	经过	全部	方法	,	公平的	表哥	,	"	哭	爱德华	,	不	较少的	坦率地说	;

"哦，大主教，当然了，美丽的表妹，"爱德华毫不客气地喊道；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [seɪnts] [help] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

"	for	if	you	and	I	are	left	alone	,	the	Saints	help	both	of	us	!
"	为了	如果	你	和	我	是	左边	独自的	,	这	圣徒队	帮助	两个都	的	我们	!

"因为如果我们单独相处，圣徒们会帮助我们俩！"

— [wen] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [miːt] , ['faɪər] [flaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [bɜːrn] .

—	when	flint	and	steel	meet	,	fire	flies	,	and	the	house	may	burn	.
—	什么时候	燧石	和	钢	见面	,	火	苍蝇	,	和	这	房子	可能	烧伤	.

—当燧石与钢相遇时，会燃起火花，但房子可能会着火。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [hæf] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kændər] , [hæf] [said] [æt; ət][ðə; ði] ['levəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	The	earl	half	smiled	at	the	candour	,	half	sighed	at	the	levity	,	of	the	royal
"	这	伯爵	一半	微笑	在	这	坦率	,	一半	叹了口气	在	这	轻浮	,	的	这	皇家

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

伯爵对皇室坦率的回答半是微笑，对皇室轻佻的回答半是叹息。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	silently	left	the	room	.
和	默默	左边	这	房间	.

然后默默地离开了房间。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [luːs] ['dresɪŋ] - [roʊb] , [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	king	,	drawing	round	him	his	loose	dressing	-	robe	,	threw	himself	upon	the
这	国王	,	绘画	圆形的	他	他的	松动的	敷料	-	长袍	,	扔	他自己	之上	这

['gɔːrdʒəs] ['kʌvərlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

gorgeous	coverlid	of	the	bed	,
华丽的	床单	的	这	床	,

国王裹上宽松的睡袍，扑倒在华丽的床罩上。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prelət] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

and	lying	at	lazy	length	,	motioned	to	the	prelate	to	seat	himself	at	the
和	说谎	在	懒惰的	长度	,	示意	到	这	主教	到	座位	他自己	在	这

[fʊt] .

foot	.
脚	.

她懒洋洋地躺着，示意主教坐在她脚边。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [əu'beid] .

The	archbishop	obeyed	.
这	大主教	服从	.

大主教遵命行事。

['edwərd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n][dʒaɪ'gæntɪk]['teɪpərz]

Edward	raised	himself	on	his	elbow	,	and	,	by	the	light	of	seven	gigantic	tapers
爱德华	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	,	经过	这	光	的	七	巨大	锥形

,

,

,

爱德华用手肘撑起身子，在七根巨大蜡烛的光芒下，

[set] [ɪn] ['skɑːnsɪz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ,

set	in	sconces	of	massive	silver	,
放	在	壁灯	的	大量的	银	,

镶嵌在厚重的银质壁灯中，

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['greɪvli] [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

the	priest	and	the	king	gravely	gazed	on	each	other	without	speaking	.
这	牧师	和	这	国王	严重地	凝视	在	每个	其他	没有	请讲	.

祭司和国王神色凝重地对视着，一言不发。

[æt; ət] [læst] ['edwərd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [heɪl] , [klɪr] , ['sɪlvəri] [læf] , [sed] , " [kən'fes] , [dɪr]

At	last	Edward	,	bursting	into	his	hale	,	clear	,	silvery	laugh	,	said	,	"	Confess	,	dear
在	最后的	爱德华	,	爆发	进入	他的	哈尔	,	清除	,	银色	笑	,	说	,	"	承认	,	亲爱的

[sɜːr][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

sir	and	cousin	,
先生	和	表哥	,

最后，爱德华爽朗地发出他那清脆悦耳的银铃般的笑声，说道："坦白吧，亲爱的先生和表兄，

— [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] ['skɪlfl] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [fens] ,

—	confess	that	we	are	like	two	skilful	masters	of	Italian	fence	,
—	承认	那	我们	是	喜欢	二	熟练	大师	的	意大利语	栅栏	,

—承认我们就像两位技艺精湛的意大利击剑大师，

[iːtʃ] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] ['oʊpən][baɪ] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] . "

each	fearing	to	lay	himself	open	by	commencing	the	attack	.	"
每个	害怕	到	躺	他自己	打开	经过	开始	这	攻击	.	"

两人都害怕率先发起攻击而暴露自己。

" ['səːtiz] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , " [jʊr; jər] [greɪs] ['oʊvər] - ['estimәts] [maɪ]['vænəti] ,

"	Certes	,	"	quoth	the	archbishop	,	"	your	Grace	over	-	estimates	my	vanity	,
"	的确	,	"	引用	这	大主教	,	"	你的	优雅	超过	-	估算	我的	虚荣	,

"当然，"大主教说道，"阁下高估了我的虚荣心。"

[ɪn][əu'paɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [diːmd] [maɪ'self] ['iːkwəl] [tuː; tə][soʊ][grænd][ə; eɪ][djuː'eləu] .

in	opining	that	I	deemed	myself	equal	to	so	grand	a	duello	.
在	发表意见	那	我	被认为	我	平等的	到	所以	盛大	一个	决斗	.

我认为自己有能力与如此盛大的决斗一较高下。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [wɪn] [baɪ] [ber] [maɪ] ['bʊzəm] .

If	there	were	dispute	between	us	,	I	should	only	win	by	baring	my	bosom	.
如果	那里	是	争议	之间	我们	,	我	应该	仅有的	赢	经过	禁止	我的	怀	.

如果我们之间发生争执，我只有袒露胸部才能获胜。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [baʊ; boʊ] - [laɪk] [lɪp] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] , ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

"	The	king's	bow	-	like	lip	curved	with	a	slight	sneer	,	quickly	replaced	by	a
"	这	国王的	弓	-	喜欢	唇	弯曲	和	一个	轻微	冷笑	,	迅速地	替换	经过	一个

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

serious	and	earnest	expression	.
严肃的	和	认真	表达	.

国王弓形的嘴唇微微勾起一丝冷笑，随即又恢复了严肃认真的神情。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [wɜːrd] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Let	us	leave	word	-	making	,	and	to	the	point	,	George	.
"	让	我们	离开	单词	-	制作	,	和	到	这	观点	,	乔治	.

"乔治，咱们就别废话了，直奔主题吧。"

[ˈwɔrik] [ɪz] [dɪsˈpliːzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt][əˈbændən][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkɪndrəd] ; [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]

Warwick	**is**	**displeased**	**because**	**I**	**will**	**not**	**abandon**	**my**	**wife's**	**kindred**	**;**	**you**	**,**	**with**
沃里克	是	不高兴	因为	我	将要	不是	放弃	我的	妻子的	亲属	;	你	,	和

[mɔːr] [ˈriːz(ə)n] ,

more	**reason**	**,**
更多的	原因	,

沃里克很不高兴，因为我不会抛弃我妻子的亲属；你更有理由生气。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] [ˈtʃænsəlɚz] [greɪt] [siːl] — "

because	**I**	**have**	**taken**	**from**	**your**	**hands**	**the**	**chancellor's**	**great**	**seal**	**—**	**"**
因为	我	有	已采取	从	你的	双手	这	校长的	伟大的	海豹	—	"

因为我已从你手中夺走了宰相的印玺——”

" [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [ˈænsər] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [əːz] .

"	**For**	**myself**	**,**	**I**	**humbly**	**answer**	**that**	**your**	**Grace**	**errs**	**.**
"	为了	我	,	我	谦卑地	回答	那	你的	优雅	错误	.

“就我个人而言，我谦卑地回答说，陛下也会犯错。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈkʌvətɪd] [ˈʌðər] [ˈɑːnərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

I	**never**	**coveted**	**other**	**honours**	**than**	**those**	**of**	**the**	**Church**	**.**	**"**
我	绝不	令人垂涎的	其他	荣誉	比	那些	的	这	教会	.	"

除了教会的荣誉之外，我从未觊觎过其他任何荣誉。

" [eɪ] , " [sed] [ˈedwərd] , [ˈkiːnli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] [smuːð] [feɪs] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?

"	**Ay**	**,**	**"**	**said**	**Edward**	**,**	**keenly**	**examining**	**the**	**young**	**prelate's**	**smooth**	**face**	**,**	**"**	**is**	**it**	**so**	**?**
"	哎	,	"	说	爱德华	,	敏锐地	检查	这	年轻的	主教的	光滑的	脸	,	"	是	它	所以	?

“是啊，”爱德华仔细打量着这位年轻主教光滑的脸庞，说道，“真是这样吗？”

[jes] , [naʊ] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðiː] .

Yes	**,**	**now**	**I**	**begin**	**to**	**comprehend**	**thee**	**.**
是的	,	现在	我	开始	到	理解	你	.

是的，我现在开始理解你了。

[wʌt] [əˈfens] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

What	**offence**	**have**	**I**	**given**	**to**	**the**	**Church**	**?**
什么	罪行	有	我	给定	到	这	教会	?

我究竟冒犯了教会什么?

[hæv; həv][aɪ] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [lɔː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɑːlərdz] .

Have	**I**	**suffered**	**the**	**law**	**too**	**much**	**to**	**sleep**	**against**	**the**	**Lollards**	**.**
有	我	遭受	这	法律	也	很多	到	睡觉	反对	这	罗拉德派	.

我是否因为法律的种种弊端而无法抗拒罗拉德派的迫害?

[ɪf] [soʊ] , [bleɪm] [ˈwɔrik] . "

If	**so**	**,**	**blame**	**Warwick**	**.**	**"**
如果	所以	,	责备	沃里克	.	"

如果真是这样，那就怪华威大学吧。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˈsaɪər] , [ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [priːsts] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [diːmd] [ðæt] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn]

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**sire**	**,**	**unlike**	**other**	**priests**	**,**	**I**	**have**	**ever**	**deemed**	**that**	**persecution**
"	在	这	相反	,	父系	,	与此不同	其他	神父	,	我	有	曾经	被认为	那	迫害

[hiːlz] [noʊ] ['skɪzəm] .

heals	**no**	**schism**	**.**
治愈	不	分裂	.

“恰恰相反，陛下，与其他神父不同，我一直认为迫害并不能弥合分裂。”

[bloʊ] [nɑːt] ['daɪɪŋ] ['embərz] .

Blow	**not**	**dying**	**embers**	**.**
吹	不是	垂死	余烬	.

吹散未熄灭的余烬。

['ræðər] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [hæθ] [helpt] [tu:; tə][eɪd] ,

Rather	do	I	think	of	late	that	too	much	severity	hath	helped	to	aid	,
相当	做	我	思考	的	晚的	那	也	很多	严重性	有	帮助	到	援助	,

我最近反而觉得，过于严厉的做法反而起到了帮助作用。

[baɪ] ['lɔləd] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [paiks] , [ðə; ði] [leɪt] ['raɪzɪŋ] .

by	Lollard	bows	and	pikes	,	the	late	rising	.
经过	罗拉德	弓	和	长矛	,	这	晚的	上升	.

罗拉德派用弓箭和长矛发动了迟来的起义。

[maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mʌðər] , [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [hæθ] [sɔ:t] [tu:; tə] [klɪr]

My	lady	,	the	queen's	mother	,	unjustly	accused	of	witchcraft	,	hath	sought	to	clear
我的	女士	,	这	女王的	母亲	,	不公正的	被告	的	巫术	,	有	寻求	到	清除

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

我的夫人，也就是女王的母亲，被冤枉为女巫，她一直在努力洗清自己的罪名。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tu:] ['zeləsli] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'genst] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaɪənt] [ɪ'klept]

and	perhaps	too	zealously	,	in	exciting	your	Grace	against	that	invisible	giant	yclept
和	也许	也	热忱地	,	在	激动人心	你的	优雅	反对	那	无形的	巨大的	yclept

['herəsi] . "

heresy	.	"
异端	.	"

或许过于热心，以至于激起了您对抗那看不见的巨大异端邪说的热情。

" [pæs] [ɑ:n] , " [sed] ['edwərd] .

"	Pass	on	,	"	said	Edward	.
"	经过	在	,	"	说	爱德华	.

“传下去，”爱德华说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðen] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [i'kli:ziə] [ðæt] [ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

"	It	is	not	then	indifference	to	the	ecclesia	that	you	complain	of	.
"	它	是	不是	然后	漠不关心	到	这	教会	那	你	抱怨	的	.

那么，你所抱怨的并不是对教会的漠不关心。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ?

Is	it	neglect	of	the	ecclesiastic	?
是	它	忽视	的	这	牧师	?

这是对教会的疏忽吗?

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] [jʌŋ] , [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [wɜ:rld] .

you	and	I	,	though	young	,	know	the	colours	that	make	up	the	patchwork	world	.
你	和	我	,	尽管	年轻的	,	知道	这	颜色	那	制作	向上	这	拼布	世界	.

你我虽年轻，却也懂得构成这五彩斑斓的世界的各种颜色。

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , [aɪ] [lʌv] [æn; ən] ['i:zi] [laɪf] ; [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [bʌt; bət] [gɪv]

Archbishop	,	I	love	an	easy	life	;	if	your	brother	and	his	friends	will	but	give
大主教	,	我	爱	一个	简单的	生活	;	如果	你的	兄弟	和	他的	朋友们	将要	但	给

[ˌem 'i:] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

大主教，我喜欢安逸的生活；如果您的兄弟和他的朋友们能给我这样的生活，

[let][ðem; ðəm] [teɪk] [ɔ:l] [els] .

let	them	take	all	else	.
让	他们	拿	全部	别的	.

让他们拿走其他所有东西吧。

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — [aɪ] ['kænɑːt] ['bænɪʃ] [maɪ] ['leɪdiːz] ['kɪndrəd] ,

Again	**,**	**I**	**say**	**,**	**to**	**the**	**point**	**,**	**—**	**I**	**cannot**	**banish**	**my**	**lady's**	**kindred**	**,**
再次	,	我	说	,	到	这	观点	,	—	我	不能	放逐	我的	女士的	亲属	,

我再次重申，直截了当地说——我不能驱逐我夫人的亲属。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [baɪnd][jʊr; jər] [haʊs] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪn] .

but	**I**	**will**	**bind**	**your**	**House**	**still**	**more**	**to**	**mine**	**.**
但	我	将要	绑定	你的	房子	仍然	更多的	到	矿	.

但我会进一步将你的家族与我的家族紧密联系起来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['feɪlɪŋ] [meɪl] ['ɪʃuː] , [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə][maɪ] [kraʊn] .

I	**have**	**a**	**daughter**	**,**	**failing**	**male**	**issue**	**,**	**the**	**heiress**	**to**	**my**	**crown**	**.**
我	有	一个	女儿	,	失败	男性	问题	,	这	女继承人	到	我的	王冠	.

我有一个女儿，如果没有男性后裔，她将继承我的王位。

[aɪ] [wɪl] [biˈtrəuð][hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] ['nefjuː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] - [sʌn] .

I	**will**	**betroth**	**her**	**to**	**your**	**nephew**	**,**	**my**	**beloved**	**Montagu's**	**son**	**.**
我	将要	聘	她	到	你的	侄子	,	我的	心爱	-	儿子	.

我将把她许配给你的侄子，我亲爱的蒙塔古的儿子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [jet] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['eɪdʒɪz][nɑːt] [ʌn'suːtɪd] .

They	**are**	**children**	**yet**	**,**	**but**	**their**	**ages**	**not**	**unsuited**	**.**
他们	是	孩子们	然而	,	但	他们的	年龄	不是	不合适	.

他们虽然还是孩子，但年龄并不算不合适。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [jʌŋ] [neɪ'vaɪl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [duːk] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

And	**when**	**I**	**return**	**to**	**London**	**,**	**young**	**Nevile**	**shall**	**be**	**Duke**	**of**	**Bedford**	**,**
和	什么时候	我	返回	到	伦敦	,	年轻的	内维尔	将	是	公爵	的	贝德福德	,

当我回到伦敦时，年轻的内维尔将成为贝德福德公爵。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪs] .

a	**title**	**hitherto**	**reserved**	**to**	**the**	**royal**	**race**	**.**
一个	标题	迄今为止	预订的	到	这	皇家	种族	.

此前只有皇室成员才能享有的头衔。

[[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['jɔːkist] [duːk] [ðen] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	**And**	**indeed**	**there**	**was**	**but**	**one**	**Yorkist**	**duke**	**then**	**in**	**England**	**out**	**of**	**the**
[	和	的确	那里	曾是	但	一	约克郡人	公爵	然后	在	英格兰	出去	的	这

['rɔɪəl] ['fæməli] ,

royal	**family**	**,**
皇家	家庭	,

当时英国王室中确实只有一位约克家族的公爵。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] ['bʌkɪŋəm] ,

—	**namely**	**,**	**the**	**young**	**boy**	**Buckingham**	**,**
—	即	,	这	年轻的	男生	白金汉	,

——也就是那个名叫白金汉的小男孩，

[huː] ['æftərwərdz] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði][juː)'lisiːz][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'genst] ['ritʃəd]

who	**afterwards**	**vainly**	**sought**	**to**	**bend**	**the**	**Ulysses**	**bow**	**of**	**Warwick**	**against**	**Richard**
WHO	然后	徒劳地	寻求	到	弯曲	这	尤利西斯	弓	的	沃里克	反对	理查德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .]

III	**.**	**]**
三、	.	]

后来，他徒劳地试图用沃里克的尤利西斯之弓来对抗理查三世。

[let] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

Let	**that**	**be**	**a**	**pledge**	**of**	**peace**	**between**	**the**	**queen's**	**mother**	**,**	**bearing**	**the**	**same**
让	那	是	一个	保证	的	和平	之间	这	女王的	母亲	,	轴承	这	相同的

['ɑːnərz] ,

honours	**,**
荣誉	,

让这成为女王母亲与她之间和平的誓言，享有同样的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] .

and	the	House	of	Nevile	,	to	which	they	pass	.
和	这	房子	的	内维尔	,	到	哪个	他们	经过	.

以及他们途经的奈维尔之家。

" [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['pleʒər] ; [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	cheek	of	the	archbishop	flushed	with	proud	pleasure	;	he	bowed	his	head	,
"	这	脸颊	的	这	大主教	酡	和	自豪的	乐趣	;	他	鞠躬	他的	头	,

[ænd; ənd] ['edwərd] ,

and	Edward	,
和	爱德华	,

“大主教的脸颊因骄傲的喜悦而泛红；他低下了头，爱德华，

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [went] [ɑːn] : " ['wɔrik] [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [haɪ] [ðæt] , [pɑː'diː] ,

ere	he	could	answer	,	went	on	:	"	Warwick	is	already	so	high	that	,	pardie	,
埃雷	他	可以	回答	,	去	在	:	"	沃里克	是	已经	所以	高的	那	,	帕迪	,

还没等他回答，就接着说：“沃里克已经很高了，所以，呃，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [step] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [maɪ] [θroʊn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] , ['gɑːdz] [truːθ] ,

I	have	no	other	step	to	give	him	,	save	my	throne	itself	,	and	,	God's	truth	,
我	有	不	其他	步	到	给	他	,	节省	我的	王座	本身	,	和	,	神的	真相	,

除了我的王位之外，我别无他法可以给他，而且，以神的名义发誓，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [lɔːrd] ['wɔrik] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

I	would	rather	be	Lord	Warwick	than	King	of	England	!
我	会	相当	是	主	沃里克	比	国王	的	英格兰	!

我宁愿做沃里克勋爵，也不愿做英格兰国王!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['lɪs(ə)n] — ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːrdɪnl] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['sɪkli] ; [wen'evər]

But	for	you	—	listen	—	our	only	English	cardinal	is	old	and	sickly	;	whenever
但	为了	你	—	听	—	我们的	仅有的	英语	红衣主教	是	老的	和	病弱的	;	每当

[hiː; hi] [pæs] [tuː; tə] ['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] ,

he	pass	to	Abraham's	bosom	,
他	经过	到	亚伯拉罕的	怀	,

但是，听着——我们唯一的英国红衣主教年老体弱；每当他归于亚伯拉罕的怀抱，

[huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['kɑːlɪdʒ] ?

who	but	you	should	have	the	suffrage	of	the	holy	college	?
WHO	但	你	应该	有	这	选举权	的	这	圣	大学	?

除了你，谁有资格获得神圣学院的选举权?

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] .

Thou	knowest	that	I	am	somewhat	in	the	good	favour	of	the	sovereign	pontiff	.
你	最了解	那	我	是	有些	在	这	好的	偏爱	的	这	主权	教皇	.

你知道我颇受教皇的恩宠。

[kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

Command	me	to	the	utmost	.
命令	我	到	这	极致	.

请你尽你所能命令我。

[naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [frendz] ?

Now	,	George	,	are	we	friends	?
现在	,	乔治	,	是	我们	朋友们	?

乔治，我们现在是朋友了吗?

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [kɪst] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [sər'praɪzd]

"	The	archbishop	kissed	the	gracious	hand	extended	to	him	,	and	,	surprised
"	这	大主教	亲吻	这	亲切	手	扩展	到	他	,	和	,	惊讶

[tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

to	find	,	as	by	magic	,
到	寻找	,	作为	经过	魔法	,

大主教亲吻了伸向他的那只友善的手，惊讶地发现，仿佛施了魔法一般，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [skiːmz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbʤekts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

all	his	schemes	frustrated	by	sudden	acquiescence	in	the	objects	of	them	all	,
全部	他的	方案	沮丧的	经过	突然	默认	在	这	对象	的	他们	全部	,

他的所有计划都因目标对象的突然默许而落空。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ]['riːəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

his	voice	faltered	with	real	emotion	as	he	gave	vent	to	his	gratitude	.
他的	嗓音	犹豫不决	和	真实的	情感	作为	他	给予	发泄	到	他的	感激	.

他声音因真情流露而颤抖，表达着自己的感激之情。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

But	abruptly	he	checked	himself	,	his	brow	lowered	,	and	with	a	bitter
但	突然	他	已检查	他自己	,	他的	眉头	降低	,	和	和	一个	苦的

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [pleɪn] ,

remembrance	of	his	brother's	plain	,
纪念	的	他的	兄弟	清楚的	,

但他突然止住了话头，眉头紧锁，心中涌起一丝苦涩，想起哥哥的坦率，

[blʌnt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hiː; hi] [sed] , " [jet] , [ə'læs] !

blunt	sense	of	honour	,	he	said	,	"	Yet	,	alas	!
钝	感觉	的	荣誉	,	他	说	,	"	然而	,	唉	!

他直言不讳地说道："然而，唉！

[maɪ] [liːdʒ] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['stʌbərn] [hoʊst] . "

my	liege	,	in	all	this	there	is	nought	to	satisfy	our	stubborn	host	.	"
我的	列日	,	在	全部	这	那里	是	零	到	满足	我们的	固执的	主持人	.	"

陛下，这一切仍然无法令我们这位固执的主人满意。

" [baɪ] [dɪr] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz] [hed] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['rednɪŋ] ,

"	By	dear	Saint	George	and	my	father's	head	!	"	exclaimed	Edward	,	reddening	,
"	经过	亲爱的	圣	乔治	和	我的	父亲的	头	!	"	惊呼	爱德华	,	发红	,

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	starting	to	his	feet	,
和	开始	到	他的	脚	,

"我的天哪！"爱德华惊呼道，脸涨得通红，猛地站了起来。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][mæn][hæv; həv] ? "

"	what	would	the	man	have	?	"
"	什么	会	这	男人	有	?	"

他会拥有什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

"	You	know	,	"	answered	the	archbishop	,
"	你	知道	,	"	回答	这	大主教	,

"你知道，"大主教回答道。

" [ðæt] ['wɔrˌwɪks] [praɪd] [ɪz]['oʊnli] [raʊzd] [wen] [hiː; hi] [diːmz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hɑːmd] .

"	that	Warwick's	pride	is	only	roused	when	he	deems	his	honour	harmed	.
"	那	沃里克的	自豪	是	仅有的	唤醒	什么时候	他	认为	他的	荣誉	受到伤害	.

"只有当沃里克认为自己的荣誉受到损害时，他的自尊心才会被激发出来。"

[ʌn'hæpɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [baɪ][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [fʊl] [kən'sent] ,

Unhappily	,	as	he	thinks	,	by	your	Grace's	full	consent	,
不幸地	,	作为	他	思考	,	经过	你的	格蕾丝	满的	同意	,

不幸的是，他认为，这是经您完全同意的。

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ʌv; əv] ['oʊlni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv]

he	pledged	himself	to	the	insurgents	of	Olney	to	the	honourable	dismissal	of
他	承诺	他自己	到	这	叛乱分子	的	奥尔尼	到	这	光荣的	解雇	的

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [reɪs] .

the	lords	of	the	Woodville	race	.
这	领主们	的	这	伍德维尔	种族	.

他向奥尔尼的起义者宣誓效忠，誓要体面地罢黜伍德维尔家族的领主。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðɪs] [bi:; bi] [kən'si:did] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [els] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'dʒekt] ,

And	unless	this	be	conceded	,	I	fear	me	that	all	else	he	will	reject	,
和	除非	这	是	承认	,	我	害怕	我	那	全部	别的	他	将要	拒绝	,

除非这一点得到承认，否则我担心他会拒绝其他一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ji:; ji][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət] ['hɑ:loʊ] !

and	the	love	between	ye	can	be	but	hollow	!
和	这	爱	之间	是的	能	是	但	空洞的	!

你们之间的爱情或许只是空洞的!

" ['edwərd] [tʊk] [bʌt; bət] [θri:] [straɪdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]

"	Edward	took	but	three	strides	across	the	chamber	,	and	then	halted	opposite	the
"	爱德华	采取	但	三	步幅	穿过	这	房间	,	和	然后	停止	对面的	这

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

archbishop	,
大主教	,

爱德华只走了三步就穿过了房间，然后停在了大主教对面。

[ænd; ənd] [leɪ] [bəuθ][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hi:; hi]

and	lay	both	hands	on	his	shoulders	,	as	,	looking	him	full	in	the	face	,	he
和	躺	两个都	双手	在	他的	肩膀	,	作为	,	寻找	他	满的	在	这	脸	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他双手搭在他的肩膀上，直视着他的脸，说道：

" ['ænsər] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ði:z] ['taʊərz] [ɔ:r][nɑ:t] ? "

"	Answer	me	frankly	,	am	I	a	prisoner	in	these	towers	or	not	?	"
"	回答	我	坦率地说	,	是	我	一个	囚犯	在	这些	塔楼	或者	不是	?	"

“请你坦诚地回答我，我究竟是不是这些高塔里的囚犯？”

" [nɑ:t] , ['saɪər] . "

"	Not	,	sire	.	"
"	不是	,	父系	.	"

“不，陛下。”

" [ju:; jʊ]['pɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [pri:st] .

"	You	palter	with	me	,	priest	.
"	你	帕尔特	和	我	,	牧师	.

“你这骗子，神父。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led] ['hɪðər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

I	have	been	led	hither	against	my	will	.
我	有	到过	引领	这里	反对	我的	将要	.

我并非自愿来到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɑ:rmd] ['retənu:] .

I	am	almost	without	an	armed	retinue	.
我	是	几乎	没有	一个	武装	随从	.

我几乎没有武装随从。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['mɜ:rsi] .

I	am	at	the	earl's	mercy	.
我	是	在	这	伯爵的	怜悯	.

我完全受制于伯爵。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [maɪt] [bi:; bi][maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kaʊtʃ] [maɪ][bed][ʌv; əv] [deθ] . "

This	chamber	might	be	my	grave	,	and	this	couch	my	bed	of	death	.	"
这	房间	可能	是	我的	严重	,	和	这	长椅	我的	床	的	死亡	.	"

这间房间或许会成为我的坟墓，这张沙发或许会成为我的死亡之床。

" ['hoʊli] ['mʌðər] !

"	Holy	Mother	!
"	圣	母亲	!

“圣母玛利亚!

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv] ['wɔrik] ?

Can	you	think	so	of	Warwick	?
能	你	思考	所以	的	沃里克	?

你觉得华威大学怎么样?

['saɪər] , [juː; jʊ] [friːz] [maɪ] [blʌd] . "

Sire	,	you	freeze	my	blood	.	"
父系	,	你	冻结	我的	血	.	"

陛下，您让我不寒而栗。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['wɔr,wɪks] [praɪd] ,

"	Well	,	then	,	if	I	refuse	to	satisfy	Warwick's	pride	,
"	出色地	,	然后	,	如果	我	拒绝	到	满足	沃里克的	自豪	,

“那么，如果我拒绝满足沃里克的自尊心，

[ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɪnsələns] , [wʌt] [wɪl] ['wɔrik]

and	disdain	to	give	up	loyal	servants	to	rebel	insolence	,	what	will	Warwick
和	蔑视	到	给	向上	忠诚	仆人	到	反叛	傲慢	,	什么	将要	沃里克

[duː] ?

do	?
做	?

沃里克不愿为了反叛的傲慢而放弃忠诚的仆人，他会怎么做?

[spiːk] [aʊt] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] . "

Speak	out	,	archbishop	.	"
说话	出去	,	大主教	.	"

大主教，请您发表意见。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , ['saɪər] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] ['ɑːfɪs] , ['weðər] [ʌv; əv] [piːs] [ɔːr][wɔːr] .

"	I	fear	me	,	sire	,	that	he	will	resign	all	office	,	whether	of	peace	or	war	.
"	我	害怕	我	,	父系	,	那	他	将要	辞职	全部	办公室	,	无论	的	和平	或者	战争	.

“陛下，我担心他会辞去所有职务，无论是和平时期的还是战争时期的。”

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʊdli] ['ɑːrmi] [naʊ] [æt; ət] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪl]

I	fear	me	that	the	goodly	army	now	at	sleep	within	and	around	these	walls	will
我	害怕	我	那	这	很好	军队	现在	在	睡觉	之内	和	大约	这些	墙壁	将要

['vænɪʃ] ['ɪntuː] [er] ,

vanish	into	air	,
消失	进入	空气	,

我担心现在沉睡在城墙内外的这支英勇军队会消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [stænd] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [nuː] [men] ,

and	that	your	Highness	will	stand	alone	amidst	new	men	,
和	那	你的	高度	将要	站立	独自的	在……之中	新的	男人	,

殿下将在众多新人中独树一帜，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] !

and	against	the	disaffection	of	the	whole	land	!
和	反对	这	不满	的	这	所有的	土地	!

对抗全国人民的不满!

" ['ɛdwɜ·dz] [fɜːrm][hænd] ['trembld] .

"	Edward's	firm	hand	trembled	.
"	爱德华的	公司	手	颤抖	.

爱德华紧握的手微微颤抖。

[ðə; ði] ['prelət] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , ['kɔːstɪk] [smaɪl] , —

The	prelate	continued	,	with	a	dry	,	caustic	smile	,	—
这	主教	持续	,	和	一个	干燥	,	腐蚀性物质	微笑	,	—

主教继续说道，脸上带着一丝冷嘲热讽的微笑——

" ['saɪər] , [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [naʊ] [lɔːrd] ['rɪvəz] , [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl]

"	Sire	,	Sir	Anthony	Woodville	,	now	Lord	Rivers	,	has	relieved	you	of	all
"	父系	,	先生	安东尼	伍德维尔	,	现在	主	河流	,	有	松了口气	你	的	全部

[ɪm'bærəsmənt] ; [noʊ] [daʊt] ,

embarrassment	;	no	doubt	,
尴尬	;	不	怀疑	,

“陛下，安东尼·伍德维尔爵士，现为里弗斯勋爵，已经为您解除了所有尴尬；毫无疑问，

[maɪ] [lɔːrd] ['dɔːsit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wɪl] [biː; bi] [ˌʃevə'liə] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

my	Lord	Dorset	and	his	kinsmen	will	be	chevaliers	enough	to	do	the	same	.
我的	主	多塞特郡	和	他的	亲属	将要	是	骑士们	足够的	到	做	这	相同的	.

多塞特勋爵和他的亲属们也都是有骑士风范的人，会做出同样的选择。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [wɪl] [bʌt; bət][suːt][ðə; ði] ['dekərəs] ['juːsɪdʒ][tuː; tə][rɪ'taɪər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː]

The	Duchess	of	Bedford	will	but	suit	the	decorous	usage	to	retire	a	while	into
这	公爵夫人	的	贝德福德	将要	但	套装	这	得体	用法	到	退休	一个	尽管	进入

['praɪvəsi] ,

privacy	,
隐私	,

贝德福德公爵夫人将按照礼仪，暂时隐退到私人空间休息一段时间。

[tuː; tə] [mɔːrn] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] .

to	mourn	her	widowhood	.
到	哀悼	她	丧偶	.

哀悼她的寡居生活。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][toʊld] , [ɪf] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['pɝːsənz] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət] [kɔːrt] ,

And	when	a	year	is	told	,	if	these	noble	persons	reappear	at	court	,
和	什么时候	一个	年	是	讲述	,	如果	这些	高贵	人	再现	在	法庭	,

一年之后，如果这些贵族再次出现在宫廷中，

[jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɝːlz] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [kept] . "

your	word	and	the	earl's	will	at	least	have	been	kept	.	"
你的	单词	和	这	伯爵的	将要	在	至少	有	到过	保留	.	"

至少你的诺言和伯爵的遗嘱都得到了遵守。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hæf] ['læfɪŋ] ;

"	I	understand	thee	,	"	said	the	king	,	half	laughing	;
"	我	理解	你	,	"	说	这	国王	,	一半	笑	;

“我明白你的意思，”国王半笑着说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [praɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɔrik] .

"	but	I	have	my	pride	as	well	as	Warwick	.
"	但	我	有	我的	自豪	作为	出色地	作为	沃里克	.

但我也有我的骄傲，还有沃里克。

[tuː; tə] [kən'siːd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [kən'siːdər] . "

To	concede	this	point	is	to	humble	the	conceder	.	"
到	承认	这	观点	是	到	谦逊的	这	让步者	.	"

承认这一点，就等于承认自己卑微。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [suːð] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hʌmblɪŋ] ['iːðər] ['pɑːrti] .

"	I	have	thought	how	to	soothe	all	things	,	and	without	humbling	either	party	.
"	我	有	想法	如何	到	舒缓	全部	事物	,	和	没有	令人谦卑	任何一个	派对	.

“我已经想好了如何化解一切矛盾，并且不让任何一方感到难堪。”

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['wɔrik] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ɔːl] .

Your	**Grace's**	**mother**	**is**	**dearly**	**beloved**	**by**	**Warwick**	**and**	**revered**	**by**	**all**	**.**
你的	格蕾丝	母亲	是	亲爱的	心爱	经过	沃里克	和	受人尊敬的	经过	全部	.

阁下的母亲深受沃里克大学师生的爱戴，也受到所有人的尊敬。

[sɪns] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [lɪvd] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [steɪt] [ə'ferz] .

Since	**your**	**marriage**	**she**	**hath**	**lived**	**secluded**	**from**	**all**	**state**	**affairs**	**.**
自从	你的	婚姻	她	有	居住地	僻	从	全部	状态	事务	.

自你结婚以来，她就一直过着与世隔绝的生活，远离一切国家事务。

[æz; əz][soʊ] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə] ['wɔrik] , [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [greɪs] ,

As	**so**	**nearly**	**akin**	**to**	**Warwick**	**,**	**so**	**deeply**	**interested**	**in**	**your**	**Grace**	**,**
作为	所以	几乎	类似的	到	沃里克	,	所以	深	感兴趣的	在	你的	优雅	,

与华威如此亲近，对您的恩典如此深切关注，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['miːdieɪtər] [ɪn][ɔːl] [dis'pjuːts] .

she	**is**	**a**	**fitting**	**mediator**	**in**	**all**	**disputes**	**.**
她	是	一个	配件	调解员	在	全部	争议	.

她是一位合适的调解人，能够解决各种纠纷。

[biː; bi] [ðeɪ] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːrbɪtreɪt] . "

Be	**they**	**left**	**to**	**her**	**to**	**arbitrate**	**.**	**"**
是	他们	左边	到	她	到	仲裁	.	"

就让她们来仲裁吧。

" [ɑː] , ['kʌnɪŋ] ['prelət] , [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] [praʊd] ['mʌðər] [heɪts] [ðə; ðɪ]

"	**Ah**	**,**	**cunning**	**prelate**	**,**	**thou**	**knowest**	**how**	**my**	**proud**	**mother**	**hates**	**the**
"	啊	,	狡猾	主教	,	你	最了解	如何	我的	自豪的	母亲	讨厌	这

“啊，狡猾的主教，你知道我骄傲的母亲有多么憎恨……”

- ; [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [dɪ'saɪd] . "

Woodvilles	**;**	**thou**	**knowest**	**how**	**her**	**judgment**	**will**	**decide**	**.**	**"**
-	;	你	最了解	如何	她	判断	将要	决定	.	"

伍德维尔一家；你知道她的判决会如何。

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ɔːl] [peɪn][ænd; ənd][ɔːl]

"	**Perhaps**	**so**	**;**	**but**	**at**	**least**	**your**	**Grace**	**will**	**be**	**spared**	**all**	**pain**	**and**	**all**
"	也许	所以	;	但	在	至少	你的	优雅	将要	是	幸存	全部	疼痛	和	全部

[ə'beɪsmənt] . "

abasement	**.**	**"**
羞辱	.	"

“或许如此；但至少陛下将免受一切痛苦和屈辱。”

" [wɪl] ['wɔrik] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

"	**Will**	**Warwick**	**consent**	**to**	**this**	**?**	**"**
"	将要	沃里克	同意	到	这	?	"

“沃里克会同意吗？”

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] . "

"	**I**	**trust**	**so**	**.**	**"**
"	我	相信	所以	.	"

“我相信这一点。”

" [lɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Learn**	**,**	**and**	**report**	**to**	**me**	**.**
"	学习	,	和	报告	到	我	.

“学习后向我汇报。”

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['naɪts] ['kɑːnfərəns] .

Enough	**for**	**to**	**-**	**night's**	**conference**	**.**
足够的	为了	到	-	夜晚	会议	.

今晚的会议就到此为止了。

" ['edwərd] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ræn] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n]

"	Edward	was	left	alone	,	and	his	mind	ran	rapidly	over	the	field	of	action
"	爱德华	曾是	左边	独自的	,	和	他的	头脑	跑	快速	超过	这	场地	的	行动

['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

open	to	him	.
打开	到	他	.

“爱德华独自一人留了下来，他的思绪迅速扫过摆在他面前的各种行动方案。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæf] [wʌn] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ɑːrmi] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;

"	I	have	half	won	the	earl's	army	,	"	he	thought	;
"	我	有	一半	韩元	这	伯爵的	军队	,	"	他	想法	;

“我已经赢得了伯爵军队的一半，”他心想；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [hoʊld] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'gen] ,

"	but	it	would	be	to	lose	all	hold	in	their	hearts	again	,
"	但	它	会	是	到	失去	全部	抓住	在	他们的	心	再次	,

但那样做，就会再次失去他们在心中的所有地位。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'hæpi] - [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

if	they	knew	that	these	unhappy	Woodvilles	were	the	cause	of	a	second	breach	between	us	.
如果	他们	知道	那	这些	不开心	-	是	这	原因	的	一个	第二	违反	之间	我们	.

如果他们知道这些不幸的伍德维尔一家是我们之间第二次决裂的原因的话。

['səːtiz] , [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [strɔːŋ] [hed] !

Certes	,	the	Lancastrians	are	making	strong	head	!
的确	,	这	兰开斯特人	是	制作	强的	头	!

兰开斯特人确实势头强劲！

['səːtiz] , [ðə; ði] [taɪmz] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ə'piːzd] !

Certes	,	the	times	must	be	played	with	and	appeased	!
的确	,	这	时代	必须	是	玩	和	和	安抚	!

当然，时代必须被玩弄和安抚！

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [lʌv] [ˌem 'iː] ['æftər] [maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

And	yet	these	poor	gentlemen	love	me	after	my	own	fashion	,
和	然而	这些	贫穷的	先生们	爱	我	后	我的	自己的	时尚	,

然而，这些可怜的先生们却以我独特的方式爱我。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɛrz] [hʌg] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɜːrl] .

and	not	with	the	bear's	hug	of	that	intolerable	earl	.
和	不是	和	这	熊的	拥抱	的	那	无法容忍	伯爵	.

而不是被那个令人难以忍受的伯爵用熊抱的方式拥抱。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [grɪm] [mæn] [baɪ] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ?

How	came	the	grim	man	by	so	fair	a	daughter	?
如何	来了	这	严峻	男人	经过	所以	公平的	一个	女儿	?

这位面容冷峻的男人怎么会娶到如此美丽的女儿?

[swiːt] [æn] !

Sweet	Anne	!
甜的	安妮	!

可爱的安妮！

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [fɪkst] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

I	caught	her	eye	often	fixed	on	me	,
我	捕捉	她	眼睛	经常	固定的	在	我	,

我发现她经常用目光注视着我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [fɪr] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [tuː; tə] [riːd] [əˈraɪt] .

and	with	a	soft	fear	which	my	heart	beat	loud	to	read	aright	.
和	和	一个	柔软的	害怕	哪个	我的	心	打	大声	到	读	好的	.

心中涌起一丝淡淡的恐惧，我的心跳得如此剧烈，我才意识到自己错了。

['verɪli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [wɪˈðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [saɪ] !

Verily	,	this	is	the	fourth	week	I	have	passed	without	hearing	a	woman's	sigh	!
确实	,	这	是	这	第四	星期	我	有	通过了	没有	听力	一个	女性的	叹	!

真的，这已经是第四周我没有听到女人的叹息声了！

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪnˈæmər] [ˌem ˈiː] !

What	marvel	that	so	fair	a	face	enamours	me	!
什么	奇迹	那	所以	公平的	一个	脸	迷恋	我	!

多么奇妙，如此美丽的容颜竟让我如此着迷！

[wʊd] [ðæt] ['wɔrik] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [æmˈbæsədər] ;

Would	that	Warwick	made	her	his	ambassador	;
会	那	沃里克	制成	她	他的	大使	;

但愿华威能任命她为大使；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !

and	yet	it	were	all	over	with	the	Woodvilles	if	he	did	!
和	然而	它	是	全部	超过	和	这	-	如果	他	做过	!

然而，如果他真的那样做了，伍德维尔一家就完了！

[ðiːz] [men] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðæt] [tæsk][ɪz] ['iːzi]

These	men	know	not	how	to	manage	me	,	and	well	-	a	-	day	,	that	task	is	easy
这些	男人	知道	不是	如何	到	管理	我	,	和	出色地	-	一个	-	天	,	那	任务	是	简单的

['ɛnoʊ] - [tuː; tə] ['wɪmɪn] !

eno	'	to	women	!
eno	-	到	女性	!

这些男人不知道如何管理我，而对女人来说，这简直易如反掌！

" [hiː; hi] [læft] ['geili] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz] [səˈlɪləkwi] , [ænd; ənd]

"	He	laughed	gayly	to	himself	as	he	thus	concluded	his	soliloquy	,	and
"	他	笑了	同性恋地	到	他自己	作为	他	因此	结束	他的	独白	,	和

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['teɪpərz] .

extinguished	the	tapers	.
熄灭	这	锥形	.

“他自言自语道完后，开心地笑了笑，然后熄灭了蜡烛。”

[bʌt; bət] [rest] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ;

But	rest	did	not	come	to	his	pillow	;
但	休息	做过	不是	来	到	他的	枕头	;

但他却无法安息。

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [sliːp] ,

and	after	tossing	to	and	fro	for	some	time	in	vain	search	for	sleep	,
和	后	抛掷	到	和	弗	为了	一些	时间	在	徒劳	搜索	为了	睡觉	,

在辗转反侧许久仍无法入睡后，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['teɪpərz][hæd; həd]

he	rose	and	opened	his	casement	to	cool	the	air	which	the	tapers	had
他	玫瑰	和	打开	他的	窗扇	到	凉爽的	这	空气	哪个	这	锥形	有

[ˌoʊvərˈhiːtɪd] .

overheated	.
过热	.

他起身打开窗户，给被蜡烛过热的空气降温。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['keɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['tɜ:rət] , [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]

In	a	single	casement	,	in	a	broad	turret	,	projecting	from	an	angle	in	the
在	一个	单身的	窗扇	,	在	一个	广阔	炮塔	,	投影	从	一个	角度	在	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在一个宽阔的塔楼的单扇窗户里，从建筑物的一个角度突出，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [laɪt]

below	the	tower	in	which	his	chamber	was	placed	,	the	king	saw	a	solitary	light
以下	这	塔	在	哪个	他的	房间	曾是	放置	,	这	国王	锯	一个	孤	光

['bɜ:rnɪŋ] ['stedəli] .

burning	steadily	.
燃烧	稳步	.

国王看到他寝宫所在的塔楼下方有一盏孤灯，持续燃烧着。

[ə; eɪ] [saɪt] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

A	sight	so	unusual	at	such	an	hour	surprised	him	.
一个	视线	所以	异常	在	这样的	一个	小时	惊讶	他	.

在这样的时间看到如此不寻常的景象，他感到惊讶。

" ['pɜ:rrədˌventʃər] , [ðə; ði]['waɪli] ['prelət] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .

"	Peradventure	,	the	wily	prelate	,	"	thought	he	.
"	或者	,	这	狡猾的	主教	,	"	想法	他	.

“或许是那个狡猾的主教吧，”他心想。

" ['kʌnɪŋ] ['nevər] [sli:ps] .

"	Cunning	never	sleeps	.
"	狡猾	绝不	睡觉	.

狡诈之人永不眠。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [fɔ:rm] [ðæt] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

"	But	a	second	look	showed	him	the	very	form	that	chased	his	slumbers	.
"	但	一个	第二	看	显示	他	这	非常	形式	那	追逐	他的	睡眠	.

但再仔细一看，他发现那正是那个让他夜不能寐的身影。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] ['oʊpən] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][sɔ:ft]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

Beside	the	casement	,	which	was	partially	open	,	he	saw	the	soft	profile	of	the
旁	这	窗扇	,	哪个	曾是	部分	打开	,	他	锯	这	柔软的	轮廓	的	这

['leɪdi] [æn] ;

Lady	Anne	;
女士	安妮	;

透过半开的窗户，他看到了安妮夫人柔和的侧脸；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bent] ['daʊnwərdz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	bent	downwards	;	and	what	with	the	clear	moonlight	,	and	the
它	曾是	弯曲	向下	;	和	什么	和	这	清除	月光	,	和	这

[læmp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,

lamp	within	her	chamber	,
灯	之内	她	房间	,

它向下弯曲着；再加上皎洁的月光，以及她房间里的灯火，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .

he	could	see	distinctly	that	she	was	weeping	.
他	可以	看	明显地	那	她	曾是	哭泣	.

他清楚地看到她在哭泣。

" [ɑː] , [æn] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['æmərəs] [kɪŋ] , " [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][baɪ][tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ]
" Ah , Anne , " muttered the amorous king , " would that I were by to kiss away
" 啊 , 安妮 , " 低声说道 这 多情 国王 , " 会 那 我 是 经过 到 吻 离开
[ðoʊz] [terz] !
those tears !
那些 眼泪 !

“啊，安妮，”多情的国王喃喃自语道，“但愿我能在你身边，吻去你的泪水！”

" [waɪl] [jet] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [wɪʃ] ['mɜ:mɝd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði]['leɪdi] [roʊz] .
" While yet the unholy wish murmured on his lips , the lady rose .
" 尽管 然而 这 不圣洁的 希望 低声说道 在 他的 嘴唇 , 这 女士 玫瑰 .

“当他嘴里还喃喃自语着那邪恶的愿望时，那位女士站了起来。”

[ðə; ði] [fer] [hænd] , [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][trænsˈpærənt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
The fair hand , that seemed almost transparent in the moonlight , closed the casement
这 公平的 手 , 那 似乎 几乎 透明的 在 这 月光 , 关闭 这 窗扇
;
;
;

在月光下几乎透明的那只白皙的手关上了窗户；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['liŋgə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [er] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz]
and though the light lingered for some minutes ere it left the dark walls
和 尽管 这 光 徘徊不去 为了 一些 分钟 埃雷 它 左边 这 黑暗的 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] ,
of the castle without other sign of life than the step of the sentry ,
的 这 城堡 没有 其他 符号 的 生活 比 这 步 的 这 哨兵 ,

虽然光线在城堡黑暗的墙壁间停留了几分钟才消失，除了哨兵的脚步声外，城堡里没有任何其他生命迹象，

[æn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][noʊ] [mɔːr] .
Anne was visible no more .
安妮 曾是 可见的 不 更多的 .

安妮再也没有出现过。

" ['mædnəs] ! ['mædnəs] ! ['mædnəs] !
" Madness ! madness ! madness !
" 疯狂 ! 疯狂 ! 疯狂 !

“疯了！疯了！疯了！”

" [ə'gen] ['mɜ:mɝd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" again murmured the king .
" 再次 低声说道 这 国王 .

“国王又低声说道。”

" [ðiːz] - [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [weɪz] , — [ɪn] ['heɪtrɪd] [ɔːr][ɪn] [lʌv] ! "
" These Neviles are fatal to me in all ways , — in hatred or in love ! "
" 这些 - 是 致命的 到 我 在 全部 方式 , — 在 仇恨 或者 在 爱 ! "

“这些内维尔人对我来说无比致命，无论是仇恨还是爱恋！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神